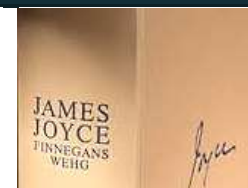


**Joyce Lexicography
Volume Thirty-Two**



German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



sprakin sea Djoytsch?

FW403.13

**FW Episodes
Nine to Eleven**

București 2013

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttl.ro>

Press Release

German in *Finnegans Wake* Contextualized.

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*.

Edited by **C. George Sandulescu**

Redacted by **Lidia Vianu**

In six volumes:

ISBN 978-606-8366-57-9; 978-606-8366-59-3; 978-606-8366-60-9; 978-606-8366-58-6; 978-606-8366-61-6; 978-606-8366-62-3

Joyce spoke German fluently. He made his family speak German while they lived in Zurich, and his children even went to school there. His grave is in Zurich too. The 17 years he put into the writing of the 17 chapters of *Finnegans Wake* made use of almost 4,000 German words and

phrases; we learn this from Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*, which the *Contemporary Literature Press* is now re-issuing. This new edition of Bonheim's *Lexicon* tags the full FW text to his list.

The author himself discussed in his Preface the importance of the larger context for anyone who tries to understand **how and why** Joyce turned to German. Following his idea, this re-issuing of the *German Lexicon of FW* offers the reader both a German key and an additional means of understanding Joyce's last and most difficult book .

It is difficult to see how it is possible to make a reader feel he is reading a text in over forty languages more or less at the same time. Why Joyce mixed them, and how he combined letters and sounds, so as to be English, French, German, Romanian, and so many more languages at once is a complicated issue. Our insistence on Joyce's use of German lies in the fact that, of all the 40 languages used in the book, the German listing is by far the best and most accurate dictionary. The contextualized grid we are offering now is in fact an invitation to the reader to purchase Helmut Bonheim's actual book and have it in his own hands. It is the result of a close friendship and cooperation with Fritz Senn, a Joyce scholar himself, and the creator of the famous *Zurich James Joyce Foundation*. We hope that our reprocessing of this German Lexicon will lead the reader to a renewed examination of Professor Bonheim's own book.

Joyce's life ended in Zurich two years after the publication of

Finnegans Wake. It is conceivable that the ultimate meaning of this enigmatic text, which still remains silent in many ways, depends to a certain extent on the languages he spoke in that geographical area: we must not forget that Switzerland has four national languages, including Italian.

C. George Sandulescu and Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Thirty-Two



German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu



sprakin sea Djoytsch?
FW 405.13

**FW Episodes
Nine to Eleven**

București 2013

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>



ISBN: 978-606-8366-60-9

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

© The University of Bucharest

© **C. George Sandulescu**

© Helmut Bonheim

© Fritz Senn for some of the illustrations

Chief Subeditor: Violeta Baroană.

Typing: Violeta Baroană.

Proofreading: Violeta Baroană, Irina Borțoi, Alexandra Munteanu.

IT Expertise: Simona Sămulescu.

Publicity: Violeta Baroană.

Logo: Manuela Stancu.

Acknowledgments

Helmut Bonheim: A Lexicon of the German in *Finnegans Wake*. Max Hueber Verlag, 1967. München. 1967.

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions.

The Publisher.

Joyce Lexicography
Volume Thirty-Two

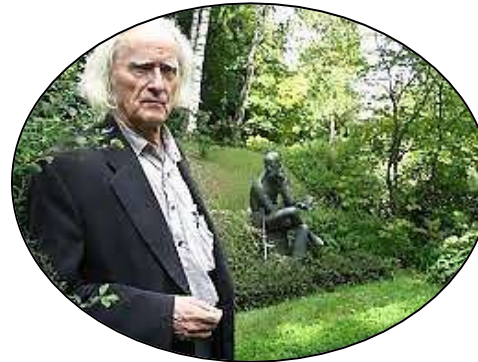
German in *Finnegans Wake* Contextualized

Helmut Bonheim's *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW Episodes
Nine to Eleven**



CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

Table of Contents

C. George Sandulescu	Random Introductory Remarks	p. 11
	German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized.	p. 23
	Episode Nine	FW page 219 to 259 p. 24
	Episode Ten	FW page 260 to 308 p. 110
	Episode Eleven	FW page 309 to 382 p. 225
Appendix One	Helmut Bonheim's Preface to <i>A Lexicon of the German in Finnegans Wake</i>	p. 381
Appendix Two	C. George Sandulescu: Formal Structure of <i>Finnegans Wake</i> .	p. 388
Appendix Three	C. George Sandulescu: Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse.	p. 393
Appendix Four	C. George Sandulescu: The Language of the Devil. Abstract.	p. 401

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-	263pp	11 February 2012

[FW.html](#)

- vol. 5. A Lexicon of “**Small**” **Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. 7. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. 8. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. 280pp 14 May 2012
Pages 104 to 216.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

- Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. **12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September 2012

Letter P.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol.
14.

Finnegans Wake **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.

310pp

7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol.
15.

Finnegans Wake without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.

248pp

7 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol.
16.

Joyce's **Dublin English in the Wake**.

255pp

29 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol.
17.

Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A.

269pp

15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

- Vol.
18. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol.
19. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol.
20. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol.
21. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.
22. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. **32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address:

<http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



Random Introductory Remarks.

dustcovered, *nom de lieu*!

(FW291.16)



1. Quite paradoxically, all Joyce lexicography points not so much to semantics, but rather to pragmatics—especially Person, and Place, with ubiquity of Time. That is the reason why the Dictionary of Persons (Glasheen), and the Dictionary of Places (Mink) have pride of place among the instruments of research into *Finnegans Wake*, by the side, of course, of Clive Hart's *Concordance*.

If we turn to **The Forty Languages**, it is clear that Bonheim's *Dictionary of German Elements* stands very high among all the others, if there are any others worth the notice. (It is a pity that O Hehir is so very often off the mark in all his lexicography, and Christiani flatly refuses to separate the linguistic from the cultural. And though Joyce's main subject at the University was Italian, and he lived so many years in Italy, there is no dictionary of **Italian in *Finnegans Wake*** to match the size and precision of Bonheim's work. In fact, the Romance side of research in *Finnegans Wake* lags far behind the Germanic, Scandinavian,

and even the Slavonic side, particularly in comparison with Bonheim—which remains a paragon of precision and accuracy.)

2. For the past thirty years or more, I kept quoting, to no avail, Stéphane Mallarmé's boutade “**Tout, au monde, existe pour aboutir à un livre**”. And he continues, in his *Variations sur un sujet*: “**Le livre, expansion totale de la lettre, doit d'elle tirer, directement, une mobilité et spacieux, par correspondances, instituer un jeu, on ne sait, qui confirme la fiction.**”

It is all to no avail because everybody—absolutely everybody—has gone electronic, having been fully hypnotized by the Internet, which

is generally sloppy, imprecise, mildly inaccurate, and transitory. Even the cats of Copenhagen got to be into **a book**, BEFORE they got to be on the Internet!

My whole Joyce lexicography series is in fact an ardent plea to all Joyce scholars, great and small, suffering from *hormonis pausa* or not, to purchase the actual books, which are the real instruments of research work, as *livres de chevet*. It must be well understood that **the Internet does not replace the books, but rather leads us on to them**. And when it comes to instruments of research, rather than lax and flax cultural studies, the necessity of holding the physical working tools in one's own hands becomes absolute. Remember Wittgenstein and his plea for the value of the chest of tools!

The Internet is an ephemeral means of conveyance which takes us to the book, never replacing it!

And the more the book approximates *un instrument de travail*, the more Mallarmé's statement remains for ever true. Anybody fully believing in the Internet as a goal in itself is a junior and an eternal undergraduate. And unfortunately, many a senior professor is so *de nos jours! Les jours maudits de l'électronique!* Pour le travail strictement intellectuel.

3. I leaf through a book called *The Joyce Companion*, which, ideally is expressly meant to be some kind of ‘*instrument de travail*.’ And I come across the following two statements:

.a. In the extensive article entitled “The Language of *Finnegans Wake*,” it stands written: “**most of the Scandinavian words in the fable of the Norwegian Captain (311.5 to 331.13) appear usually to be flavouring or window-dressing (sic!) not crucial to meaning, an embellishment, much like the river names in the Anna Livia chapter.**” (page 635). (Louis Mink would certainly not agree with him at all about the rivers. Nor Clive Hart either, who is a fluent reader of Swedish.)

.b. In another equally extensive article, this time entitled “Structures and Meanings of *Finnegans Wake*,” it stands written: **“Burgess is not a professional scholar but a novelist who dabbles in Joyce criticism.”** (page 624). And a little further on, after a bash at Umberto Eco, we read: **“Even worse, in a sense, are those critics who are content to repeat the clichés of the Joyce industry without evaluating them...”** (page 625). And then again **“the unperceptive reciters of clichés are to be found writing on other aspects of Joyce’s work, but the tendency to ignore context seems to plague *Wake* critics...”** (page 625). (The poor chap is not exactly aware of the complex meaning of ‘context’, inside, or outside, lexicography!)

I will not bother to give here the names of these two *professorelli* who advance such ideas, but I will first say that such statements are clear instances of self-disqualification! And I go one step further by saying that they declassify the whole bulky book of 820 pages as a solid and genuine *instrument de travail*! And that fact is particularly grave when that book is entitled *A Companion to Joyce Studies*, and is published by Greenwood Press in 1984.

My reply to them is equally incisive and equally curt:

.a. To mistake James Joyce for John Lyly and his *Euphuisms* shows a total lack of understanding for James Joyce, and the whole of European literature between the two World Wars. I name no names...

Raymond Queneau *suffit*. I also remotely remember attending an international conference — predominantly Germanic — on “Kitsch in Joyce.”

.b. To accuse Anthony Burgess and Umberto Eco of **being amateurishly superficial with regard to James Joyce** is completely wrong. Burgess has done more for James Joyce in two pages with his book *Ninety-Nine Novels, The Best in English since 1939*, published in 1984, than all the Joyce Symposia taken together since their inception, half a century ago. To say nothing of the half a dozen books of his entirely devoted to James Joyce. The Joyce community is vastly numerous, but **relatively voiceless in comparison with him!** Burgess is **STENTORIAL** in absolutely all senses of the word! (I remember Bernie

Benstock telling me at dinner once, about Burgess: “He wrote a bad review of one of **my** books: I wrote a bad review of one of **his** books! So, we are quits.”)

That is the reason why I had chosen Anthony Burgess to open the 1990 Monaco Joyce Congress twice over! Once for the academic activities, and the second time for the social activities, attached to it.

4. In the two brief instances above discussed, it is the Joyce mafia mentality that raises its ugly head. Do not let yourself be influenced by it! Joyce studies have done far too little in making **the general public** understand precisely **what Joyce is ultimately after** in *Finnegans Wake*. (We don't even have *The Complete Works of James Joyce in English*; France

has.) The problem is as fundamental for the Humanities as the central problems of Physics and Astrophysics in the exact sciences! The ghost of the “**Two Cultures**” is still lingering on, though Dr Leavis and C. P. Snow are both long gone. The Sciences have indeed got vast funding (how much has the world spent so far on *bosons*, *charms* (q.v.), *charm physics*, and *quarks* (FW383.01), for instance?) , whereas the Humanities are left with the petty bickering, as above, even when **fundamental research** is involved.

5. Lending cogency to *Finnegans Wake* is indeed fundamental research, and that is what the *Joyce Lexicography Series* is trying to achieve in its modest way.

Monaco, Corpus Christi 2013

(fête Dieu, in French)

(30 May, for the Pagans)

C. George Sandulescu

German in *Finnegans Wake* Contextualized

Episodes Nine to Eleven



Swiss coin, 1969.

PART TWO

9. Episode Nine (41 pages, from 219 to 259)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text	
				FW 219	
				Every evening at lighting up o'clock sharp and until further	1
219.02:3	Feenichts	Feen	fairies	notice in Feenichts Playhouse. (Bar and conveniences always	2
219.02:3	Feenichts	nichts	nothing		
				open, Diddlem Club douncestears.) Entrancings: gads, a scrab;	3
				the quality, one large shilling. Newly billed for each wickeday	4
				perfumance. Somndoze massinees. By arraignment, childream's	5
				hours, expercatered. Jampots, rinsed porters, taken in token. With	6
				nightly redistribution of parts and players by the puppetry pro-	7
				ducer and daily dubbing of ghosters, with the benediction of the	8
219.09:2	Genesisius	genes-	recover, grow well	Holy Genesisius Archimimus and under the distinguished patron-	9
				age of their Elderships the Oldens from the four coroners of	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

25

219.11:8	Coarbs,	Korb	basket	Findrias, Murias, Gorias and Falias, Messoirs the Coarbs, Clive	11
219.12:1	Sollis,	soll	should	Sollis, Galorius Kettle, Pobiedo Lancey and Pierre Dusort,	12
219.12:8	Dusort,	du	you		
219.12:8	Dusort,	Ort	place		
219.13:6	. Sennet.	Senne	cowherd	while the Caesar-in-Chief looks. On. Sennet. As played to the	13
				Adelphi by the Brothers Bratislavoff (Hyrca and Haristobulus),	14
				after humpteen dumpteen revivals. Before all the King's Hoarsers	15
				with all the Queen's Mum. And wordloosed over seven seas	16
				crowdblast in celtelleneteutoslavzendlatinsoundscrip. In four	17
219.18:3	fern	fern	distant	tubbloids. While fern may cald us until firn make cold. <i>The Mime</i>	18
219.18:8	firn	firn	of last year, old		
219.18:8	firn	Firn	mountain top		
				<i>of Mick, Nick and the Maggies</i> , adopted from the Ballymooney	19
				Bloodriddon Murther by Bluechin Blackdillain (authorways 'Big	20
				Storey'), featuring:	21
				GLUGG (Mr Seumas McQuillad, hear the riddles between the	22
				robot in his dress circular and the gagster in the rogues' gallery),	23
				the bold bad bleak boy of the storybooks, who, when the tabs go	24
				FW 220	
				up, as we discover, because he knew to mutch, has been divorced	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

26

				into disgrace court by	2
				THE FLORAS (Girl Scouts from St. Bride's Finishing Establish-	3
				ment, demand acidulateds), a month's bunch of pretty maidens	4
				who, while they pick on her, their pet peeve, form with valkyri-	5
				enne licence the guard for	6
				IZOD (Miss Butys Pott, ask the attendantess for a leaflet), a be-	7
				witching blonde who dimples delightfully and is approached in	8
				loveliness only by her grateful sister reflection in a mirror, the cloud	9
				of the opal, who, having jilted Glugg, is being fatally fascinated by	10
				CHUFF (Mr Sean O'Mailey, see the chalk and sanguine picto-	11
				graph on the safety drop), the fine frank fairhaired fellow of the	12
				fairytale, who wrestles for tophole with the bold bad bleak boy	13
				Glugg, geminally about caps or puds or tog bags or bog gats or	14
				chuting rudskin gunerally or something, until they adumbrace a	15
				pattern of somebody else or other, after which they are both car-	16
				ried off the set and brought home to be well soaped, sponged and	17
				scrubbed again by	18
				ANN (Miss Corrie Corriendo, Grischun scoula, bring the babes,	19
				Pieder, Poder and Turtey, she mistributes mandamus monies,	20
				after perdunamento, hendrud aloven entrees, pulcinellis must not	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

27

				miss our national rooster's rag), their poor little old mother-in-	22
				lieu, who is woman of the house, playing opposite to	23
				HUMP (Mr Makeall Gone, read the sayings from Laxdalesaga	24
220.25:8	Schweden	Schweden	Sweden	in the programme about King Ericus of Schweden and the spirit's	25
				whispers in his magical helmet), cap-a-pipe with watch and top-	26
				per, coat, crest and supporters, the cause of all our grievances,	27
				the whirl, the flash and the trouble, who, having partially re-	28
				covered from a recent impeachment due to egg everlasting, but	29
				throughandthoroughly proconverted, propounded for cyclo-	30
				logical, is, studding sail once more, jibsheets and royals, in the	31
				semblance of the substance for the membrane of the umbrance	32
				with the remnance of the emblence reveiling a quemdam super-	33
				cargo, of The Rockery, Poopinheavin, engaged in entertaining	34
				in his pilgrimst customhouse at Caherlehome-upon-Eskur those	35
				statutory persons	36
				FW 221	
				THE CUSTOMERS (Components of the Afterhour Courses at	1
				St.	
				Patricius' Academy for Grownup Gentlemen, consult the annu-	2
				ary, coldporters sibsuction), a bundle of a dozen of representa-	3
				tive locomotive civics, each inn quest of outings, who are still	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

28

				more sloppily served after every cup final by	5
221.06:4	Oelsvinger,	Oel	oil	SAUNDERSON (Mr Knut Oelsvinger, Tiffsdays off, wouldntstop	6
				in bad, imitation of flatfish, torchbearing supperaape, dud half-	7
				sovereign, no chee daily, roly pollies, Glen of the Downs, the	8
221.09:3	geyswerks,	Werk	factory, work	Gugnir, his geyswerks, his earsequack, his lokistroki, o.s.v.), a	9
221.10:1	scherinsheiner	Scheren	scissors	scherinsheiner and spoilcurate, unconcerned in the mystery but	10
221.10:1	scherinsheiner	Schein	appearance, light		
				under the inflounce of the milldieuw and butt of	11
				KATE (Miss Rachel Lea Varian, she tells forkings for baschfel-	12
				lors, under purdah of card palmer teaput tosspot Madam d'Elta,	13
				during the pawses), kook-and-dishdrudge, whitch believes wan-	14
221.15:10	aasgaars,	Aas	bait, carrion	thingthats, whouse be the churchyard or whorts up the aasgaars,	15
221.15:10	aasgaars,	Aasgeier	vulture		
				the show must go on.	16
				Time: the pressant.	17
				With futurist onehorse balletbattle pictures and the Pageant	18
				of Past History worked up with animal variations amid ever-	19
221.20:4	beorbtracktors	Beauftragter	deputy	glaning mangrovemazes and beorbtracktors by Messrs Thud and	20
				Blunder. Shadows by the film folk, masses by the good people.	21
				Promptings by Elanio Vitale. Longshots, upcloses, outblacks and	22
221.23:3	Hexenschuss,	Hexenschuß	(literally)	stagetolets by Hexenschuss, Coachmaher, Incubone and Rock-	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

29

			witch-shot; lumbago		
221.23:7	Rocknarrag.	Narr	fool		
				narrag. Creations tastefully designed by Madame Berthe Dela-	24
221.25:8	Coollimbeina.	Bein	leg	mode. Dances arranged by Harley Quinn and Coollimbeina.	25
221.25:8	Coollimbeina.	beinah	almost		
				Jests, jokes, jigs and jorums for the Wake lent from the properties	26
				of the late cemented Mr T. M. Finnegan R.I.C. Lipmasks and	27
				hairwigs by Ouida Nooikke. Limes and Floods by Crooker and	28
221.29:1	Toll.	toll	mad	Toll. Kopay pibe by Kappa Pedersen. Hoed Pine hat with	29
221.30:4	Morgen.	Morgen	morning, tomorrow	twentyfour ventholes by Morgen. Bosse and stringbag from	30
				Heteroditheroe's and All Ladies' presents. Tree taken for grafted.	31
221.32:7	doofpoosts	doof	stupid, tiresome	Rock rent. Phenecian blends and Sourdanian doofpoosts by	32
221.32:7	doofpoosts	pust-	blow		
221.33:3	Wohntbedarf.	wohnt	lives, resides	Shauvesourishe and Wohntbedarf. The oakmulberryeke with	33
221.33:3	Wohntbedarf.	Bedarf	requirement		
221.33:3	Wohntbedarf.	Wohnbedarf	home furnishings		
221.33:5	oakmulberryeke	Bereich	district, field		
221.34:6	. Grabstone	Grabstein	gravestone	silktrick twomesh from Shop-Sowry, seedsmanchap. Grabstone	34
				beg from General Orders Mailed. The crack (that's Cork!) by	35

				a smoker from the gods. The interjection (Buckley!) by the fire-	36
				FW 222	
				ment in the pit. Accidental music providentially arranged by	1
				L'Archet and Laccorde. Melodiotiosities in purefusion by the	2
222.03:10	hirtly	Hirt	herdsman	score. To start with in the beginning, we need hirtly bemark,	3
				a community prayer, everyone for himself, and to conclude	4
				with as an exodus, we think it well to add, a chorale in canon,	5
				good for us all for us all us all all. Songs betune the acts by	6
				the ambiamphions of Annapolis, Joan MockComic, male so-	7
				prano, and Jean Souslevin, bass noble, respectively: O, Mester	8
				Sogerman, ef thes es whot ye deux, then I'm not surpleased ye	9
222.10:7	Oh Off Nunch Der Rasche Ver Lasse Mitsch Nitscht.	Oh Hoffnung der Rache, verlasse mich nicht!	Oh hope of revenge, abandon me not!	want that bottle of Sauvequipeu and Oh Off Nunch Der Rasche	10
222.10:7	Oh Off Nunch Der Rasche Ver Lasse Mitsch Nitscht.	Der Rasche	the quick one		

222.10:7	Oh Off Nunch Der Rasche Ver Lasse Mitsch Nitscht.	misch-	mix		
222.10:7	Oh Off Nunch Der Rasche Ver Lasse Mitsch Nitscht.	mit	with		
222.10:7	Oh Off Nunch Der Rasche Ver Lasse Mitsch Nitscht.	Nische	niche		
				Ver Lasse Mitsch Nitscht. Till the summit scenes of climbacks	11
222.12:6	Baretherootsch),	rutsch-	slide	castastrophear, <i>The Bearded Mountain</i> (Polymop Barethe-	12
				rootsch), and <i>The River Romps to Nursery</i> (Maidykins in Undi-	13
				form). The whole thugogmagog, including the portions under-	14
				stood to be oddmitted as the results of the respective titulars	15
				neglecting to produce themselves, to be wound up for an after-	16
				enactment by a Magnificent Transformation Scene showing the	17
222.18:4	Neid	Neid	envy	Radium Wedding of Neid and Moorning and the Dawn of	18
				Peace, Pure, Perfect and Perpetual, Waking the Weary of the	19
				World.	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

32

				An argument follows.	21
				Chuffy was a nangel then and his soard fleshed light like like-	22
				ning. Fools top! Singty, sangty, meekly loose, defendy nous from	23
				prowlabouts. Make a shine on the curst. Emen.	24
				But the duvlin sulph was in Glugger, that lost-to-lurning.	25
222.26:1	Punct.	Punkt	point, period	Punct. He was sbuffing and sputing, tussing like anisine, whip-	26
				ping his eyesoult and gnatsching his teats over the brividies from	27
222.28:5	liubbocks	Lübeck	(city)	existers and the outhur liubbocks of life. He halth kelchy chosen	28
222.28:5	liubbocks	Bock	ram, he-goat		
222.28:10	kelchy	Kelch	chalice, cup		
222.29:2	clayblade	Kleeblatt	clover leaf	a clayblade and makes prayes to his three of clubs. To part from	29
				these, my corsets, is into overlusting fear. Acts of feet, hoof and	30
				jarrety: athletes longfoot. Djowl, uphere!	31
				Aminxt that nombre of evelings, but how pierceful in their so-	32
222.33:8	zitterings	zitter-	tremble	jestiveness were those first girly stirs, with zitterings of flight re-	33
222.33:8	zitterings	Zither	zither		
				leased and twinglings of twitchbells in rondel after, with waver-	34
				ings that made shimmersshake rather naightily all the duskcended	35
				airs and shylyt beaconings from shehind hims back. Sammy, call	36
				FW 223	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

33

				on. Mirrylamb, she was shuffering all the diseasinesses of the un-	1
				herd of. Mary Louisan Shousapinas! If Arck could no more salve	2
				his agnols from the wiles of willy wooly woolf! If all the airish	3
				signics of her dipandump helpabit from an Father Hogam till	4
223.05:2	Mutther	Mutter	mother	the Mutther Masons could not that Glugg to catch her by the	5
				calour of her brideness! Not Rose, Sevilla nor Citronelle; not	6
				Esmeralde, Pervinca nor Indra; not Viola even nor all of them	7
223.08:11	jawr,	ja	yes	four themes over. But, the monthage stick in the melmelode jawr,	8
223.08:11	jawr,	Jahr	year		
				I am (twintomine) all thees thing. Up tighty in the front, down	9
				again on the loose, drim and drumming on her back and a pop	10
				from her whistle. What is that, O holytroopers? Isot givin yoe?	11
223.12:3	stulpled,	Stulp-	brim, cuff	Up he stulpled, glee you gees, with search a fling did die near	12
223.12:3	stulpled,	Tölpel	country idiot, yokel		
223.12:3	stulpled,	stolp-	stumble		
				sea, beamy owen and calmy hugh and if you what you my call for	13
				me I will wishyoumaycull for you.	14
				And they are met, face a facing. They are set, force to force.	15
				And no such Copenhagen-Marengo was less so fated for a fall	16
				since in Glenasmole of Smiling Thrushes Patch Whyte passed	17
				O'Sheen ascowl.	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

34

				Arrest thee, scaldbrother! came the evangelion, sabre accu-	19
				sant, from all Saint Joan's Wood to kill or maim him, and be	20
223.21:1	dumm	dumm	stupid	dumm but ill s'arrested. Et would proffer to his delected one the	21
				his trifle from the grass.	22
				A space. Who are you? The cat's mother. A time. What do	23
				you lack? The look of a queen.	24
				But what is that which is one going toprehend? Seeks, buzzling	25
223.26:4	feinder. #	Feind	enemy	is brains, the feinder.	26
223.27:5	worden schall.	(ge)worden	became	The howtosayto itiswhatis hemustwhomust worden schall.	27
223.27:5	worden schall.	Schall	echo, sound		
				A darktongues, kunning. O theoperil! Ethiaop lore, the poor lie.	28
223.29:10	undergone	unter	under	He askit of the hoothed fireshield but it was undergone into the	29
223.29:10	undergone	untergehen	submerge, fail		
223.30:8	luft	Luft	air	matthued heaven. He soughed it from the luft but that bore ne	30
223.31:8	bloomingrund	Blumen	flowers	mark ne message. He loked upon the bloomingrund where ongly	31
223.31:8	bloomingrund	Grund	ground, land; reason; bottom		
223.31:8	bloomingrund	rund	round		
				his corns were growning. At last he listed back to beckline how	32
				she pranked alone so johntily. The skand for schooling.	33
				With nought a wired from the wordless either.	34
				Item. He was hardset then. He wented to go (somewhere)	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

35

				while	
				he was weeting. Utem. He wished to grieve on the good persons, that	36
				FW 224	
				is the four gentlemen. Otem. And it was not a long time till he was	1
				feeling true forim he was goodda purssia and it was short after that	2
				he was fooling mehaunt to mehynte he was an injine ruber. Etem.	3
				He was at his thinker's aunts to give (the four gentlemen) the	4
				presence (of a curpse). And this is what he would be willing. He	5
				fould the fourd; they found the hurtled stones; they fell ill with the	6
224.07:9	roust	raus	out	gravy duck: and he sod town with the roust of the meast. Atem.	7
224.07:12	meast.	mies	bad		
224.07:12	meast.	Ast	branch		
224.07:13	. Atem. #	Atem	breath		
224.08:3	ourtales. #	Urteil	judgment, decision	Towhere byhangs ourtales.	8
				Ah ho! This poor Glugg! It was so said of him about of his old	9
				fontmouther. Truly deplurabel! A dire, O dire! And all the freight-	10
224.11:4	inhebited	heb-	lift, elevate	fullness whom he inhebited after his colline born janitor. Some-	11
224.12:5	hehry antlets	hehr	majestic, sublime	time towerable! With that hehry antlets on him and the bauble-	12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

36

224.12:5	hehry antlets	Ehre	honor		
224.12:5	hehry antlets	Antlitz	visage, face		
224.12:5	hehry antlets	letz-	rejoice, gratify		
				light bulching out of his sockets whiling away she sprinkled his	13
224.14:6	interregnation:	Regen	rain	allover with her nocos of interregnation: How do you do that lack	14
				a lock and pass the poker, please? And bids him tend her, lute	15
				and airly. Sing, sweetharp, thing to me anone! So that Glugg,	16
				the poor one, in that limbopool which was his subnsciousness	17
224.18:9	morrderr	Mörder	murderer	he could scares of all knotknow whither his morrderr had bourst	18
224.19:6	vogalstones	Vogel	bird	a blabber or if the vogalstones that hit his tynpan was that nearly	19
224.20:10	flooting?	Flut	flood	his skoll missed her. Misty's trompe or midst his flooting? Ah,	20
				ho! Cicely, awe!	21
				The youngly delightful frilles-in-pleyurs are now shown	22
				drawen, if bud one, or, if in florileague, drawens up consociately	23
				at the hinder sight of their commoner guardian. Her boy fiend or	24
				theirs, if they are so plurielled, cometh up as a trapadour, sinking	25
224.26:4	fand	fand	found	how he must fand for himself by gazework what their colours	26
				wear as they are all shown drawens up. Tireton, cacheton, tire-	27
				ton, ba! Doth that not satisfy youth, sir? Quanty purty bellas,	28
				here, Madama Lifay! And what are you going to charm them to,	29
				Madama, do say? Cinderynelly angled her slipper; it was cho	30
224.31:3	braught	Brau	brew	chiny yet braught her a groom. He will angskt of them from their	31

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

37

224.31:3	braught	Braut	bride		
224.31:3	braught	Brauch	custom		
224.31:3	braught	braucht	needs		
224.31:9	angskt	Angst	fear		
				commoner guardian at next lineup (who is really the rapier of the	32
				two though thother brother can hold his own, especially for he	33
224.34:7	hold	hold	lovely	bandished it with his hand the hold time, mamain, a simply gra-	34
224.35:12	: Hast thou feel liked	Hast du vielleicht	have you perhaps	cious: Mi, O la!), and relose that thong off his art: Hast thou feel	35
				liked carbunckley ones? Apun which his poohoor pricoxity theirs	36
				FW 225	
				is a little tittertit of hilarity (Lad-o'-me-soul! Lad-o'-me-soul,	1
225.02:4	wordchary	(literally) wortkarg	taciturn	see!) and the wordchary is atvoiced ringsoundinly by their toots	2
225.02:6	atvoiced	(literally) bestimmt	certainly		
				enssembled, though not meaning to be clever, but just with a shrug	3
225.04:9	harff	Harfe	harp	of their hips to go to troy and harff a freak at himself by all that	4
				story to the ulstramarines. Otherwised, holding their noises,	5
				they insinuate quiet private, Ni, he make peace in his preaches	6
				and play with esteem.	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

38

				Warewolff! Olff! Toboo!	8
				So olff for his topheetuck the ruck made raid, aslick aslegs	9
225.10:5	ankered	Anker	anchor	would run; and he ankered on his hunkers with the belly belly	10
225.10:5	ankered	kehr-	turn, sweep		
				prest. Asking: What's my muffinstuffinaches for these times? To	11
				weat: Breath and bother and whatarcurss. Then breath more	12
225.13:11	worrawarrawurm s.	Worms	(city)	bother and more whatarcurss. Then no breath no bother but wor-	13
225.13:11	worrawarrawurm s.	Wurm	worm		
				rawarrawurms. And Shim shallave shome.	14
				As Rigagnolina to Mountagnone, what she meaned he could	15
225.16:2	can.	kenn-	know	not can. All she meaned was golten sylvup, all she meaned was	16
225.16:7	golten	Gold	gold		
225.16:7	golten	gelten	be worth, be valid		
				some Knight's ploung jamn. It's driving her dafft like he's so	17
				dumnb. If he'd lonely talk instead of only gawk as thought yate-	18
				man hat stuck hits stick althrough his spokes and if he woold nut	19
225.20:1	wolly	woll-	want	wolly so! Hee. Speak, sweet bird! Mitzymitzy! Though I did	20
225.20:1	wolly	Wolle	wool		
				ate tough turf I'm not the bogdoxy.	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

39

				— Have you monbreamstone?	22
				— No.	23
225.24:2	Hellfeuersteyn? #	helf-	help	— Or Hellfeuersteyn?	24
225.24:2	Hellfeuersteyn? #	euer	your		
225.24:2	Hellfeuersteyn? #	Feuer	fire		
225.24:2	Hellfeuersteyn? #	Stein	stone		
225.24:2	Hellfeuersteyn? #	Feuerstein	flint		
				— No.	25
				— Or Van Diemen's coral pearl?	26
				— No.	27
				He has lost.	28
				Off to clutch, Glugg! Forwhat! Shape your reres, Glugg!	29
				Foreweal! Ring we round, Chuff! Fairwell! Chuffchuff's inners	30
				even. All's rice with their whorl!	31
				Yet, ah tears, who can her mater be? She's promised he'd eye	32
				her. To try up her pretti. But now it's so longed and so fared and	33
				so forth. Jerry for jauntings. Alabye! Fled.	34
225.35:1	# The flossies all and mossies all they drooped upon her draped brimfall.		(structure of German song, „Die Vogel- hochzeit“)	The flossies all and mossies all they drooped upon her draped	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

40

	The bowknots, the showlots, they [...]				
				brimfall. The bowknots, the showlots, they wilted into wocblots.	36
				FW 226	
				The pearlagraph, the pearlagraph, knew whichly whether to weep	1
				or laugh. For always down in Carolinas lovely Dinahs vaunt their	2
				view.	3
				Poor Isa sits a glooming so gleaming in the gloaming; the tin-	4
				celles a touch tarnished wind no lovelinoise awound her swan's.	5
226.06:3	! Woefear	wofür	what for	Hey, lass! Woefear gleam she so glooming, this pooripathete I	6
				solde? Her beauman's gone of a cool. Be good enough to symper-	7
				ise. If he's at anywhere she's therefor to join him. If it's to no-	8
				where she's going to too. Buf if he'll go to be a son to France's	9
				she'll stay daughter of Clare. Bring tansy, throw myrtle, strew	10
				rue, rue, rue. She is fading out like Journee's clothes so you can't	11
				see her now. Still we know how Day the Dyer works, in dims	12
				and deeps and dusks and darks. And among the shades that Eve's	13
				now wearing she'll meet anew fiancy, tryst and trow. Mammy	14
				was, Mimmy is, Minuscoline's to be. In the Dee dips a dame and	15
				the dame desires a demselle but the demselle dresses dolly and	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

41

				the dolly does a dulcydamble. The same renew. For though	17
				she's unmerried she'll after truss up and help that hussyband how	18
				to hop. Hip it and trip it and chirrub and sing. Lord Chuffy's sky	19
				sheraph and Glugg's got to swing.	20
				So and so, toe by toe, to and fro they go round, for they are	21
				the	
				ingelles, scattering nods as girls who may, for they are an angel's	22
				garland.	23
				Catchmire stockings, libertyed garters, shoddys shoes, quicked	24
				out with selver. Pennyfair caps on pinnyfore frocks and a ring on	25
226.26:2	fomefing	fing	caught	her fomefing finger. And they leap so looply, looply, as they link	26
				to light. And they look so loovely, loovelit, noosed in a nuptious	27
				night. Withasly glints in. Andecoy glants out. They ramp it a	28
				little, a lessle, a lissle. Then rompride round in rout.	29
				Say them all but tell them apart, cadenzando coloratura! R is	30
				Rubretta and A is Arancia, Y is for Yilla and N for greeneriN. B	31
				is Boyblue with odalisque O while W waters the fleurettes of no-	32
				vembrance. Though they're all but merely a schoolgirl yet these	33
				way went they. I' th' view o' th'avignue dancing goes entrancing	34
				roundly. Miss Oodles of Anems before the Luvium doeslike. So.	35
226.36:12	Dies	dies	this	And then again doeslike. So. And miss Endles of Eons efter Dies	36
				FW 227	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

42

				of Eirae doeslike. So. And then again doeslike. So. The many	1
				wiles of Winsure.	2
				The grocer's bawd she slips her hand in the haricot bag, the	3
				lady in waiting sips her sup from the paraffin can, Mrs Wildhare	4
227.05:2	helts	hält's	holds	Quickdoctor helts her skelts up the casuaway the flasht instinct	5
227.05:2	helts	Held	hero		
				she herds if a tinkle of tunder, the widow Megrievy she knits cats'	6
				cradles, this bountiful actress leashes a harrier under her tongue,	7
				and here's the girl who she's kneeled in coldfashion and she's told	8
				her priest (spt!) she's pot on a chap (chp!) and this lass not least,	9
				this rickissime woman, who she writes foot fortunes money times	10
				over in the nursery dust with her capital thumb. Buzz. All run-	11
				away sheep bound back bopeep, trailing their teenies behind	12
				them. And these ways wend they. And those ways went they.	13
				Winnie, Olive and Beatrice, Nelly and Ida, Amy and Rue. Here	14
				they come back, all the gay pack, for they are the florals, from	15
				foncey and pansey to papavere's blush, foresake-me-nought,	16
				while there's leaf there's hope, with primtim's ruse and marry-	17
				may's blossom, all the flowers of the ancelles' garden.	18
				But vicereversing thereout from those palms of perfection to	19
227.20:4	monatan,	Monaten	months	anger arbour, treerack monatan, scroucely out of scout of ocean,	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

43

227.21:3	woad,	Wut	anger, madness	virid with woad, what tornaments of complementary rages rocked	21
				the divlun from his punchpoll to his tummy's shentre as he dis-	22
				plaid all the oathword science of his visible disgrace. He was	23
				feeling so funny and floored for the cue, all over which girls as	24
				he don't know whose hue. If goosseys gaziuous would but fain	25
				smile him a smile he would be fondling a praise he ate some nice	26
				bit of fluff. But no geste reveals the unconnouth. They're all	27
				odds against him, the beasties. Scratch. Start.	28
				He dove his head into Wat Murrey, gave Stewart Ryall a puck	29
				on the plexus, wrestled a hurry-come-union with the Gillie Beg,	30
				wiped all his sinses, martial and menial, out of Shrove Sundy	31
				MacFearsome, excremuncted as freely as any frothblower into	32
				MacIsaac, had a belting bout, chaste to chaste, with McAdoo	33
				about nothing and, childhood's age being aye the shameleast, tel	34
227.35:3	tastarin	tast-	touch, feel	a Tartaran tastarin toothsome tarrascone tourtoun, vestimentiv-	35
227.36:3	, imbretellated	im	in	orous chlamydophagian, imbretellated himself for any time un-	36
227.36:3	, imbretellated	Brettl	skis		
				FW 228	
228.01:8	Machonochie	mach-	make, do	tellable with what hung over to the Machonochie Middle from	1
				the MacSiccaries of the Breeks. Home!	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

44

				Allwhile, moush missuies from mungy monsie, preying in	3
228.04:10	. Macnoon	mach' nun	do now	his mind, son of Everallin, within himself, he swure. Macnoon	4
228.05:2	mag!	mag	like, may	maggoty mag! Cross of a coppersmith bishop! He would split.	5
228.06:8	. Seek hells	Sieg heil	(Nazi cheer)	He do big squeal like holy Trichepatte. Seek hells where from	6
228.07:6	. Mocknitza!	mag' nits	(dialect) don't like anything	yank islanders the petriote's absolution. Mocknitza! Genik! He	7
228.07:6	. Mocknitza!	mach nichts	do nothing		
228.07:7	! Genik!	Genick	neck		
228.07:7	! Genik!	genug	enough		
				take skiff come first dagrene day overwide tumbler, rough and	8
				dark, till when bow of the shower show of the bower with three	9
				shirts and a wind, pagoda permettant, crookolevante, the bruce,	10
				the coriolano and the ignacio. From prudals to the secular but	11
				from the cumman to the nowter. Byebye, Brassolis, I'm breaving!	12
				Our war, Dully Gray! A conansdream of lodascircles, he here	13
228.14:1	schlucefinis.	Schluß	finish, end	schlucefinis. Gelchasser no more! Mischnary for the minestrary	14
228.14:2	. Gelchasser	Kelch	chalice		
228.14:2	. Gelchasser	Haß	hate		
228.14:5	! Mischnary	misch-	mix		
				to all the sems of Aram. Shimach, eon of Era. Mum's for's	15
				maxim, ban's for's book and Dodgesome Dora for hedgehung	16
228.17:3	Unkel	Unke	toad, grumbler	sheolmastress. And Unkel Silanse coach in diligence. Discon-	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

45

				nection of the succeeding. He wholehog himself for carberry	18
				banishment care of Pencylmania, Bretish Armerica, to melt Mrs	19
				Gloria of the Bunkers' Trust, reincorporated, (prunty!) by meteo-	20
228.21:4	heissrohgin,	heiß	hot; is called	romancy and linguified heissrohgin, quit to hail a hurry laracor	21
228.21:4	heissrohgin,	roh	raw		
228.22:8	absendee	absenden	send off, mail	and catch the Paname-Turricum and regain that absendee tarry	22
228.23:11	farecard	Fahrkarte	ticket (for travel)	easty, his città immediata, by an alley and detour with farecard	23
228.24:2	getrennty	getrennt	separated	available getrennty years. Right for Rovy the Roder. From the	24
				safe side of distance! Libera, nostalgia! Beate Laurentie O'Tuli,	25
				Euro pra nobis! Every monk his own cashel where every little	26
				ligger is his own liogotenente with inclined jambs in full purview	27
228.28:11	. Fuisfinister,	Fenster	window	to his pronaose and to the deretane at his reredoss. Fuisfinister,	28
228.28:11	. Fuisfinister,	finster	dark		
				fuyerescaper! He would, with the greatest of ease, before of	29
				weighting midhook, by dear home trashold on the raging canal,	30
				for othersites of Jorden, (heave a hevy, waterboy!) make one	31
				of hissens with a knockonacow and a chow collegions and fire	32
				off, gheol ghiornal, foull subustioned mullmud, his farced epistol	33
				to the hibruws. From Cernilius slomtime prepositus of Toumaria	34
228.35:7	! Ladigs	ledig	unmarried	to the clutch in Anteach. Salvo! Ladigs and jointuremen! No more	35
228.36:7	tinsammon	zusammen	together	turdenskaulds! Free leaves for ebribadies! All tinsammon in the	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

46

				FW 229	
				yord! With harm and aches till farther alters! Wild primates not	1
				stop him frem at rearing a writing in handy antics. <i>Nom de</i>	2
229.03:2	! Gout strap Fenlanns!	Gott strafe England	May God punish England	<i>plume!</i> Gout strap Fenlanns! And send Jarge for Mary Ink-	3
229.04:8	vineshanky's schwemmy!	Weinschank	wine-shop	lenders! And daunt you logh if his vineshanky's schwemmy!	4
229.04:8	vineshanky's schwemmy!	Schwemme	tavern		
				For he is the general, make no mistake in he. He is General	5
				Jinglesome.	6
				Go in for scribenery with the satiety of arthurs in S.P.Q.R.ish	7
				and inform to the old sniggering publicking press and its nation	8
				of sheepecopers about the whole plighty troth between them, ma-	9
				lady of milady made melodi of malodi, she, the lalage of lyon-	10
				esses, and him, her knave arrant. To Wildrose La Gilligan from	11
				Croppy Crowhore. For all within crystal range.	12
				Ukalepe. Loathers' leave. Had Days. Nemo in Patria. The	13
				Luncher Out. Skilly and Carubdish. A Wondering Wreck. From the Mer-	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

47

				maids' Tavern. Bullyfamous. Naughtsycalves. Mother of Misery.	15
229.16:1	Walpurgas Nackt. #	Walpurgis Nacht	Walpurgis night	Walpurgas Nackt.	16
229.16:1	Walpurgas Nackt. #	nackt	naked		
229.17:9	Leimuncononnul stria (	Leim	glue	Maleesh! He would bare to untired world of Leimunconon-	17
229.18:7	globbtrottet	Trottet	cretin, fool	nulstria (and what a strip poker globbtrottet they pairs would	18
				looks!) how wholefallows, his guffer, the sabbatarian (might	19
				faction split his beard!), he too had a great big oh in the	20
				megafundum of his tomashunders and how her Lettyshape, his	21
229.22:1	gummer,	Kummer	sorrow	gummer, that congealed sponsar, she had never cessed at waking	22
229.23:7	cluft	Kluft	cleft, chasm	malers among the jemassons since the cluft that meataxe delt	23
229.23:7	cluft	Luft	air		
				her made her microchasm as gap as down low. So they fished	24
229.25:14	hat	hat	has	in the kettle and fought free and if she bit his tailibout all hat	25
				tiffin for thea. He would jused sit it all write down just as he	26
				would jused set it up all writhefully rate in blotch and void,	27
				yielding to no man in hymns ignorance, seeing how heartsilly	28
229.29:10	bikestool.	Beichstuhl	confessional	sorey he was, owning to the condriton of his bikestool. And,	29
229.30:4	fleshskin	Fläschchen	little flask	reading off his fleshskin and writing with his quillbone, fillfull	30
				ninequires with it for his auditors, Caxton and Pollock, a most	31

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

48

229.32:3	sindbook	Sündenbock	scapegoat	moraculous jeeremyhead sindbook for all the peoples, under the	32
229.33:9	heldin,	Heldin	heroine	presidency of the suchess of sceaunonsceau, a hadtobe heldin,	33
				thoroughly enjoyed by many so meny on block at Boyrut season	34
				and for their account ottorly admired by her husband in sole in-	35
				timacy, about whose told his innersense and the grusomehed's	36
				FW 230	
				yoeureeke of his spectrescope and why he was off colour and how	1
				he was ambothed upon by the very spit of himself, first on the	2
				cheekside by Michelangelo and, besouns thats, over on the owld	3
				jowly side by Bill C. Babby, and the suburb's formule why they	4
				provencials drollo eggspilled him out of his homety dometry nar-	5
				rowedknee domum (osco de basco de pesco de bisco!) because	6
				all his creature comfort was an omulette finas erbas in an ark finis	7
230.08:6	mustered,	Muster	pattern	orbe and, no master how mustered, mind never mend, he could	8
				neither swuck in nonneither swimp in the flood of cecialism and	9
230.10:4	schortest	schor	sheared	the best and schortest way of blacking out a caughtalock of all	10
				the sorrors of Sexton until he would accoster her coume il fou in	11
				teto-dous as a wagoner would his mudheeldy wheesindonk at	12
230.13:8	tosend	tausend	thousand	their trist in Parisise after tourments of tosend years, bread cast	13
230.13:8	tosend	tosend	raging, roaring		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

49

230.14:8	, Mondamoiseau	Mond	moon	out on waters, making goods at mutuurity, Mondamoiseau of	14
				Casanuova and Mademoiselle from Armentières. Neblonovi's	15
				Nivonovio! Nobbio and Nuby in ennoviacion! Occitantitempoli!	16
				He would si through severalls of sanctuaries maywhatmay might-	17
				whomight so as to meet somewhere, if produced, on a demi pans-	18
				sion for his whole lofetime, payment in goo to slee music and	19
				poisonal comfany, following which, like Ipsey Secumbe, when he	20
230.21:1	fingon	fing an	began	fingon to foil the fluter, she could have all the g. s. M. she moo-	21
230.21:1	fingon	fing	caught		
230.21:5	fluter,	Flut	flood		
				hooed after fore and rickwards to herslF, including science of	22
				sonorous silence, while he, being brung up on soul butter, have	23
				recourse of course to poetry. With tears for his coronaichon,	24
				such as engines weep. Was liffe worth leaving? Nej!	25
				Tholedoth, treetrene! Zokrahsing, stone! Arty, reminiscen-	26
				sitive, at bandstand finale on grand carriero, dreaming largesse	27
				of lifesighs over early lived offs — all old Sators of the Sowsceptre	28
				highly nutritius family histrionic, genitricksling with Avus and	29
				Avia, that simple pair, and descendant down on veloutypads by a	30
				vuncular process to Nurus and Noverca, those notorious nepotists,	31
				circumpictified in their sobrine census, patriss all of them by the	32
230.33:4	germane	Germane	Teuton	glos on their germane faces and their socerine eyes like transparents	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

50

				of vitricus, patruuts to a man, the archimade levirs of his ekonome	34
				world. Remember thee, castle throwen? Ones propsperups treed,	35
				now stohong baroque. And oil paint use a pumme if yell trace	36
				FW 231	
				me there title to where was a hovel not a havel (the first rattle of	1
				his juniverse) with a tingtumtingling and a next, next and next	2
231.03:12	itch	ich	I	(gin a paddy? got a petty? gussies, gif it ope?), while itch ish	3
				shome.	4
				— <i>My God, alas, that dear olt tumtum home</i>	5
				<i>Whereof in youthfood port I preyed</i>	6
				<i>Amook the verdigrassy convict vallsall dazes.</i>	7
				<i>And cloitered for amourmeant in thy boosome shede!</i>	8
				His mouthfull of ecstasy (for Shing-Yung-Thing in Shina from	9
				Yoruyume across the Timor Sea), herepong (maladventure!) shot	10
				pinging up through the errorooth of his wisdom (who thought	11
				him a Fonar all, feastking of shellies by googling Lovvey, regally	12
231.13:1	freytherem,	frey (archaic spelling)	free	freytherem, eagelly plumed, and wasbut gumboil owrithy prods	13
				wretched some horsery megee plods coffin acid odarkery pluds	14
				dense floppens mugurdy) as thought it had been zawhen intwo.	15
				Wholly sanguish blooded up disconvulsing the fixtures of his	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

51

				fizz. Apang which his temporary chewer med him a crazy chump	17
				of a Haveajube Sillayass. Joshua Croesus, son of Nunn! Though	18
				he shall live for millions of years a life of billions of years, from	19
				their roseaced glows to their violast lustres, he shall not forget	20
				that pucking Pugases. Holihowlsballs and bloody acres! Like	21
				gnawthing unheardth!	22
				But, by Jove Chronides, Seed of Summ, after at he had bate	23
				his breastplates for, forforget, forforgetting his birdsplace, it was	24
				soon that, that he, that he rehad himself. By a prayer? No, that	25
				comes later. By contrite attrition? Nay, that we passed. Mid	26
231.27:2	? So is richt. #	So ist es recht <i>or</i> richtig	that is good <i>or</i> right	esercizism? So is richt.	27
				And it was so. And Malthos Moramor resumed his soul. With:	28
231.29:10	oldsteinsong.	Stein	stone	Go Ferchios off to Allad out of this! An oldsteinsong. He threwed	29
				his fit up to his aers, rolled his poligone eyes, snivelled from his	30
				snose and blew the guff out of his hornypipe. The hopjoint jerk	31
				of a ladle broom jig that he learned in locofoco when a redhot	32
231.33:10	Ratskillers,	Ratskeller	Town Hall cellar	turnspite he. Under reign of old Roastin the Bowl Ratskillers,	33
				readyos! Why was that man for he's doin her wrong! Lookery	34
				looks, how he's knots in his entrails! Mookery mooks, it's a	35
				grippe of his gripes. Seekeryseeks, why his biting he's head off?	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

52

				FW 232	
				Cokerycokes, it's his spurt of coal. And may his tarpitch dilute	1
232.02:7	mauwe	Möwe	seagull	not give him chromitis! For the mauwe that blinks you blank is	2
				mostly Carbo. Where the inflammabilis might pursue his com-	3
				burenda with a pure flame and a true flame and a flame all too-	4
				gasser, soot. The worst is over. Wait! And the dubuny Mag may	5
232.06:1	gang	Gang	walk, gait	gang to preesses. With Dinny Finneen, me canty, ho! In the lost	6
232.06:8	canty,	Kante	edge; heel of bread loaf		
				of the gleamens. Sousymoust. For he would himself deal a treat-	7
				ment as might be trusted in anticipation of his inculmination unto	8
				fructification for the major operation. When (pip!) a message	9
232.10:8	herzian	Herz	heart	interfering intermitting interskips from them (pet!) on herzian	10
232.11:9	stell!)	stell-	to place	waves, (call her venicey names! call her a stell!) a butterfly from	11
232.11:9	stell!)	Stelle	position, place		
				her zipclasped handbag, a wounded dove astarted from, escaping	12
				out her forecotes. Isle wail for yews, O doherlynt! The poetesser.	13
				And around its scorched cap she has twilled a twine of flame to	14
				let the laitiest know she's marrid. And pim it goes backballed. Tot	15
				burns it so leste. A claribel cumbeck to errind. Hers before his	16
				even, posted ere penned. He's your change, thinkyou methim.	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

53

				Go daft noon, madden, mind the step. Please stoop O to please.	18
				Stop. What saying? I have soreunder from to him now, dear-	19
				mate ashore, so, so compleasely till I can get redressed, which	20
				means the end of my stays in the languish of Tintangle. Is you	21
				zealous of mes, brother? Did you boo moiety lowd? You sup-	22
232.23:9	, lade!	lade!	load!	poted to be the on conditionally rejected? Satanly, lade! Can that	23
				sobstuff, whingeywilly! Stop up, mavrone, and sit in my lap,	24
				Pepette, though I'd much rather not. Like things are m. ds. is all	25
				in vincibles. Decoded.	26
				Now a run for his money! Now a dash to her dot! Old cocker,	27
				young crowy sifadda, sosson. A bran new, speedhount, out-	28
				stripperous on the wind. Like a waft to wingweary one or a sos	29
				to a coastguard. For directly with his whoop, stop and an upa-	30
				lepsy didando a tishy, in appreciable less time than it takes a	31
232.32:5	Atlangthis,	lang	long	glaciator to submerger an Atlangthis, was he again, agob, before	32
232.33:8	, doubledasguesched,	das	the	the trembly ones, a spark's gap off, doubledasguesched, gotten	33
232.33:8	, doubledasguesched,	Esche	ashtree		
				orlop in a simplasailormade and shaking the storm out of his	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

54

				hiccups. The smartest vessel you could find would elazilee him	35
				on her knee as her lucky for the Rio Grande. He's a pigtail tarr	36
				FW 233	
				and if he hadn't got it toothick he'd a telltale tall of his pitcher	1
				on a wall with his photure in the papers for cutting moutonlegs	2
				and capers, letting on he'd jest be japers and his tail cooked up.	3
				Goal! It's one by its length.	4
				Angelinas, hide from light those hues that your sin beau may	5
				bring to light! Though down to your dowerstrip he's bent to	6
				knee he maun't know ledgings here.	7
				For a haunting way will go and you need not make your mow.	8
				Find the frenge for frocks and translace it into shocks of such as	9
				touch with show and show.	10
				He is guessing at hers for all he is worse, the seagoer. Hark to	11
				his wily geeses goosling by, and playfair, lady! And note that they	12
				who will for exile say can for dog while them that won't leave	13
				ingle end says now for know.	14
				For he faulters how he hates to trouble them without.	15
				But leaving codhead's mitre and the heron's plumes sinistrant	16
				to the server of servants and rex of regums and making a bolder-	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

55

				dash for lubberty of speech he asks not have you seen a match	18
				being struck nor is this powder mine but, letting punplays pass	19
				to earnest:	20
233.21:3	jaoneofergs? #	Ferge	ferryman	— Haps thee jaoneofergs?	21
				— Nao.	22
				— Haps thee mayjaunties?	23
				— Naohao.	24
				— Haps thee per causes nunsibellies?	25
				— Naohaohao.	26
233.27:4	! Gau	Gau	district, province	— Asky, asky, asky! Gau on! Micaco! Get!	27
				Ping an ping nwan ping pwan pong.	28
				And he did a get, their anayance, and slink his hook away,	29
				aleguere come alaguerre, like a chimista inchamisas, whom the	30
233.31:8	, segur.	Sieger	victor	harricana hurries and hots foots, zingo, zango, segur. To hoots	31
				of utskut, urquird, jamal, qum, yallah, yawash, yak! For he could	32
233.33:9	engelsk,	Engel	angels	ciappacioppachew upon a skarp snakk of pure undefallen engelsk,	33
233.34:8	raskly	rasch	quick	melanmoon or tartatortoise, tsukisaki or soppisuppon, as raskly	34
233.35:9	spanich.	nich'	not	and as baskly as your cheesechalk cow cudd spanich. Makoto!	35
233.35:9	spanich.	ich	I		
				Whagta kriowday! Gelagala nausy is. Yet right divining do not	36
				FW 234	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

56

				was. Hovobovo hafogate hokidimatzi in kamicha! He had his	1
234.02:1	sperrits	sperr-	close, barricade	sperrits all foul on him; to vet, most gripably, he was bedazzled	2
				and debuzzled; he had his tristiest cabaleer on; and looked like	3
234.04:1	bruddy	Bruder	brother	bruddy Hal. A shelling a cockshy and be donkey shot at? Or a	4
				peso besant to join the armada?	5
234.06:5	anybroddy	Bruder	brother	But, Sin Showpanza, could anybroddy which walked this world	6
234.07:9	kerl	Kerl	man, fellow	with eyes whiteopen have looked twinsomer than the kerl he left	7
				behind him? Candidatus, viridosus, aurilucens, sinelab? Of all	8
234.09:6	breiches,	Brei	mush	the green heroes everwore coton breiches, the whitest, the	9
234.09:6	breiches,	Ei	egg		
234.09:6	breiches,	Eiche	oak		
				goldenest! How he stud theirs with himselfs mookst kevinly, and	10
				that anterevolutionary, the churchman childfather from tonsor's	11
				tuft to almonder's toes, a haggiography in duotrigesumy, son	12
				sopmost of sire sixtusks, of Mayaqueenies sign osure, hevny	13
				buddhy time, inwreathed of his near cissies, a mickly dazzly eely	14
234.15:5	soulnetzer	Netz	net	oily with looiscurrals, a soulnetzer by zvesdals priestessd, their	15
234.15:5	soulnetzer	netzen	moisten		
				trail the tractive, and dem dandypanies knows de play of de eye-	16
				lids, with his gamecox spurts and his smile likequid glue (the	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

57

234.18:1	suessiest	suess	sweet	suessiest sourir ever weanling wore), whiles his host of spritties,	18
234.19:1	lusspillerinderne es,	Lustspiel	comedy	lusspillerindernees, they went peahenning a ripidarapidarpad	19
234.19:1	lusspillerinderne es,	Rinder	cattle		
				around him, pilgrim prinkips, kerilour kevinour, in neuchoristic	20
				congressulations, quite purringly excited, rpdrrpd, allauding to	21
				him by all the licknames in the litany with the terms in which	22
				no little dulsy nayer ever thinks about implying except to her	23
				future's year and sending him perfume most praypuffs to setis-	24
				fire more then to teasim (shllwe help, now you've massmuled,	25
				you t'rigolect a bit? yismik? yimissy?) that he, the finehued, the	26
				fairhailed, the farahead, might bouchesave unto each but every-	27
234.28:4	safras durst assune,	fraß	devoured	one, asfar as safras durst assune, the havemercyonhurs of his	28
234.28:4	safras durst assune,	Durst	thirst		
234.28:4	safras durst assune,	Sühne	atonement		
234.29:8	imbetther	im Bett	in the bed	kissier licence. Meanings: Andure the enjurious till imbetther rer.	29
				We know you like Latin with essies impures, (and your liber as	30
				they sea) we certney like gurgles love the nargleygargley so, arrah-	31

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

58

				beejee, tell that old frankay boyuk to bellows upthe tombucky in	32
234.33:3	argan	arg	bad	his tumtum argan and give us a gust of his gushy old. Goof!	33
				Hymnumber twentynine. O, the singing! Happy little girly-	34
				cums to have adolphted such an Adelphus! O, the swinginging	35
				hopops so goholden! They've come to chant en chor. They say	36
				FW 235	
235.01:2	salat,	Salat	lettuce	their salat, the madiens' prayer to the messiaeger of His Nabis,	1
235.01:4	madiens'	dien-	serve		
235.01:4	madiens'	Mädchen	girl		
				prostitating their selfs eachwise and combinedly. Fateha, fold the	2
				hands. Be it honoured, bow the head. May thine evings e'en be	3
235.04:1	blossful!	bloß	naked	blossful! Even of bliss! As we so hope for ablution. For the sake	4
235.05:3	farbung	Farbe	color	of the farbung and of the scent and of the holiodrops. Amems.	5
235.05:3	farbung	Färbung	tint, dye		
				A pause. Their orison arises misquewhite as Osman glory, ebb-	6
				ing wasteward, leaves to the soul of light its fading silence (allah-	7
				lah lahlah lah!), a turquewashed sky. Then:	8
				— Xanthos! Xanthos! Xanthos! We thank to thine, mighty	9
				innocent, that diddest bring it off fuitefuite. Should in ofter years	10
				it became about you will after desk jobduty becoming a bank mid-	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

59

				land mansioner we and I shall reside with our obeisant servants	12
				among Burke's mobility at La Roseraie, Ailesbury Road. Red	13
				bricks are all hellishly good values if you trust to the roster of ads	14
				but we'll save up ourselves and nab what's nicest and boskiest of	15
				timber trees in the nebohood. Oncaill's plot. Luccombe oaks,	16
				Turkish hazels, Greek firs, incense palm edcedras. The hypso-	17
				meters of Mount Anville is held to be dying out of arthataxis but,	18
				praise send Larix U' Thule, the wych elm of Manelagh is still	19
				flourishing in the open, because its native of our nature and the	20
				seeds was sent by Fortune. We'll have our private palypeachum	21
				pillarposterns for lovesick letterines fondly affianxed to our front	22
				railings and swings, hammocks, tighttaught balletlines, accomoda-	23
				tionnooks and prismic bathboites, to make Envyeyes mouth	24
				water and wonder when they binocular us from their embrassured	25
				windows in our garden rare. Fyat-Fyat shall be our number	26
				on the autokinaton and Chubby in his Chuffs oursforownly	27
235.28:7	uns	uns	us	chuffeur. T will be waiting for uns as I sold U at the first antries.	28
235.29:2	cousin gourmand,	(German cousin)		Our cousin gourmand, Percy, the pup, will denounce the sniff-	29
				nomers of all callers where among our Seemyease Sister, Tabitha,	30
				the ninelived, will extend to the full her hearthy welcome. While	31
				the turf and twigs they tattle. Tintin tintin. Lady Marmela Short-	32

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

60

				bred will walk in for supper with her marchpane switch on, her	33
				necklace of almonds and her poirette Sundae dress with bracelets	34
235.35:6	hose	Hose	pants	of honey and her cochineal hose with the caramel dancings, the	35
				briskly best from Bootiestown, and her suckingstaff of ivory-	36
				FW 236	
				mint. You mustn't miss it or you'll be sorry. Charmeuses chloes,	1
				glycering juwells, lydialight fans and puffumed cynarettes. And	2
				the Prince Le Monade has been graciously pleased. His six choco-	3
236.04:5	bugling	bügeln	ironing	late pages will run bugling before him and Cococream toddle	4
236.05:4	sticksword	Stichwort	slogan; catch-word	after with his sticksword in a pink cushion. We think His Spark-	5
				ling Headiness ought to know Lady Marmela. Luisome his for	6
				lissome hers. He's not going to Cork till Cantalamesse or may-	7
				hope till Rose Easter or Saint Tibble's Day. So Niomon knows.	8
236.09:8	her and hin.	hin und her	hither and thither	The Fomor's in his Fin, the Momor's her and hin. A paaralone!	9
236.09:12	paaralone!	Paar	pair		
236.10:2	paaralone!	Paar	pair	A paaralone! And Dublin's all adin. We'll sing a song of Single-	10
236.11:9	notes.	Noten	music	month and you'll too and you'll. Here are notes. There's the key.	11
236.12 :11	wibfrufrocksfull	Weib	woman, wife	One two three. Chours! So come on, ye wealthy gentrymen wib-	12
236.12 :11	wibfrufrocksfull	Fru (dialect)	woman, wife		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

61

				frufrocksfull of fun! Thin thin! Thin thin! Thej olly and thel	13
236.14:6	coo,	Kuh	cow	ively, thou billy with thee coo, for to jog a jig of a crispness nice	14
				and sing a missal too. Hip champouree! Hiphip champouree! O	15
				you longtailed blackman, polk it up behind me! Hip champouree!	16
				Hiphip champouree! And, jessies, push the pumkik round. Anne-	17
				liuia!	18
236.19:7	Rehmoose	Reh	deer	Since the days of Roamaloose and Rehmoose the pavanos have	19
				been strident through their struts of Chapelldiseut, the vaulsies	20
				have meed and youdled through the purly ooze of Ballybough,	21
				many a mismy cloudy has tripped taintily along that hercourt	22
				strayed reelway and the rigadoons have held ragtimed revels on	23
236.24:2	platauplain	Tau	dew	the platauplain of Grangegorman; and, though since then ster-	24
				lings and guineas have been replaced by brooks and lions and	25
				some progress has been made on stilts and the races have come	26
				and gone and Thyme, that chef of seasoners, has made his usual	27
				astewte use of endadjustables and whatnot willbe isnor was, those	28
236.29:6	stimmering	Stimme	voice	danceadeils and cancanzanies have come stimmering down for our	29
236.30:6	po's	Po	buttocks	begayment through the bedeaftom of po's taeorns, the obcecidity	30
				of pa's teapucs, as lithe and limbfree limber as when momie	31
				mummed at ma.	32
236.33:6	nattes	Natter	viper, adder	Just so styllled with the nattes are their flowerheads now and	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

62

				each of all has a lovestalk onto herself and the tot of all the tits of	34
				their understamens is as open as he can posably she and is tourne-	35
				soled straightcut or sidewaist, accourdant to the coursets of	36
				FW 237	
				things feminite, towooerds him in heliolatry, so they may catch-	1
237.02:5	, alls	als	as	cup in their calyzettes, alls they go troping, those parryshoots	2
				from his muscalone pistil, for he can eyespy through them, to	3
				their selfcolours, nevertheleast their tissue peepers, (meaning	4
				Mullabury mesh, the time of appling flowers, a guarded figure	5
				of speech, a variety of perfume, a bridawl, seamist inso one) as	6
237.07:1	leichtly	leicht	easy, light	leichtly as see saw (O my goodmiss! O my greatmess! O my	7
237.07:3	see	sie	she		
				prizelestly preshoes!) while, dewyfully as dimb dumbelles, all	8
				alisten to his elixir. Lovelyt!	9
				And they said to him:	10
				— Enchainted, dear sweet Stainusless, young confessor, dearer	11
237.12:4	, aboutobloss,	bloß	bare	dearest, we herehear, aboutobloss, O coelicola, thee salutamt.	12
237.12:8	salutamt.	Amt	office		
				Pattern of our unschoold, pageantmaster, deliverer of softmis-	13
				sives, round the world in forty mails, bag, belt and balmybeam,	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

63

				our barnaboy, our chepachap, with that pampipe in your put-	15
237.16:2	, gab borab,	gab	gave	away, gab borab, when you will be after doing all your sight-	16
237.16:2	, gab borab,	Rabe	raven		
				seeing and soundhearing and smellsniffing and tastytasting and	17
				tenderumstouchings in all Daneygaul, send us, your adorables,	18
237.19:2	oberblaseed,	Ober	head waiter over	thou overblaseed, a wise and letters play of all you can ceive,	19
237.19:2	oberblaseed,	Blase	blow, bubble		
237.20:10	hast	hast	(you) have	chief celtech chappy, from your holy post now you hast as-	20
				certained ceremonially our names. Unclean you art not. Outcaste	21
				thou are not. Leperstower, the karman's loki, has not blanched	22
				at our pollution and your intercourse at ninety legsplits does not	23
				defile. Untouchable is not the scarecrow is on you. You are	24
				pure. You are pure. You are in your puerity. You have not	25
				brought stinking members into the house of Amanti. Elleb Inam,	26
				Titep Notep, we name them to the Hall of Honour. Your head	27
				has been touched by the god Enel-Rah and your face has been	28
237.29:8	youngling,	Jüngling	youth	brightened by the goddess Aruc-Ituc. Return, sainted youngling,	29
				and walk once more among us! The rains of Demani are masikal	30
237.31:9	. Siker	sicher	sure	as of yere. And Baraza is all aflower. Siker of calmy days. As	31
				shiver as shower can be. Our breed and better class is in brood	32
				and bitter pass. Labbeycliath longs. But we're counting on the	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

64

				cluck. The Great Cackler comes again. Sweetstaker, Abel lord of	34
				all our haloease, we (to be slightly more femmiliar perhaps than is	35
				slickly more then naccessory), toutes philomelas as well as mag-	36
				FW 238	
				delenes, were drawpairs with two pinmarks, BVD and BVD dot,	1
				so want lotteries of ticklets posthastem (you appreciate?) so as to	2
				be very dainty, if an isaspell, and so as to be verily dandydainty,	3
				if an ishibilley, of and on, to and for, by and with, from you.	4
				Let the hitback hurry his wayward ere the missive has time to	5
				take herself off, 'twill be o'erthemore willfully intomeet if the	6
				coming offence can send our shudders before. We feem to have	7
				being elsewhere as tho' th' had pals'd in our fuspens. Next	8
				to our shrinking selves we love sensitivas best. For they are	9
				the Angèles. Brick, fauve, jonquil, sprig, fleet, nocturne, smiling	10
				bruise. For they are an Angèle's garment. We will be constant	11
				(what a word!) and bless the day, for whole hours too, yes, for	12
				sold long syne as we shall be heing in our created being of ours	13
				elvishness, the day you befell, you dreadful temptation! Now	14
				promisus as at our requested you will remain ignorant of all what	15
				you hear and, though if whilst disrobing to the edge of risk, (the	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

65

238.17:1	bisifings	beseifen	to soap	bisifings in idolhours that satinfinest tootoo!) draw a veil till we	17
238.17:1	bisifings	bis	until		
238.17:1	bisifings	finger	caught		
				next time! You don't want to peach but bejumboed if ye do!	18
238.19:2	. We ernst	wie ernst	how seriously	Perhelps. We ernst too may. How many months or how many	19
				years till the myriadth and first become! Bashfulness be tugged!	20
				May he colp, may he colp her, may he mixandmass colp her!	21
238.22:12	mus.	muß	must, necessity	Talk with a hare and you wake of a tartars. That's mus. Says the	22
				Law. List! Kicky Lacey, the pervergined, and Bianca Mutantini,	23
238.24:8	, Herzog	Herzog	duke	her conversa, drew their fools length finnishfurst, Herzog van	24
238.25:8	coosine	Kusine	female cousin	Vellentam, but me and meother ravin, my coosine of mine, have	25
238.26:7	Bohnaparts.	Bohne	bean	mour good three chancers, weothers, after Bohnaparts. The	26
238.26:7	Bohnaparts.	bohner	to polish, wax		
				mything smile of me, my wholesale assumption, shes nowt me-	27
				without as weam twin herewithin, that I love like myselfish, like	28
				smithereens robinsongs, like juneses nutslost, like the blue of the	29
				sky if I stoop for to spy's between my whiteyoumightcallimbs.	30
				How their duel makes their triel! Eer's wax for Sur Soord, dong-	31
				dong bollets for the iris riflers, queemswellth of coocome in their	32
				combs for the jennyjos. Caro caressimus! Honey swarns where	33
				mellisponds. Will bee all buzzy one another minnies for the mere	34
238.35:11	! Daurdour!	Dauer	duration, to	effect that you are so fult of pollen yourself. Teomeo! Daurdour!	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

66

			last		
				We feel unspeechably thoughtless over it all here in Gizzygazelle	36
				FW 239	
				Tark's bimboowood so pleasekindly communicake with the	1
				original sinse we are only yearning as yet how to burgeon. It's	2
				meant milliems of centiments deadlost or mislaid on them but,	3
				master of snakes, we can sloughchange in the nip of a napple	4
				solongas we can allsee for deedsetton your quick. By the hook	5
				in your look we're eyed for aye were you begging the questuan	6
239.07:6	Monkmesserag.	Messer	knife	with your lutean bowl round Monkmesserag. And whenever	7
239.07:6	Monkmesserag.	Messe	mass		
				you're tingling in your trout we're sure to be tangled in our tice-	8
				ments. It's game, ma chère, be off with your shepherdress on! Up-	9
239.10:3	! Behose	Hose	pants	some cauda! Behose our handmades for the lured! To these nunce	10
				we are but yours in ammatures yet well come that day we shall ope	11
239.12:13	hoaxites!	Hochzeit	wedding	to be ores. Then shalt thou see, seeing, the sight. No more hoax-	12
239.13:4	gifting	Gift	poison	ites! Nay more gifting in mennage! A her's fancy for a his friend	13
				and then that fellow yours after this follow ours. Vania, Vania	14
				Vaniorum, Domne Vanias!	15
239.16:1	# Hightime	(literally) Hochzeit	wedding	Hightime is ups be it down into outs according! When there	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

67

239.17:12	fett,	fett	fat	shall be foods for vermin as full as feeds for the fett, eat on earth	17
239.18:8	Klitty	klittig	blotted, blurred	as there's hot in oven. When every Klitty of a scolderymeid shall	18
239.18:11	scolderymeid	meid-	avoid		
239.18:11	scolderymeid	Eid	oath		
239.19:6	stimm her uprecht	Stimme	voice, vote	hold every yardscullion's right to stimm her uprecht for whimso-	19
239.19:6	stimm her uprecht	Stimmrecht	suffrage		
239.19:6	stimm her uprecht	stimm-	tune (her upright piano)		
239.19:6	stimm her uprecht	Ruprecht	Christian name		
239.19:6	stimm her uprecht	aufrecht	upright		
				ever, whether on privates, whather in publics. And when all us	20
				romance catholeens shall have ones for all amanseprated. And the	21
				world is maidfree. Methanks. So much for His Meignysthy man!	22
239.23:4	bigyttens.	begehen	to sin	And all his bigyttens. So till Coquette to tell Cockotte to teach	23
				Connie Curley to touch Cattie Hayre and tip Carminia to tap La	24
				Chérie though where the diggings he dwellst amongst us here's	25
239.26:5	. Whyfor	wofür	for which reason	nobody knows save Mary. Whyfor we go ringing hands in hands	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

68

				in gyrogyrorondo.	27
				These bright elects, consentconsorted, they were waltzing up	28
				their willside with their princesome handsome angeline chiuff	29
				while in those wherebus there wont bears way (mearing un-	30
				known, a place where pigeons carry fire to seethe viands, a miry	31
				hill, belge end sore footh) oaths and screams and bawley groans	32
239.33:6	hellabelow	hell	bright	with a belchybubhub and a hellabelow bedemmed and bediabbled	33
				the arimaining lucisphere. Helldsdend, whelldselse! Lonedom's	34
239.35:8	broched	Broche	Hebrew prayer	breach lay foulend up uncouth not be broched by punns and	35
				reedles. Yet the ring gayed rund rorosily with a drat for a brat	36
				FW 240	
				you. Yasha Yash ate sassage and mash. So he found he bash, poor	1
240.02:5	wonna	Wonne	delight	Yasha Yash. And you wonna make one of our micknick party.	2
				No honaryhuest on our sposhialiste. For poor Glugger was dazed	3
				and late in his crave, ay he, laid in his grave.	4
				But low, boys low, he rises, shrivering, with his spittyful eyes	5
240.06:7	! Examen	Examen	examination	and his whoozebecome woice. Ephthah! Cisamis! Examen of	6
				conscience scruples now he to the best of his memory schemado.	7
				Nu mere for ever siden on the stolen. With his tumescinquance	8
				in the thight of his tumstull. No more singing all the dags in	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

69

				his sengaggeng. Experssly at hand counterhand. Trinitatis kink	10
				had mudded his dome, peccat and pent fore, pree. Hymserf,	11
240.12:2	, maden,	Maden	maggots	munchaowl, maden, born of thug tribe into brood blackmail, dooly	12
240.13:6	bletchendmacht	Blättchen	leaflet, membrane	redecant allbigenesis henesies. He, by bletchendmacht of the golls,	13
240.13:6	bletchendmacht	Macht	might, power		
				proforhim penance and come off enternatural. He, selfsufficiencer,	14
				eggscumuddher-in-chaff sporticolorissimo, what though the	15
240.16:8	rosum,	Roß	steed	duthsthrows in his lavabad eyes, maketomake polentay rosum,	16
				(Good savours queen with the stem of swuith Aftreck! Fit for	17
240.18:3	Zundas)	Zunder	tinder, fuse	king of Zundas) out of bianconies, hiking ahake like any nudge-	18
				meroughgorude all over Terracuta. No more throw acids, face all	19
				lovabilities, appeal for the union and play for tirnity. He, praise	20
240.21:2	Calembaurnus,	Bau	building	Saint Calembaurnus, make clean breastsack of goody girl now as	21
240.21:2	Calembaurnus,	Bauer	farmer		
				ever drank milksoep from a spoen, weedhearted boy of potter and	22
				mudder, chip of old Flinn the Flinter, twig of the hider that tanned	23
240.24:11	. Teufleuf	Teufel	devil	him. He go calaboosh all same he tell him out. Teufleuf man he	24
240.24:11	. Teufleuf	tauf-	baptize		
240.24:11	. Teufleuf	Auflauf	soufflé		
240.25:4	mussymussy	Muß	must; necessity	strip him all mussymussy calico blong him all same he tell him all	25
240.26:9	wolkenic	Wolken	clouds	out how he make what name. He, through wolkenic connection,	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

70

				relation belong this remarklable moliman, Anaks Andrum, parley-	27
240.28:6	procent	Prozent	per cent	glutton pure blood Jebusite, centy procent Erserum spoking.	28
				Drugmallt storehuse. Intrance on back. Most open on the lay-	29
				days. He, A. A., in peachskin shantungs, possible, sooth to say,	30
				notwithstanding far former guiles and he gaining fish consider-	31
				able, by saving grace after avalunch, to look most prophitable	32
				out of smily skibluh eye. He repeat of him as pious alios cos he	33
240.34:1	ast	Ast	branch	ast for shave and haircut people said he'd shape of hegoat where	34
240.35:6	herrgott	Herrgott	Lord God	he just was sheep of herrgott with his tile toggled. Top. Not true	35
240.35:9	tile	Teil	part		
				what chronicles is bringing his portemanteau priamed full potato-	36
				FW 241	
241.01:3	dumm crumm	dumm	dumb	wards. Big dumm crumm digaditchies say short again akter, even	1
241.01:3	dumm crumm	krumm	crooked		
241.01:9	akter,	Akt	act, document; life model		
				while lossassinated by summan, he coaxyorum a pennysilvers	2
241.03:5	zuckers	Zucker	sugar	offarings bloodonages with candid zuckers on Spinshesses Walk	3
				in presents to lilithe maidinettes for at bloo his noose for him	4
				with pruriest pollygameous inatentions, he having that pecuni-	5
				arity ailmint spectacularly in heather cliff emurgency on gale	6

241.07:9	house torts.	Haustorte	term for unspecified kind of cake served by restaurant	days because souffrant chronic from a plentitude of house torts.	7
241.08:4	wert	wert	worth	Collosul rhodomantic not wert one bronze lie Scholarina say as	8
241.09:11	indicks weg	dick	thick, fat	he, greyed vike cuddlepuller, walk in her sleep his pig indicks	9
241.09:11	indicks weg	Weg	way		
241.09:11	indicks weg	weg	away		
241.10:3	funts.	Fant	coxcomb	weg femtyfem funts. Of so little is her timentrousnest great for	10
				greeting his immensesness. Sutt soonas sett they were, her uyes	11
				as his auroholes. Kaledvalch! How could one classically? One	12
				could naught critically. Ininest lightingshaft only for lovalit	13
241.14:4	Mereshame,	Meerschaum	meerschaum (sea foam)	smugpipe, his Mistress Mereshame, of cupric tresses, the form-	14
241.15:6	Aasdocktor	Aas	carrion	white foaminine, the ambersandalled, after Aasdocktor Talop's	15
241.15:6	Aasdocktor	Doktor	doctor		
241.16:4	mish,	misch-	mix	onamuttony legture. A mish, holy balm of seinsed myrries, he is	16
241.16:8	seinsed	sein	to be, his		
241.16:8	seinsed	seins	his		
				as good as a mountain and everybody what is found of his gients	17
241.18:3	Meistral	Meister	master	he knew Meistral Wikingson, furframed Noordwogen's kampf-	18
241.18:3	Meistral	meist	most		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

72

241.18:6	Noordwogen's kampften,	Norwegen	Norway		
241.18:6	Noordwogen's kampften,	Wogen	waves		
241.18:6	Noordwogen's kampften,	kämpften	fought		
				ten, with complexion of blushing dolomite fanned by ozeone	19
241.20:7	farrer	Pfarrer	priest	brisees, what naver saw his bedshead farrer and nuver met his	20
241.21:6	prima	prima	excellent	swigamore, have his ignomen from prima signation of being	21
241.22:2	Milchku,	Milchkuh	milk cow	Master Milchku, queerest man in the benighted queendom, and,	22
				adcraft aidant, how he found the kids. Other accuse him as	23
241.24:1	lochkneeghed forsunkener,	Loch	hole	lochkneeghed forsunkener, dope in stockknob, all ameltingmoult	24
241.24:1	lochkneeghed forsunkener,	Versunkener	one who has sunk		
241.24:5	stockknob,	Stock	stick		
				after rhomatism, purely simply tammy ratkins. The kurds of	25
				Copt on the berberutters and their bedaweens! Even was Shes	26
				whole begeds off before all his nahars in the koldbethizzdryel. No	27
				gudth! Not one zouz! They whiteliveried ragsups, two Whales of	28
				the Sea of Deceit, they bloodiblabstard shooters, three Drome-	29
				daries of the Sands of Calumdonia. As is note worthies to shock	30

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

73

241.31:3	! Ur	ur	primitive, first	his hind! Ur greeft on them! Such askors and their ruperts they	31
241.31:3	! Ur	Uhr	clock		
				are putting in for more osghirs is also false liarnels. The frocken-	32
				halted victims! Whore affirm is agains sempry Lotta Karssens.	33
				They would lick their lenses before they would negatise a jom	34
				petter from kis sodalites. In his contrary and on reality, which	35
				Bichop Babwith bares to his whitness in his <i>Just a Fication of</i>	36
				FW 242	
242.01:4	Heer	Heer	army	<i>Villumses</i> , this Mr Heer Assassor Neelson, of sorestate hearing,	1
242.01:4	Heer	Herr	Mr.		
242.02:5	, den	den	that one	diseased, formarly with Adenoiks, den feed all lighty, laxtleap	2
242.02:9	, laxtleap	Lachs	salmon		
242.02:9	, laxtleap	lieb	dear		
242.02:9	, laxtleap	Axt	axe		
				great change of retiring family buckler, highly accurect in his	3
				everythinks, from tencents coupoll to bargain basement, live with	4
242.05:3	nummer	Nummer	number	howthold of nummer seven, wideawake, woundabout, wokin-	5
242.05:7	, wokinbetts,	Wochenbett	childbed		
				betts, weeklings, in black velvet on geolgian mission senest mangy	6
				years his rear in the lane pictures, blanking same with autonaut	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

74

				and annexes and got a daarlingt babyboy bucktooth, the thick of	8
				a gobstick, coming on ever so nerses nursely, gracies to goodness,	9
242.10:7	up excited	(literally) aufgeregt	excited	at 81. That why all parks up excited about his gunnfodder. That	10
				why ecrazyaztecs and the crime ministers preaching him morn-	11
				ings and makes a power of spoon vittles out of his praverbs. That	12
242.13:5	, glycorawman	gleich	like	why he, persona erecta, glycorawman arsenicful femorniser, for	13
				a trial by julias, in celestial sunhat, with two purses agitatating	14
242.15:4	wokklebout	wackel-	shake	his theopot with wokklebout shake, rather incoherend, from one	15
242.16:5	biss,	biß	bit	18 to one 18 biss, young shy gay youngs. Sympoly far infusing	16
242.16:5	biss,	bis	until		
				up pritty tipidities to lock up their rhainodaisies and be nice	17
				and twainty in the shade. Old grand tutut toucher up of young	18
242.19:7	altfrumpishly	alt	old	poetographies and he turn aroundabrupth red altfrumpishly like	19
242.20:4	falls	falls	if, in case	hear samhar tionnor falls some make one noise. It's his last lap,	20
				Gigantic, fare him weal! Revelation! A fact. True bill. By a jury	21
				of matrons. Hump for humbleness, dump for dirts. And, to make	22
				a long stoney badder and a whorly show a parfect sight, his Thing	23
				went the whollyway retup Suffrogate Strate.	24
				Helpmeat too, contrasta toga, his fiery goosemother, laotsey	25
				taotsey, woman who did, he tell princes of the age about. You	26
				sound on me, judges! Suppose we brisken up. Kings! Meet the	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

75

				Mem, Avenlith, all viviparous out of couple of lizards. She just as	28
				fenny as he is fulgar. How laat soever her latest still her sawlogs	29
				come up all standing. Psing a psalm of psexpeans, apocryphul of	30
				rhyme! His cheekmole of allaph foriverever her allinall and his	31
				Kuran never teachit her the be the owner of thyself. So she not	32
242.33:3	eckcot	Ecke	corner	swop her eckcot hjem for Howarden's Castle, Englandwales. But	33
242.34:3	alleance	alle	all, everyone	be the alleance of iern on his flamen vestacoat, the fibule of brooch-	34
				bronze to his wintermantle of pointefox. Who not knows she, the	35
				Madame Cooley-Couley, spawife to laird of manna, when first	36
				FW 243	
243.01:9	yahrds	Jahr	year	come into the pictures more as hundreads elskerelks' yahrds of	1
				annams call away, factory fresh and fiuming at the mouth, wronged	2
				by Hwemwednoget (magrathmagreeth, he takable a rap for that	3
243.04:9	fiertey	vier	four	early party) and whenceforward Ani Mama and her fiertey	4
243.04:9	fiertey	vierte	fourth		
				bustles terrified of gmere gnomes of gmountains and furibound	5
243.06:7	? Schi schi,	Schi	ski	to be back in her mytinbeddy? Schi schi, she feightened allsouls	6
243.06:10	feightened	feig	cowardly		
				at pignpugn and gets a pan in her stummi from the pialabellars	7
243.08:3	pur	pur	pure	in their pur war. Yet jacticktating all around her about his poor-	8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

76

				liness due to pannellism and grime for that he harboured her when	9
243.10:1	feme	Feme	secret criminal court	feme sole, her zoravarn lhorde and givnergenral, and led her in	10
243.11:3	ruhm	Ruhm	fame	antient consort ruhm and bound her durant coverture so as she	11
				could not steal from him, oz her or damman, so as if ever she's	12
				beleaved by checkenbrooth death since both was parties to the	13
				feed it's Hetman MacCumhal foots the funeral. Mealwhile she	14
				nutre him jacent from her elmer's almsdish, giantar and tschaina	15
243.16:2	sieme	sie	she	as sieme as bibrondas with Foli Signur's tinner roumanschy to	16
243.16:9	roumanschy	Mansch	mixture; squash		
243.16:9	roumanschy	Mensch	person		
				fishle the ladwigs out of his lugwags, like a skittering kitty	17
				skattering hayels, when his favourites were all beruffled on him	18
				and her own undesirables justickulating, it was such a blowick	19
243.20:2	. Winden wanden	winden	reel, twist	day. Winden wanden wild like wenchen wenden wanton. The	20
243.20:2	. Winden wanden	wanden	reeled, twisted; turned		
243.20:7	wenden	wenden	turn		
243.20:7	wenden	wen denn	whom then		
				why if he but would bite and plug his baccypipes and renownse	21
				the devlins in all their pumbs and kip the streelwarkers out of	22
243.23:4	nettleses	nett	nice	the plague and nettleses milk from sickling the honeycoombe	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

77

				and kop Ulo Bubo selling foulty treepees, she would make massa	24
				dinars with her savuneer dealinsh and delicate her nutbrown	25
243.26:10	Ostmannstown	Ostmann	East-man	glory cloack to Mayde Berenice and hang herself in Ostmanns-	26
				town Saint Megan's and make no more mulierage before ma-	27
				hatmas or moslemans, but would ondulate her shookerloft hat	28
				from Alpoleary with a viv baselgia and a clamast apotria like any	29
				purple cardinal's princess or woman of the grave word to the	30
243.31:7	Rabbinsohn	Rab-	raven	papal legate from the Vatumum, Monsaigneur Rabbinsohn Crucis,	31
243.31:7	Rabbinsohn	Rabbiner	rabbi		
243.31:7	Rabbinsohn	Sohn	son		
				with an ass of milg to his cowmate and chilterlings on account	32
				of all he quaqueduxed for the hnor of Hrom and the nations	33
				abhord him and wop mezzo scudo to Sant Pursy Orelli that gave	34
				Luiz-Marios Josephs their loyal devouces to be offered up missas	35
243.36:4	widders. #	Widder	ram	for vowts for widders.	36
				FW 244	
				Hear, O worldwithout! Tiny tattling! Backwoods, be wary!	1
				Daintytrees, go dutch!	2
				But who comes yond with pire on poletop? He who relights	3
				our spearing torch, the moon. Bring lolave branches to mud	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

78

				cabins and peace to the tents of Ceder, Neomenie! The feast of	5
				Tubbournigglers is at hand. Shopshup. Inisfail! Timple temple	6
				tells the bells. In syngagyng a sangasongue. For all in Ondslos-	7
				by. And, the hag they damename Coverfew hists from her lane.	8
				And haste, 'tis time for bairns ta hame. Chickchilds, comeho to	9
				roo. Comehome to roo, wee chickchilds doo, when the wild-	10
				worewolf's abroad. Ah, let's away and let's gay and let's stay	11
				chez where the log foyer's burning!	12
244.13:4	, tint)	Tinte	ink	It darkles, (tinct, tint) all this our funnaminal world. Yon	13
				marshpond by ruodmark verge is visited by the tide. Alvem-	14
				marea! We are circumveiled by obscuritads. Man and belves	15
244.16:1	frieren.	frieren	freeze	frieren. There is a wish on them to be not doing or anything. Or	16
244.17:4	. Zoo koud!	zu kalt	too cold	just for rugs. Zoo koud! Drr, deff, coal lay on and, pzz, call us	17
				pyrress! Ha. Where is our highly honourworthy salutable spouse-	18
				founderess? The foolish one of the family is within. Haha! Huzoor,	19
				where's he? At house, to's pitty. With Nancy Hands. Tsheetshee!	20
				Hound through the maize has fled. What hou! Isegrim under	21
244.22:3	. Far wol!	Fahr wohl	drive (travel) well	lolling ears. Far wol! And wheaten bells bide breathless. All. The	22
				trail of Gill not yet is to be seen, rocksdrops, up benn, down	23
				dell, a craggy road for rambling. Nor yet through starland that	24
244.25:6	? Lang	lang	long	silver sash. What era's o'ering? Lang gong late. Say long, scielo!	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

79

				Sillume, see lo! Selene, sail O! Amune! Ark!? Noh?! Nought	26
				stirs in spinney. The swayful pathways of the dragonfly spider	27
				stay still in reedery. Quiet takes back her folded fields. Tranquille	28
				thanks. Adew. In deerhaven, imbraced, alleged, injoynted and	29
				unlatched, the birds, tommelise too, quail silent. ii. Luathan?	30
				Nuathan! Was avond ere a while. Now conticinium. As Lord	31
244.32:4	sheutseuyes.	scheut	avoids, is shy of	the Laohun is sheutseuyes. The time of lying together will come	32
244.33:6	nicht	nicht	not	and the wildering of the nicht till cockeedoodle aubens Aurore.	33
244.34:4	leabarrow	lieb	dear	Panther monster. Send leabarrow loads amorrow. While loevdom	34
244.34:8	loevdom	Löwe	lion		
244.35:2	. Elenfant	Elefant	elephant	shleeps. Elenfant has siang his triumph, <i>Great is Eliphas Magis-</i>	35
244.35:2	. Elenfant	Fant	coxcomb		
244.36:7	behemuth	Mut	courage	<i>trodontos</i> and after kneeprayer pious for behemuth and mahamoth	36
				FW 245	
				will rest him from tusker toils. Salamsalaim! Rhinohorn isnoutso	1
245.02:8	. Hopopodorme.	Popo	buttocks	pigfellow but him ist gonz wurst. Kikikuki. Hopopodorme. So-	2
245.02:9	. Sobeast!	so bist	so (you) are		
				beast! No chare of beagles, frantling of peacocks, no muzzing of	3
				the camel, smuttering of apes. Lights, pageboy, lights! Brights	4
				we'll be brights. With help of Hanoukan's lamp. When otter	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

80

				leaps in outer parts then Yul remembers Mei. Her hung maid	6
245.07:1	mohns	Mohn	poppy	mohns are bluming, look, to greet those loes on coast of amethyst;	7
245.07:3	bluming,	Blume	flower		
245.08:3	siemens	sie	she, you	arcglow's seafire siemens lure and wextward warnerforth's hooker-	8
245.08:3	siemens	Siemens	(electric appliances firm)		
				crookers. And now with robby brerfox's fishy fable lissaned out,	9
				the threads simwhat toran and knots in its antargumends, the	10
				pesciolines in Liffeyetta's bowl have stopped squiggling about	11
				Junoh and the whalk and feriaquintaism and pebble infinibility	12
				and the poissission of the hoghly course. And if Lubbernabohore	13
245.14:3	horker	horche	listen	laid his horker to the ribber, save the giregargoh and dabardin	14
245.15:8	(munt),	Mund	mouth	going on in his mount of knowledge (munt), he would not hear	15
245.16:12	? Es	es	it; E-flat	a flip flap in all Finnyland. Witchman, watch of your night? Es	16
245.17:6	, ges,	geh-	go	voes, ez noes, nott voes, ges, noun. It goes. It does not go. Dark-	17
245.17:6	, ges,	ges	G-flat		
245.18:6	. Rosimund's	Mund	mouth	park's acoo with sucking loves. Rosimund's by her wishing well.	18
				Soon tempt-in-twos will stroll at venture and hunt-by-threes strut	19
				musketeering. Brace of girdles, brasse of beauys. With the width	20
				of the way for jogjoy. Hulker's cieclest elbownunsense. Hold	21
245.22:8	. Stright!	Streit	quarrel	hard! And his dithering dathering waltzers of. Stright! But meet-	22
245.23:5	forsehn.	vorsehen	foresee	ings mate not as forsehn. Hesperons! And if you wand to Liv-	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

81

245.23:5	forsehn.	sehn-	yearn		
245.23:5	forsehn.	Versehen	blunder		
245.23:10	wand	Wand	wall		
245.24:2	, wenderer,	wenden	turn	mouth, wenderer, while Jempson's weed decks Jacqueson's Island,	24
				here lurks, bar hellpelhullpulthebell, none iron welcome. Bing.	25
245.26:8	mulligrubs	Müll	garbage	Bong. Bangbong. Thunderation! You took with the mulligrubs	26
245.26:8	mulligrubs	Müllgrube	cesspit		
				and we lack mulsum? No sirrebob! Great goodness, no! Were	27
				you Marely quean of Scuts or but Chrestien the Last, (our duty	28
245.29:7	matt	matt	exhausted	to you, chris! royalty, squat!) how matt your mark, though	29
245.30:3	johl,	johl-	hoot	laked your johl, here's dapplebellied mugs and troublebedded	30
				rooms and sawdust strown in expectoration and for ratification by	31
				specification of your information, Mr Knight, tuntapster, buttles;	32
245.33:2	alefru's	Fru (dialect)	wife	his alefru's up to his hip. And Watsy Lyke sees after all rinsings	33
				and don't omiss Kate, homeswab homely, put in with the bricks.	34
				A's the sign and one's the number. Where Chavvyout Chacer	35
				calls the cup and Pouropourim stands astirrup. De oud huis bij	36
				FW 246	
				de kerkegaard. So who over comes ever for Whoopee Weeks	1
				must put up with the Jug and Chambers.	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

82

				But heed! Our thirty minutes war's alull. All's quiet on the	3
246.04:1	felled	Feld	field	felled of Gorey. Between the starfort and the thornwood brass	4
				castle flambs with mutton candles. Hushkah, a horn! Gadolmag-	5
246.06:9	Brandenborgenth or.	Brandenbur gertor	Brandenburg Gate (Berlin)	tog! God es El? Housefather calls entthreateningly. From Bran-	6
246.06:9	Brandenborgenth or.	borgen	borrow		
				denborgenthor. At Asa's arthre. In thundercloud periwig. With	7
				lightning bug aflash from afinger. My souls and by jings, should	8
				he work his jaw to give down the banks and hark from the tomb!	9
				Ansighosa pokes in her potstill to souse at the sop be sodden	10
				enow and to hear to all the bubbles besaying: the coming man, the	11
				future woman, the food that is to build, what he with fifteen years	12
				will do, the ring in her mouth of joyous guard, stars astir and	13
				stirabout. A palashe for hirs, a saucy for hers and ladlelike spoons	14
246.15:3	wonner.	Wonne	delight	for the wonner. But ein and twee were never worth three. So they	15
246.15:5	ein	ein	one		
				must have their final since he's on parole. Et la pau' Leonie has the	16
				choice of her lives between Josephinus and Mario-Louis for who	17
				is to wear the lily of Bohemey, Florestan, Thaddeus, Hardress or	18
				Myles. And lead raptivity captive. Ready! Like a Finn at a fair.	19
				Now for la bella! Icy-la-Belle!	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

83

				The campus calls them. Ninan ninan, the gattling gan! Childs	21
				will be wilds. 'Twastold. And vamp, vamp, vamp, the girls are	22
				merchand. The horseshow magnet draws his field and don't the	23
				fillyings fly? Educande of Sorrento, they newknow knowwell	24
				their Vico's road. Arranked in their array and flocking for the	25
				fray on that old orangeray, Dolly Brae. For these are not on	26
246.27:4	, bartrossers,	Bart	beard	terms, they twain, bartrossers, since their baffle of Whatalose	27
246.27:4	, bartrossers,	Roß	steed		
				when Adam Leftus and the devil took our hindmost, gegifting	28
				her with his painapple, nor will not be atoned at all in fight to	29
				no finish, that dark deed doer, this wellwilled wooer, Jerkoff and	30
				Eatsoup, Yem or Yan, while felixed is who culpaspas does and harm's	31
				worth healing and Brune is bad French for Jour d'Anno. Tiggers	32
246.33:7	. Bettlimbraves.	Bett	bed	and Tuggers they're all for tenzones. Bettlimbraves. For she must	33
246.33:7	. Bettlimbraves.	betteln	beg		
246.33:7	. Bettlimbraves.	brav im Bettli	well behaved in bed		
				walk out. And it must be with who. Teaseforhim. Toesforhim.	34
				Tossforhim. Two. Else there is danger of. Solitude.	35
				Postreintroducing Jeremy, the chastenot coulter, the flowing	36
				FW 247	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

84

247.01:1	taal	Tal	valley	taal that brooks no brooking runs on to say how, as it was	1
				mutualiter foretold of him by a timekiller to his spacemaker, velos	2
247.03:4	knychts,	Knecht	servant	ambos and arubyat knychts, with their tales within wheels and	3
247.03:4	knychts,	nicht	not		
247.04:1	stucks	Stück	piece	stucks between spokes, on the hike from Elmstree to Stene and	4
247.04:1	stucks	Stuck	plaster, stucco		
247.05:4	awage	Wage	scales	back, how, running awage with the use of reason (sics) and	5
247.06:11	lasterhalft	lasterhaft	vicious	ramming amok at the brake of his voice (secs), his lasterhalft	6
247.06:11	lasterhalft	Laster	vice		
247.06:11	lasterhalft	half	helped		
247.07:9	yougendtougend,	Jugend	youth	was set for getting the besterwhole of his yougendtougend, for	7
247.07:9	yougendtougend,	Tugend	virtue		
				control number thrice was operating the subliminal of his invaded	8
				personality. He nobit smorfi and go poltri and let all the tondo	9
247.10:5	. Barto	Bart	beard	gang bola del ruffo. Barto no know him mor. Eat larto altruis	10
				with most perfect stranger.	11
				Boo, you're through!	12
				Hoo, I'm true!	13
				Men, teacan a tea simmering, hamo mavrone kerry O?	14
				Teapotty. Teapotty.	15
				Kod knows. Anything ruind. Meetingless.	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

85

247.17:3	indeiterum.	Eiter	pus	He wept indeiterum. With such a tooth he seemed to love his	17
				wee tart when abuy. Highly momourning he see the before him.	18
				Melained from nape to kneecap though vied from her girders up.	19
247.20:9	ross	Roß	steed	Holy Santalto, cursing saint, sight most deletious to ross up the	20
247.21:10	heaviered	vier	four	spyballs like exude of margary! And how him it heaviered that	21
247.22:1	eyerim	Eier	eggs	eyerim rust! An they bare falls witless against thee how slight	22
247.23:5	? Soldwoter	Sold	salary, reward	becomes a hidden wound? Soldwoter he wash him all time big-	23
				feller bruisy place blong him. He no want missies blong all boy	24
				other look bruisy place blong him. Hence. It will paineth the	25
				chastenot in that where of his whence he had loseth his once for	26
247.27:7	maenneritsch	Männer	men	every, even though mode grow moramor maenneritsch and the	27
				Tarara boom decay. Immaculacy, give but to drink to his shirt	28
247.29:9	warred	ward	became	and all skirtaskortas must change her tunics. So warred he from	29
247.30:3	, forebanned	verbannt	exiled	first to last, forebanned and betweenly, a smuggler for lifer. Lift	30
247.31:6	heil!	heil	hail	the blank ve veered as heil! Split the hvide and aye seize heaven!	31
				He knows for he's seen it in black and white through his eye-	32
				trompit trained upon jenny's and all that sort of thing which is	33
				dandymount to a clearobscure. Prettimaid tints may try their	34
247.35:7	, feldgrau,	feldgrau	fieldgray	taunts: apple, bacchante, custard, dove, eskimo, feldgrau, hema-	35
				tite, isingglass, jet, kipper, lucile, mimosa, nut, oysterette, prune,	36
				FW 248	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

86

				quasimodo, royal, sago, tango, umber, vanilla, wisteria, xray,	1
				yesplease, zaza, philomel, theerose. What are they all by? Shee.	2
				If you nude her in her prime, make sure you find her comple-	3
				mentary or, on your very first occasion, by Angus Dagdasson	4
				and all his piccions, she'll prick you where you're proudest with	5
248.06:2	unsatt speagle eye.	unsatt	unsatisfied	her unsatt speagle eye. Look sharp, she's signalling from among	6
248.06:2	unsatt speagle eye.	Spiegel	mirror		
248.06:2	unsatt speagle eye.	Spiegelei	fried egg		
248.07:2	asters.	Ast	branch	the asters. Turn again, wistfultone, lode mere of Doubtlynn!	7
				Arise, Land-under-Wave! Clap your lingua to your pallet, drop	8
				your jowl with a jolt, tambourine until your breath slides, pet a	9
				pout and it's out. Have you got me, Allyslope?	10
				My top it was brought Achill's low, my middle I ope before	11
				you, my bottom's a vulser if ever there valsed and my whole the	12
248.13:8	solly	soll	should	flower that stars the day and is solly well worth your pilger's	13
248.13:8	solly	(Swiss pron. for) salut	(greeting)		
248.13:12	pilger's fahrt.	Pilgerfahrt	pilgrimage		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

87

248.14:11	henker's	Henker	hangman	fahrt. Where there's a hitch, a head of things, let henker's halter	14
248.15:3	halunkenend.	Halunken	scoundrels	hang the halunkenend. For I see through your weapon. That	15
				cry's not Cucullus. And his eyelids are painted. If my tutor here	16
248.17:8	Flo,	Floh	flea	is cut out for an oldeborre I'm Flo, shy of peeps, you know. But	17
				when he beetles backwards, ain't I fly? Pull the boughpee to see	18
				how we sleep. Bee Peep! Peepette! Would you like that lump of	19
				a tongue for lungeon or this Turkey's delighter, hys hyphen	20
				mys? My bellyswain's a twalf whulerusspower though he knows	21
248.22:9	Dunckle	dunkel	dark	as much how to man a wife as Dunckle Dalton of matching wools.	22
248.23:5	thicketloch!	Loch	hole	Shake hands through the thicketloch! Sweet swanwater! My	23
				other is mouthfilled. This kissing wold's full of killing fellows	24
				kneeling voyantly to the cope of heaven. And somebody's com-	25
				ing, I feel for a fect. I've a seeklet to sell thee if old Deanns won't	26
				be threaspanning. When you'll next have the mind to retire to	27
				be wicked this is as dainty a way as any. Underwoods spells bush-	28
248.29:6	sprig	sprich	speak	ment's business. So if you sprig poplar you're bound to twig this.	29
				'Twas my lord of Glendalough benedixed the gape for me that	30
				time at Long Entry, commanding the approaches to my intimast	31
				innermost. Look how they're browthered! Six thirteens at Blanche	32
				de Blanche's of 3 Behind Street and 2 Turnagain Lane. Awabeg	33
248.34:3	callby,	Kalb	calf	is my callby, Magnus here's my Max, Wonder One's my cipher	34
248.35:7	. Radouga, Rab	Rad	wheel	and Seven Sisters is my nighbrood. Radouga, Rab will ye na	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

88

248.35:7	. Radouga, Rab	Rabe	raven		
				pick them in their pink of panties. You can colour up till you're	36
				FW 249	
				prawn while I go squirt with any cockle. When here who adolls	1
249.02:2	infuxes	Fuchs	fox	me infuxes sleep. But if this could see with its backsight he'd	2
				be the grand old greeneyed lobster. He's my first viewmarc since	3
				Valentine. Wink's the winning word.	4
				Luck!	5
				In the house of breathings lies that word, all fairness. The walls	6
249.07:3	rubinen	Rubinen	rubies	are of rubinen and the glittergates of elfinbone. The roof herof is	7
249.07:8	elfinbone.	Elfenbein	ivory		
				of massicious jasper and a canopy of Tyrian awning rises and	8
249.09:11	therebeneath	(literally) darunter	under it	still descends to it. A grape cluster of lights hangs therebeneath	9
				and all the house is filled with the breathings of her fairness, the	10
				fairness of fondance and the fairness of milk and rhubarb and the	11
				fairness of roasted meats and uniomargrits and the fairness of	12
				promise with consonantia and avowals. There lies her word, you	13
249.14:1	reder!	Rede	speech	reder! The height herup exalts it and the lowness her down aba-	14
249.14:1	reder!	Reeder	ship-owner		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

89

				seth it. It vibroverberates upon the tegmen and prosplodes from	15
				pomoeria. A window, a hedge, a prong, a hand, an eye, a sign, a	16
249.17:6	augur	Auge	eye	head and keep your other augur on her paypaypay. And you have	17
				it, old Sem, pat as ah be seated! And Sunny, my gander, he's	18
				coming to land her. The boy which she now adores. She does.	19
249.20:1	Oh backed von dem zug!	Obacht vor dem Zug!	Look out for the train!	Oh backed von dem zug! Make weg for their tug!	20
249.20:7	weg	Weg	way		
				With a ring ding dong, they raise clasped hands and advance	21
249.22:7	saum.	Saum	hem, margin	more steps to retire to the saum. Curtsey one, curtsey two, with	22
				arms akimbo, devotees.	23
				Irrelevance.	24
				All sing:	25
				— I rose up one maypole morning and saw in my glass how	26
				nobody loves me but you. Ugh. Ugh.	27
				All point in the shem direction as if to shun.	28
				— My name is Misha Misha but call me Toffey Tough. I	29
				mean Mettenchough. It was her, boy the boy that was loft in the	30
				larch. Ogh! Ogh!	31
				Her reverence.	32
				All laugh.	33
249.34:4	helf	helf-	help	They pretend to helf while they simply shafted at him sauce	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

90

				to	
249.34:8	shauted	schaut	look		
249.35:2	hims prich.	sprich	speak	make hims prich. And ith ith noth cricquette, Sally Lums. Not	35
249.36:8	bloomers	Blume	flower	by ever such a lot. Twentynines of bloomers gegging een man	36
249.36:9	gegging	gegen	against		
				FW 250	
				arose. Avis was there and trilled her about it. She's her sex, for	1
				certain. So to celebrate the occasion:	2
250.03:1	# — Willest	willst	want	— Willest thou rossy banders havind?	3
250.03:3	rossy	Roß	steed		
250.04:10	rumpffkorpff. #	(echoes) Dumm-kopf	blockhead	He simules to be tight in ribbings round his rumpffkorpff.	4
250.04:10	rumpffkorpff. #	Rumpf	rump		
250.04:10	rumpffkorpff. #	Kopf	head		
250.05:3	Swarthants	Schwarzer Hans	(devil-figure; a spirit of the fountain in a Grimm fairytale)	— Are you Swarthants that's hit on a shorn stile?	5
250.05:8	shorn stile? #	Schornstein	chimney		
				He makes semblant to be swiping their chimbleys.	6
250.07:5	fro' Scheidam? #	scheiden	divorce,	— Can you ajew ajew fro' Sheidam?	7

			separate		
250.07:5	fro' Scheidam? #	entscheiden	tell one from another; decide		
250.08:2	finges	fing (an)	started	He finges to be cutting up with a pair of sissers and to be buy-	8
				tings of their maidens and spitting their heads into their facepails.	9
250.10:1	# Spickspuk!	spick-	smoke (meat)	Spickspuk! Spoken.	10
250.10:1	# Spickspuk!	spuck	spit		
250.10:1	# Spickspuk!	spuk	haunt		
250.11:7	! Side here roohish, cleany fuglers!	Seid Ihr ruhig, kleine Vögel!	Hush, little birds!	So now be hushy, little pukers! Side here roohish, cleany fug-	11
				lers! Grandicellies, all stay zitty! Adultereux, rest as befour! For	12
250.13:10	tantoncle's	Tante	aunt	you've jollywelly dawdled all the day. When ye coif tantoncle's	13
250.13:10	tantoncle's	Onkel	uncle		
250.14:8	. Yet's	jetzt	now	hat then'll be largely temts for that. Yet's the time for being now,	14
				now, now.	15
				For a burning would is come to dance inane. Glamours hath	16
250.17:1	moidered's lieb	Meuter-	mutiny	moidered's lieb and herefore Coldours must leap no more. Lack	17
250.17:1	moidered's lieb	lieb	dear		
250.17:1	moidered's lieb	Liebe	love		
250.17:4	herefore	hierfür	for this		
				breath must leap no more.	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

92

250.19:10	liebermann	lieber Mann	dear husband	Lel lols for libelman libling his lore. Lolo Lolo liebermann you	19
250.20:11	Liber	lieber	dear	loved to be leaving Libnius. Lift your right to your Liber Lord.	20
250.21:1	Link	links	left (direction)	Link your left to your lass of liberty. Lala Lala, Leapermann,	21
250.21:11	, Leapermann,	lieber Mann	dear husband		
				your lep's but a loop to lee.	22
				A fork of hazel o'er the field in vox the verveine virgins ode.	23
250.24:10	rand	Rand	edge	If you cross this rood as you roamed the rand I'm blessed but	24
				you'd feel him a blasting rod. Behind, me, frees from evil smells!	25
				Perdition stinks before us.	26
250.27:5	Nebnos	neben	next to	Aghatharept they fleurelly to Nebnos will and Rosocale. Twice	27
250.27:8	Rosocale.	Rosenkohl	cauliflower		
				is he gone to quest of her, thrice is she now to him. So see we so	28
250.29:7	prunktqueen	Prunk	pomp	as seed we sow. And their prunktqueen kilt her kirtles up and	29
				set out. And her troupe came heeling, O. And what do you think	30
250.31:8	vestin.	Westen	shirts West	that pride was drest in! Voolykins' diamondinah's vestin. For ever	31
				they scent where air she went. While all the fauns' flares widens	32
				wild to see a floral's school.	33
250.34:10	, ach	ach	oh	Led by Lignifer, in four hops of the happiest, ach beth cac duff,	34
250.35:11	farbetween!	Farbe	color	a marrer of the sward incoronate, the few fly the farbetween!	35
				We haul minymony on that piebold nig. Will any dubble dabble	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

93

				FW 251	
				on the bay? Nor far jocubus? Nic for jay? Attilad! Attattilad! Get	1
				up, Goth's scourge on you! There's a visitation in your implu-	2
				vium. Hun! Hun!	3
				He stanth theirs mun in his natural, oblious autamnesically	4
				of his very proprium, (such is stockpot leaden, so did sonsepun	5
				crake) the wont to be wanton maid a will to be wise. Thrust from	6
251.07:5	spoors	Spur	trace	the light, apophotorejected, he spoors loves from her heats. He	7
251.07:5	spoors	spürt	senses		
				blinkth. But's wrath's the higher where those wreathe charity.	8
				For all of these have been thisworlders, time liquescing into state,	9
251.10:8	stehs,	steht	stands	pitiless age grows angelhood. Though, as he stehs, most anysing	10
				may befallhim from a song of a witch to the totter of Blackarss,	11
				given a fammished devil, a young sourceress and (eternal con-	12
				junction) the permission of overalls with the cuperation of night-	13
				shirt. If he spice east he seethes in sooth and if he pierce north	14
251.15:12	viceheid	Weisheit	wisdom	he wilts in the waist. And what wonder with the murkery vice-	15
251.15:12	viceheid	weiß	white		
251.15:12	viceheid	heiß	hot		
251.15:12	viceheid	Heide	heathen		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

94

251.16:6	specks	Speck	bacon	heid in the shade? The specks on his lapsan are his foul deed	16
251.17:2	, wishmarks	wisch-	wipe	thoughts, wishmarks of mad imogenation. Take they off! Make	17
				the off! But Funnylegs are leanly. A bimbamb bum! They vain	18
				would convert the to be hers in the word. Gush, they wooed!	19
				Gash, they're fair ripecherry!	20
				As for she could shake him. An oaf, no more. Still he'd be	21
251.22:8	larningstoel	lern-	learn	good tutor two in his big armschair larningstoel and she be	22
251.22:8	larningstoel	Lehnstuhl	easy-chair		
				waxen in his hands. Turning up and fingering over the most dan-	23
				telling peaches in the lingerous longerous book of the dark.	24
				Look at this passage about Galilleotto! I know it is difficult but	25
				when your goche I go dead. Turn now to this patch upon Smac-	26
				chiavelluti! Soot allours, he's sure to spot it! 'Twas ever so in	27
				monitorology since Headmaster Adam became Eva Harte's	28
				toucher, <i>in omnibus moribus et temporibus</i> , with man's mischief	29
				in his mind whilst her pupils swimmied too heavenlies, let his be	30
				exaspirated, letters be blowed! I is a femaline person. O, of pro-	31
				vocative gender. U unisingular case.	32
				Which is why trumpers are mixed up in duels and here's B.	33
				Rohan meets N. Ohlan for the prize of a thou.	34
				But listen to the mocking birde to micking barde making bared!	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

95

251.36:8	gemurrmal.	Gemurmel	murmuring	We've heard it aye since songdom was gemurrmal. As he was	36
				FW 252	
252.01:1	queering	queren	traverse	queering his shoollthers. So was I. And as I was cleansing my	1
252.01:3	shoollthers.	Schulter	shoulder		
252.02:1	fausties.	Faust	fist	fausties. So was he. And as way ware puffiing our blowbags.	2
				Souwouyou.	3
				Come, thrust! Go, parry! Dvoinabrathran, dare! The mad	4
252.05:4	manchind's	manch-	some	long ramp of manchind's parlements, the learned lacklearning,	5
				merciless as wonderful.	6
252.07:4	Mowy	Möwe	gull	— Now may Saint Mowy of the Pleasant Grin be your ever-	7
				glass and even prospect!	8
252.09:1	# – Feeling dank. #	vielen Dank	many thanks	— Feeling dank.	9
				Exchange, reverse.	10
				— And may Saint Jerome of the Harlots' Curse make family	11
				three of you which is much abedder!	12
				— Grassy ass ago.	13
				And each was wrought with his other. And his continence fell.	14
				The bivitellines, Metellus and Ametallikos, her crown pretenders,	15
252.16:1	obscindgemeinde	gemein	mean	obscindgemeinded biekerers, varying directly, uruseye each oxes-	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

96

	d				16
252.16:1	obscindgemeinde d	Gemeinde	community		
				other, superfetated (never cleaner of lamps frowned fiercelier on	17
				anointer of hinges), while their treegrown girls, king's game, if	18
				he deign so, are in such transfusion just to know twigst timidly	19
				twomeys, for gracious sake, who is arthoudux from whose	20
				heterotropic, the sleepy or the glouch, for, shyly bawn and	21
				showly nursured, exceedingly nice girls can strike exceedingly	22
252.23:5	richtly	richt-	judge, set right	bad times unless so richtly chosen's by (what though of riches	23
252.24:13	gar	gar	finished, cooked	he have none and hope dashes hope on his heart's horizon) to gar	24
				their great moments greater. The thing is he must be put strait	25
252.26:6	waterstichystuff	stich	sting	on the spot, no mere waterstichystuff in a selfmade world that	26
252.26:6	waterstichystuff	Wasserstoff	hydrogen		
252.26:6	waterstichystuff	Stickstoff	nitrogen		
				you can't believe a word he's written in, not for pie, but one's	27
				only owned by naturel rejection. Charley, you're my darwing!	28
				So sing they sequent the assent of man. Till they go round if	29
				they go roundagain before breakparts and all dismissed. They	30
				keep. Step keep. Step. Stop. Who is Fleur? Where is Ange? Or	31
				Gardoun?	32

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

97

				Creedless, croonless hangs his haughty. There end no moe red	33
				devil in the white of his eye. Braglodyte him do a katadupe! A con-	34
				damn quondam jontom sick af a suckbut! He does not know how	35
				his grandson's grandson's grandson's grandson will stammer up	36
				FW 253	
				in Peruvian for in the ersebest idiom I have done it equals I so	1
				shall do. He dares not think why the grandmother of the grand-	2
				mother of his grandmother's grandmother coughed Russky with	3
253.04:7	mouthart	(literally) Mundart	idiom	suchky husky accent since in the mouthart of the slove look at	4
253.05:11	mappamund	Mund	mouth	me now means I once was otherwise. Nor that the mappamund	5
				has been changing pattern as youth plays moves from street to	6
				street since time and races were and wise ants hoarded and saute-	7
				relles were spendthrifts, no thing making newthing wealthshow-	8
				ever for a silly old Sol, healthytobedder and latewiser. Nor that the	9
				turtling of a London's alderman is ladled out by the waggerful to	10
				the regionals of pigmyland. His part should say in honour bound:	11
				So help me symethew, sammarc, selluc and singin, I will stick to	12
				you, by gum, no matter what, bite simbum, and in case of the	13
				event coming off beforehand even so you was to release me for	14
				the sake of the other cheap girl's baby's name plaster me but I	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

98

				will pluckily well pull on the buckskin gloves! But Noodynaady's	16
253.17:9	garner	Garn	snare, decoy; yarn	actual ingrate tootle is of come into the garner mauve and thy	17
				nice are stores of morning and buy me a bunch of iodines.	18
				Evidentament he has failed as tiercely as the deuce before for	19
				she is wearing none of the three. And quite as patently there is a	20
				hole in the ballet trough which the rest fell out. Because to ex-	21
				plain why the residue is, was, or will not be, according to the	22
				eighth axiom, proceeded with, namely, since ever apart that gos-	23
				san duad, so sure as their's a patch on a pomelo, this yam ham in	24
				never live could, the shifting about of the lassies, the tug of love	25
				of their lads ending with a great deal of merriment, hoots,	26
				screams, scarf drill, cap fecking, ejaculations of aurinos, reecho-	27
				able mirthpeals and general thumbtonosery (Myama's a yaung	28
253.29:5	recken	recken	stretch	yaung cauntry), one must reckon with the sudden and gigant-	29
				esquesque appearance unwithstandable as a general election in	30
253.31:9	childergarten	Garten	garden	Barnado's bearskin amongst the brawlmiddle of this village chil-	31
253.32:8	Lucanhof. #	Hof	court	dergarten of the largely longsuffering laird of Lucanhof.	32
				But, vrayedevraye Blankdeblank, god of all machineries and	33
				tomestone of Barnstaple, by mortisection or vivisuture, splitten	34
				up or recompounded, an isaac jacquemin mauromormo milesian,	35
				how accountibus for him, moreblue?	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

99

				FW 254	
				Was he pitssched for an ensemple as certain have dognosed of	1
				him against our seawall by Rurie, Thoath and Cleaver, those	2
254.03:8	, Meereschal	Meeres Schale	bowl of the sea	three stout sweynhearts, Orion of the Orgiasts, Meereschal Mac-	3
				Muhun, the Ipse dadden, product of the extremes giving quoti-	4
				dients to our means, as might occur to anyone, your brutest	5
				layaman with the princest champion in our archdeaconry, or so	6
				yclept from Clío's clippings, which the chroncher of chivalries	7
				is sulpicious save he scan, for ancients link with presents as the	8
				human chain extends, have done, do and will again as John, Poly-	9
				carp and Irenews eye-to-eye ayewitnessed and to Paddy Palmer,	10
				while monks sell yew to archers or the water of the livvying	11
				goes the way of all fish from Sara's drawhead, the corralsome, to	12
254.13:3	lauphed	lauf-	run	Isaac's, the lauphed butt one, with her minnelisp extorreor to his	13
254.13:8	minnelisp	Minne	love		
				moanoloth the inturnd? So Perrichon with Bastienne or heavy	14
				Humph with airy Nan, Ricqueracqbrimbillyjicqueyjocqjolicass?	15
				How sowesthow, <i>dullcisamica</i> ? A and aa ab ad abu abiad. A	16
				babbel men dub gulch of tears.	17
				The mar of murmury mermers to the mind's ear, uncharted	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

100

				rock, evasive weed. Only the caul knows his thousandfirst name,	19
254.20:8	feel	viel	much	Hocus Crocus, Esquilocus, Finnfinn the Faineant, how feel full	20
254.21:3	furrinarr!	Narr	fool	foes in furrinarr! Doth it not all come aft to you, puritysnooper,	21
				in the way television opes longtimes offer when Potollomuck	22
				Sotyr or Sourdanapplous the Lollapaloosa? The charges are, you	23
				will remember, the chances are, you won't; bit it's old Joe, the	24
254.25:6	Odam	Odem	breath	Java Jane, older even than Odam Costollo, and we are recur-	25
				rently meeting em, par Mahun Mesme, in cycloannalism, from	26
				space to space, time after time, in various phases of scripture as	27
254.28:9	! Merodach!	Dach	roof	in various poses of sepulture. Greets Godd, Groceries! Merodach!	28
				Defend the King! Hoet of the rough throat attack but whose say	29
254.30:12	hut	Hut	hat	is soft but whose ee has a cute angle, he whose hut is a hissarlik	30
254.30:15	hissarlik	häßlich	ugly		
254.31:4	hennin's	Hennen	hens	even as her hennin's aspire. And insodaintily she's a quine of selm	31
				ashaker while as a murder of corpse when his magot's up he's	32
254.33:4	sanger	Sänger	singer	the best berrathon sanger in all the aisles of Skaldignavia. As who	33
				shall hear. For now at last is Longabed going to be gone to, that	34
				more than man, prince of Bunnicombe of wide roadsterds, the	35
				herblord the gillyflowrets so fain fan to flatter about. Artho is the	36
				FW 255	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

101

				name is on the hero, Capellisato, shoehanded slaughterer of the	1
				shader of our leaves.	2
				Attach him! Hold!	3
				Yet stir thee, to clay, Tamor!	4
				Why wilt thou erewaken him from his earth, O summonor-	5
				other: he is weatherbitten from the dusts of ages? The hour of his	6
				closing hies to hand; the tocsin that shall claxonise his ware-	7
255.08:7	webgoods	(literally) Webwaren	textiles	abouts. If one who remembered his webgoods and tealofts were	8
				to ask of a hooper for whose it was the storks were quitting	9
				Aquileyria, this trundler would not wot; if other who joined faith	10
				when his depth charge bombed our barrel spillway were to —!	11
				Jehosophat, what doom is here! Rain ruth on them, sire! The	12
				wing of Moykill cover him! The Bulljon Bossbrute quarantee	13
				him! Calavera, caution! Slaves to Virtue, save his Veritotem!	14
				Bearara Tolearis, <i>procul abeat</i> ! The Ivorbonegorer of Danamara-	15
				ca be, his Hector Protector! Woldomar with Vasa, peel your	16
				peeps! And try to saviourise the nights of labour to the order of	17
				our bleeding worold! While Pliny the Younger writes to Pliny	18
				the Elder his calamolumen of contumellas, what Aulus Gellius	19
				picked on Micmacrobius and what Vitruvius pocketed from	20
				Cassiodorus. Like we larnt from that Buke of Lukan in Dublin's	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

102

				capital, Kongdam Coombe. Even if you are the kooper of the	22
255.23:1	winkel	Winkel	angle, nook	winkel over measure never lost a licence. Nor a duckindonche	23
				divulse from bath and breakfast. And for the honour of Alcohol	24
				drop that you-know-what-I've-come-about-I-saw-your-act air!	25
				Punch may be pottleproud but his Judy's a wife's wit better.	26
				For the producer (Mr John Baptister Vickar) caused a deep	27
				abuliousness to descend upon the Father of Truants and, at a side	28
				issue, pluterpromptly brought on the scene the cutletsized con-	29
				sort, foundling filly of fortyshilling fostertailor and shipman's	30
				shopahoyden, weighing ten pebble ten, scaling five footsy five	31
				and spanning thirtyseven inchettes round the good companions,	32
				twenty-nine ditties round the wishful waitress, thirtyseven alsos	33
				round the answer to everything, twentythree of the same round	34
				each of the quis separabits, fourteen round the beginning of hap-	35
				piness and nicely nine round her shoed for slender.	36
				FW 256	
256.01:2	eher	eher	before	And eher you could pray mercy to goodness or help with your	1
				hokey or mehokeypoo, Gallus's hen has collared her pullets.	2
				That's where they have owreglias for. Their bone of contention,	3
				flesh to their thorns, prest as Prestissima, makes off in a thinking	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

103

				(and not one hen only nor two hens neyther but every blessed	5
				brigid came aclucking and aclacking), while, a rum a rum, the	6
256.07:4	harns,	Harn	urine	ram of all harns, Bier, Wijn, Spirituosen for consumption on the	7
256.07:5	, Bier,	Bier	beer		
256.07:7	, Spirituosen	Spirituosen	liquor		
				premises, advokaat withouten pleaders, Mas marrit, Pas poulit,	8
				Ras ruddist of all, though flamifestouned from galantifloures, is	9
				hued and cried of each's colour.	10
256.11:9	, oddmund	Mund	mouth	Home all go. Halome. Blare no more ramsblares, oddmund	11
256.12:6	, kindalled	Kind	child	barkes! And cease your fumings, kindalled bushies! And sherri-	12
256.12:6	, kindalled	alt	old		
				goldies yeassymgnays; your wildeshaweshowe moves swiftly	13
256.14:1	sterneward!	Sterne	stars	sterneward! For here the holy language. Soons to come. To	14
256.14:1	sterneward!	Sternwarte	observatory		
				pausse.	15
				'Tis goed. Het best.	16
				For they are now tearing, that is, teartoretorning. Too soon	17
				are coming tasbooks and goody, hominy bread and bible bee,	18
				with jaggery-yo to juju-jaw, Fine's French phrases from the	19
				Grandmère des Grammaires and bothered parsenaps from the	20
				Four Massores, Mattatias, Marusias, Lucanias, Jokinias, and what	21
				happened to our eleven in thirtytwo antepostdating the Valgur	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

104

				Eire and why is limbo where is he and what are the sound waves	23
				saying ceased ere they all wayed wrong and Amnist anguished	24
				axes Collis and where fishngaman fetched the mongafesh from	25
				and whatfor paddybird notplease rancoon and why was Sindat	26
				sitthing on him sitbom like a saildior, with what the doc did in the	27
				doil, not to mention define the hydraulics of common salt and,	28
256.29:10	zentrum	Zentrum	centre	its denier crid of old provaunce, where G.P.O. is zentrum and	29
256.30:3	radients	Rad	wheel	D.U.T.C. are radients write down by the frequency of the scores	30
256.30:3	radients	dient	serves		
256.31:12	dinggyings	Ding	thing	and crores of your refractions the valuations in the pice of ding-	31
				gyings on N.C.R. and S.C.R.	32
256.33:5	nibulissa,	Nebel	fog	That little cloud, a nibulissa, still hangs isky. Singabed sulks	33
256.34:8	alps on his druck- house.	Druck	print	before slumber. Light at night has an alps on his druckhouse.	34
256.34:8	alps on his druck- house.	Alpdruck	nightmare		
				Thick head and thin butter or after you with me. Caspi, but	35
				gueroligue stings the air. Gaylegs to riot of us! Gallocks to lafft!	36
				FW 257	
257.01:10	bin	bin	am	What is amaid today todo? So angelland all weeping bin that Izzy	1
				most unhappy is. Fain Essie fie onhapje? laughs her stella's	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

105

				vispirine.	
				While, running about their ways, going and coming, now at	3
				rhimba rhomba, now in trippiza trappaza, pleating a pattern Gran	4
				Geamatron showed them of gracehoppers, auntskippers and coney-	5
				farm leppers, they jeerilied along, durian gay and marian maid-	6
				cap, lou Dariou beside la Matieto, all boy more all girl singout-	7
				feller longa house blong store Huddy, whilest nin nin nin nin that	8
				Boorman's clock, a winny on the tinny side, ninned nin nin nin	9
				nin, about old Father Barley how he got up of a morning arley	10
257.11:6	platonem	platt	plain, vulgar	and he met with a platonem blondes named Hips and Haws and	11
				fell in with a fellows of Trinity some header Skowood Shaws like	12
				(You'll catch it, don't fret, Mrs Tummy Lupton! Come indoor,	13
				Scoffynosey, and shed your swank!) auld Daddy Deacon who	14
				could stow well his place of beacon but he never could hold his	15
				kerosene's candle to (The nurse'll give it you, stickypots! And you	16
				wait, my lasso, fecking the twine!) bold Farmer Burleigh who	17
				wuck up in a hurlywurlly where he huddly could wuddle to wal-	18
257.19:3	weg	Weg	way	low his weg tillbag of the baker's booth to beg of (You're well	19
				held now, Missy Cheekspeer, and your panto's off! Fie, for shame,	20
257.21:10	Achin	ach	oh	Ruth Wheatacre, after all the booz said!) illed Diddiddy Achin	21
				for the prize of a pease of bakin with a pinch of the panch of the	22
				ponch in jurys for (Ah, crabeyes, I have you, showing off to the	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

106

				world with that gape in your stocking!) Wold Forrester Farley	24
				who, in deesperation of deispiration at the diasporation of his	25
257.26:1	diesparation,	dies	this	diesparation, was found of the round of the sound of the lound	26
				of the. Lukkedoerendunandurraskewdylooshoofermoyportertoo-	27
257.28:1	abort [...] ort [...]	Abort	privy	ryzoosphalnabortansporthaokansakroidverjkapakkapuk.	28
257.28:1	abort [...] ort [...]	Ort	place		
257.29:1	# Byfall. #	Beifall	applause	Byfall.	29
				Upploud!	30
257.31:4	schouwburgst,	schau	look	The play thou schouwburgst, Game, here endeth. The curtain	31
257.31:4	schouwburgst,	Burg	castle		
				drops by deep request.	32
				Uplouderamain!	33
				Gonn the gawds, Gunnar's gustspells. When the h, who the	34
				hu, how the hue, where the huer? Orbiter onswers: lots lives	35
				lost. Fionia is fed up with Fidge Fudgesons. Sealand snorres.	36
				FW 258	
258.01:1	Rendningrocks	Rock	skirt	Rendningrocks roguesreckning reigns. Gwds with gurs are	1
258.02:1	gttrdmmrng.	Götterdämm erung	twilight of the gods	gttrdmmrng. Hills vlls. The timid hearts of words all exeomno-	2
258.03:2	. Mannagad,	Mann	man	sunt. Mannagad, lammalelouh, how do that come? By Dad, youd	3
258.03:3	, lammalelouh,	Lamm	lamb		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

107

258.04:4	fert?	fertig	finished	not heed that fert? Fulgitudes ejist rowdownan tonuout. Quoq!	4
				And buncskleydoodle! Kidoosh! Of their fear they broke, they	5
				ate wind, they fled; where they ate there they fled; of their fear	6
				they fled, they broke away. Go to, let us extol Azrael with our	7
				harks, by our brews, on our jambeses, in his gaits. To Mezou-	8
				zalem with the Dephilim, didits dinkun's dud? Yip! Yup! Yar-	9
				rah! And let Nek Nekulon extol Mak Makal and let him say	10
				unto him: Immi ammi Semmi. And shall not Babel be with	11
				Lebab? And he war. And he shall open his mouth and answer:	12
				I hear, O Ismael, how they laud is only as my loud is one. If	13
				Nekulon shall be havonfalled surely Makal haven heavens. Go to,	14
				let us extell Makal, yea, let us exceedingly extell. Though you	15
				have lien amung your posspots my excellency is over Ismael.	16
				Great is him whom is over Ismael and he shall mekanek of Mak	17
				Nakulon. And he deed.	18
				Uplouderamainagain!	19
				For the Clearer of the Air from on high has spoken in tumbul-	20
258.21:2	tambaldam	bald	soon	dum tambaldam to his tembledim tomballdoom worrild and, mogu-	21
258.21:6	tomballdoom	bald	soon		
				phonoised by that phonemanon, the unhappitents of the earth	22
				have terrerumbled from fimament unto fundament and from	23
258.24:1	twedledeedumm	dumm	stupid	twedledeedumms down to twiddledeedees.	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

108

	S				
				Loud, hear us!	25
				Loud, graciously hear us!	26
				Now have thy children entered into their habitations. And	27
				nationglad, camp meeting over, to shin it, Gov be thanked! Thou	28
				hast closed the portals of the habitations of thy children and thou	29
				hast set thy guards thereby, even Garda Didymus and Garda	30
				Domas, that thy children may read in the book of the opening of	31
				the mind to light and err not in the darkness which is the after-	32
				thought of thy nomatter by the guardiance of those guards which	33
				are thy bodemen, the cheeryboyum chirryboth with the kerry-	34
				bommers in their krubeems, Pray-your-Prayers Timothy and	35
				Back-to-Bunk Tom.	36
				FW 259	
				Till tree from tree, tree among trees, tree over tree become	1
				stone to stone, stone between stones, stone under stone for ever.	2
259.03:14	unlitten	litten	suffered	O Loud, hear the wee beseech of thees of each of these thy un-	3
				litten ones! Grant sleep in hour's time, O Loud!	4
				That they take no chill. That they do ming no merder. That	5
				they shall not gomeet madhowiatrees.	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

109

				Loud, heap miseries upon us yet entwine our arts with laugh-	7
				ters low!	8
				Ha he hi ho hu.	9
259.10:1	# Mummum. #	Mumm	courage	Mummum.	10



Neue Börse, Zürich 1930.

10. Episode Ten (49 pages, from 260 to 308)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text			
				FW 260			
					As we there are where are we are we there	UNDE ET UBI.	1
					from tomtittot to teetootomtotalitarian. Tea		2
260.03:3	00. #	00	sign for toilet		tea too oo.		3
				<i>With his broad</i>	Whom will comes over. Who to caps ever.	SIC.	4
				<i>and hairy face,</i>	And howelse do we hook our hike to find that		5
				<i>to Ireland a</i>	pint of porter place? Am shot, says the big-		6
				<i>disgrace.</i>	guard. ¹		7
					Whence. Quick lunch by our left, wheel,	IMAGIN ABLE	8
				<i>Menly about</i>	to where. Long Livius Lane, mid Mezzofanti	ITINERA RY	9
				<i>peebles.</i>	Mall, diagonalising Lavatery Square, up Tycho	THROUGH	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

111

260.11:1	Brache	bräche	break		Brache Crescent, ² shouldering Berkeley Alley,	THE	11
260.12:1	querfixing	quer	across	<i>Dont retch meat</i>	querfixing Gainsborough Carfax, under Guido	PARTICULAR	12
				<i>fat salt lard</i>	d'Arezzo's Gadeway, by New Livius Lane till	UNIVERSAL.	13
				<i>sinks down (and</i>	where we whiled while we withered. Old		14
260.15:4	fahr,	fahr	ride	<i>out).</i>	Vico Roundpoint. But fahr, be fear! And		15
					natural, simple, slavish, filial. The marriage of		16
					Montan wetting his moll we know, like any		17
260.18:2	cuckling	Küchlein	chicken		enthewsyass cuckling a hoyden ³ in her rougey		18
				¹ Rawmeash, quoshe with her girlic teangue. If old Herod with the Corm-			F 1
				well's eczema was to go for me like he does Snuffler whatever about his blue			
				canaries I'd do nine months for his beaver beard.			
				² Mater Mary Mercerycordial of the Dripping Nipples, milk's a queer			F 2
				arrangement.			
				³ Real life behind the floodlights as shown by the best exponents of a			F 3
				royal			
				divorce.			
				FW 261			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

112

					gipsylike chinkaminx pulshandjupeyjade and		1
261.02:2	petsybluse indecked	Bluse	blouse		her petsybluse indecked o' voylets. ¹ When		2
261.02:2	petsybluse indecked	entdeckt	discovered				
261.02:2	petsybluse indecked	Decke	cover				
261.03:7	elv,	elf	eleven		who was wist was ware. En elv, et fjaell. And		3
					the whirr of the whins humming us howe.		4
					His hume. Hencetaking tides we haply return,		5
261.06:7	seakale,	Siegel	seal		trumpeted by prawns and ensigned with sea-		6
261.07:3	befinding	finden	find, consider		kale, to befinding ourself when old is said in		7
					one and maker mates with made (O my!),		8
					having conned the cones and meditated the		9
					mured and pondered the pensils and ogled the		10
					olymp and delighted in her dianaphous and		11
					cacchinated behind his culosses, before a		12
261.L2	Tod,	Tod	death	<i>Swiney Tod, ye</i>	mosoleum. Length Withought Breath, of him,		13
				<i>Daimon Barbar!</i>	a chump of the evums, upshoot of picnic or		14
					stupor out of sopor, Cave of Kids or Hyma-		15
261.16:2	Glattstonebu rg,	glatt	smooth		nian Glattstoneburg, denary, danery, donnery,		16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

113

261.16:2	Glattstoneburg,	Burg	castle				
261.16:5	, donnery,	Donner	thunder				
				<i>Dig him in the</i>	domm, who, entiringly as he continues highly-		17
				<i>rubsh!</i>	fictional, tumultous under his chthonic exterior		18
				<i>Ungodly old Ard-</i>	but plain Mr Tumulty in muftilife, ² in his an-		19
				<i>rey, Cronwall</i>	tisipiences as in his recognisances, is, (Dominic		20
				<i>beeswaxing the</i>	Directus) a manyfeast munificent more mob		21
				<i>convulsion box.</i>	than man.		22
					Ainsoph, ³ this upright one, with that	CONSTITUTION OF THE	23
					noughty besighed him zeroine. To see in his	CONSTITUTION OF THE	24
261.25:4	mehrkurios	mehr	more		horrorscup he is mehrkurios than saltz of	CONSTITUTION OF THE	25
261.25:6	saltz	Salz	salt				
					sulphur. Terror of the noonstruck by day,	TIONABLE AS	26
					cryptogam of each nightly bridable. But, to	CONSTITUTION OF THE	27
					speak broken heaventalk, is he? Who is he?	TIONAL.	28
					Whose is he? Why is he? Howmuch is he?		29
					Which is he? When is he? Where is he? ⁴ How		30
261.31:6	decans	Dekan	dean		is he? And what the decans is there about him		31

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

114

				¹ When we play dress grownup at alla ludo poker you'll be happnessised		F 1
				to feel how fetching I can look in clingarounds.		
				² Kellywick, Longfellow's Lodgings, House of Comments III, Cake Walk,		F 2
				Amusing Avenue, Salt Hill, Co. Mahogany, Izalond, Terra Firma.		
				³ Groupname for grapejuice.		F 3
				⁴ Bhing, said her burglar's head, soto poce.		F 4
				FW 262		
					anyway, the decemt man? Easy, calm your	1
					haste! Approach to lead our passage!	2
					This bridge is upper.	PROBA- 3
					Cross.	POSSIBL E 4
					Thus come to castle.	PROLEG O- 5
					Knock. ¹	MENA TO 6
					A password, thanks.	IDEARE AL 7
					Yes, pearse.	HISTORY 8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

115

						.	
					Well, all be dumbled!		9
					O really? ²		10
				<i>Swing the banjo,</i>	Hoo cavedin earthwight		11
262.12:2	furscht kracht	Furcht	fear	<i>bantams, bounce-</i>	At furscht kracht of thunder. ³		12
262.12:2	furscht kracht	kracht	crashes				
				<i>the-baller's</i>	When shoo, his flutterby,		13
				<i>blown to fook.</i>	Was netted and named. ⁴		14
262.15:3	# Erdnacrusha,	Erd-	earth	<i>Thsight near</i>	Erdnacrusha, requiestress, wake em!		15
				<i>left me eyes when</i>	And let luck's puresplutterall Lucy at		16
				<i>I seen her put</i>	ease! ⁵		17
				<i>thounce otay</i>	To house as wise fool ages builded.		18
				<i>ithpot.</i>	Sow byg eat. ⁶		19
					Staplering to tether to, steppingstone to	GNOSIS OF	20
				<i>Quartandwds.</i>	mount by, as the Boote's at Pickardstown.	PRECRE ATE	21
262.22:3	skimmelk	melk-	to milk		And that skimmelk steed still in the ground-	DETERM INA-	22
262.22:3	skimmelk	Schimmel	white horse				

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

116

262.23:3	over all.	(literally) überall	everywhere		loftfan. As over all. Or be these wingsets leaned	TION.	23
					to the outwalls, beastskin trophies of booth	AGNOSI S OF	24
					of Baws the balsamboards? ⁷ Burials be bally-	POSTCR EATE	25
262.26:7	! Inn inn! Inn inn!	Inn	(river)		houraised! So let Bacchus e'en call! Inn inn!	DETER-	26
				<i>Tickets for the</i>	Inn inn! Where. The babbers ply the pen.	MINISM.	27
262.28:3	drang	drang	crowded	<i>Tailwaggers</i>	The bibbers drang the den. The papplicom,		28
				<i>Terrierpuppy</i>	the publicam he's turning tin for ten. From		29
				<i>Raffle.</i>			30
				¹ Yussive smirte and ye mermon answerth from his beelyingplace below			F 1
262.31. F1:3	, Gotahelv! #	Gott	God	the tightmark, Gotahelv!			
262.31. F1:3	, Gotahelv! #	helf	help				
262.31. F1:3	, Gotahelv! #	Gotthelf	(Swiss novelist)				
262.32. F2:3	er. #	er	he	² O Evol, kool in the salg and ees how Dozi pits what a drows er.			F 2
				³ A goodrid croven in a tynwalled tub.			F 3
				⁴ Apis amat aram. Luna legit librum. Pulla petit pascua.			F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

117

							4
				⁵ And after dinn to shoot the shades.			F 5
262.36. F6:4	Achinhead	ach	oh	⁶ Says blistered Mary Achinhead to beautified Tummy Tullbutt.			F 6
				⁷ Begge. To go to Begge. To go to Begge and to be sure to reminder			F 7
				Begge. Goodbeg, buggie Begge.			
				FW 263			
					seldomers that most frequent him. That same		1
263.02:1	erst	erst	first		erst crafty hakemouth which under the assumed		2
					name of Ignatus Loquor, of foggy old,		3
					harangued bellyhooting fishdrunks on their		4
					favorite stamping ground, from a father theo-		5
					balder brake. ¹ And Egyptus, the incenstrobed,		6
				<i>Mars speaking.</i>	as Cyrus heard of him? And Major A. Shaw		7
					after he got the miner smellpex? And old		8
					Whiteman self, the blighty blotchy, beyond		9
					the bays, hope of ostrogothic and ottomanic		10
263.11:6	postwartem	warten	wait		faith converters, despair of Pandemia's post-		11
					wartem plastic surgeons? But is was all so		12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

118

					long ago. Hispano-Cathayan-Euxine, Castil-		13
					lian-Emeratic-Hebridian, Espanol-Cymric-		14
263.15:4	Ganger,	(Fuss)gänger	walker	<i>Smith, no home.</i>	Helleniky? Rolf the Ganger, Rough the Gang-		15
					ster, not a feature alike and the face the same. ²		16
					Pastimes are past times. Now let bygoness		17
263.18:4	. Saaleddies er	Saal	room		be bei Gunne's. Saaleddies er it in this warken		18
263.18:4	. Saaleddies er	er	he				
263.19:1	werden, mine	werden	will be		werden, mine boerne, and it vild need older-		19
263.19:1	werden, mine	mein	my				
263.20:5	alter	Alter	age		wise ³ since primal made alter in garden of		20
					Idem. The tasks above are as the flasks below,		21
					saith the emerald canticle of Hermes and all's		22
				<i>Non quod sed</i>	loth and pleasestir, are we told, on excellent		23
				<i>quiat.</i>	inkbottle authority, solarsystemised, seriol-		24
					cosmically, in a more and more almightily		25
					expanding universe under one, there is rhyme-		26
					less reason to believe, original sun. Securely		27
					judges orb terrestrial. ⁴ <i>Haud certo ergo.</i> But		28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

119

				<i>Hearasay in</i>	O felicitous culpability, sweet bad cess to you		29
				<i>paradox lust.</i>	for an archetypt!		30
				¹ Huntler and Pumar's animal alphabites, the first in the world from			F 1
				aab to zoo.			
				² We dont hear the booming cursowarries, we wont fear the fletches of			F 2
				fightning, we float the meditarencias and come bask to the isle we love in			
263.35. F2:2	. Punt. #	Punkt	period	spice. Punt.			
				³ And this once golden bee a cimadoro.			F 3
				⁴ And he was a gay Lutharius anyway, Sinobiled. You can tell by their			F 4
				extraordinary clothes.			
				FW 264			
					Honour commercio's energy yet aid the	ARCHAIC	1
					linkless proud, the plurable with everybody	ZELOTYPIA	2
264.03:6	ernst	ernst	earnest		and ech with pal, this ernst of Allsap's ale	AND THE	3
					halliday of roaring month with its two lunar	ODIUM TEL-	4
					eclipses and its three saturnine settings! Horn	EOLOGICUM.	5
264.06:7	, backfrish!	Backfisch	teen-ager		of Heatthen, highbrowed! Brook of Life, back-		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

120

264.06:7	, backfrish!	frisch	fresh				
					frish! Amnios amnium, fluminiculum flami-		7
					nulinorum! We seek the Blessed One, the		8
					Harbourer-cum-Enheritance. Even Canaan		9
					the Hateful. Ever a-going, ever a-coming.		10
					Between a stare and a sough. Fossilisation, all		11
264.12:6	Ulma:	Ulme	elm		branches. ¹ Wherefore Petra sware unto Ulma:		12
				<i>Bags.</i>	By the mortals' frost! And Ulma sware unto		13
				<i>Balls.</i>	Petra: On my veiny life!		14
					In these places sojournemus, where Eblinn	THE LOCALI-	15
					water, leased of carr and fen, leaving amont her	SATION OF	16
264.17:4	browses,	Brause	shower		shoals and salmen browses, whom inshore	LEGEND	17
					breezes woo with freshets, windeth to her	LEADING TO	18
					broads. A phantom city, phaked of philim	THE LEGALI-	19
					pholk, bowed and sould for a four of hundreds	SATION OF	20
					of manhood in their three and threescore	LATIFUND-	21
				<i>Move up,</i>	fylkers for a price partitional of twenty six and	ISM.	22
				<i>Mackinery!</i>	six. By this riverside, on our sunnybank, ² how		23
				<i>Make room for</i>	buona the vista, by Santa Rosa! A field of May,		24
				<i>Muckinurne</i>	the very vale of Spring. Orchards here are		25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

121

				y!			
					lodged; sainted lawrels evremberried. You		26
264.27:5	ashwald,	Wald	forest		have a hoig view ashwald, a glen of marrons		27
					and of thorns. Gleannaulinn, Ardeevin: purty		28
					glint of plaising height. This Norman court at		29
					boundary of the ville, yon creepered tower of		30
					a church of Ereland, meet for true saints in		31
					worshipful assemblage, ³ with our king's house		32
				¹ Startnaked and bonedstiff. We vivvy soddy. All be dood.			F 1
				² When you dreamt that you'd wealth in marble arch do you ever think of			F 2
				pool beg slowe.			
				³ Porphyrious Olbion, redcoatliar, we were always wholly rose marines			F 3
				on our side every time.			
				FW 265			
					of stone, belgroved of mulbrey, the still that		1
265.02:4	Kloster	Kloster	cloister		was mill and Kloster that was Yeomansland,		2
265.03:7	foregone on,	(literally) Vorangegangene	the dead		the ghastrcold tombshape of the quick fore-		3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

122

265.03:7	foregone on,	vergangen	past, gone				
					gone on, the loftleaved elm Lefanunian above-		4
					mansioned, each, every, all is for the retro-		5
					spectioner. Skole! Agus skole igen! ¹ Sweet-		6
265.07:7	selfreizing	reiz-	attract; irritate		some auburn, cometh up as a selfreizing flower,		7
					that fragolance of the fraisey beds: the phoenix,		8
					his pyre, is still flaming away with trueprat-		9
265.10:8	niedelig	niedlich	pretty		tight spirit: the wren his nest is niedelig as the		10
265.10:8	niedelig	niedrig	low				
					turrises of the sabbines are televisible. Here are		11
					the cottage and the bungalow for the cobbeler		12
					and the brandnewburgher: ² but Izolde, her		13
					chaplet gardens, an litlee plads af liefest pose,		14
				<i>In snowdrop,</i>	arride the winnerful wonders off, the winner-		15
265.16:2	wonnerful	Wonne	delight	<i>trou-de-dentelle,</i>	ful wonnerful wanders off, ³ with hedges of		16
				<i>flesh and helio-</i>	ivy and hollywood and bower of mistletoe,		17
				<i>trope.</i>	are, tho if it them tho and yeth if you		18
					pleathes, ⁴ for the blithehaired daughter of		19
					Angoisse. All out of two barreny old perishers,		20
					Tytonyhands and Vlossyhair, a kilolitre in		21
					metromyriams. Presepeprosapia, the parent		22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

123

					bole. Wone tabard, wine tap and warm tavern ⁵		23
					and, by ribbon development, from contact		24
					bridge to lease lapse, only two millium two		25
					humbered and eighty thausig nine humbered		26
265.27:7	wustworts	Wurst	sausage	<i>Here's our dozen</i>	and sixty radiolumin lines to the wustworts of		27
265.27:7	wustworts	Wüste	desert				
265.27:7	wustworts	Wort	word				
				<i>cousins from the</i>	a Finntown's generous poet's office. Distorted		28
				<i>starves on tripes.</i>	mirage, alooflied of the plain, wherein the		29
				¹ Now a muss wash the little face.			F 1
				² A viking vernacular expression still used in the Summerhill district for a			F 2
				jerryhatted man of forty who puts two fingers into his boiling soupplate and			
				licks them in turn to find out if there is enough mushroom catsup in the			
				mutton broth.			
				³ H' dk' fs' h'p'y.			F 3
				⁴ Googlää pluplu.			F 4
				⁵ Tomley. The grown man. A butcher szewched him the bloughs and			F 5
				braches. I'm chory to see P. Shuter.			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

124

				FW 266			
					boxomeness of the bedelias ¹ makes hobby-		1
					hodge happy in his hole. ² The store and		2
					charter, Treetown Castle under Lynne. Riva-		3
					pool? Hod a brieck on it! But its piers eerie,		4
266.05:5	toll	toll	mad		its span spooky, its toll but a till, its parapets		5
					all peripateting. D'Oblong's by his by. Which		6
					we all pass. Tons. In our snoo. Znore. While		7
266.08:5	. Schein.	Schein	shining, seeming		we hickerwards the thicker. Schein. Schore.		8
266.08:5	. Schein.	schön	good, pretty				
266.08:6	. Schore.	schore	prop, support				
					Which assoars us from the murk of the mythe-		9
					lated in the barrabelowther, bedeverer butlered		10
					table round, past Morningtop's necessity and		11
					Harington's invention, to the clarience of the		12
266.13:5	upsturts.	Sturz	fall, overthrow		childlight in the studiorium upsturts. Here		13
					we'll dwell on homiest powers, love at the		14
266.15:6	nag.	nag-	gnaw		latch with novices nig and nag. The chorus:		15
					the principals. For the rifocillation of their		16
					inclination to the manifestation of irritation:		17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

125

266.18:3	doll.	doll, toll	extreme, mad		doldorboys and doll. ³ After sound, light and		18
					heat, memory, will and understanding.		19
266.R1	Preausteric	Auster	oyster	<i>Bet you fippence,</i>	Here (the memories framed from walls are	PREAUSTERIC	20
				<i>anythesious,</i>	minding) till wranglers for wringwrowdy	MAN AND HIS	21
				<i>there's no pug-</i>	wready are, F 𐄂, (at gaze, respecting, four-	PURSUIT OF	22
266.23:5	bancorot,	bankrott	bankrupt	<i>gatory, are yours</i>	teenth baronet, meet, altrettanth bancorot,	PAN-	23
266.24:6	catalaunic	Laune	mood, whim	<i>game?</i>	chaff) and ere commence commencement cata-	HYSTERIC	24
					launic when Aetius check chokewill Attil's	WOMAN	25
					gambit, (that buxon bruzeup, give it a burl!)		26
					lead us seek, O june of eves the jenniast,		27
					thou who fleest flicklesome the fond fervid		28
					frondeur to thickly thyself attach with thine		29
266.30:3	, ondrawer	(literally) Aufzieher	educator, tutor		efteased ensuer, ⁴ ondrawer of our uncon-		30
266.31:5	unterdrugged,	unterdrückt	suppressed		scionable, flickerflapper fore our unter-		31
				¹ I believe in Dublin and the Sultan of Turkey.			F 1
				² I have heard this word used by Martin Halpin, an old gardener from the			F 2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

126

				Glens of Antrim who used to do odd jobs for my godfather, the Rev. B.B.			
				Brophy of Swords.			
				³ Ravens may rive so can dove deelish.			F 3
				⁴ A question of pull.			F 4
				FW 267			
					drugged, ¹ lead us seek, lote us see, light us find,		
					let us missnot Maidadate, Mimosa Multimim-		
267.03:3	maymeamin ning of maimoomein ing!	Minne	love		etica, the maymeaminning of maimoomeining!		
267.03:3	maymeamin ning of maimoomein ing!	Meinung	opinion				
267.03:3	maymeamin ning of maimoomein ing!	Mai	May				

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

127

267.04:9	speer	Speer	spear		Elpis, thou fountain of the greeces, all shall speer		4
					theeward, ² from kongen in his canteenhus to		5
					knivers hind the knoll. Ausonius Audacior		6
					and gael, gillie, gall. ³ Singalingalying. Storiella		7
267.08:8	endspeaking	(literally) entsprechend	correspondin g		as she is syung. Whence followeup with end-		8
				<i>There was a</i>	speaking nots for yestures, plutonically pur-		9
267.10:3	briefest	Brief	letter	<i>sweet hopeful</i>	suant on briefest glimpse from gladrags, pretty		10
267.L2	Cis.	Cis	C sharp	<i>called Cis.</i>	Proserpronette whose slit satchel spilleth peas.		11
267.12:3	, beckon	Becken	pelvis, bowl		Belisha beacon, beckon bright! Usherette,	URGES AND	12
267.R1	widerurges	wider-	against		unmesh us! That grene ray of earong it waves	WIDERU RGES	13
267.R1	widerurges	wieder	again				
					us to yonder as the red, blue and yellow flogs	IN A PRIMI-	14
					time on the domisole, ⁴ with a blewly blow and	TIVE SEPT.	15
					a windigo. Where flash becomes word and		16
267.17:2	selfloud.	(literally) Selbstlaut	vowel		silents selfloud. To brace congeners, trebly		17
					bounden and asservaged twainly. Adamman, ⁵		18
					Emhe, Issossianusheen and sometypes Yggely		19
267.20:2	Weib.	Weib	woman, wife		ogs Weib. Uwayoei! ⁶ So mag this sybilette be		20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

128

267.20:3	. Uwayoei!	O Wehoweh!	Oh dear!				
267.20:3	. Uwayoei!	Ei	egg				
267.20:5	mag	mag	may				
					our shibboleth that we may syllable her well!		21
					Vetus may be occluded behind the mou in		22
				<i>The Big Bear</i>	Veto but Nova will be nearing as their radiant		23
				<i>bit the Sailor's</i>	among the Nereids. A one of charmers, ay,		24
				<i>Only. Trouble,</i>	Una Unica, charmers, who, under the branches		25
				<i>trouble, trouble.</i>	of the elms, in shoes as yet unshent by stoni-		26
				<i>Forening Unge</i>	ness, wend, went, will wend a way of honey		27
267.28:6	mistmusk	Mist	garbage	<i>Kristlike Kvinne.</i>	myrrh and rambler roses mistmusk while still		28
267.29:5	meiblume	Maiblume	mayflower		the maybe mantles the meiblume or ever her		29
				¹ For Rose Point see Inishmacsaint.			F 1
				² Mannequins' Pose.			F 2
				³ Their holy presumption and hers sinfly desprit.			F 3
				⁴ Anama anamaba anamabapa.			F 4
				⁵ Only for he's fathering law I could skewer that old one and slosh her out			F 5
				many's the time but I thinks more of my pottles and ketts.			
				⁶ All abunk for Tarararat! Look slipper, soppyhat, we've a doss in the			F 6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

129

				manger.		
					FW 268	
					if have faded from the fleur, ¹ their arms	1
268.02:1	enlocked,	anlock-	beckon, seduce, allure		enlocked, (ringrang, the chimes of sex appeal-	2
				<i>Telltale me all</i>	ing as conchitas with sentas stray, ² rung!), all	3
				<i>of annaryllies.</i>	thinking all of it, the It with an itch in it, the All	4
					every inch of it, the pleasure each will preen her	5
					for, the business each was bred to breed by. ³	6
					Soon jemmijohns will cudgel about some	7
					a rhythmattick or other over Browne and	8
					Nolan's divisional tables whereas she, of	9
				<i>Will you carry</i>	minions' novence charily being cupid, for	10
268.11:3	, grooser's	Gruß	greeting	<i>my can and</i>	mug's wumping, grooser's grubbusiness, andt's	11
268.11:3	, grooser's	größer	greater			
268.12:3	grossopper's	groß	great	<i>fight the fairies?</i>	avarice and grossopper's grandegaffe, with her	12
					tootpettypout of jemenfichue will sit and knit	13

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

130

					on solfa sofa. ⁴ Stew of the evening, booksyful	TRADITION	14
					stew. And a bodikin a boss in the Thimble	UPON THE	15
					Theatre. But all is her-inbourne. Intend. From	INDIVIDUAL.	16
				<i>Allma Mathers,</i>	gramma's grammar she has it that if there is a		17
				<i>Auctioneer.</i>	third person, mascarine, phelinine or nuder,		18
					being spoken abad it moods prosodes from a		19
					person speaking to her second which is the		20
					direct object that has been spoken to, with and		21
268.22:7	oblative	Oblate	wafer		at. Take the dative with his oblativ ⁵ for, even		22
					if obsolete, it is always of interest, so spake		23
					gramma on the impetus of her imperative, only		24
					mind your genderous towards his reflexives		25
268.26:8	(Bott's trousend,	Potz tausend!	(expletive)	<i>Old Gavelkind</i>	such that I was to your grappa (Bott's trousend,		26
268.27:1	hore a man uff!)	(dialect) hor emal uff! (hör einmal auf!)	stop it!	<i>the Gamper and</i>	hore a man uff!) when him was me hedon ⁶		27
268.28:5	lewdy	Leute	people	<i>he's as daff as</i>	and mine, what the lewdy saying, his analec-		28
				<i>you're erse.</i>	tual pygmyhop. ⁷ There is comfortism in the		29
				¹ One must sell it to some one, the sacred name of love.			F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

131

						1
				² Making it up as we goes along.		F 2
268.32:5	jungerl. #	jung	young	³ The law of the jungerl.		F 3
268.32:5	jungerl. #	Jünger	disciple			
				⁴ Let me blush to think of all those halfwayhoist pullovers.		F 4
				⁵ I'd like his pink's cheek.		F 5
268.35. F6:1	# Frech	frech	impudent	⁶ Frech devil in red hairing! So that's why you ran away to sea, Mrs		F 6
268.36:4	, Locklaun,	lock-	beckon	Lappy. Leap me, Locklaun, for you have sensed!		
268.36:4	, Locklaun,	Laune	mood			
				⁷ A washable lovable floatable doll.		F 7
				FW 269		
					knowledge that often hate on first hearing	1
					comes of love by second sight. Have your	2
269.03:5	dunk	dunkel	dark		little sintalks in the dunk of subjunctions, dual	3
					in duel and prude with pruriel, but even the	4
269.05:4	plaudered	plauder	gossip		aoriest chaparound whatever plaudered perfect	5
					anent prettydotes and <i>haec genua omnia</i> may	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

132

					perhaps chance to be about to be in the case to	7
					be becoming a pale peterwright in spite of all	8
					your tense accusatives whilstly you're wall-	9
269.10:4	gerandiums	Rand	edge		floored ¹ like your gerandiums for the better	10
					half of a yearn or sob. It's a wild's kitten, my	11
269.12:9	warthog.	wart-	wait		dear, who can tell a wilking from a warthog.	12
					For you may be as practical as is predicable	13
					but you must have the proper sort of accident	14
					to meet that kind of a being with a difference. ²	15
					Flame at his fumbles but freeze on his fist. ³	16
					Every letter is a godsend, ardent Ares, brusque	17
					Boreas and glib Ganymede like zealous Zeus,	18
					the O'Meghisthest of all. To me or not to me.	19
269.20:5	. Werbungsap!	Werbung	solicitation, wooing, advertising		Satis thy quest on. Werbungsap! Jeg suis, vos	20
				<i>Undante</i>	wore a gentleman, thou arr, I am a quean. Is	21
				<i>umoroso.</i>	a game over? The game goes on. Cookcook!	22
				<i>M. 50-50.</i>	Search me. The beggar the maid the bigger	23
269.24:2	mauler.	Maul	mouth, muzzle	<i>οὐκ ἔλαβον</i>	the mauler. And the greater the patrarc the	24
				<i>πόλιν·</i>	griefer the pinch. And that's what your doctor	25
					knows. O love it is the commonkounest thing	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

133

					how it pashes the plutous and the paupe. ⁴		27
					Pop! And egg she active or spoon she passive,		28
					all them fine clauses in Lindley's and Murrey's		29
269.30:2	braught	Brau	brew		never braught the participle of a present to a		30
269.30:2	braught	Braut	bride				
					desponent hortatrixy, vindicatively I say it,		31
				¹ With her poodle feinting to be let off and feeling dead in herself. Is love			F 1
				worse living?			
				² If she can't follow suit Renée goes to the pack.			F 2
				³ Improper frictions is maledictions and mens uration makes me mad.			F 3
				⁴ Llong and Shortts Primer of Black and White Wenchcraft.			F 4
				FW 270			
					from her postconditional future. ¹ Lumpsome		1
					is who lumpsum pays. Quantity counts though		2
					accents falter. Yoking apart and oblique ora-		3
				<i>I'll go for that</i>	tions parsed to one side, a brat, alanna, can		4
270.05:8	sollicitor's	soll	should	<i>small polly if</i>	choose from so many, be he a sollicitor's		5
				<i>you'll suck to</i>	appendix, a pipe clerk or free functionist		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

134

270.L2	<i>lebbensquatsh.</i>	Leben	life	<i>your lebbens-</i>	flyswatter, that perfect little cad, from the		7
270.L2	<i>lebbensquatsh.</i>	Quatsch	nonsense				
				<i>quatsch.</i>	languors and weakness of limberlimbed lassi-		8
					hood till the head, back and heartaches of		9
270.10:1	waxedup	(literally) aufgewachsen	grown up		waxedup womanage and heaps on heaps of		10
					other things too. Note the Respectable Irish		11
					Distressed Ladies and the Merry Mustard		12
					Frothblowers of Humphreystown Associa-		13
					tions. Atac first, queckqueck quicks after.		14
270.15:8	schlangder	Schlange	snake		Beware how in that hist subtaile of schlangder ²		15
270.15:8	schlangder	der	he				
					lies liaison to tease oreilles! To vert embowed		16
					set proper penchant. But learn from that ancient		17
					tongue to be middle old modern to the minute.		18
					A spitter that can be depended on. Though		19
					Wonderlawn's lost us for ever. Alis, alas, she		20
					broke the glass! Liddell lokker through the		21
					leafery, ours is mistery of pain. ³ You may spin		22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

135

					on youthlit's bike and multiplease your Mike		23
					and Nike with your kickshoes on the algebrars		24
				<i>O'Mara Farrell.</i>	but, volve the virgil page and view, the O of		25
270.26:8	muters	Mut	courage		woman is long when burly those two muters		26
270.26:8	muters	Mutter	mother				
270.L1	Verschwindib us.	verschwind	disappear	<i>Verschwindibus.</i>	sequent her so from Nebob ⁴ see you never		27
270.L1	Verschwindib us.	verschindibus	hocus pocus				
270.28:3	nimm	nimm	take		stray who'll nimm you nice and nehm the day.		28
270.28:7	nehm	nehm-	take				
					One hath just been areading, hath not one,	CONCO MI-	29
270.30:1	ya, ya,	ja	yes		ya, ya, in their memoiries of Hireling's puny	TANCE OF	30
				<i>Ulstria,</i>	wars, end so, und all, ga, ga, of The O'Brien,	COURA GE,	31
				¹ The gaggles all out.			F 1
				² He's just bug nuts on white mate he hasn't the teath nor the grits to choo			F 2
270.34:6	Lang Wang Wurm,	lang	long	and that's what's wrong with Lang Wang Wurm, old worbbling goesbelly.			
270.34:6	Lang Wang	Wange	cheek				

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

136

	Wurm,						
270.34:6	Lang Wang Wurm,	lang	long				
				³ Dear and I trust in all frivolity I may be pardoned for trespassing but I			F
				think I may add hell.			3
				⁴ He is my all menkind of every desception.			F
							4
				FW 271			
				<i>Monastir,</i>	The O'Connor, The Mac Loughlin and The	COUNSEL	1
				<i>Leninstar and</i>	Mac Namara with summed their appondage,	AND CON-	2
271.03:1	da, da,	da	there	<i>Connecticut.</i>	da, da, of Sire Jeallyous Seizer, that gamely	STANCY.	3
				<i>Cliopatria, thy</i>	torskmaster, ¹ with his duo of druidesses in ready	ORDINATION	4
271.L1	hosies	Hose	pants	<i>hosies history.</i>	money rompers ² and the tryonforit of Oxthie-	OF OMEN,	5
					vious, Lapidous and Malthouse Anthemy. You	ONUS AND	6
					may fail to see the lie of that layout, Suetonia, ³	OBIT. DIS-	7
					but the reflections which recur to me are that	TRIBUT	8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

137

						ION	
					so long as beauty life is body love ⁴ and so bright	OF DANGE R,	9
					as Mutua of your mirror holds her candle to	DUTY AND	10
					your caudle, lone lefthand likeless, sombring	DESTIN Y.	11
					Autum of your Spring, reckon you not one spirt	POLAR PRIN-	12
					of anyseed whether trigemelimen cuddle his	CIPLES.	13
					coddle or nope. She'll confess it by her figure		14
					and she'll deny it to your face. If you're not		15
					ruined by that one she won't do you any		16
					whim. And then? What afters it? Gruff Gunne		17
271.18:7	gossans	goß	poured		may blow, Gam Gonna flow, the gossans eye		18
271.18:7	gossans	Gassen	streets				
271.19:8	Heber	Heber	lever, lifter, siphon		the jennings aye. From the butts of Heber and		19
				<i>The Eroico</i>	Heremon, <i>nolens volens</i> , brood our pansies,		20
				<i>Furioso makes</i>	brune in brume. There's a split in the infinitive		21
				<i>the valet like</i>	from to have to have been to will be. As they		22
				<i>smiling.</i>	warred in their big innings ease now we never		23
271.24:5	earthapples.	(literally)	potatoes		shall know. Eat early earthapples. Coax Cobra		24


C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

138

		Erdäpfel					
					to chatters. Hail, Heva, we hear! This is the		25
				<i>The hyperape the</i>	glider that gladdened the girl ⁵ that list to the		26
				<i>mink he groves the</i>	wind that lifted the leaves that folded the		27
				<i>mole you see nowfor</i>	fruit that hung on the tree that grew in the		28
				<i>crushsake, chawley!</i>	garden Gough gave. Wide hiss, we're wizen-		29
				¹ All his teeth back to the front, then the moon and then the moon with			F 1
				a hole behind it.			
				² Skip one, flop fore, jennies in the cabbage store.			F 2
				³ None of your cumpohlstery English here!			F 3
				⁴ Understudy my understandings, Sosituda, and meek thine compline-			F 4
				ment, gymnufleshed.			
				⁵ Tho' I have one just like that to home, deadleaf brown with quicksilver			F 5
				appliques, would whollymost applissiate a nice shiny sleekysilk out of that			
				slippering snake charmeuse.			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

139

				FW 272			
272.01:3	fromm,	fromm	pious		ing. Hoots fromm, we're globing. Why hidest		1
272.01:5	globing.	glauben	believe				
272.02:2	hinder	hinter	behind		thou hinder thy husband his name? Leda, Lada,		2
					aflutter-afraida, so does your girdle grow!		3
					Willed without witting, whorled without		4
272.05:4	, warwhetswut	Wut	anger		aimed. Pappapassos, Mammamanet, warwhets-		5
					wut and whowitswhy. ¹ But it's tails for		6
					toughs and titties for totties and come		7
				<i>Pige pas.</i>	buckets come bats till deeleet. ²		8
					Dark ages clasp the daisy roots, Stop, if you	PANOPTICAL	9
					are a sally of the allies, hot off Minnowaurs	PURVIE W OF	10
					and naval actiums, picked engagements and	POLITICAL	11
					banks of rowers. Please stop if you're a	PROGRESS	12
					B.C. minding missy, please do. But should	AND THE	13
					you prefer A.D. stepplease. And if you miss	FUTURE PRE-	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

140

					with a venture it serves you girly well glad.	SENTATI ON	15
272.16:8	Blitzenkopfs!	blitzen	lightning		But, holy Janus, I was forgetting the Blitzen-	OF THE PAST.	16
272.16:8	Blitzenkopfs!	Kopf	head				
272.17:3	, Hengegst	gegen	against		kopfs! Here, Hengegst and Horsesauce, take		17
272.17:3	, Hengegst	Hengst	stallion				
					your heads ³ out of that taletub! And leave		18
					your hinnyhennyhindy! It's haunted. The		19
					chamber. Of errings. Whoan, tug, trace,		20
				<i>Seidlitz powther</i>	stirrup! It is distinctly understouttered that,		21
				<i>for slogan</i>	sense you threehandshighs put your twofoot-		22
				<i>plumpers.</i>	large timepates in that dead wash of Lough		23
					Murph and until such time pace one and the		24
272.25:2	Messherrn	Herrn	gentleman		same Messherrn the grinning statesmen, Brock		25
272.25:2	Messherrn	Messe	mass				
272.25:2	Messherrn	Messer	knife				
272.25:6	, Brock	Brocken	crumb				
					and Leon, have shunted the grumbling		26
					coundedtouts, Starlin and Ser Artur Ghinis.		27
					Foamous homely brew, bebattled by bottle,		28
				<i>Hoploits and</i>	gageure de guegerre. ⁴ Bull igien bear and		29
				<i>atthems.</i>	then bearagain bulligan. Gringrin gringrin.		30

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

141

					Staffs varsus herds and bucks vursus barks.		31
				¹ What's that, ma'am? says I.			F 1
				² As you say yourself.			F 2
				³ That's the lethemuse but it washes off.			F 3
272.35:8	stimmstammer	Stimme	voice; vote	⁴ Where he fought the shessock of his stimmstammer and we caught the			F 4
272.35:8	stimmstammer	stimm-	to be right				
272.35:8	stimmstammer	Stamm	stem				
				pepettes of our lovelives.			
				FW 273			
				<i>Curragh</i>	By old Grumbledum's walls. Bumps, bellows		1
				<i>machree, me</i>	and bawls. ¹ Opprimor's down, up up Opima!		2
273.L1	bosthoon	Huhn	chicken	<i>bosthoon fiend.</i>	Rents and rates and tithes and taxes, wages,		3
273.04:4	. Heil,	heil	hail	<i>Femilies hug</i>	saves and spends. Heil, heptarched span of		4
				<i>bank!</i>	peace! ² Live, league of lex, nex and the mores!		5
273.06:1	Fas est dass	Was ist das	what is that		Fas est dass and foe err you. Impovernment		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

142

273.06:5	foe	wo	where				
					of the booble by the bauble for the bubble. So		7
				<i>All we suffered</i>	wrap up your worries in your woe (wumpum-		8
				<i>under them Cow-</i>	tum!) and shake down the shuffle for the		9
				<i>dung Forks and</i>	throw. For there's one mere ope ³ for down-		10
				<i>how we enjoyed</i>	fall ned. As Hanah Levy, shrewd shroplifter,		11
273.12:2	nievre	nie	never	<i>over our pick of</i>	and nievre anore skidoos with her spoiled. ⁴		12
				<i>the basketfild.</i>	To add gay touches. For hugh and guy and		13
				<i>Old Kine's</i>	goy and jew. To dimpled and pimped and		14
				<i>Meat Meal.</i>	simplified and wimpled. A peak in a poke and a		15
					pig in a pew. ⁵ She wins them by won's, a haul		16
				<i>Flieflie for the</i>	hectoendecate, for mangay mumbo jumbjubes		17
				<i>jillies and a</i>	tak mutts and jeffs muchas bracelonettes		18
273.19:7	freespeech '	Freispruch	acquittal, absolution	<i>bombambum</i>	gracies barcelonas. ⁶ O what a loovely free-		19
273.20:3	(tep)	Tepp, Depp	stupid person	<i>for the</i>	speech 'twas (tep) ⁷ to gar howalively hinter-		20
273.20:5	gar	gar	even, cooked				
273.20:7	hintergruntin g!	Hintergrund	background				
				<i>nappotondus.</i>	grunting! Tip. Like lilt of larks to burdened		21
273.22:4	laubhing	Laub	foliage		crocodile, ⁸ or skittering laubhing at that		22
273.22:4	laubhing	hing	hung				

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

143

				wheeze of old windbag, Blusterboss, blow-	23
				harding about all he didn't do. Hell o' your	24
273.25:5	winker	Winker	signal; flagman	troop! With is the winker for the muckwits	25
				of willesly and nith is the nod for the umproar	26
				napollyon and hitheris poorblond piebold	27
273.28:1	hoerse.	hör-	listen	hoerse. Huirse. With its tricuspidal hauberk-	28
				¹ Shake eternity and lick creation.	F 1
				² I'm blest if I can see.	F 2
273.31:2	Huhneye,	Huhn	chicken	³ Hoppity Huhneye, hoosh the hen. I like cluckers, you like nuts (wink).	F 3
273.31:2	Huhneye,	(literally) Hühnerauge	corn (on the foot)		
				⁴ Sweet, medium and dry like altar wine.	F 4
				⁵ Who'll buy me penny babies?	F 5
				⁶ Well, Maggy, I got your castoff devils all right and fits lovely. And am	F 6
				vaguely graceful. Maggy thanks.	
				⁷ My six is no secret, sir, she said.	F 7
				⁸ Yes, there, Tad, thanks, give, from, tathair, look at that now.	F 8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

144

				FW 274			
274.01:3	emblem	blem	dumb, eccentric		helm coverchaf emblem on. For the man that		1
274.L1	<i>Murdoch.</i>	doch	yet	<i>Murdoch.</i>	broke the ranks on Monte Sinjon. The all-		2
					riddle of it? That that is allruddy with us,		3
					ahead of schedule, which already is plan accom-		4
				<i>Pas d'action,</i>	plished from and syne: Daft Dathy of the Five		5
				<i>peu de sauce.</i>	Positions (the death ray stop him!) is still, as		6
					reproaches Paulus, on the Madderhorn and,		7
					entre chats and hobnobs, ¹ daring Dunderhead		8
					to shiver his timbers and Hannibal mac Hamil-		9
					tan the Hegerite ² (more livepower elbow him!)		10
					ministerbuilding up, as repreaches Timothy,		11
					in Saint Barmabrac's. ³ Number Thirty two		12
					West Eleventh streak looks on to that (may		13
274.14:8	speel	spiel-	play		all in the tocoming of the sempereternal speel		14
				<i>From the seven</i>	spry with it!) datetree doloriferous which		15
				<i>tents of Joseph</i>	more and over leafeth earlier than every		16
274.17:3	, elfshot,	elf	eleven	<i>till the calends of</i>	growth and, elfshot, headawag, with frayed		17
				<i>Mary Marian,</i>	nerves wondering till they feeled sore like any		18
				<i>olivehunkered</i>	woman that has been born at all events to the		19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

145

				<i>and thorny too.</i>	purdah and for the howmanyeth and how-		20
					movingth time at what the demons in that		21
				<i>As Shakefork</i>	jackhouse that jerry built for Massa and Missus		22
274.23:4	puta,	Pute	hen	<i>might pitch it.</i>	and hijo de puta, the sparksown fermament of		23
					the starryk fieldgosongingon where blows		24
274.25:7	windstill	Windstille	calm		a nemone at each blink of windstill ⁴ they		25
					were sliding along and sleeting aloof and		26
					scouting around and shooting about. All-		27
					whichwhile or whereaballoons for good		28
					vaunty years Dagobert is in Clane's clean		29
					hometown prepping up his prepueratory		30
					and learning how to put a broad face bronzily		31
					out through a broken breached meataerial		32
				¹ Go up quick, stay so long, come down slow!			F 1
				² If I gnows me gneesgnobs the both of him is gnatives of Genuas.			F 2
				³ A glass of peel and pip for Mr Potter of Texas, please.			F 3
				⁴ All the world loves a big gleaming jelly.			F 4
				FW 275			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

146

				<i>Puzzly, puzzly,</i>	from Bryan Awlining! Erin's hircohaired		1
				<i>I smell a cat.</i>	culoteer. ¹		2
					And as, these things being so or ere those	FROM CENO-	3
					things having done, way back home in Pacata	GENETIC DI-	4
					Auburnia, ² (untillably holy gammel Eire) one	CHOTO MY	5
				<i>Two makes a</i>	world burrowing on another, (if you've got	THROUG H	6
				<i>wing at the ma-</i>	me, neighbour, in any large lumps, geek?, and	DIAGON ISTIC	7
275.08:7	) Standfest,	stand fest	stood fast	<i>croscope</i>	got the strong of it) Standfest, our topiocal	CONCILI -	8
275.08:7	) Standfest,	standfest	steadfast				
				<i>telluspeep.</i>	sagon hero, or any other macotther, signs is	ANCE TO	9
					on the bellyguds bastille back, bucked up with	DYNAST IC	10
					fullness, and silvering to her jubilee, ³ birch-	CONTIN U-	11
					leaves her jointure, our lavy in waving, visage	ITY.	12
					full of flesh and fat as a hen's i' forehead,		13
275.14:3	Blowyhart	hart	hard	<i>From the Buffalo</i>	Airyanna and Blowyhart topsirturvy, that		14
				<i>Times of bysone</i>	royal pair in their palace of quicken boughs		15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

147

				days.	hight The Goat and Compasses ('phone		16
					number 17:69, if you want to know ⁴) his sea-		17
					arm strongsround her, her velivole eyne aship-		18
					wracked, have discusst their things of the		19
					past, crime and fable with shame, home and		20
					profit, ⁵ why lui lied to lei and hun tried to kill		21
					ham, scribbledehobbles, in whose veins runs		22
					a mixture of, are head bent and hard upon.		23
					Spell me the chimes. They are tales all tolled. ⁶		24
				Quick quake	Today is well thine but where's may tomorrow		25
				quokes the par-	be. But, bless his cowly head and press his		26
				rotbook of dates.	crankly hat, what a world's woe is each's		27
				¹ A pengeneepy for your warcheekeepy.			F 1
				² My globe goes gaddy at geography giggle pending which time I was			F 2
				looking for my shoe all through Arabia.			
				³ It must be some bugbear in the gender especially when old which they			F 3
				all soon get to look.			
				⁴ After me looking up the plan in Humphrey's <i>Justice of the Piece</i> it said to			F 4
				see preseeding chaps.			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

148

				⁵ O boyjones and hairyoddities! Only noane told missus of her massas		F 5
				behaving she would laugh that flat that after that she had sanked down on her		
				fat arks they would shaik all to sheeks.		
				⁶ Traduced into jinglish janglage for the nusances of dolphins born.		F 6
				FW 276		
					other's weariness waiting to beadroll his own	1
					properer mistakes, the backslapping glad-	2
				<i>Some is out for</i>	hander, ¹ free of his florid future and the other	3
				<i>twoheaded dul-</i>	singing likeness, dirging a past of bloody altars,	4
276.05:4	blost	bloß	naked	<i>carnons but more</i>	gale with a blost to him, dove without gall.	5
276.L1	pulfers	Pulver	powder	<i>pulfers turnips.</i>	And she, of the jilldaw's nest ² who tears up	6
				<i>Omnitudes in a</i>	lettereens she never apposed a pen upon. ³ Yet	7
				<i>knutshedell.</i>	sung of love and the monster man. What's	8
276.09:8	? Ough, ough, brieve kindli! #	Auch, auch, brav' Kindli	that too, good little child		Hiccupper to hem or her to Hagaba? Ough,	9
					ough, brieve kindli! ⁴	10
					Dogs' vespers are anending. Vespertilia-	THE MON- 11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

149

					bitur. Gotesheppard quits his gabhard cloke	GREL UNDER	12
276.13:5	. Zumbock!	Zum Bock!	The devil! (literally: to the goat)		to sate with Becchus. Zumbock! Achevre!	THE DUNG-	13
276.14:6	fadervor	(literally) Vorvater	ancestor		Yet wind will be ere fadervor ⁵ and the hour of	MOUND.	14
				<i>For all us kids</i>	fruminy and bergoo bell if Nippon have pearls	SIGNIFI-	15
276.16:8	lecking	leck-	lick, leak	<i>under his aegis.</i>	or opals Eldorado, the daindy dish, the lecking	CANCE OF	16
					out! Gipoo, good oil! For (hushmagandy!)	THE INFRA-	17
					long 'tis till gets bright that all cocks waken	LIMINAL IN-	18
					and birds Diana ⁶ with dawnson hail. Aught	TELLIGE NCE.	19
276.20:2	flou	flau	feeble, lukewarm, slack		darks flou a duskness. Bats that? There peepee-	OFFFRAN DES.	20
				<i>Saving the public</i>	strilling. At Brannan's on the moor. At Tam		21
				<i>his health.</i>	Fanagan's weak yat his still's going strang.		22
					And still here is noctules and can tell things		23
					acommon on by that fluffy feeling. Larges		24
				<i>Superlative abso-</i>	loomy wheelhouse to bodgbox ⁷ lumber up		25
				<i>lute of Porter-</i>	with hoodie hearsemen carrawain we keep		26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

150

				<i>stown.</i>	is peace who follow his law, Sunday		27
				¹ He gives me pulpitations with his Castlecowards never in the twowsers			F 1
				and ever in those twawsers and then babeteasing us out of our hoydenname.			
				² My goldfashioned bother near drave me roven mad and I dyeing to			F 2
				keep my linefree face like readymaid maryangs for jollycomes smashing			
				Holmes.			
				³ What I would like is a jade louistone to go with the moon's increscent.			F 3
				⁴ Parley vows the Askinwhose? I do, Ida. And how to call the cattle black.			F 4
				Moopetsi meepotsi.			
				⁵ I was so snug off in my apholster's creedle but at long leash I'll stretch			F 5
				more capritious in his dapplepied bed.			
				⁶ Pipette. I can almost feed their sweetness at my lisplips.			F 6
				⁷ A liss in hunterland.			F 7
				FW 277			
					King. ¹ His sevenscoloured's soot (Ochone!		1
					Ochonal!) ² and his imponence one heap lump-		2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

151

				<i>Why so mucky</i>	block (Mogoul!). And rivers burst out like		3
277.L1	<i>spick</i>	spick-	smoked (of meat)	<i>spick bridges</i>	weeming racesround joydrinks for the fewnral-		4
				<i>span our Flumi-</i>	ly, ³ where every feaster's a foster's other, fian-		5
				<i>nian road.</i>	nians all. ⁴ The wellingbreast, he willing giant,		6
				<i>P.C. Helmut's in</i>	the mountain mourning his duggedy dew. To		7
				<i>the cottonwood,</i>	obedient of civicity in urbanious at felicity		8
				<i>listnin.</i>	what'll yet meek Mike ⁵ our diputy mimber when		9
				<i>The throne is an</i>	he's head on poll and Peter's burgess and Miss		10
				<i>umbrella strande</i>	Mishy Mushy is tiptupt by Toft Taft. Boblesse		11
				<i>and a sceptre's a</i>	gobleee. For as Anna was at the beginning		12
				<i>stick.</i>	lives yet and will return after great deap sleap		13
				<i>Jady jewel, our</i>	rerising and a white night high with a cows of		14
277.L1	<i>Gautamed</i>	Gau	county	<i>daktar deer.</i>	Drommhiem as shower as there's a wet en-		15
				<i>Gautamed bud-</i>	clouded in Westwicklow or a little black rose a		16
				<i>ders deossiphys-</i>	truant in a thornree. We drames our dreams		17
277.18:5	<i>Sein</i>	sein	being	<i>ing our Theas.</i>	tell Bappy returns. And Sein annews. We will		18
					not say it shall not be, this passing of order and		19
277.20:6	<i>herbest</i>	Herbst	autumn		order's coming, but in the herbest country and		20
277.20:6	<i>herbest</i>	herb	austere				
					in the country around Blath as in that city self		21
					of legionds they look for its being ever yet. So		22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

152

				shuttle the pipers done. ⁶ Eric aboy! ⁷ And it's	23
				time that all paid tribute to this massive mor-	24
			<i>By lineal in pon-</i>	tiality, the pink of punk perfection as photo-	25
			<i>dus overthepoise.</i>	graphy in mud. Some may seek to dodge the	26
				¹ I wonder if I put the old buzzerd one night to suckle in Millickmaam's	F 1
				honey like they use to emballeem some of the special popes with a book in his	
				hand and his mouth open.	
				² And a ripping rude rape in his lucreasious togery.	F 2
				³ Will ye nought would wet your weapons, warriors bard?	F 3
				⁴ Roe, Williams, Bewey, Greene, Gorham, McEndicoth and Vyler, the	F 4
				lays of ancient homes.	
				⁵ The stanidsglass effect, you could sugerly swear buttermilt would not	F 5
				melt down his dripping ducks.	
				⁶ Thickathigh and Thinathews with sant their dam.	F 6
				⁷ Oh, could we do with this waddled of ours like that redbanked	F 7
				profanian	
				with his bakset of yosters.	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

153

				FW 278			
					gobbet for its quantity of quality but who		1
					wants to cheat the choker's got to learn to		2
					chew the cud. Allwhichhole scrubs on scroll		3
				<i>Pitchcap and</i>	circuminiuminluminatedhave encunoniams here		4
				<i>triangle, noose</i>	and impropeties there. ¹ With a pansy for the		5
				<i>and tinctunc.</i>	pussy in the corner. ²		6
278.07:1	# Bewise	Beweise	proofs		Bewise of Fanciulla's heart, the heart of	INCIPIT IN-	7
					Fanciulla! Even the recollection of willow	TERMISS IO.	8
278.09:6	lets to hear.	(literally) läßt zu hören	expresses himself		fronds is a spellbinder that lets to hear. ³ The		9
					rushes by the grey nuns' pond: ah eh oh let		10
				<i>Uncle Flabbius</i>	me sigh too. Coalmansbell: behoves you		11
				<i>Muximus to</i>	handmake of the load. Jenny Wren: pick, peck.		12
				<i>Niecia Flappia</i>	Johnny Post: pack, puck. ⁴ All the world's in		13
				<i>Minnimiss. As</i>	want and is writing a letters. ⁵ A letters from a		14
				<i>this is. And as</i>	person to a place about a thing. And all the		15
				<i>this this is.</i>	world's on wish to be carrying a letters. A let-		16
278.L2	Brotus,	Brot	bread	<i>Dear Brotus,</i>	ters to a king about a treasure from a cat. ⁶		17
				<i>land me arrears.</i>	When men want to write a letters. Ten men,		18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

154

				ton men, pen men, pun men, wont to rise a		19
			<i>Rockaby, babel,</i>	ladder. And den men, dun men, fen men, fun		20
			<i>flatten a wall.</i>	men, hen men, hun men went to raze a leader.		21
			<i>How he broke the</i>	Is then any lettersday from many peoples,		22
			<i>good news to</i>	Daganasanavitch? Empire, your outermost. ⁷		23
			<i>Gent.</i>	A posy cord. Plece.		24
				We have wounded our way on foe tris	MAJOR AND	25
				prince till that force in the gill is faint afarred	MINOR	26
				¹ Gosem pher, gezumph, greeze a jarry grim felon! Good bloke him!		F. 1
				² And if they was setting on your stool as hard as my was she could beth		F. 2
				her bothom dolours he'd have a culious impressiom on the diminutive that		
				chafes our ends.		
				³ When I'am Enastella and am taken for Essastessa I'll do that droop on the		F. 3
278.32. F3:1	pohlmann's	Mann	man	pohlmann's piano.		
				⁴ Heavenly twinges, if it's one of his I'll fearly feint as swoon as he enter-		F. 4
				rooms.		
				⁵ To be slipped on, to be slept by, to be conned to, to be kept up. And when		F. 5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

155

				you're done push the chain.		
				⁶ With her modesties office.		F. 6
278.38. F7:8	weggin	wegen	because of	⁷ Strutting as proud as a great turquin weggin that cuckhold on his Eddems		F. 7
278.38. F7:8	weggin	(Sw.) Weggen	breadroll			
				and Clay's hat.		
				FW 279		
					and the face in the treebark feigns afear. This	MODES COA- 1
279.02:5	cult	kalt	cold		is rainstones ringing. Strangely cult for this	LESCING 2
279.03:4	yore.	Jahr	year		ceasing of the yore. But Erigureen is ever.	PROLIFE R- 3
					Pot price pon patrilinear plop, if the osseletion	ATE HOMO- 4
					of the onkring gives omen nome? Since alls	GENUIN E 5
					war that end war let sports be leisure and	HOMOG EN- 6
					bring and buy fair. Ah ah athclete, blest your	EITY. 7
					bally bathfeet! Towntoquest, fortorest, the	8
					hour that hies is hurley. A halt for hearsake. ¹	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

156

				¹ Come, smooth of my slate, to the beat of my blush! With all these gelded	F. 01
				ewes jilting about and the thrills and ills of laylock blossoms three's so much	F. 02
				more plants than chants for cecilies that I was thinking fairly killing times of	F. 03
				putting an end to myself and my melody, when I remembered all your pupil-	F. 04
279.14:7	sh'undn't	Schund	trash	teacher's erringnesses in perfection class. You sh'undn't write you can't if you	F. 05
279.14:7	sh'undn't	und	and		
				w'udn't pass for undevelopmented. This is the propper way to say that, Sr. If	F. 06
				it's me chews to swallow all you saidn't you can eat my words for it as sure as	F. 07
				there's a key in my kiss. Quick erit faciofacey. When we will conjugate to-	F. 08
279.18:2	toloseher	Seher	seer	gether toloseher tomaster tomiss while morrow fans amare hour, verbe de vie	F. 09
				and verve to vie, with love ay loved have I on my back spine and does for	F. 10
				ever. Your are me severe? Then rue. My intended, Jr, who I'm throne away	F. 11
				on, (here he inst, my lifstack, a newfolly likon) when I slip through my pettigo	F. 12
279.22:7	seidens	Seiden	silks	I'll get my decree and take seidens when I'm not ploughed first by some	F.

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

157

					13
				Rolando the Lasso, and flaunt on the flimsyfilmsies for to grig my collage	F. 14
279.24:6	fuchsia,	Fuchs	fox	juniorees who, though they flush fuchsia, are they octette and viginity in my	F. 15
				shade but always my figurants. They may be yea of my year but they're nary	F. 16
279.26:11	spickness	spick-	smoked (of meat)	nay of my day. Wait till spring has sprung in spickness and prigs beg in to pry	F. 17
				they'll be plentyprime of housepets to pimp and pamper my. Impending mar-	F. 18
				riage. Nature tells everybody about but I learned all the runes of the gamest	F. 19
				game ever from my old nourse Asa. A most adventuring trot is her and she	F. 20
				vicking well knowed them all heartswise and fourwords. How Olive d'Oyly	F. 21
279.31:6	reized	reiz	attract; irritate	and Winnie Carr, bejupers, they reized the dressing of a salandmon and how a	F. 22
				peeper coster and a salt sailor med a mustied poet atwaimen. It most have	F. 23
279.33:6	. Bina de Bisse	beinah	almost	bean Mad Mullans planted him. Bina de Bisse and Trestrine von Terrefin.	F. 24
279.33:6	. Bina de Bisse	Biß	bite		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

158

279.33:11	von	von	of		
279.34:1	Sago	sag-	say	Sago sound, rite go round, kill kackle, kook kettle and (remember all should	F. 25
279.34:1	Sago	Sage	saga		
				I forget to) bolt the thor. Auden. Wasn't it just divining that dog of a dag	F. 26
				in Skokholme as I sat astrid uppum their Drewitt's altar, as cooledas as cul-	F. 27
				cumbre, slapping my straights till the sloping ruins, postillion, postallion, a	F. 28
				swinge a swank, with you offering me clouts of illscents and them horners	F. 29
279.39:11	mench!	Mensch	person	stagstruck on the leasward! Don't be of red, you blanching mench! This	F. 30
				isabella I'm on knows the ruelles of the rut and she don't fear andy mandy. So	F. 31
				sing loud, sweet cheeriot, like anegreon in heaven! The good fother with the	F. 32
				twingling in his eye will always have cakes in his pocket to bethroat us with	F. 33
				for our allmichael good. Amum. Amum. And Amum again. For tough troth	F. 34
				is stronger than fortuitous fiction and it's the surplice money, oh my young	F. 35
				friend and ah me sweet creature, what buys the bed while wits borrows the	F. 36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

159

				clothes.		F. 37
				FW 280		
					A scene at sight. Or dreamoneire. Which	1
					they shall memorise. By her freewritten	2
					Hopely for ear that annalykeses if scares for	3
					eye that sumns. Is it in the now woodwordings	4
				<i>Bibelous hics-</i>	of our sweet plantation where the branching	5
				<i>tory and Barbar-</i>	then will singingsing tomorrows gone and	6
				<i>assa harestary.</i>	yesters outcome as Satadays afternoon lex	7
					leap smiles on the twelvemonthsminding?	8
					Such is. Dear (name of desired subject, A.N.),	9
					well, and I go on to. Shlicksher. I and we	10
					(tender condolences for happy funeral, one	11
					if) so sorry to (mention person suppressed for	12
280.L2	<i>shieling</i>	schiel	squint	<i>A shieling in cop-</i>	the moment, F.M.). Well (enquiries after all-	13
				<i>pingers and por-</i>	healths) how are you (question maggy). A	14
				<i>rish soup all days.</i>	lovely (introduce to domestic circles) pershan	15
					of cates. Shrubsher. Those pothooks mostly	16
				<i>How matches</i>	she hawks from Poppa Vere Foster but these	17
				<i>metroosers?</i>	curly mequeuees are of Mippa's moulding.	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

160

					Shrubsheruthr. (Wave gently in the ere turn-		19
					ing ptover.) Well, mabby (consolation of		20
					shopes) to soon air. With best from cinder		21
					Christinette if prints chumming, can be when		22
					desires Soldi, for asamples, backfronted or,		23
					if all, peethrolio or Get my Prize, using her		24
				<i>Le hélos tombaut</i>	flower or perfume or, if veryveryvery chum-		25
				<i>soul sur la jambe</i>	ming, in otherwards, who she supposed adeal,		26
				<i>de marche.</i>	kissists my exits. Shlicksheruthr. From Auburn		27
					chenlemagne. Pious and pure fair one, all has		28
					concomitated to this that she shall tread them		29
					lifetrees leaves whose silence hitherto has		30
					shone as sphere of silver fastalbarnstone, that		31
					fount Bandusian shall play liquick music and		32
					after odours sigh of musk. Blotsbloshblothe,		33
					one dear that was. Sleep in the water, drug at		34
					the fire, shake the dust off and dream your one		35
					who would give her sidecurls to. Till later		36
				FW 281			
				<i>Mai maintenante</i>	Lammas is led in by baith our washwives, a		1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

161

				<i>elle est venuse.</i>	weird of wonder tenebrous as that evil thorn-		2
					garth, a field of faery blithe as this flowing wild.		3
				<i>Twos Dons Johns</i>	<i>Aujourd'hui comme aux temps de Pline et de</i>	THE PART	4
				<i>Threes Totty</i>	<i>Columelle la jacinthe se plaît dans les Gaules,</i>	PLAYED BY	5
				<i>Askins.</i>	<i>la pervenche en Illyrie, la marguerite sur les</i>	BELLETRI-	6
					<i>ruines de Numance¹ et pendant qu'autour d'elles</i>	STICKS IN	7
					<i>les villes ont changé de maîtres et de noms, que</i>	THE BELLUM-	8
					<i>plusieurs sont entrées dans le néant, que les</i>	PAX-BEL-	9
					<i>civilisations se sont choquées et brisées, leurs</i>	LUM.	10
281.L1	<i>Also Spuke</i>	spuk	haunt	<i>Also Spuke</i>	<i>paisibles générations ont traversé les âges et sont</i>	MUTUOM OR-	11
281.L1	<i>Also Spuke</i>	Spucke	spit				
281.L1	<i>Also Spuke</i>	spuk	haunt				
				<i>Zerothruster.</i>	<i>arrivées jusqu'à nous, fraîches et riantes comme</i>	PHOMUT A-	12
					<i>aux jours des batailles.²</i>	TION.	13
					<i>Margaritomancy! Hyacinthinous pervinci-</i>	SORTES VIR-	14
					<i>veness! Flowers. A cloud. But Bruto and</i>	GINIANAE	15
					<i>Cassio are ware only of trifid tongues³ the</i>		16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

162

				<i>A saxum shillum</i>	whispered wilfulness, ('tis demonal!) and sha-		17
				<i>for the sextum</i>	dows shadows multiplying (il folsoletto nel		18
				<i>but nothums for</i>	falsoletto col fazzolotto dal fuzzolezzo), ⁴ to-		19
				<i>that parridge</i>	tients quotients, they tackle their quarrel. Sicka-		20
281.21:6	aerger.	Ärger	anger	<i>preast.</i>	moor's so woful sally. Ancient's aerger. And		21
					eachway bothwise glory signs. What if she		22
281.23:2	Sieger	Sieger	victor		love Sieger less though she leave Ruhm moan?		23
281.23:7	Ruhm	Ruhm	fame				
					That's how our oxyggent has gotten ahold of		24
					half their world. Moving about in the free of		25
281.26:7	ruck.	Ruck	jolt, move		the air and mixing with the ruck. Enten eller,		26
281.26:8	. Enten	Enten	ducks				
					either or.		27
					And?	INTERROG ATION.	28
					Nay, rather!	EXCLAMA TION.	29
				¹ The nasal foss of our natal folkfarthers so so much now for Valsing-			F 1
				giddyrex and his grand arks day triumph.			
				² Translout that gaswind into turfish, Teague, that's a good bog and you,			F 2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

163

281.33. F2:7	nateswipe,	nett's Weib	nice girl, woman	Thady, poliss it off, there's a nateswipe, on to your blottom pulper.			
281.33. F2:12	pulper.	Pulver	powder				
				³ You daredevil donnelly, I love your piercing lots of lies and your flashy			F 3
				foreign mail so here's my cowrie card, I dalgo, with all my exes, wise and sad.			
				⁴ All this Mitchells is a niggarr for spending and I will go to the length of			F 4
				seeing that one day Big Mig will be nickleless himself.			
				FW 282			
					With sobs for his job, with tears	ANTITHES IS OF AMBI-	1
				<i>Tricks stunts.</i>	for his toil, with horror for his squalor	DUAL ANTICIPA TION.	2
					but with pep for his perdition, ¹ lo, the	THE MIND FACTORY,	3
					boor plieth as the laird hireth him.	ITS GIVE AND TAKE.	4
					Boon on begyndelse.	AUSPICIU M.	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

164

					At maturing daily gloryaims! ²	AUGURIA.	6
282.07:2	flink	flink	quick		A flink dab for a freck dive and a stern poise	DIVINITY	7
282.07:6	freck	frech	fresh, impudent				
282.07:10	stern	Stern	star				
					for a swift pounce was frankily at the manual	NOT DEITY	8
282.09:7	bekase	Käse	cheese		arith sure enough which was the bekase he	THE UNCER-	9
					knowed from his cradle, no bird better, why	TAINTY JUS-	10
					his fingures were giving him whatfor to fife	TIFIED BY	11
				<i>Truckeys' cant</i>	with. First, by observation, there came boko	OUR CERTI-	12
				<i>for dactyl and</i>	and nigh him wigworms and nigh him tittlies	TUDE.	13
				<i>spondee.</i>	and nigh him cheekadeekchimple and nigh	EXAMPLE S.	14
					him pickpocket with pickpocketpumb, pick-		15
					pocketpoint, pickpocketprod, pickpocket-		16
					promise and upwithem. Holy Joe in lay		17
					Eden. ³ And anyhows always after them the		18
					dimpler he weighed the fonder fell he of his		19
					null four lovedroyd curdinals, his element cur-		20
				<i>Panoplous</i>	dinal numen and his enement curdinal marryng		21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

165

				<i>pere-</i>			
282.22:5	weisswassh	weiß	white	<i>grine pifflicative</i>	and his epulent curdinal weisswassh and his		22
282.22:5	weisswassh	weiß was	know what				
				<i>pomposity.</i>	eminent curdinal Kay O'Kay. Always would		23
					he be reciting of them, hoojahs koojahs, up by		24
					rota, in his Fanden's catachysm from fursed to		25
					laced, quickmarch to decemvers, so as to pin the		26
					tenners, thumbs down. And anon an aldays,		27
					strues yerthere, would he wile arecreating em		28
					om lumerous ways, caiuscounting in the		29
					scale of pin puff pive piff, piff puff pive poo,		30
					poo puff pive pree, pree puff pive pfoor, pfoor		31
					puff pive pippive, poopive, ⁴ Niall Dhu,		32
				¹ While I'll wind the wildwoods' bluckbells among my window's weeds.			F 1
				² Lawdy Dawdy Simpers.			F 2
				³ But where, O where, is me lickle dig done?			F 3
				⁴ That's his whisper waltz I like from Pigott's with that Lancydancy step.			F 4
				Stop.			

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

166

				FW 283			
283.01:3	, Enoch Thortig,	noch	yet		Foughty Unn, Enoch Thortig, endso one, like		1
283.01:3	, Enoch Thortig,	-ig	(German suffix)				
					to pitch of your cap, pac, on to tin tall spilli-		2
				<i>Non plus ulstra,</i>	cans. ¹ To sum, borus pew notus pew eurus		3
				<i>Elba, nec, cashel-</i>	pew zipher. Ace, deuce, tricks, quarts, quims.		4
				<i>bum tuum.</i>	Mumtiplay of course and carry to their whole		5
					number. While on the other hand, traduced		6
283.07:7	loaferst	erst	first		by their comedy nominator to the loaferst		7
283.08:6	, sexes,	sechs	six		terms for their aloquent parts, sexes, suppers,		8
					oglers, novels and dice. ² He could find (the		9
					rakehelly!) by practice the valuse of thine-to-		10
					mine articles with no reminder for an equality		11
					of relations and, with the helpings from his		12
283.13:6	, links	links	left		tables, improduce fullmin to trumblers, links		13
283.14:7	tods	Tod	death		unto chains, weys in Nuffolk till tods of		14
					Yorek, oozies ad libs and several townsendes,		15
					several hundreds, civil-to-civil imperious		16
					gallants into gells (Irish), bringing alliving		17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

167

					stone allaughing down to grave clothnails and		18
283.L1	<i>Dondderwedder</i>	Donnerwetter	(expletive)	<i>Dondderwedder</i>	a league of archers, fools and lurchers under		19
283.L1	<i>Kyboshicksal</i>	keibe	(expletive)	<i>Kyboshicksal.</i>	the rude rule of fumb. What signifieth whole		20
283.L1	<i>Kyboshicksal</i>	Schicksal	fate				
					that ³ but, be all the prowess of ten, 'tis as		21
283.22:7	<i>rede,</i>	rede	speak		strange to relate he, nonparile to rede, rite and		22
					reckan, caught allmeals dullmarks for his		23
					nucleuds and alegobrew. They wouldn't took		24
					bearings no how anywheres. O them dodd-		25
					hunters and allanights, aabs and baas for		26
					agnomes, yees and zees for incognits, bate		27
283.28:6	<i>herman dororrhea.</i>	Hermann und	(Goethe narrative poem)		him up jerrybly! Worse nor herman doror-		28
283.29:5	<i>fantods,</i>	Tod	death		rhea. Give you the fantods, seemed to him.		29
					They ought to told you every last word first		31
283.31:8	<i>kinder</i>	Kinder	children		stead of trying every which way to kinder		31
					smear it out poison long. Show that the		32
				¹ Twelve buttles man, twentyeight bows of curls, forty bonnets woman			F 1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

168

				and ever youthfully yours makes alleven add the hundred.			
				² Gamester Damester in the road to Rouen he grows more like his deed			F 2
				every die.			
				³ Slash-the-Pill lifts the pellet. Run, Phoenix, run!			F 3
				FW 284			
				<i>A stodge An-</i>	median, hce che ech, interecting at royde		1
				<i>glesman has</i>	angles the parilegs of a given obtuse one bis-		2
				<i>been worked by</i>	cuts both the arcs that are in curveachord		3
				<i>eccentricity.</i>	behind. Brickbaths. The family umbrogia.		4
					A Tullagrove pole ¹ to the Height of County		5
					Fearmanagh has a septain inclinaison ² and the		6
					graphplot for all the functions in Lower		7
					County Monachan, whereat samething is rivi-		8
					sible by nighttim, may be involted into the		9
284.10:7	glike	gleich	like, equals		zeroic couplet, palls pell inhis heventh glike		10
				<i>An oxygon is na-</i>	noughty times ∞ , find, if you are not literally		11
284.12:3	minney	Minne	love	<i>turally reclined</i>	cooefficient, how minney combinaisies and per-		12
				<i>to rest.</i>	mutandies can be played on the international		13
284.14:5	rute	Rute	rod, switch		surd! pthwndxrclzp!, hids cubid rute being		14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

169

					extracted, taking anan illitterettes, ififif at a tom.		15
					Answers, (for teasers only). ³ Ten, twent, thirt,		16
					see, ex and three icky totchty ones. From		17
					solation to solution. Imagine the twelve		18
					deaferended dumbbawls of the howl above-		19
					beugled to be the contonuation through		20
					regeneration of the urutteration of the word		21
					in pregress. It follows that, if the two ante-		22
284.23:3	bissyclitties	Biß	bite		sedents be bissyclitties and the three come-		23
					seekwenchers trundletrikes, then, Aysha Lali-		24
				<i>Ba be bi bo bum.</i>	pat behidden on the footplate, Big Whiggler ⁴		25
284.26:2	upsittuponable,	Sitte	custom		restant upsittuponable, the NCR ⁵ presents to		26
284.26:2	upsittuponable,	(literally) aufsässig	refractory		us (tandem year at lasted length!) an otto-		27
					mantic turquo-indaco of pictorial shine by		28
					pictorial shimmer so long as, gad of the giddyday,		29
					pictorial summer, viridorefulvid, lits asheen,		30
284.31:3	, Dudeney,	Duden	(lexicographe r)	¹ Dideney, Dadeney, Dudeney, O, I'd know that putch on your poll.			F 1
284.31:8	putch	Putsch	revolutionary outbreak				
				² That is tottinghim in his boots.			F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

170

							2
					³ Come all ye hapney coachers and support the richview press.		F 3
					⁴ Braham Baruch he married his cook to Massach McKraw her uncle-in-		F 4
					law who wedded his widow to Hjalmar Kjaer who adapted his daughter to		
					Braham the Bear. V for wadlock, P for shift, H for Lona the Konkubine.		
					⁵ A gee is just a jay on the jaunts cowsway.		F 5
					FW 285		
285.01:2	(lenz	Lenz	spring		but (lenz alack lends a lot), if this habby cyclic		1
285.01:9	habby	habe	have				
285.01:9	habby	Habe	possession				
285.02:1	erdor	Erde	earth		erdor be outraciously enviolated by a mierelin		2
					roundtableturning, like knuts in maze, the zitas		3
285.04:2	hare and dart	hier und dort	here and there		runnind hare and dart ¹ with the yeggs in		4
					their muddle, like a seven of wingless arrows,		5
					hodgepadge, thump, kick and hurry, all boy		6
					more missis blong him he race quickfeller all		7
				<i>Finnfinnotus of</i>	same hogglepiggle longer house blong him, ²		8
				<i>Cincinnati.</i>	while the catched and dodged exarx seems		9
285.10:1	himmulteemi	Himmel	heaven, sky		himmulteemiously to beem (he wins her hend!		10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

171

	ously						
285.11:6	ersed ladest mand	erst	first		he falls to tail!) the ersed ladest mand ³ and		11
285.11:6	ersed ladest mand	ladest	(you) invite				
285.11:6	ersed ladest mand	Mand	moon, month				
285.12:1	(uhu	Uhu	owl		(uhu and uhud!) the losed farce on erro-		12
					roots, ⁴ twalegged poneys and threehandled		13
					dorkeys (madahoy, morahoy, lugahoy, jog-		14
				<i>Arthurgink's</i>	ahoyaway) MPM brings us a rainborne pamto-		15
				<i>hussies and</i>	momiom, aqualavant to (cat my dogs, if I		16
				<i>Everguin's men.</i>	baint dingbushed like everything!) kaksitoista		17
					volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek-		18
285.19:5	seitseman	seit	since		san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi		19
					volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi		20
					volts yksi! allahthallacamellated, caravan series		21
				<i>Nom de nombres!</i>	to the finish of helve's fractures. ⁵ In outhur		22
				<i>The balbearians.</i>	wards, one from five, two to fives ones one		23
					from fives two, millamills with a mill and a		24
					half a mill and twos twos fives fives of bully		25
					clavers. For a surviue over all the factionables		26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

172

				see Iris in the Evenine's World. ⁶ Binomeans		27
				to be comprehended. Inexcessible as thy by		28
285.29:7	prostalutes.	prost	bless you, cheers	god ways. The aximones. And their prosta-		29
				¹ Talking about trilbits.		F 1
				² Barneycorrall, a precedent for the prodection of curiosity from children.		F 2
285.32. F3:6	rossies	Rosse	steeds	³ A pfurty pscore of ruderic rossies haremhorde for his divelson.		F 3
				⁴ Look at your mad father on his boneshaker fraywhaling round Myriom		F 4
				square.		
				⁵ Try Asia for the assphalt body with the concreke soul and the forequarters		F 5
				of the moon behindng out of his phase.		
				⁶ Tomatoes malmalaid with De Quinceys salade can be tastily served with		F 6
				Indiana Blues on the violens.		
				FW 286		
				lutes. For his neuralgiabrown.		1
				Equal to=aosch.		2
				P.t.l.o.a.t.o.	HEPTAG	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

173

						RAMMA TON.	
					So, bagdad, after those initials falls and that	HYPOTH ESES	4
					primary taincture, as I know and you know	OF COM-	5
					yourself, begath, and the arab in the ghetto	MONEST EX-	6
286.07:4	nettus,	nettes	nice		knows better, by nettus, nor anymeade or	PERIENC ES	7
					persan, comic cuts and series exerxeses always	BEFORE APO-	8
					were to be capered in Casey's frost book of,	THEOSIS OF	9
					page torn on dirty, to be hacked at Hickey's,	THE LUSTRA L	10
				<i>Vive Paco</i>	hucksler, Wellington's Iron Bridge, and so, by	PRINCIPI UM.	11
				<i>Hunter!</i>	long last, as it would shuffle out, must he to		12
					trump adieu atout atous to those cardinhands		13
286.14:6	, radmachrees	Rad	wheel	<i>The hoisted in</i>	he a big deal missed, radmachrees and rosse-		14
286.14:8	rossecullinan s	Roß	steed				
				<i>red and the low-</i>	cullinans and blagpikes in suitclover. Dear		15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

174

				<i>ered in black.</i>	hearts of my counting, would he revoke them,		16
					forewheel to packnumbers, and, the time being		17
286.18:3	fort,	fort	away		no help fort, plates to lick one and turn over.		18
286.19:3	ferst,	erst	first		Problem ye ferst, construct ann aquilittoral	INGENI OUS	19
286.20:2	Probe	Probe	trial, rehearsal		dryankle Probe loom! With his primal hand-	LABOUR -	20
				<i>The boss's bess</i>	stoe in his sole salivarium. Concoct an equo-	TENACI TY	21
286.L4	browd	Braut	bride	<i>bass is the browd</i>	angular trillitter. ¹ On the name of the tizzer	AS BETWEE N	22
				<i>of Mullingar.</i>	and off the tongs and off the mythametrical	INGENU OUS	23
					tripods. Beatsoon.	AND LIBERTI NE.	24
					Can you nei do her, numb? asks Dolph, ²	PROPE AND	25
					suspecting the answer know. Oikkont, ken	PROCUL IN	26
					you, ninny? asks Kev, ³ expecting the answer	THE CON-	27
					guess. ⁴ Nor was the noer long disappointed	VERGEN CE	28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

175

					for easiest of kisshams, he was made vicewise.	OF THEIR	29
				<i>The aliments of</i>	Oc, tell it to oui, do, Sem! Well, 'tis oil thusly.	CONTRA PUL-	30
				<i>jumeantry.</i>	First mull a mugfull of mud, son. ⁵ Oglores,	SIVENES S.	31
				¹ As Rhombulus and Rhebus went building rhomes one day.			F 1
				² The trouveller.			F 2
				³ Of the disorded visage.			F 3
				⁴ Singlebarrelled names for doubleparalleled twixtytwins.			F 4
286.36. F5:7	sugans	Gans	goose	⁵ Like pudging a spoon fist of sugans into a sotspot of choucolout.			F 5
				FW 287			
					the virtuosser prays, olorum! What the D.V.		1
287.02:9	ganswer	Gans	goose		would I do that for? That's a goosey's gans-		2
287.02:9	ganswer	wer	who				
					wer you're for giving me, he is told, what the		3
					Deva would you do that for? ¹ Now, sknow		4
287.05:7	mut	Mut	courage		royol road to Puddlin, take your mut for a		5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

176

287.06:8	bach.	Bach	spring, brook		first beginning, big to bog, back to bach.	6
				<i>Wolsherwomens</i>	Anny liffle mud which cometh out of Mam	7
				<i>at their weirdst.</i>	will doob, I guess. A.I. <i>Amnium instar.</i> And	8
					to find a locus for an alp get a howlth on her	9
					bayrings as a prisme O and for a second O	10
					unbox your compasses. I cain but are you	11
287.12:4	. Gu it!	gut	good		able? Amicably nod. Gu it! So let's seth off	12
287.13:4	? Mux	mach's	make it, do it		betwain us. Prompty? Mux your pistany at a	13
287.13:4	? Mux	mag's	may			
					point of the coastmap to be called <i>a</i> but pro-	14
					nounced olfa. There's the isle of Mun, ah!	15
					O! Tis just. <i>Bene!</i> Now, whole in applepine	16
					odrer ²	17
				(for — husk, hiss, a spirit spires — Dolph, dean of idlers, meager		18
287.19:3	gert	Gerte	twitch, switch	suckling of gert stoan, though barekely a balbose boy, he too, —		19
287.19:4	stoan,	Stöan	stone (Austr. dialect)			
287.19:8	balbose	böse	naughty, evil			
				<i>venite, preteriti,³ sine mora dumque de entibus nascituris decentius in</i>		20
				<i>lingua romana mortuorum parva chartula liviana ostenditur, seden-</i>		21
				<i>tes in letitiae super ollas carniū, spectantes immo situm lutetiae unde</i>		22
				<i>auspiciis secundis tantae consurgent humanae stirpes, antiquissimam</i>		23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

177

				<i>flaminum amborium Jordani et Jambaptistae mentibus revolvamus</i>	24
				<i>sapientiam: totum tute fluvii modo mundo fluere, eadem quae ex</i>	25
				<i>aggere fututa fuere iterum inter alveum fore futura, quodlibet sese</i>	26
				<i>ipsum per aliudpiam agnoscere contrarium, omnem demun amnem</i>	27
				<i>ripis rivalibus amplecti</i> ⁴ — recurrently often, when him moved he	28
				would cake their chair, coached rebelliumtending mikes of his	29
				same and over his own choirage at Backlane Univarsity, among of	30
287.31:5	piz- [...]	Piz	peak, Mount...	which pupal souaves the pizdrool was pulled up, bred and bat-	31
				¹ Will you walk into my wavetrap? said the spiter to the shy.	F 1
				² If we each could always do all we ever did.	F 2
				³ Dope in Canorian words we've made. Spish from the Doc.	F 3
				⁴ Basqueesh, Finnican, Hungulash and Old Teangtaggle, the only pure	F 4
				way to work a curse.	
				FW 288	
				tered, for a dillon a dollar, ¹ chanching letters for them vice o'verse	1
288.02:3	mottes	Motte	moth	to bronze mottes and blending tschemes for em in tropadores and	2
				doublecressing twofold thruths and devising tingling tailwords	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

178

				too whilst, cunctant that another would finish his sentence for	4
				him, he druider would smilabit eggways ² ned, he, to don't say	5
				nothing, would, so prim, and pick upon his ten ordinailed ungles,	6
				trying to undo with his teeth the knots made by his tongue,	7
				retelling humself by the math hour, long as he's brood, a reel of	8
288.09:7	faust	Faust	fist	funnish ficts apout the shee, how faust of all and on segund	9
				thoughts and the thirds the charmhim girallove and fourther-	10
				more and filthily with bag from Oxatown and baroccidents and	11
288.12:6	hexenshoes,	Hexen	witches	proper accidence and hoptohill and hexenshoes, in fine the whole	12
288.12:6	hexenshoes,	Hexenschuß	lumbago		
				damning letter; and, in point of feet, when he landed in ourland's	13
				leinster ³ of saved and solomnonnes for the twicedhecame time, off	14
				Lipton's strongbowed launch, the <i>Lady Eva</i> , in a tan soute of	15
				sails ⁴ he converted it's nataves, name saints, young ordnands,	16
288.17:5	P.T. Publikums,	P.T.	(German abbreviation for <i>praemissis titulis</i> [omitting the usual titles], often found on public notices, theater pro-	maderaheads and old unguished P.T. Publikums, through the	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

179

			grams, and the like)		
288.17:5	P.T. Publikums,	Publikum	the public		
				medium of znigznaks with sotiric zeal, to put off the barcelonas ⁵	18
				from their peccaminous corpulums (Gratings, Mr Dane!) and	19
				kiss on their bottes (Master!) as often as they came within blood-	20
				shot of that other familiar temple and showed em the Celestine	21
				way to by his tristar and his flop hattrick and his perry humdrum	22
				dumb and numb nostrums that he larned in Hymbuktu, ⁶ and that	23
				same galloroman cultous is very prevailend up to this windiest of	24
				landhavemiseries all over what was beforeaboots a land of nods, in	25
288.26:5	bloot,	Blut	blood	spite of all the bloot, all the braim, all the brawn, all the brile, that	26
288.26:8	braim,	Bräme	brim		
288.26:14	brile,	Brei	porridge		
288.26:14	brile,	Brille	spectacles		
				was shod, that were shat, that was shuk all the while, for our	27
				massangrey if mosshungry people, the at Wickerworks, ⁷ still hold	28
				¹ An ounceworth of onions for a pennyawealth of sobs.	F 1
				² Who brought us into the yellow world!	F 2
				³ Because it's run on the mountain and river system.	F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

180

					3
				⁴ When all them allied sloopers was ventitillated in their poppos and,	F 4
288.33. F4:4	creek and veek,	Krieg	war	sliding down by creek and veek, stole snaking out to sea.	
288.33. F4:4	creek and veek,	krieg'	get		
288.33. F4:4	creek and veek,	wieg'	weigh		
				⁵ They were plumped and plumed and jerried and citizens and racers, and	F 5
288.35. F5:1	[...]-mond- [...]	Mond	moon	cinnamondhued.	
				⁶ Creeping Crawleys petery parley, banished to his native Ireland from	F 6
				erring under Ryan.	
				⁷ Had our retrospectable fearfurther gatch mutchtatches?	F 7
				FW289	
				ford to their healing and ¹ byleave in the old weights downupon	1
				the Swanny, innovated by him, the prence di Propagandi, the	2
				chrism for the christmass, the pillar of the perished and the rock	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

181

				o'ralereality, and it is veritably belied, we belove, that not allsods	4
				of esoupcans that's in the queen's pottage post and not allfinesof	5
				greendgold that the Indus contains would overhindre them,	6
				(o.p.) to steeplechange back once from their ophis workshop and	7
				twice on sundises, to their ancient flash and crash habits of old	8
289.09:8	Derzherr,	Der Erzherzog	the Archduke	Pales time ere beam slewed cable ² or Derzherr, live wire, fired	9
289.09:8	Derzherr,	Herr	Lord		
289.10:2	Funkling	Funk-	spark	Benjermine Funkling outa th'Empyre, sin righthand son; which,	10
289.11:10	underlacking	Unterlack	primer coat	cummal, having listed curefully to the interlooking and the under-	11
289.11:10	underlacking	Laken	sheet		
				lacking of her twentynine shifts or his continental's curses, pum-	12
				mel, apostrophised Byrne's and Flamming's and Furniss's and	13
				Bill Hayse's and Ellishly Haught's, hoc, they (t.a.W.), sick	14
				or whole, stiff or sober, let drop as a doombody drops, with-	15
				out another ostrovgods word eitherways, in their own lineal	16
				descendance, as priesto as puddywhack, ³ coal on: ⁴ and, as we	17
289.18:1	gang	Gang	going	gang along to gigglehouse, talking of molniacs' manias and	18
289.19:7	schlang	Schlange	snake	missions for makes to scotch the schlang and leathercoats for	19
289.20:2	magdies,	Magd	maid	murty magdies, of course this has blameall in that medeoturanean	20
				world to say to blessed by Pointer the Grace's his privates judge-	21
				ments ⁵ whenso to put it, <i>disparito</i> , <i>duspurudo</i> , <i>desterrado</i> , <i>des-</i>	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

182

				<i>pertieu</i> , or, saving his presents for his own onefriend Bevradge,	23
				Conn the Shaughraun; but to return for a moment from the	24
				reptile's age ⁶ to the coxswain on the first landing (page Ainée	25
				Rivière!) if the pretty Lady Elisabbess, Hotel des Ruines -- she	26
				laid her batsleeve for him two trueveres tell love (on the Ides of	27
				Valentino's, at Idleness, Floods Area, Isolade, Liv's lonely	28
				daughter, with the Comes Tichiami, of Prima Vista, Abroad,	29
				suddenly), and beauty alone of all dare say when now, uncrowned,	30
				¹ That is to sight, when cleared of factions, vulgure and decimating.	F 1
				² They just spirits a body away.	F 2
				³ Patatapadatback.	F 3
				⁴ Dump her (the missuse).	F 4
				⁵ Fox him! The leggy colt!	F 5
				⁶ Do he not know that walleds had wars. Harring man, is neow king. This	F 6
				is modeln times.	
				FW 290	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

183

				deceptered, in what niche of time ¹ is Shee or where in the rose	1
				world trysting, that was the belle of La Chapelle, shapely Liselle,	2
				and the peg-of-my-heart of all the tompull or on whose limbs-to-	3
				lave her semicupiose eyes now kindling themselves are brightning, ²	4
				O Shee who then (4.32 M.P., old time, to be precise, according to	5
				all three doctors waterburies that was Mac Auliffe and poor Mac-	6
				Beth and poor MacGhimley to the tickleticks, of the synchron-	7
290.08:3	lauschening,	lauschen	listen	isms, all lauschening, a time also confirmed seven sincuries later by	8
				the quatren medical johnny, poor old MacAdoo MacDollett, with	9
				notary, ³ whose presence was required by law of Devine Fore-	10
				sygth and decretal of the Douge) who after the first compliments ⁴	11
290.12:12	Blinkensope's	Blinken	sparkle	med darkist day light, gave him then that vantage of a Blinken-	12
				sope's cuddlebath at her proper mitts – if she then, the then that	13
				matters, – but, <i>seigneur!</i> she could never have forefelt, as she yet	14
290.15:2	fearfeel,	verfiel	disintegrated	will fearfeel, when the lovenext breaks out, such a coolcold	15
				douche as him, the totterer, the four-flights-the-charmer, doub-	16
290.17:9	wush	wusch	washed	ling back, in nowtime, ⁵ bymby when saltwater he wush him these	17
290.18:10	Fogloot!	Glut	glow	islands, <i>O alors!</i> , to mount miss (the woeds of Fogloot!) under	18
				that <i>chemise de fer</i> and a vartryproof name, Multalusi (would it	19
				wash?) with a cheek white peaceful as, wen shall say, a single pro-	20
				fessed claire's ⁶ and his washawash tubatubtub and his diagonoser's	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

184

290.22:1	lampblick,	Blick	look, view	lampblick, to pure where they where hornest girls, to buy her in	22
				<i>par jure</i> , il you plait, nuncandtunc and for simper, and other duel	23
				mavourneens in plurible numbers from Arklow Vikloe to Louth	24
290.25:10	spottprice	spott-	sarcastic, laughable	super Luck, come messes, come mams, and touch your spottprice	25
290.25:10	spottprice	Spottpreis	a ridiculously low price		
				(for 'twas he was the born suborner, man) on behalf of an oldest	26
290.27:2	firma	Firma	company	ablished firma of winebakers, Lagrima and Gemitu, later on, his	27
290.28:1	craft	Kraft	power, strength	craft ebbing, invoked by the unirish title, Grindings of Nash, ⁷ the	28
				¹ Muckross Abbey with the creepers taken off.	F 1
				² Joke and Jilt will have their tilt.	F 2
				³ Old Mamalujorum and Rawrogerum.	F 3
				⁴ Why have these puerile blonds those large flexible ears?	F 4
				⁵ Pomeroy Roche of Portobello, or the Wreck of the Ragamuffin.	F 5
				⁶ No wonder Miss Dotsh took to veils and she descended from that	F 6
				obloquohy.	
290.36.	bookley	Buckel	hump	⁷ The bookley with the rusin's hat is Patomkin but I'm blowed if I knowed	F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

185

F7:2					7
				who the slave is doing behind the curtain.	
				FW 291	
291.01:12	cornwer,	wer	who	One and Only, Unic bar None, of Saint Yves by Landsend corn-	1
				wer, man — ship me silver!, it must have been, faw! a terrible	2
				mavrué mavone, to synamite up the old Adam-he-used-to, such a	3
				finalley, and that's flat as Tut's fut, for whowghowho? the poour	4
				girl, a lonely peggy, given the bird, so inseuladed as Crampton's	5
				peartree, (she sall eurn bitter bed by thirt sweet of her face!), and	6
				short wonder so many of the tomthick and tarry members in all	7
				there subsequious ages of our timocracy tipped to console with her	8
291.09:5	hut	Hut	hat	at her mirrorable gracewindow'd hut ¹ till the ives of Man, the	9
				O'Kneels and the O'Prayins and the O'Hyens of Lochlaunstown	10
				and the O'Hollerins of Staneybatter, hollyboys, all, burryripe	11
291.12:4	juwelietry	Juwel	jewel	who'll buy?, ² in juwelietry and kickychoses and madornaments	12
				and that's not the finis of it (would it were!) — but to think of him	13
				foundling a nelliza the second, ³ also cliptbuss (the best was still	14
				there if the torso was gone) where he did and when he did, re-	15
				triever to the last ⁴ — escapes my forgetness now was it dust-	16
				covered, <i>nom de Lieu!</i> on lapse or street ondown, through, for or	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

186

				from a foe, by with as on a friend, at the Rectory? Vicarage Road?	18
291.19:3	? Papesthorpe?	Papst	pope	Bishop's Folly? Papesthorpe?, after picket fences, stonewalls, out	19
				and ins or oxers — for merry a valsehood whispit he to manny a	20
				lilying earling; ⁵ and to try to analyse that ambo's pair of brace-	21
291.22:7	amarm	umarm	embrace	leans akwart the rollyon trying to amarm all ⁶ of that miching	22
291.22:11	miching	mich	me		
291.23:1	micher's	mich	me	micher's bearded but insensible virility and its gaulish mous-	23
291.23:8	gaulish	Gaul	horse		
				taches, Dammad and Groany, into her limited (<i>tuff, tuff, que tu es</i>	24
				<i>pitre!</i>) lapse at the same slapse for towelling ends ⁷ in their dolight-	25
				ful Sexsex home, Somehow-at-Sea (O little oily head, sloper's	26
				brow and prickled ears!) as though he, a notoriety, a foist edition,	27
				were a wrigular writher neonovene babe! ⁸ — well, diarmuee and	28
				¹ O hce! O hce!	F 1
				² Six and seven the League.	F 2
				³ It's all round me hat I'll wear a drooping dido.	F 3
291.32. F4:9	stern	Stern	star	⁴ Have you ever thought of a hitching your stern and being ourdeaned,	F 4
				Mester Bootenfly, here's me and Myrtle is twinkling to know.	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

187

				⁵ To show they caught preferment.	F 5
				⁶ See the freeman's cuticatura by Fennella.	F 6
				⁷ Just one big booty's pot.	F 7
				⁸ Charles de Simples had an infirmierity complexe before he died a natural	F 8
				death.	
				FW 292	
				granyou and <i>Vae Vincitis</i> , if that is what lamoor that of gentle	1
				breast rathe is intaken seems circling toward out yondest (it's	2
				life that's all chokered by that batch of grim rushers) heaven	3
				help his hindmost and, mark mo, if the so greatly displeaced	4
				diorems in the Saint Lubbock's Day number of that most improv-	5
				ing of roundshows, <i>Spice and Westend Woman</i> (utterly exhausted	6
				before publication, indiapopper edition shortly), are for our in-	7
				dices, it agins to pear like it, par my fay, and there is no use for your	8
				pastripreaching for to cheesse it either or praying fresh fleshblood	9
				claspers of young catholick throats on Huggin Green ¹ to take	10
				warning by the prispast, why?, by cows •• man, in shirt, is how	11
				he is <i>più la gonna è mobile</i> and •• they wonet do ut; and, an you	12
				could peep inside the cerebralised saucepan of this eer illwinded	13

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

188

				goodfornobody, you would see in his house of thoughtsam (was	14
				you, that is, decontaminated enough to look discarnate) what a	15
				jetsam litterage of convolvuli of times lost or strayed, of lands	16
				derelict and of tongues laggin too, longa yamsayore, not only that	17
				but, search lighting, beached, bashed and beaushelled <i>à la Mer</i>	18
				pharahead into faturity, your own convolvulis pickninnig capman	19
				would real to jazztfancy the novo takin place of what stale words	20
				whilom were woven with and fitted fairly featly for, so; and	21
292.22:4	crame	Kram	rubbish	equally so, the crame of the whole faustian fustian, whether your	22
292.22:8	faustian	Faust	fist		
292.23:1	launer's lightsome	Laune	mood	launer's lightsome or your soulard's schwearmood, it is that,	23
292.23:1	launer's lightsome	Leichtsinn	frivolity		
292.23:6	schwearmoo d,	Schwermut	melancholy		
				whenas the swiftshut scareyss of our pupilteachertaut duplex will	24
				hark back to lark to you symibellically that, though a day be as	25
				dense as a decade, no mouth has the might to set a mearbound to	26
292.27:5	landsmaul,	Maul	mouth, muzzle	the march of a landsmaul, ² in half a sylb, helf a solb, holf a salb on-	27
292.27:6	half	half	helped		
292.27:9	, helf	helf	help		

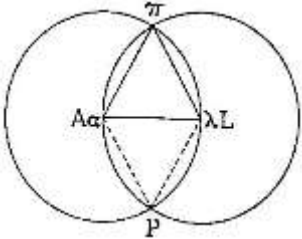
C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

189

292.27:12	, holf	-holf-	helped				
292.27:14	salb	Salbe	salve				
				ward ³ the beast of boredom, common sense, lurking gyrographi-			28
				cally down inside his loose Eating S.S. collar is gogoing of			29
292.30:4	sternly	Stern	star	whisth to you sternly how — Plutonic loveliaks twinnt Platonic			30
				yearlings — you must, how, in undivided reawlity draw the line			31
				somewhawre)			32
				1 Where Buickly of the Glass and Bellows pumped the Rudge engineral.			F 1
292.34. F2:5	brut	Brut	brood	2 Matter of Brettaine and brut fierce.			F 2
				3 Bussmullah, cried Lord Wolsley, how me Aunty Mag'll row!			F 3
				FW 293			
293.01:2	? Cossist?	Was ist?	what's wrong?		Coss? Cossist? Your parn! You, you make	WHY MY AS	1
					what name? (and in truth, as a poor soul is	LIKEWISE	2
					between shift and shift ere the death he has	WHIS HIS.	3
					lived through becomes the life he is to die		4
					into, he or he had albut — he was rickets as to		5
					reasons but the balance of his minds was		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

190

					stables — lost himself or himself some som-		7
					nione sciupiones, soswhitchoverswetch had		8
					he or he gazet, murphy come, murphy go,		9
					murphy plant, murphy grow, a maryamyria-		10
					meliamurphies, in the lazily eye of his lapis,		11
							
293.12:2	Von	von	of	<i>Uteralterance or</i>	Vieus Von DVbLIn, 'twas one of dozedreams		12
293.13:3	ding	Ding	thing	<i>the Interplay of</i>	a darkies ding in dewood) the Turnpike under		13
293.14:3	Ulm (	Ulme	elm	<i>Bones in the</i>	the Great Ulm (with Mearingstone in Fore		14
293.14:3	Ulm (	Ulm	(city, Einstein's birthplace)				
				<i>Womb.</i>	ground). ¹ Given now ann linch you take enn		15
					all. Allow me! And, heaving alljawbreakical		16
					expressions out of old Sare Isaac's ² universal		17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

191

				<i>The Vortex.</i>	of specious arismystic unsaid, A is for Anna		18
				<i>Spring of Sprung</i>	like L is for liv. Aha hahah, Ante Ann you're		19
				<i>Verse. The Ver-</i>	apt to ape aunty annalive! Dawn gives rise.		20
				<i>tex.</i>	Lo, lo, lives love! Eve takes fall. La, la, laugh		21
					leaves alas! Aiaiaiai, Antiann, we're last to		22
					the lost, Loulou! Tis perfect. Now (lens		23
293.34:1	Draumcondra's	Traum	dream	¹ Draumcondra's Dreamcountry where the betterlies blow.			
293.35:9	toadhauntered	Tod	death	² O, Laughing Sally, are we going to be toadhauntered by that old Pantifox			
				Sir Somebody Something, Burt, for the rest of our secret stripture?			
				FW 294			
					your dappled yeye here, mine's presbyoperian,		1
					shill and wall) we see the copyngink strayed-		2
					line AL (in Fig., the forest) from being con-		3
					tinued, stops ait Lambday!: Modder ilond		4
					there too. Allow me anchore! I bring down		5
					noth and carry awe. Now, then, take this in!		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

192

					One of the most murmurable loose carollaries	7
294.L1	<i>Sarga,</i>	Sarg	coffin	<i>Sarga, or the</i>	ever Ellis threw his cookingclass. With Olaf	8
				<i>path of outgoing.</i>	as centrum and Olaf's lambtail for his spokes-	9
294.10:5	. Allow ter!	lauter	louder; pure		man circumscrip a cyclone. Allow ter! Hoop!	10
					As round as the calf of an egg! O, dear	11
					me! O, dear me now! Another grand dis-	12
					cobely! After Makefearsome's Ocean. You've	13
294.14:2	entducked	entdeckt	discovered		actuary entducked one! Quok! Why, you	14
294.14:2	entducked	Ente	duck			
					haven't a passer! Fantastic! Early clever,	15
					surely doomed, to Swift's, alas, the galehus!	16
				<i>Docetism and</i>	Match of a matchness, like your Bigdud	17
294.18:3	boudeville	Bude	hut	<i>Didicism, Maya-</i>	in the boudeville song, <i>Gorotsky Gollovor's</i>	18
294.19:2	, raucking	rauch	smoke	<i>Thaya. Tamas-</i>	<i>Troubles</i> , raucking his flavourite turvku in	19
294.20:2	smukking	Schmuck	decoration, jewelry	<i>Rajas-Sattoas.</i>	the smukking precincts of lydias, ² with Mary	20
294.21:5	seesidling	Siedlung	settlement, housing tract		Owens and Dolly Monks seesidling to edge	21
					his cropulence and Blake-Roche, Kingston	22
					and Dockrell auriscenting him from afurz, our	23
					papacocopotl, ³ Abraham Bradley King? (ting	24
					ting! ting ting!) By his magmasine fall. Lumps,	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

193

					lavas and all. ⁴ <i>Bene!</i> But, thunder and turf, it's	26
					not alover yet! One recalls Byzantium. The	27
					mystery repeats itself todate as our callback	28
					mother Gaudyanna, that was daughter to a	29
					tanner, ⁵ used to sing, as I think, now and then	30
294.31:7	quer	quer	across		consinuously over her possetpot in her quer	31
				¹ Ex jup pep off Carpengen Strate. The kids' and dolls' home. Makeacake-		F 1
				ache.		
				² A vagrant need is a flagrant weed.		F 2
				³ Grand for blowing off steam when you walk up in the morning.		F 3
				⁴ At the foot of Bagnabun Banbasday was lost on one.		F 4
				⁵ We're all found of our annal matter.		F 5
				FW 295		
295.01:5	istherdie	ist	is		homolocous humminbass hesterdie and ist-	1
					herdie forivor. ¹ Vanissas Vanistatums! And	2
				<i>The Vegetable</i>	for a night of thoughtsendyures and a day. As	3
				<i>Cell and its Pri-</i>	Great Shapessphere puns it. In effect, I re-	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

194

				<i>vate Properties.</i>	mumble, from the yules gone by, purr lil mur-	5
					rerof myhind, so she used indeed. When she	6
					give me the Sundaclouths she hung up for	7
					Tate and Comyng and snuffed out the ghost	8
					in the candle at his old game of haunt the	9
					sleepper. Faithful departed. When I'm dream-	10
					ing back like that I begins to see we're only	11
					all telescopes. Or the comeallyoum saunds.	12
					Like when I dromed I was in Dairy and was	13
					wuckened up with thump in thudderdown.	14
					Rest in peace! But to return. ² What a wonder-	15
					ful memory you have too! Twonderful	16
					morrowy! Straorbinaire! <i>Bene!</i> I bring town	17
295.18:4	nohung	Nohung	(Siegfried's sword)		eau and curry nohung up my sleeve. Now,	18
					springing quickly from the mudland Loosh	19
					from Luccan with Allhim as her Elder tetra-	20
					turn a somersault. All's fair on all fours, as	21
					my instructor unstrict me. Watch! And you'll	22
					have the whole inkle. Allow, allow! Gyre O,	23
					gyre O, gyrotundo! Hop lala! As umpty	24
					herum as you seat! O, dear me, that was very	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

195

295.26:1	nesse!	Nässe	wetness		nesse! Very nace indeed! And makes us a		26
295.26:3	nace	naß	wet				
295.27:6	, allus	alles	everything	<i>The haves and</i>	daintical pair of accompasses! You, allus for		27
295.28:2	kunst	Kunst	art	<i>the havenots: a</i>	the kunst and me for omething with a handel		28
				<i>distinction.</i>	to it. <i>Beve!</i> Now, as will pressantly be felt,		29
					there's tew tricklesome pouds where our		30
					twain of doubling bicirculars, mating approx-		31
					metely in their suite poi and poi, dunloop		32
					into eath the ocher. Lucihere! I fee where you		33
295.34:4	beillybursts	Beil	hatchet	¹ Sewing up the beillybursts in their buckskin shiorts for big Kapitayn			F 1
295.35:6	Kelleiney.	Keller	cellar	Killykook and the Jukes of Kelleiney.			
295.35:6	Kelleiney.	Leine	leash, rope				
295.35:6	Kelleiney.	Kelle	trowel				
				² Say where! A timbreffill of twinkletinkle.			F 2
				FW 296			
296.01:5	. Nun,	nun	now		mea. The doubleviewed seeds. Nun, lemmas		1
296.02:1	quatsch,	Quatsch	nonsense		quatsch, vide pervoys akstiom, and I think as		2
296.03:7	punctum,	Punkt	period		I'm suqeez in the limon, stickme punctum, but		3
					for seminal rations I'd likelong, by Araxes,		4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

196

					to mack a capital Pee for Pride down there	5
296.06:5	Hoddum	Hode	testicle		on the batom ¹ where Hoddum and Heave, our	6
					monsterbilker, balked his bawd of parodies.	7
296.L1	Zweispaltung	Zweispaltung	bifurcation	<i>Zweispaltung as</i>	And let you go, Airmienious, and mick your	8
				<i>Fundemaintalish</i>	modest mock Pie out of Humbles up your	9
296.L2	Wiederherstellung.	Wiederherstellung	reconstitution	<i>of Wiederher-</i>	end. Where your apexojesus will be a point	10
				<i>stellung.</i>	of order. With a geing groan grunt and a	11
					croak click cluck. ² And my faceage kink and	12
					kurkle trying to make keek peep. ³ Are you	13
					right there, Michael, are you right? Do you	14
					think you can hold on by sitting tight? Well,	15
					of course, it's awful angelous. Still I don't feel	16
					it's so dangelous. Ay, I'm right here, Nickel,	17
					and I'll write. Singing the top line why it	18
					suits me mikey fine. But, yaghags hogwarts	19
					and arrahquinonthiance, it's the muddest thick	20
					that was ever heard dump since Eggsmather	21
296.22:8	pfan.	Pfanne	pan		got smothered in the plap of the pfan. Now,	22
					to compleat anglers, beloved bironthiarn and	23
					hushtokan hishtakatsch, join alfa pea and	24
					pull loose by dotties and, to be more	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

197

					sparematically logoical, eelpie and paleale by		26
					trunkles. Alow me align while I encloud		27
					especious! The Nike done it. Like pah, ⁴ I peh.		28
					Innate little bondery. And as plane as a poke		29
					stiff. ⁵ Now, <i>aqua in buccat</i> . I'll make you to		30
					see figuratleavely the whome of your eternal		31
				¹ Parsee ffrench for the upholdsterer would be delighted.			F 1
				² I'll pass out if the screw spliss his strut.			F 2
				³ Thargam then goeligum? If you sink I can, swimford. Suksumkale!			F 3
				⁴ Hasitatense?			F 4
				⁵ The impudence of that in girl's things!			F 5
				FW 297			
					geomater. And if you flung her headdress on		1
					her from under her highlows you'd wheeze		2
297.03:5	seel	Seele	soul		whyse Salmonson set his seel on a hexen-		3
297.03:8	hexengown.	Hexen	witches				
				Destiny, In-	gown. ¹ Hissss!, Arrah, go on! Fin for fun!		4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

198

				<i>fluence of Design</i>	You've spat your shower like a son of Sibernia	5
				<i>upon.</i>	but let's have at it! Subtend to me now! Pisk!	6
					Outer serpumstances beiug ekewilled, we care-	7
					fully, if she pleats, lift by her seam hem and	8
					jabote at the spidsiest of her trickkikant (like	9
					thousands done before since fillies calpered.	10
					Ocone! Ocone!) the maidsapron of our A.L.P.,	11
					fearfully! till its nether nadir is vortically where	12
297.13:7	winkles)	Winkel	angle		(allow me aright to two cute winkles) its naval's	13
				<i>Prometheus, or</i>	napex will have to beandbe. You must proach	14
297.15:7	. Lob.	lob	praise	<i>the Promise of</i>	near mear for at is dark. Lob. And light	15
				<i>Provision.</i>	your mech. Jeldy! And this is what you'll say. ²	16
					Waaaaaa. Tch! Sluice! Pla! And their, redneck,	17
					(for addn't we to gayatsee with Puhl the Pun-	18
					kah's bell?) mygh and thy, the living spit of	19
					dead waters, ³ fastness firm of Hurdlebury Fenn,	20
					discinct and isoplural in its (your sow to	21
					the duble) sixuous parts, flument, fluvey and	22
					fluteous, midden wedge of the stream's your	23
					muddy old triagonal delta, fiho miho, plain	24
					for you now, appia lippia pluvaville, (hop the	25
					hula, girls!) the no niggard spot of her safety	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

199

					vulve, first of all usquiluteral threeingles, (and		27
					why wouldn't she sit cressloggedlike the lass		28
					that lured a tailor?) the constant of fluxion,		29
					Mahamewetma, pride of the province ⁴ and		30
297.31:5	rutches	rutsch-	slide		when that tidled boare rutches up from the		31
297.32:1	Afrantic,	Aff'	ape		Afrantic, allaph quaran's his bett und bier! ⁵		32
297.32:5	bett und bier!	Bett	bed				
297.32:5	bett und bier!	und	and				
297.32:5	bett und bier!	Bier	beer				
				¹ The chape of Doña Speranza of the Nacion.			
297.34:2	egal	egal	equal	² Ugol egal ogle. Mi vidim Mi.			
				³ It is, it is Sangannon's dream.			
297.36:3	meinkind. #	mein Kind	my child	⁴ And all meinkind.			
				⁵ Whangpoos the paddle and whiss whee whoo.			
				FW 298			
				<i>Ambages and</i>	Paa lickam laa lickam, apl lpa! This it is an her.		1
				<i>Their Rôle.</i>	You see her it. Which it whom you see it is		2
					her. And if you could goaneggbetter we'd soon		3
298.04:5	riffa.	Riff	reef		see some raffant scrumala riffa. Quicks herit		4
					fossyending. Quef! So post that to your pape		5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

200

					and smarket! And you can haul up that languil	6
					pennant, mate. I've read your tunc's dismissal.	7
					For, let it be taken that her littlenist is of no	8
298.09:9	Doll	toll	mad, extreme		magnetude or again let it be granted that Doll	9
					the laziest can be dissimulant with all respects	10
298.11:2	Doll	toll	mad, extreme		from Doll the fiercest, thence must any what-	11
					youlike in the power of empthood be either	12
				<i>Ecclasiastical</i>	greater THaN or less THaN the unitate we	13
				<i>and Celestial</i>	have in one or hence shall the vectorious ready-	14
				<i>Hierarchies. The</i>	eyes of evertwo circumflicksrent searchers	15
				<i>Ascending. The</i>	never film in the elipsities of their gyribouts	16
298.17:2	fickers	fick-	move quickly to and fro, cohabit	<i>Descending.</i>	those fickers which are returnally reproductive	17
					of themselves. ¹ Which is unpassible. Quarrel-	18
					lary. The logos of somewome to that base any-	19
					thing, when most characteristically mantissa	20
					minus, comes to nullum in the endth: ² orso,	21
					here is nowet badder than the sin of Aha with	22
					his cosin Lil, verswaysed on coverswised, and	23
					all that's consecants and cotangincies till Per-	24
					perp stops repippinghim since her redtangles	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

201

					are all abscissan for limitising this tendency of	26
					our Frivulteeny Sexuagesima ³ to expense her-	27
298.28:7	perimutter,	Perlmutter	mother of pearl	<i>The peripatetic</i>	selfs as sphere as possible, paradismic peri-	28
				<i>periphery. It's</i>	mutter, in all directions on the bend of the	29
				<i>Allothesis.</i>	unbridalled, the infinisissimalls of her facets	30
298.31:2	manier and manier	Manier	manner		becoming manier and manier as the calicolum	31
					of her umdescribables (one has thoughts of	32
					that eternal Rome) shrinks from schurtiness	33
				¹ I enjoy as good as anyone.		F 1
				² Neither a soul to be saved nor a body to be kicked.		F 2
				³ The boast of the town.		F 3
				FW 299		
299.01:2	scherts.	Scherz	joke		to scherts. ¹ Scholium, there are trist sigheds to	1
299.02:3	ichs	ich	I		everysing but ichs on the freed brings euchs to	2
299.02:8	euchs	Euch	to you			
299.03:2	feared.	vier	four		the feared. Qued? Mother of us all! O, dear	3
					me, look at that now! I don't know is it your	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

202

					spictré or my omination but I'm glad you		5
					dimentioned it! My Lourde! My Lourde! If		6
					that aint just the beatenest lay I ever see! And		7
					a superpbosition! Quoint a quincidence! O.K.		8
299.09:7	Krumwall	krumm	crooked	<i>Canine Venus</i>	<i>Omnius Kollidimus</i> . As Ollover Krumwall		9
299.10:7	ueber	über	over	<i>sublimated to</i>	sayed when he slepped ueber his grannya-		10
				<i>Aulidic</i>	mother. Kangaroose feathers. Who in the name		11
				<i>Aphrodite</i> .	of thunder'd ever belevin you were that bolt?		12
					But you're holy mooxed and gaping up the		13
299.14:9	gheist	Geist	ghost		wrong palce ² as if you was seeheeing the gheist		14
299.14:9	gheist	heißt	is called				
					that stays forenenst, you blessed simpletop		15
299.16:5	loiternan's	Laterne	lantern		domefool! Where's your belested loiternan's		16
299.16:5	loiternan's	Leute	people				
					lamp? You must lap wandret down the bluish-		17
					ing refluction below. Her trunk's not her brain-		18
					box. Hear where the bolgylines, Yseen here the		19
					puncture. So he done it. Luck! See her good.		20
				<i>Exclusivism: the</i>	Well, well, well, well! O dee, O dee, that's		21
299.22:6	Hammeltone s	Hammel	wether, sheep	<i>Ors, Sors and</i>	very lovely! We like Simperspreach Hammel-		22
				<i>Fors, which?</i>	tones to fellow Selvertunes O'Haggans. ³ When		23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

203

					he rolls over his ars and shows the hise of his		24
					heels. Vely lovely entilely! Like a yangsheep-		25
					slang with the tsifengtse. So analytical plaus-		26
					ible! And be the powers of Moll Kelly, neigh-		27
					bour topsowyer, it will be a lozenge to me all		28
299.29:2	lauffe.	laufe	run		my lauffe. ⁴ More better twofeller we been		29
					speak		
					copperads. Ever thought about Guinness's?		30
					And the regrettable Parson Rome's advice?		31
				¹ Hen's bens, are we soddy we missiled her?			F 1
				² I call that a scumhead.			F 2
				³ Pure chingchong idiotism with any way words all in one soluble. Gee			F 3
				each owe tea eye smells fish. That's U.			
				⁴ The Doodles family, m, Δ, -i, x, □, ^, C. Hoodle doodle,			F 4
				fam.?			
				FW 300			
					Want to join the police. ¹ You know, you were		1
					always one of the bright ones, since a foot		2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

204

					made you an unmentionable, fakes! You know,		3
					you're the divver's own smart gossoon, aequal		4
300.05:4	wanigel	Igel	hedgehog		to yoursell and wanigel to anglyother, so you		5
					are, hoax! You know, you'll be dampned, so		6
					you will, one of these inveral days but you		7
					will be, carrotty! ²		8
				<i>Primanouriture</i>	Wherapool, gayet that when he stop look	SICK US A	9
				<i>and Ultimo-</i>	time he stop long ground who here hurry he	SOCK WITH	10
				<i>geniture.</i>	would have ever the lothst word, with a sweet	SOME SEDI-	11
					me ah err eye ear marie to reat from the jacob's ³	MENT IN IT	12
					and a shypull for toothake of his armjaws	FOR THE	13
					at the slidepage of de Vere Foster, would and	SAKE OF OUR	14
300.15:6	fress up	freß auf	gobble		could candykissing P. Kevin to fress up the	DARNING	15
300.16:1	rinnerung	Erinnerung	memory		rinnerung and to ate by hart (<i>leo</i> I read, such a	WIVES.	16
300.16:1	rinnerung	Rinne	gutter, trough				
					spanish, <i>escribis</i> , all your mycoscoups) wont		17
					to nibbleh ravenostonnoriously ihs mum to		18
					me in bewonderment of his chipper chuthor		19
					for, while that Other by the halp of his creac-		20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

205

300.21:5	deleberate	Leber	liver		tive mind offered to deleberate the mass from		21
					the booty of fight our Same with the holp		22
					of the bounty of food sought to delubberate		23
300.24:6	mund,	Mund	mouth		the mess from his corructive mund, with his		24
300.25:4	grafficking	Graf	earl		muffetee cuffes ownconsciously grafficking		25
300.25:4	grafficking	fick-	cohabit				
					with his sinister cyclopes after trigamies and		26
					spirals' wobbles pursuing their rovinghamil-		27
					ton selves and godolping in fairlove to see		28
					around the waste of noland's browne jesus ⁴		29
					(thur him no quartos!) till that on him poorin		30
300.L1	No Sturm. No Drang.	Sturm	storm	<i>No Sturm. No</i>	sweat the juggaleer's veins (quench his quill!)		31
300.L1	No Sturm. No Drang.	Drang	violence				
300.L1	No Sturm. No Drang.	Sturm und Drang	Storm and Stress (literary movement)				
				<i>Drang.</i>	in his napier scrag stud out burstthright tam-		32
				¹ Picking on Nickagain, Pikey Mikey?			F 1
				² Early morning, sir Dav Stephens, said the First Gentleman in youreups.			F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

206

						2
				³ Bag bag blockcheap, have you any will?		F 3
				⁴ What a lubberly whide elephant for the men-in-the-straits!		F 4
				FW 301		
				<i>Illustration.</i>	quam taughtropes. (Spry him! call a blood-	1
301.02:5	?) Es war	Es war	it was		lekar! Where's Dr Brassenaarse?) Es war itwas	2
					in his priesterrite. O He Must Suffer! From this	3
					misbelieving feacemaker to his noncredible	4
301.05:4	bosthoon,	Huhn	chicken		fancyflame. ¹ Ask for bosthoon, late for Mass,	5
					pray for blaablaablack sheep. (Sure you could	6
					wright anny pippap passage, Eye bet, as foyne	7
					as that moultylousy Erewhig, yerself, mick!	8
					Nock the muddy nickers! ² Christ's Church	9
					vares Bellial!) Dear and he went on to scripple	10
				<i>Ascription of the</i>	gentlemine born, milady bread, he would pen	11
				<i>Active.</i>	for her, he would pine for her, ³ how he would	12
					patpun fun for all ⁴ with his frolicky frowner	13
					so and his glumsome grinner otherso. And how	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

207

					are you, waggy? ⁵ My animal his sorrafool!	15
					And trieste, ah trieste ate I my liver! <i>Se non é</i>	16
					<i>vero son trovatore.</i> O jerry! He was soso, harriot	17
301.18:5	, steifel!	steif	stiff		all! He was sadfellow, steifel! He was mister-	18
301.18:5	, steifel!	Stiefel	boots			
					mysterion. Like a purate out of pensionee with	19
					a gouvernement job. All moanday, tearsday,	20
					wailsday, thumpsday, frightday, shatterday till	21
					the fear of the Law. Look at this twitches!	22
301.23:7	plankraft	Kraft	power, strength		He was quisquis, floored on his plankraft of	23
					shittim wood. Look at him! Sink deep or	24
				<i>Proscription of</i>	touch not the Cartesian spring! Want more	25
301.26:4	diesmal	diesmal	this time	<i>the Passive.</i>	ashes, griper? How diesmal he was lying low	26
					on his rawside laying siege to goblin castle.	27
					And, bezouts that, how hyenesmeal he was	28
					laying him long on his laughside lying sack	29
					to croakpartridge. (Be thou wars Rolaf's intes-	30
				¹ And she had to seek a pond's apeace to salve her suiterkins. Sued!		F 1
				² Excuse theyre christianbrothers irish?		F 2
				³ When she tripped against the briery bush he profused her allover with		F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

208

						3
				curtsey flowers.		
				⁴ A nastilow disigraible game.		F 4
				⁵ Dear old Erosmas. Very glad you are going to Penmark. Write to the		F 5
				corner. Grunny Grant.		
				FW 302		
				tions, quoths the Bhagavat biskop Leech) Ann		1
				opes tipoo soon ear! If you could me lendtill		2
				my pascol's kondyl, sahib, and the price of a		3
302.04:4	. Punked.	Punkt	period, stop	plate of poultice. Punked. With best apolojigs		4
				and merrymoney thanks to self for all the		5
				<i>Ensouling Fe-</i>		6
				<i>male Sustains</i>		7
				<i>Agonising Over-</i>		8
				<i>man.</i>		9
				dear Picuchet. Blott.		10
				Now, (peel your eyes, my gins, and brush	WHEN THE	11
				your saton hat, me elementator joyclid, son of	ANSWER ER	12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

209

					a Butt! She's mine, Jow low jure, ¹ be Skibber-	IS A LEMAN.	13
					ing's eagles, sweet tart of Whiteknees Arch-		14
					way) watch him, having caught at the bi-		15
					furking calamum in his bolsillos, the onelike		16
					underworp he had ever funnet without diffi-		17
					cultads, the aboleshqwick, signing away in		18
				<i>Sesama to the</i>	happinext complete, (Exquisite Game of in-		19
				<i>Rescues. The</i>	spiration! I always adored your hand. So could		20
302.21:12	. Ohr	Ohr	ear	<i>Key Signature.</i>	I too and without the scrope of a pen. Ohr for		21
302.22:5	, olchedolche	Dolche	daggers		oral, key for crib, olchedolche and a lunge ad		22
302.22:8	lunge	Lunge	lung				
					lib. Can you write us a last line? From Smith-		23
					Jones-Orbison?) intriatedly in years, jirry-		24
					alimpaloo. And i Romain, hup u bn gd grl. ²		25
302.26:1	Unds	und	and		Unds alws my thts. To fallthere at bare feet		26
302.26:1	Unds	uns	us				
					hurryaswormarose. Two dies of one raffle-		27
302.28:4	. Outstamp	(German method of forming verb)			ment. Eche bennyache. Outstamp and dis-		28
					tribute him at the expanse of his society. To		29
					be continued. Anon.		30

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

210

					And ook, ook, ook, fanky! All the charic-	ALL SQUARE	31
					tures ³ in the drame! This is how San holy-	AND	32
302.33:8	knacking	knack-	crack	¹ I loved to see the Macbeths Jerseys knocking spots of the Plumpduffs			
				Pants.			
				² Lifp year fends you all and moe, fouvenirs foft as fummer fnow, fweet			
				willings and forget-uf-knots.			
				³ Gag his tubes yourself.			
				FW 303			
					polypools. And this, pardonsky! is the way	ACCOR DING	1
					Romeopullupalleaps. ¹ Pose the pen, man,	TO COCKE R.	2
					way me does. Way ole missa vellatooth fust		3
					show me how. Fourth power to her illpogue!		4
				<i>Force Centres of</i>	Bould strokes for your life! Tip! This is Steal,		5
				<i>the Fire Serpen-</i>	this is Barke, this is Starn, this is Swhipt, this is		6
				<i>tine: heart,</i>	Wiles, this is Pshaw, this is Doubblinnbbay-		7
				<i>throat, navel,</i>	yates. ² This is brave Danny weeping his spache		8
				<i>spleen, sacral,</i>	for the popers. This is cool Connolly wiping		9
				<i>fontanella, inter-</i>	his hearth with brave Danny. And this, regard!		10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

211

				<i>temporal eye.</i>	how Chawleses Skewered parparaparnelligoes		11
				<i>Conception of the</i>	between brave Danny boy and the Connolly.		12
				<i>Compromise and</i>	Upanishadem! Top. Spoken hath L'arty Ma-		13
				<i>Finding of a</i>	gory. Eregobragh. Prouf! ³		14
				<i>Formula.</i>	And Kev was wreathed with his pothor.	TROTH BLOWE RS.	15
					But, (that Jacoby feeling again for fore-	FIG AND	16
					bitten fruit and, my Georgeous, Kevvy too he	THISTL E	17
					just loves his puppadums, I judge!) after all his	PLOT A PIG	18
					autocratic writings of paraboles of famellicurbs	AND WHIST LE.	19
303.20:6	hof	Hof	court		and meddlied muddlingisms, thee faroots hof		20
				<i>Ideal Present</i>	cullchaw end ate citrawn woodint wun able		21
				<i>Alone Produces</i>	rep of the triperforator awlrite blast through		22
303.23:2	pergaman	Pergament	parchment	<i>Real Future.</i>	his pergaman hit him where he lived and do for		23
					the blessted selfchuruls, what I think, smarter		24
					like it done for a manny another unpious of		25
303.26:5	firstings	Fürsten	dukes		the hairydary quare quandary firstings till at		26
					length, you one bladdy bragger, by mercy-		27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

212

					stroke he measured his earth anyway? could		28
					not but reckon in his adder's badder cadder		29
					way our frankson who, to be plain, he fight		30
					him all time twofeller longa kill dead finish		31
					bloody face blong you, was misocain. Wince		32
303.33:12	speel	spiel	play	¹ He, angel that I thought him, and he not aebel to speel eelyotripes., Mr			
				Tellibly Divilcult!			
				² When the dander rattles how the peacocks prance!			
				³ The Brownes de Browne - Browne of Castlehacknolan.			
				FW 304			
					wan's won! Rip! ¹ And his countinghands		1
					rose.		2
304.03:1	# Formalisa.	Mild und leise	(love-death aria)		Formalisa. Loves deathhow simple!	WITH EBONISE R.	3
					Slutningsbane. ²	IN PIX.	4
				<i>Service super-</i>	Thanks eversore much, Pointcarried! I can't	EUCHRE	5
				<i>seding self.</i>	say if it's the weight you strike me to the	RISK, MERCI	6
					quick or that red mass I was looking at but at	BUCKUP, AND	7
					the present momentum, potential as I am, I'm	MIND	8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

213

						WHO	
304.09:2	rayingbogeys	Regenbogen	rain-bow		seeing rayingbogeys rings round me. Honours	YOU'RE	9
304.09:3	rings round me.	(literally) rings um	all round				
					to you and may you be commended for our	PUCKIN G,	10
					exhibitiveness! I'd love to take you for a	FLEBBY.	11
304.12:5	funfer	Fünfer	five-penny coin		bugaboo ride and play funfer all if you'd only		12
					sit and be the ballasted bottle in the porker		13
					barrel. You will deserve a rolypoly as long		14
					as from here to tomorrow. And to hell with		15
					them driftbombs and bottom trailers! If my		16
					maily was bag enough I'd send you a toxis.		17
					By Saxon Chromaticus, you done that lovely		18
					for me! Didn't he now, Nubilina? Tiny Mite,		19
304.20:1	she studiert whas?	sie studiert, was?	she studies, eh?		she studiert whas? With her listeningin coif-		20
					fure, her dream of Endsland's daylast and the		21
					glorifies of being presainted maid to majesty. ³		22
					And less is the pity for she isn't the lollypops		23
					she easily might be if she had for a sample		24
					Virginia's air of achievement. That might		25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

214

				<i>Catastrophe and</i>	keep her from throwing delph. ⁴ As I was saying,		26
				<i>Anabasis.</i>	while retorting thanks, you make me a reborn		27
304.28:7	ambows.	Amboß	anvil	<i>The rotary pro-</i>	of the cards. We're offals boys ambows. ⁵		28
				<i>cessus and its</i>	For I've flicked up all the crambes as they		29
				<i>reestablishment</i>	crumbed from your table um, singing glory		30
				<i>of reciprocities.</i>	allaloserem, cog it out, here goes a sum. So		31
				¹ A byebye bingbang boys! See you Nutcracker Sunday!			F 1
				² Chinchin Childaman! Chapchopchap!			F 2
				³ Wipe your glosses with what you know.			F 3
				⁴ If I'd more in the cups that peeves thee you could cracksmith your rows			F 4
				tureens.			
				⁵ Alls Sings and Alls Howls.			F 5
				FW 305			
					read we in must book. It tells. He prophets		1
					most who bilks the best.		2
					And that salubrated sickenagiaour of yaours	COME SI	3
					have teaspilled all my hazeydency. Forge away,	COMPIT	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

215

						A	
					Sunny Sim! Sheepshopp. Bleating Goad, it is	CUNCTI TI-	5
305.06:5	,Eyeinstye!	Einstein	(physicist)		the least of things, Eyeinstye! Imagine it, my	TITILATI O?	6
305.06:5	, Eyeinstye!	einst	once				
					deep dartry dullard! It is hours giving, not	CONKER Y	7
					more. I'm only out for celebri-bridging over the	CUNK,	8
					guilt of the gap in your hiscitendency. You are	THIGH-	9
305.10:7	wortsampler,	Wort	word		a hundred thousand times welcome, old wort-	THIGHT-	10
					sampler, hellbeit you're just about as culpable	TICKELL Y-	11
				<i>The Twofold</i>	as my woolfell merger would be. In effect I	THIGH, LIG-	12
				<i>Truth and the</i>	could engage in an energument over you till	GERILA G,	13
				<i>Conjunctive</i> <i>Ap-</i>	you were republicly royally toobally prussic	TITTERIT OT,	14
				<i>petites of</i> <i>Oppo-</i>	blue in the shirt after. ¹ <i>Trionfante di bestia!</i> And	LEG IN A TEE,	15
				<i>sitional</i> <i>Orexes.</i>	if you're not your bloater's kipper may I never	LUG IN A	16
					curse again on that pint I took of Jamesons.	LAW, TWO	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

216

					Old Keane now, you're rod, hook and sinker,	AT A TIE,	18
305.19:4	! Biddy's hair. Biddy's hair, mine lubber.	Bitte sehr, mein Lieber	You're welcome, dear		old jubalee Keane! Biddy's hair. Biddy's hair,	THREE ON A	19
					mine lubber. Where is that Quin but he sknows	THRICK Y	20
					it knot but what you that are my popular end-	TILL OHIO	21
					phthisis were born with a solver arm up your	OHIO	22
				<i>Trishagion.</i>	sleep. Thou in shanty! Thou in scanty shanty!!	IOIOMIS S.	23
305.24:6	!!! Bide in	beiden	to both		Thou in slanty scanty shanty!!! Bide in your		24
305.25:2	!!! Bide in	beiden	to both		hush! Bide in your hush, do! The law does		25
					not aloud you to shout. I plant my penstock		26
					in your postern, chinarpot. Ave! And let it be		27
					to all remembrance. Vale. Ovocation of maid-		28
305.29:7	steyne.	Stein	stone		ing waters. ² For auld lang salvy steyne. I		29
					defend you to champ my scullion's praises.		30
305.31:6	lobe.	Lob	praise		To book alone belongs the lobe. Foremaster's		31
					meed ³ will mark tomorrow, when we are		32
					making pilscrummage to whaboggeryin with		33
				¹ From three shellings. A bluedye sacrifice.			F

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

217

							1
					² Not Kilty. But the manajar was. He! He! Ho! Ho! Ho!		F 2
					³ Giglamps, Soapy Geyser, The Smell and Gory Mac Gusty.		F 3
					FW 306		
					staff, scarf and blessed wallet and our aureoles		1
306.02:3	nekkandcro pfs	Kropf	craw		round our nekkandcropfs where as and when		2
306.02:3	nekkandcro pfs	neckend	teasing				
306.03:1	Heavysciusg ardaddy,	gar	even, cooked		Heavysciusgardaddy, parent who offers sweet-		3
306.04:3	gift uns	Gift	poison		meats, will gift uns his Noblett's surprize.		4
306.04:3	gift uns	uns	us				
				<i>Abnegation is</i>	With this laudable purpose in loud ability let		5
				<i>Adaptation.</i>	us be singulfied. Betwixt me and thee hung		6
					cong. Item, mizpah ends.		7
					But while the dial are they doodling dawd-	ENTER THE	8
					ling over the mugs and the grubs? Oikey,	COP AND	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

218

					Impostolopulos? ¹ Steady steady steady steady	HOW.	10
					steady studiavimus. Many many many many	SECURES	11
					many manducabimus. ² We've had our day at triv	GUBERN ANT	12
					and quad and writ our bit as intermidgets. Art,	URBIS	13
					literature, politics, economy, chemistry, human-	TERROR EM.	14
				<i>Cato.</i>	ity, &c. Duty, the daughter of discipline, the		15
				<i>Nero.</i>	Great Fire at the South City Markets, Belief in		16
				<i>Saul. Aristotle.</i>	Giants and the Banshee, A Place for Every-		17
				<i>Julius Caesar.</i>	thing and Everything in its Place, Is the Pen		18
				<i>Pericles.</i>	Mightier than the Sword? A Successful Career		19
				<i>Ovid.</i>	in the Civil Service, ³ The Voice of Nature in		20
				<i>Adam, Eve.</i>	the Forest, ⁴ Your Favorite Hero or Heroine,		21
				<i>Domitian. Edipus.</i>	On the Benefits of Recreation, ⁵ If Standing		22
				<i>Socrates.</i>	Stones Could Speak, Devotion to the Feast of		23
				<i>Ajax.</i>	the Indulgence of Portiuncula, The Dublin		24
					Metropolitan Police Sports at Ballsbridge, De-		25
				<i>Homer.</i>	scribe in Homely Anglian Monosyllables the		26
				<i>MarcusAureli us.</i>	Wreck of the Hesperus, ⁶ What Morals, if any,		27
					can be drawn from Diarmuid and Grania? ⁷ Do		28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

219

				<i>Alcibiades.</i>	you Approve of our Existing Parliamentary		29
				<i>Lucretius.</i>	System? The Uses and Abuses of Insects, A		30
				¹ The divvy wants that babbling brook. Dear Auntie Emma Emma Eates.			F 1
				² Strike the day off, the nightcap's on nigh. Goney, goney gone!			F 2
				³ R.C., disengaged, good character, would help, no salary.			F 3
				⁴ Where Lily is a Lady found the nettle rash.			F 4
306.35:1	# Bubabipiba mbuli,	Bub	boy	⁵ Bubabipibambuli, I can do as I like with what's me own. Nyamnyam.			F 5
				⁶ Able seaman's caution.			F 6
				⁷ Rarely equal and distinct in all things.			F 7
				FW 307			
				<i>Noah. Plato.</i>	Visit to Guinness' Brewery, Clubs, Advan-		1
				<i>Horace. Isaac.</i>	tages of the Penny Post, When is a Pun not a		2
				<i>Tiresias.</i>	Pun? Is the Co-Education of Animus and		3
				<i>Marius.</i>	Anima Wholly Desirable? ¹ What Happened at		4
				<i>Diogenes.</i>	Clontarf? Since our Brother Johnathan Signed		5
				<i>Procne, Philo-</i>	the Pledge or the Meditations of Two Young		6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

220

				<i>mela. Abraham.</i>	Spinsters, ² Why we all Love our Little Lord		7
				<i>Nestor. Cincin-</i>	Mayor, Hengler's Circus Entertainment, On		8
				<i>natus. Leonidas.</i>	Thrift, ³ The Kettle-Griffith-Moynihan Scheme		9
				<i>Jacob.</i>	for a New Electricity Supply, Travelling in the		10
				<i>Theocritus.</i>	Olden Times, ⁴ American Lake Poetry, the		11
				<i>Joseph.</i>	Strangest Dream that was ever Halfdreamt. ⁵		12
				<i>Fabius. Samson.</i>	Circumspection, Our Allies the Hills, Are		13
				<i>Cain.</i>	Parnellites Just towards Henry Tudor? Tell a		14
				<i>Esop.</i>	Friend in a Chatty Letter the Fable of the		15
				<i>Prometheus.</i>	Grasshopper and the Ant, ⁶ Santa Claus, The		16
				<i>Lot. Pompeius</i> <i>Magnus,</i>	Shame of Slumdom, The Roman Pontiffs		17
				<i>Miltiades</i> <i>Strategos.</i>	and the Orthodox Churches, ⁷ The Thirty		18
				<i>Solon.</i>	Hour Week, Compare the Fistic Styles of		19
				<i>Castor, Pollux.</i>	Jimmy Wilde and Jack Sharkey, How to		20
				<i>Dionysius.</i>	Understand the Deaf, Should Ladies learn		21
				<i>Sappho.</i>	Music or Mathematics? Glory be to Saint		22
				<i>Moses. Job.</i>	Patrick! What is to be found in a Dustheap,		23
				<i>Catilina.</i>	The Value of Circumstantial Evidence,		24
				<i>Cadmus. Ezekiel.</i>	Should Spelling? Outcasts in India, Collecting		25
				<i>Solomon.</i> <i>Themistocles.</i>	Pewter, Eu, ⁸ Proper and Regular Diet		26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

221

				<i>Vitellius. Darius.</i>	Necessity For, ⁹ If You Do It Do It Now.		27
				¹ Jests and the Beastalk with a little rude hiding rod.			F 1
				² Wherry like the whaled prophet in a spookerie.			F 2
				³ What sins is pim money sans Paris!			F 3
				⁴ I've lost the place, where was I?			F 4
				⁵ Something happened that time I was asleep, torn letters or was there			F 5
				snow?			
307.34:1	# Mich	mich	me	⁶ Mich for his pain, Nick in his past.			F 6
				⁷ He has <i>toglieresti in brodo</i> all over his agrammatical parts of face and as for			F 7
				that hippofoxphiz, unlucky number, late for the christening!			
				⁸ Eh, Monsieur? Oû, Monsieur? Eu, Monsieur? Nenni No, Monsieur!			F 8
				⁹ Ere we hit the hay, brothers, let's have that response to prayer!			F 9
				FW 308			
				<i>Xenophon.</i>	Delays are Dangerous. Vitavite! Gobble		1
					Anne: tea's set, see's enough! Mox soonly		2
					will be in a split second per the chancellor		3



C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

222

					of his exticker.		4
				<i>Pantocracy.</i>	Aun	MAWMA W,	5
				<i>Bimutualism.</i>	Do	LUK, YOUR	6
				<i>Interchangeabil-</i>	Tri	BEEEF TA Y'S	7
				<i>ity. Naturality.</i>	Car	FIZZIN OVER!	8
				<i>Superfetation.</i>	Cush ¹		9
				<i>Stabimobilism.</i>	Shay		10
				<i>Periodicity.</i>	Shockt		11
				<i>Consummation.</i>	Ockt		12
				<i>Interpenetrative-</i>	Ni		13
				<i>ness. Predicam-</i>	Geg ²		14
308.R1	Kakao-	Kakao	cocoa	<i>ent. Balance of</i>	Their feed begins.	KAKAO-	15
				<i>the factual by the</i>		POETIC	16
				<i>theoric Boox and</i>		LIPPUDE NIES	17
				<i>Coox, Amallaga-</i>		OF THE	18
				<i>mated.</i>		UNGUM P-	19
					NIGHTLETTER	TIOUS.	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

223

					With our best youlldied greedings to Pep	21
					and Memmy and the old folkers below and	22
					beyant, wishing them all very merry Incar-	23
					nations in this land of the livvey and plenty	24
					of preprosperousness through their coming	25
					new yonks	26
					from	27
					jake, jack and little sousoucie	28
					(the babes that mean too)	29
308.33:4	anticheirst,	ich	I		¹ Kish is for anticheirst, and the free of my hand to him!	F 1
308.33:4	anticheirst,	erst	first			
					² And gags for skool and crossbuns and whopes he'll enjoyimsolff over	F 2
					our drawings on the line!	



Zürich, Hauptsitz, 1940.

11. Episode Eleven (74 pages, from 309 to 382)

FW Address	FW Text	German	English	Full FW Text	
				FW 309	
				It may not or maybe a no concern of the Guinnesses but.	1
				That the fright of his light in tribalbalbutience hides aback in	2
				the doom of the balk of the deaf but that the height of his life	3
309.04:5	stamppunct	Standpunkt	standpoint	from a bride's eye stamppunct is when a man that means a moun-	4
309.04:5	stamppunct	Stamm	origin; stem		
				tain barring his distance wades a lymph that plays the lazy win-	5
				ning she likes yet that pride that bogs the party begs the glory of	6
				a wake while the scheme is like your rumba round me garden,	7
				allatheses, with perhelps the prop of a prompt to them, was now	8
				or never in Etheria Deserta, as in Grander Suburbia, with Finn-	9
				fannfawners, ruric or cospolite, for much or moment indispute.	10
				Whyfor had they, it is Hiberio-Miletians and Argloe-Noremen,	11

				donated him, birth of an otion that was breeder to sweatoslaves,	12
				as mysterbolder, forced in their waste, and as for Ibdullin what of	13
				Himana, that their tolvutubular high fidelity daildialler, as modern	14
				as tomorrow afternoon and in appearance up to the minute (hear-	15
				ing that anybody in that ruad duchy of Wollinstown schemed	16
				to halve the wrong type of date) equipped with supershielded um-	17
				brella antennas for distance getting and connected by the magnetic	18
				links of a Bellini-Tosti coupling system with a vitaltone speaker,	19
				capable of capturing skybuddies, harbour craft emittences, key	20
				clickings, vaticum cleaners, due to woman formed mobile or	21
				man made static and bawling the whowle hamshack and wobble	22
				down in an eliminium sounds pound so as to serve him up a mele-	23
309.24:2	marygoraumd,	Raum	room, space	goturny marygoraumd, eelectrically filtered for allirish earths and	24
				FW 310	
				ohmes. This harmonic condenser enginium (the Mole) they	1
				caused to be worked from a magazine battery (called the Mimmim	2
310.03:8	, Jomsborg,	borg	borrow	Bimbim patent number 1132, Thorpetersen and Synds, Joms-	3
310.04:2	, Selverbergen)	Bergen	dig up; hide	borg, Selverbergen) which was tuned up by twintriodic singul-	4
				valvulous pipelines (lackslipping along as if their liffig deepunded	5
				on it) with a howdrocephalous enlargement, a gain control of	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

227

				circumcentric megacycles, ranging from the antidulibnium onto	7
310.08:2	serostaatarean.	Staat	the State	the serostaatarean. They finally caused, or most leastways brung	8
				it about somehows (that) the pip of the lin (to) pinnatrate inthro	9
				an auricular forfickle (known as the Vakingfar sleeper, mono-	10
				fractured by Piaras UaRhuamhaighaudhlug, tympan founder,	11
				Eustache Straight, Bauliaughacleeagh) a meatous conch culpable	12
				of cunduncing Naul and Santry and the forty routs of Corthy	13
				with the concertiums of the Brythyc Symmonds Guild, the	14
				Ropemakers Reunion, the Variagated Peddlars Barringoy Bni-	15
310.16:4	Olegsonder	Sonder-	special	brthirhd, the Askold Olegsonder Crowds of the O'Keef-Rosses	16
310.16:8	-Rosses	Roß	steed		
310.17:2	Rhosso-	Roß	steed	and Rhosso-Keevers of Zastwoking, the Ligue of Yahoooth o.s.v.	17
310.17:4	Zastwoking,	wo	where		
				so as to lall the bygone dozed they arborised around, up his	18
310.19:7	buckling,	Buckel	hump	corpular fruent and down his reuctionary buckling, hummer,	19
310.19:7	buckling,	Bückling	kipper		
310.19:8	, hummer,	Hummer	lobster		
				enville and cstorrap (the man of Iren, thore's Curlymane for	20
				you!), lill the lubberendth of his otological life.	21
310.22:10	cartomance	Karte	map	House of call is all their evenbreads though its cartomance	22
				hallucinate like an erection in the night the mummery of whose	23
310.24:5	Nur,	nur	only	deed, a lur of Nur, immerses a mirage in a merror, for it is where	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

228

310.24:6	, immerges	immer	always		
				by muzzinmessed for one watthour, bilaws below, till time jings	25
				pleas, that host of a bottlefilled, the bulkily hulkwright, hunter's	26
				pink of face, an orel orioled, is in on a bout to be unbulging an	27
310.28:8	luckybock,	Bock	he-goat	o'connell's, the true one, all seethic, a luckybock, pledge of the	28
				stoup, whilom his canterberry bellseyes wink wickeding indtil	29
310.30:2	teller,	Teller	plate, dish	the teller, oyne of an oustman in skull of skand. Yet is it, this	30
				ale of man, for him, our hubuljoynted, just a tug and a fistful as	31
				for Culsen, the Patagoreyan, chieftain of chokanchuckers and his	32
				moyety joyant, under the foamer dispensation when he pullupped	33
				the turfeycork by the greats of gobble out of Lougk Neagk.	34
				When, pressures be to our hoary frother, the pop gave his sullen	35
				bulletaction and, bilge, sled a movement of catharic emulsipotion	36
				FW311	
				down the sloppery slide of a slaunty to tilted lift-ye-landsmen.	1
				Allamin. Which in the ambit of its orbit heaved a sink her sailer	2
				alongside of a drink her drainer from the basses brothers, those	3
311.04:2	theygottheres. #	Gott	God	two theygottheres.	4
				It was long after once there was a lealand in the luffing ore it	5
311.06:13	ohr	Ohr	ear	was less after lives thor a toyler in the tawn at all ohr it was note	6

				before he drew out the moddle of Kersse by jerkin his dressing	7
				but and or it was not before athwartships he buttonhaled the	8
311.09:1	Norweegee's	Norweger	a Norwegian	Norweegee's capstan.	9
				So he sought with the lobestir claw of his propencil the clue of	10
311.11:2	wickser	Wichse	thrashing	the wickser in his ear. O, lord of the barrels, comer forth from	11
311.11:2	wickser	Wichser	bootblack, guttersnipe		
				Anow (I have not mislaid the key of Efas-Taem), O, Ana, bright	12
				lady, comer forth from Thenanow (I have not left temptation in	13
				the path of the sweeper of the threshold), O!	14
				But first, strongbowth, they would deal death to a drinking.	15
				Link of a leadder, dubble in it, slake your thirdst thoughts awake	16
				with it. Our svalves are svalves aroon! We rescue thee, O Baass,	17
				from the damp earth and honour thee. O Connibell, with mouth	18
				burial! So was done, neat and trig. Up draught and whet	19
				them!	20
311.21:2	sagd	sagt	says	— Then sagd he to the ship's husband. And in his translaten-	21
				tic norjankeltian. Hwere can a ketch or hook alive a suit and	22
				sowterkins? Soot! sayd the ship's husband, knowing the language,	23
311.24:3	tayleren.	lehren	teach	here is tayleren. Ashe and Whitehead, closechop, successor to.	24
				Ahorror, he sayd, canting around to that beddest his friend, the	25
				tayler, for finixed coulpure, chunk pulley muchy chink topside	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

230

				numpa one sellafella, fake an capstan make and shoot! Manning to	27
				sayle of clothse for his lady her master whose to be precised of a	28
				peer of trouders under the pattern of a cassack. Let me prove, I	29
				pray thee, but this once, sazd Mengarments, saving the mouth-	30
				brand from his firepool. He spit in his faist (beggin): he tape the	31
				raw baste (paddin): he planked his pledge (as dib is a dab): and he	32
311.33:7	, fur	für	for	tog his fringe sleeve (buthock lad, fur whale). Alloy for allay and	33
				this toolth for that soolth. Lick it and like it. A barter, a parter.	34
				And plenty good enough, neighbour Norreys, every bit and	35
				grain. And the ship's husband brokecurst after him to hail the	36
FW 312					
312.01:2	. Stolp, tief, stolp,	stolpern	stumble	lugger. Stolp, tief, stolp, come bag to Moy Eireann! And the	1
312.01:2	. Stolp, tief, stolp,	tief	deep		
				Norweeger's capstan swaradeed, some blowfish out of schooling:	2
				All lykkehud! Below taiyor he ikan heavin sets. But they broken	3
				waters and they made whole waters at they surfered bark to the	4
				lots of his vauce. And aweigh he yankered on the Norgean run so	5
312.06:3	sailend sonnenrounder	elend	miserable	that seven sailend sonnenrounders was he breastbare to the brina-	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

231

	s				
312.06:3	sailend sonnenrounder s	Sonnen	suns, of the sun		
				bath, where bottoms out has fathoms full, fram Franz José	7
				Land til Cabo Thormendoso, evenstarde and risingsoon. Up the	8
				Rivor Tanneiry and down the Golfe Desombres. Farety days and	9
				fearly nights. Enjoy yourself, O maremen! And the tides made,	10
				veer and haul, and the times marred, rear and fall, and, holey	11
312.12:4	raign!	Regen	rain	bucket, dinned he raign!	12
312.13:5	broaders-	Brüder	brothers	— Hump! Hump! bassed the broaders-in-laugh with a quick	13
				piddysnip that wee halfbit a second.	14
				— I will do that, sazdz Kersse, mainingstaying the rigout for her	15
312.16:3	. Nett sew?	nett	nice	wife's lairdship. Nett sew? they hunched back at the earpicker.	16
312.16:3	. Nett sew?	nicht so?	isn't that so?		
				But old sporty, as endth lord, in ryehouse reigner, he nought	17
				feared crimp or cramp of shore sharks, plotsome to getsome. It	18
312.19:2	whol niet	(dialect) wohl nit (wohl nicht)	surely not	was whol niet godthaab of errol Loritz off his Cape of Good	19
				Howthe and his trippertrice loretta lady, a maomette to his	20
				monetone, with twy twy twinky her stone hairpins, only not,	21
				if not, a queen of Prancess their telling tabled who was for his	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

232

				seeming a casket through the heavenly, nay, heart of the sweet	23
				(had he hows would he keep her as niece as a fiddle!) but in the	24
312.25:4	wohl yeas	wohl ja	surely yes	mealtub it was wohl yeas sputsbargain what, rarer of recent, an	25
				occasional conformity, he, with Muggleton Muckers, alwagers	26
				allalong most certainly allowed, as pilerinnager's grace to peti-	27
				tionists of right, of the three blend cupstoomerries with their	28
				customed spirits, the Gill gob, the Burkley bump, the Wallisey	29
				wanderlook, having their ceilidhe gailydhe in his shaunty irish.	30
				Group drinkards maaks grope thinkards or how reads rotary,	31
				jewr of a chrestend, respecting the otherdogs churchees, so long	32
				plubs will be plebs but plabs by low frequency amplification may	33
				later agree to have another. For the people of the shed are the	34
				sure ads of all quorum. Lorimers and leathersellers, skimmers and	35
				salterers, pewterers and paperstainers, parishclerks, fletcherbowyers,	36
				FW 313	
				girdlers, mercers, cordwainers and first, and not last, the weavers.	1
				Our library he is hoping to ye public.	2
				Innholder, upholder.	3
313.04:1	# — Sets on sayfohrt!	setz an sofort	start immediately	— Sets on sayfohrt! Go to it, agitator! they bassabosuned over	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

233

313.04:1	# — Sets on sayfohrt!	Fahrt	trip		
				the flowre of their hoose. Godeown moseys and skeep thy beebble	5
				bee!	6
				— I will do that, acordial, by mine hand, saz d Kersse, piece	7
				Cod, and in the flap of a jacket, ructified after his nap of a blankit	8
				their o'cousin, as sober as the ship's husband he was one my god-	9
				father when he told me saw whileupon I am now well and jurily	10
				sagasfide after the boonamorse the widower, according to rider,	11
				following pnomoneya, he is consistently blown to Adams. So	12
				help me boyg who keeps the book!	13
				Whereofter, behest his suzerain law the Thing and the pilsener	14
				had the baar, Recknar Jarl, (they called him Roguenor, Irl call	15
				him) still passing the change-a-pennies, pengeypigses, a several	16
				sort of coyne in livery, pushed their whisper in his hairing,	17
				(seemed, a some shipshep's sottovoxed stalement, a dearagadye,	18
				to hasvey anyone doing duty for duff point of dorkland compors)	19
313.20:7	ast	Ast	branch	the same to the good ind ast velut discharge after which he had	20
				exemptied more than orphan for the ballast of his nurtural life.	21
				And threw a cast. A few pigses and hare you are and no chicking,	22
				tribune's tribute, if you guess mimic miening. Meanly in his lewd-	23
				brogue take your tyon coppels token, with this good sixtric	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

234

313.25:2	mine	mein	my	from mine runbag of juwels. Nummers that is summus that is	25
313.25:5	juwels.	Juwel	jewel		
313.25:6	. Nummers	Nummer	number		
				toptip that is bottombay that is Twomeys that is Digges that is	26
				Heres. In the frameshape of hard metttles. For we all would fain	27
				make glories. It is minely well mint.	28
				Thus as count the costs of liquid courage, a bullyon gauger,	29
				stowed stivers pengapung in bulk in hold (fight great finence!	30
				brayvoh, little bratton!) keen his kenning, the queriest of the	31
				crew, with that fellow fearing for his own misshapes, should he be	32
				himpself namesakely a foully fallen dissentant from the peripu-	33
313.34:3	towrds	Erde	earth	lator, sued towrds Meade-Reid and Lynn-Duff, rubbing the	34
313.34:3	towrds	werd-	become		
313.35:1	hodden	Hoden	testicles	hodden son of a pookal, leaden be light, lather be dry and it be	35
313.35:5	pookal,	Pokal	wine-cup		
				drownd on all the ealsth beside, how the camel and where the	36
				FW 314	
314.01:1	deiffel	Teufel	devil	deiffel or when the finicking or why the funicking, who caused	1
				the scaffolding to be first removed you give orders, babeling,	2
				were their reidey meade answer when on the cutey (the cores-	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

235

				pondent) in conflict of evidence drew a kick at witness but	4
				(missed) and for whom in the dyfflun's kiddy removed the	5
				planks they were wanted, boob.	6
				Bump!	7
				Bothallchoractorschumminaroundsansumuminarumdrum-	8
				strumtruminahumptadumpwaultopoofoolooderamaunsturnup!	9
				— Did do a dive, aped one.	10
				— Propellopalombarouter, based two.	11
314.12:1	# — Rutsch	rutsch-	slide	— Rutsch is for rutterman ramping his roe, seed three. Where	12
				the muddies scimm ball. Bimbim bimbim. And the maidies	13
				scream all. Himhim himhim.	14
				And forthemore let legend go lore of it that mortar scene so	15
				cwympty dwympty what a dustydust it razed arbororiginally but,	16
				luck's leap to the lad at the top of the ladder, so sartor's risorted	17
314.18:9	hoch!	hoch	high; hail	why the sinner the badder! Ho ho ho hoch! La la la lach! Hillary	18
314.18:13	lach!	lach-	laugh		
				rillarry gibbous grist to our millery! A pushpull, qq: quiescence,	19
314.20:8	lauf	lauf-	run; gun barrel	pp: with extravent intervolve coupling. The savest lauf in the	20
314.21:2	. Paradoxmutose	Mut	courage	world. Paradoxmutose caring, but here in a present booth of Balla-	21
				clay, Barthalamou, where their dutchuncle mynhosts and serves	22
				them dram well right for a boors' interior (homereek van hohm-	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

236

314.24:13	ringround	(literally) ringsum	all around	ryk) that salve that selver is to screen its auntey and has ringround	24
				as worldwide eve her sins (pip, pip, pip) willpip futurepip feature	25
				apip footloose pastcast with spareskins and flash substittles of	26
				noirse-made-earsy from a nephew mind the narrator but give the	27
314.28:7	sohns	Sohn	son	devil his so long as those sohns of a blitzh call the tuone tuone and	28
314.28:10	blitzh	Blitz	lightning		
				thonder alout makes the thurd. Let there be. Due.	29
				— That's all murtagh purtagh but whad ababs his dopter?	30
314.31:6	ungkerls	Kerl	guy	sissed they who were onetime ungkerls themselves, (when the	31
314.32:7	bouchal	Bauch	belly	youthel of his yorn shook the bouchal in his bed) twilled along-	32
				side in wiping the rice assatiated with their wetting. The lappel	33
314.34:5	ros	Roß	steed	of his size? His <i>ros in sola velnere</i> and he sicckumed of homnis	34
				terrars. She wends to scoulas in her slalpers. There were no pea-	35
				nats in her famalgia so no wumble she tumbled for his famas	36
				FW 315	
315.01:2	davors.	davor	before that	roalls davors. Don't him forget! A butcherer artsed out of Cullege	1
				Trainity. Diddled he daddle a drop of the cradler on delight	2
315.03:5	? Knit wear?	Nicht wahr?	Isn't that so?	mebold laddy was stetched? Knit wear? And they addled, (or	3
				ere the cry of their tongues would be uptied dead) Shufflebotham	4
				asidled, plus his ducks fore his drills, an inlay of a liddle more	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

237

				lining maught be licensed all at ones, be these same tokens, for-	6
				giving a brass rap, sneither a whole length nor a short shift so	7
				full as all were concerned.	8
				Burniface, shiply efter, shoply after, at an angle of lag, let flow,	9
				brabble brabble and brabble, and so hostily, heavyside breathing,	10
				came up with them and, check me joule, shot the three tailors,	11
				butting back to Moyle herring, bump as beam and buttend, roller	12
315.13:2	reiter,	Reiter	rider	and reiter, after the diluv's own deluge, the seasant sampd as	13
				skibber breezed in, tripping, dripping, threw the sheets in the	14
				wind, the tights of his trunks at tickle to tackle and his rubmelucky	15
				truss rehorsing the pouffed skirts of his overhawl. He'd left his	16
				stickup in his hand to show them none ill feeling. Whatthough for	17
				all appentices it had a mushroom on it. While he faced them	18
				front to back, Then paraseuls round, quite taken atack, sclaiming,	19
				Howe cools Eavybroly!	20
315.21:3	, sagd	sagt	says	— Good marrams, sagd he, freshwatties and boasterdes all, as	21
315.22:4	bierhiven,	Bier	beer	he put into bierhiven, nogeysokey first, cabootle segund, jilling	22
315.23:12	weg	Weg	road	to windwards, as he made straks for that oerasound the snarsty weg	23
315.24:6	horenpipe	hören	hear	for Publin, so was his horenpipe lug in the lee off their mouths	24
				organs, with his tilt too taut for his tammy all a slaunter and his	25
				wigger on a wagger with its tag tucked. Up. With a good easter-	26
				ing and a good westering. And he asked from him how the hitch	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

238

315.28:5	fand	fand	found	did do this my fand sulkers that mone met the Kidballacks which	28
				he suttonly remembered also where the hatch was he endnew	29
				strandweys he's that fond sutchenson, a penincular fraimnd of	30
315.31:5	langseling	langsam	slow	mind, fordeed he was langseling to talka holt of hems, clown	31
				toff, tye hug fliorten. Cablen: Clifftop. Shelvling tobay oppe-	32
				long tomeadow. Ware cobbles. Posh.	33
				— Skibbereen has common inn, by pounautique, with poke-	34
315.35:9	lauwering	lau	lukewarm	way paw, and sadder raven evermore, telled shinshanks lauwering	35
315.35:9	lauwering	lauern	lurk		
				frankish for his kicker who, through the medium of gallic	36
				FW 316	
				— Pukkelsen, tilltold.	1
				That with some our prowed invisors how their ulstravoliance led	2
				them infroraid, striking down and landing alow, against our	3
316.04:8	ast	Ast	branch	aerian insulation resistance, two boards that beached ast one, wid-	4
				ness thane and tysk and hanry. Prepatrikularly all, they summed.	5
				Kish met. Bound to. And for landlord, noting, nodding, a coast	6
				to moor was cause to mear. Besides proof plenty, over proof.	7
316.08:6	heft.	Heft	notebook	While they either took a heft. Or the other swore his eric. Heaved	8
				two, spluiced the menbrace. Heirs at you, Brewinbaroon! Weth	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

239

				a whistle for methanks.	10
				— Good marrams and good merrymills, sayd good mothers	11
				gossip, bobbing his bowing both ways with the bents and skerries,	12
316.13:10	Kinkincarabor g (	borg-	borrow	when they were all in the old walled of Kinkincaraborg (and that	13
316.14:3	overlive	(literally) überleben	survive	they did overlive the hot air of Montybunkum upon the coal	14
				blasts of Mitropolitos let there meeds be the hourihorn), hibernia-	15
				ting after seven oak ages, fearsome where they were he had gone	16
316.17:4	doomering	Dämmerung	twilight	dump in the doomering this tide where the peixies would pickle	17
316.18:11	sess	sess-	sit	him down to the button of his seat and his sess old soss Erinly	18
316.18:13	soss	Soße	sauce		
				into the boelgein with the help of Divy and Jorum's locquor and	19
				shut the door after him to make a rarely fine Ran's cattle of fish.	20
				Morya Mortimor! Allapalla overus! Howoft had the ballshee	21
316.22:9	gang	Gang	going, gait	tried! And they laying low for his home gang in that eeriebleak	22
				mead, with fireball feast and turkeys tumult and paupers patch	23
				to provide his bum end. The foe things your niggerhead needs	24
				to be fitten for the Big Water. He made the sign of the ham-	25
				mer. God's drought, he sayd, after a few daze, thinking of all	26
316.27:2	bliakings,	blick-	look	those bliakings, how leif pauses! Here you are back on your haw-	27
316.28:11	furt	Furt	ford	kins, from Blasil the Brast to our povotogesus portocall, the furt	28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

240

316.29:6	hurdies,	Hürde	hurdle	on the turn of the hurdies, slave to trade, vassal of spices and a	29
316.30:5	, lurch	Lurch	amphibious animal	dragon-the-market, and be turbot, lurch a stripe, as were you	30
				soused methought out of the mackerel. Eldsfells! sayd he. A	31
				kumpavin on iceslant! Here's open handlegs for one old faulker	32
316.33:13	, sagd	sagt	says	from the hame folk here in you's booth! So sell me gundy, sagd	33
				the now waging cappon, with a warry posthumour's expletion,	34
316.35:10	bit bite	(literally) bißchen	little	shoots ogos shootsle him or where's that slob? A bit bite of	35
316.36:1	keesens,	Kies	gravel	keesens, he sagd, til Dennis, for this jantar (and let the dobblins	36
316.36:1	keesens,	Kissen	pillow		
316.36:3	sagd,	sagt	says		
				FW 317	
317.01:7	sagd,	sagt	says	roast perus,) or a stinger, he sagd, t. d., on a dorroughbread ken-	1
317.02:8	fro	froh	merry	nedy's for Patriki San Saki on svo fro or my old relogion's out	2
				of tiempor and when I'm soured to the tippie you can sink me	3
317.04:3	sagd, [...], sagd	sagt	says	lead, he sagd, and, if I get can, sagd he, a pusspull of tomtar-	4
				tarum. Thirst because homing hand give. Allkey dallkey, sayd	5
				the shop's housebound, for he was as deep as the north star (and	6
				could tolk sealer's solder into tankar's tolder) as might have sayd	7
				every man to his beast, and a treat for the trading scow, my cater	8

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

241

				million falls to you and crop feed a stall! Afram. And he got and	9
317.10:6	wilcomer	willkommen	welcome	gave the ekspedient for Hombreyhambrey wilcomer what's the	10
				good word. He made the sign on the feaster. Cloth be laid! And	11
317.12:4	osturs	Ost	East	a disk of osturs for the swanker! Allahballah! He was the care-	12
317.12:4	osturs	Oster-	Easter		
317.12:4	osturs	stur	stubborn		
				lessest man I ever see but he sure had the most sand. One fish-	13
				ball with fixings! For a dan of a ven of a fin of a son of a gun of	14
317.15:6	, sonnur	Sonnenuhr	sun dial	a gombolier. Ekspedient, sayd he, sonnur mine, Shackleton Sul-	15
317.15:6	, sonnur	nur	only		
317.16:2	! Opvarts	aufwärts	upward	ten! Opvarts and at ham, or this ogry Osler will oxmaul us all,	16
317.16:2	! Opvarts	abwärts	downward		
				sayd he, like one familiar to the house, while Waldemar was	17
				heeling it and Maldemaer was toeing it, soe syg he was walking	18
317.19:9	meer crank	mehr	more	from the bowl at his food and the meer crank he was waiting for	19
317.19:9	meer crank	Meer	sea		
317.19:9	meer crank	krank	sick		
317.20:13	fare.	Fähre	ferry	the tow of his turn. Till they plied him behaste on the fare. Say	20
317.21:1	wehrn! #	weh	woe	wehrn!	21
317.21:1	wehrn! #	wehren	defend		
				— Nohow did he kersse or hoot alike the suit and solder skins,	22
				minded first breachesmaker with considerable way on and	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

242

				— Humpsea dumpsea, the munchantman, secondsnipped cutter	24
				the curter.	25
317.26:13	mistaenk,	Mist	garbage	— A ninth for a ninth. Take my worth from it. And no mistaenk,	26
317.26:13	mistaenk,	stänk-	stink; complain		
317.27:4	taler	Tal	valley	they thricketold the taler and they knew the whyed for too. The	27
317.27:4	taler	Taler	(coin)		
				because of his sosuch. Uglymand fit himshemp but throats fill us	28
				all! And three's here's for repeat of the unium! Place the scaurs	29
				wore on your groot big bailey bill, he apullajibed, the O'Colonel	30
				Power, latterly distented from the O'Conner Dan, so promonitory	31
				himself that he was obloffious of the headth of hosth that rosed	32
				before him, from Sheeroskouro, under its zemblance of mardal	33
317.34:10	haares	Haar	hair	mansk, like a dun darting dullemitter, with his moultain haares	34
				stuck in plostures upon it, (do you kend yon peak with its coast so	35
				green?) still trystfully acape for her his gragh knew well in pre-	36
				FW 318	
				cious memory and that proud grace to her, in gait a movely water,	1
				of smile a coolsome cup, with that rarefied air of a Montmalency	2
				and her quick little breaths and her climbing colour. Take thee	3
				live will save thee wive? I'll think uplon, lilady. Should anerous	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

243

				enthropoise call homovirtue, duinnafear! The ghem's to the	5
				ghoom be she nere zo zma. Obsit nemon! Floodlift, her ancient	6
				of rights regaining, so yester yidd, even remembrance. And	7
				greater grown then in the trifle of her days, a mouse, a mere	8
318.09:10	youngfree	Jungfrau	maiden	tittle, trots off with the whole panoromacron picture. Her young-	9
318.10:3	stilling	stillen	quench, nurse	free yoke stilling his wandercursus, jilt the spin of a curl and jolt	10
318.11:7	Annexandreian	drei	three	the breadth of a buoy. The Annexandreian captive conquest.	11
318.12:4	Spaight.	Specht	woodpecker	Ethna Prettyplume, Hooghly Spaight. Him her first lap, her his	12
318.12:4	Spaight.	spät	late		
				fast pal, for ditcher for plower, till deltas twoport. While this	13
318.14:7	han	Hahn	cock	glowworld's lump is gloaming off and han in hende will grow.	14
318.14:9	hende	Hände	hands		
318.14:9	hende	Hendl (dialect)	chicken, hen		
				Through simpling years where the lowcasts have aten of amilikan	15
				honey and datish fruits and a bannock of barley on Tham the	16
				Thatcher's palm. O wanderness be wondernest and now! Listen-	17
				eath to me, veils of Mina! He would withsay, nepertheloss, that	18
				is too me mean. I oldways did me walsh and preechup ere we set	19
				to sope and fash. Now eats the vintner over these contents oft	20
				with his sad slow munch for backonham. Yet never shet it the	21
318.22:3	aurowoch,	Woche	week	brood of aurowoch, not for legions of donours of Gamuels. I	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

244

				have performed the law in truth for the lord of the law, Taif	23
				Alif I have held out my hand for the holder of my heart in Anna-	24
				polis, my youthrib city. Be ye then my protectors unto Mussa-	25
				botomia before the guards of the city. Theirs theres is a gentle-	26
318.27:3	. Womensch plodge.	wo	where	means agreement. Womensch plodge. To slope through heather	27
318.27:3	. Womensch plodge.	Mensch	person		
318.27:3	. Womensch plodge.	Platz	place, room		
				till the foot. Join Andersoon and Co. If the flowers of speech	28
				valed the springs of me rising the hiker I hilltapped the murk I	29
				mist my blezzard way. Not a knocker on his head nor a nick-	30
				number on the manyoumeant. With that coldtbrundt natteldster	31
				wefting stinks from Alpyssinia, wooving nihilnulls from Memo-	32
				land and wolving the ulvertones of the voice. But his spectrem	33
				onlymergeant crested from the irised sea in plight, calvitousness,	34
				loss, nngnr, gliddinyss, unwill and snorth. It might have been	35
				what you call your change of my life but there's the chance of a	36
				FW 319	
				night for my lifting. Hillyhollow, valleylow! With the sounds	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

245

				and the scents in the morning.	2
				— I shot be shoddied, throttle me, fine me cowheel for ever,	3
319.04:1	usquebauched	Bauch	belly	usquebauched the ersewild aleconner, for bringing briars to Bem-	4
				bracken and ringing rinbus round Demetrius for, as you wrinkle	5
				wryghtly, bully bluedomer, it's a suirsite's stircus haunting hes-	6
				teries round old volcanoes. We gin too gnir and thus plinary	7
				indulgence makes collemullas of us all. But Time is for talerman	8
319.09:6	Maut.	Maut	excise, toll	tasting his tap. Tiptoptap, Mister Maut.	9
319.09:6	Maut.	mau	middling		
				He made one summery (Cholk and murble in lonestime) of his	10
				the three swallows like he was muzzling Moselems and torched	11
				up as the faery pangeant fluwed down the hisophenguts, a slake	12
				for the quicklining, to the tickle of his tube and the twobble of	13
				his fable, O, fibbing once upon a spray what a queer and queasy	14
				spree it was. Plumped.	15
				Which both did. Prompt. Eh, chrystal holder? Save Ampster-	16
				dampster that had rheumaniscences in his netherlumbs.	17
				— By the drope in his groin, Ali Slupa, thinks the cappon,	18
				plumbing his liners, we were heretofore.	19
				— And be the coop of his gobbos, Reacher the Thaurd, thinks	20
319.21:3	fatter,	Vater	father	your girth fatter, apopo of his buckseaseilers, but where's Horace's	21
319.21:4	, apopo	Popo	buttocks		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

246

319.21:7	buckseaseilers,	Büchse	box, trousers		
319.21:7	buckseaseilers,	Seiler	ropemaker		
319.21:7	buckseaseilers,	Eile	hurry		
				courtin troopers?	22
319.23:7	, sagd	sagt	says	— I put hem behind the oasthouse, sagd Pukkelsen, tuning	23
319.24:4	teller,	Teller	plate	wound on the teller, appeased to the cue, that double dyode	24
				dealered, and he's wallowing awash swill of the Tarra water. And	25
319.26:2	marinned	rinnt	flows, trickles	it marinned down his gargantast trombsathletic like the marousers of	26
319.26:5	gargantast	gar	even		
319.26:5	gargantast	Gant	auction		
319.26:5	gargantast	antast-	touch		
319.27:6	Wolafs	wo	where	the gulpstroom. The kersse of Wolafs on him, shitateyar, he sagd in	27
319.27:6	Wolafs	wohl	well		
319.27:6	Wolafs	Aff'	ape		
319.27:11	sagd	sagt	says		
319.28:11	sigen	Segen	bless	the fornicular, and, at weare or not at weare, I'm sigen no stretcher,	28
319.28:11	sigen	siegen	conquer		
319.29:3	carsed	Karst	mattock; chalky ground (f. i., near Trieste)	for I carsed his murhersson goat in trotthers with them newbuckle-	29
319.30:10	. Hops!	hops	hola!; pregnant (slang)	noosers behigh in the fire behame in the oasthouse. Hops! sagd he.	30
319.30:11	! sagd	sagt	says		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

247

319.31:5	! lauffed	läuft	runs	— Smoke and coke choke! lauffed till the tear trickled drown a	31
				thigh the loafers all but a sheep's whosepants that swished to the	32
				lord he hadn't and the starer his story was talled to who felt that,	33
				the fierifornax being thirst on him motophosically, as Omar	34
319.35:6	, debauchly	Bauch	belly	sometime notes, such a satuation, debauchly to be watched for,	35
				would empty dempty him down to the ground.	36
				FW 320	
320.01:4	! sagd	sagt	says	— And hopy dope! sagd he, anded the enderer, now dyply	1
320.01:8	enderer,	Änderer	one who changes something		
320.02:9	, sagd	sagt	says	hypnotised or hopeseys doper himself. And kersse him, sagd he,	2
320.03:1	after inunder	(literally) nacheinander	after each other	after inunder tarrapoulling, and the shines he cuts, shinar, the	3
320.04:3	stitchimesnider ,	Schneider	tailor	screeder, the stitchimesnider, adepted to nosestorsioms in his	4
320.05:1	budinholder,	Bude	hut	budinholder, cummanisht, sagd he, (fouyoufoukou!) which goes	5
320.05:2	, cummanisht,	komme nicht	am not coming		
320.05:3	, sagd	sagt	says		
320.06:6	, sagd	sagt	says	in the ways smooking publics, sagd he, bomboosting to be in	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

248

				thelitest civile row faction for a dubblebrasterd navvygaiterd,	7
320.08:8	!) sagd	sagt	says	(flick off that hvide aske, big head!) sagd he, the big bag of my	8
320.09:1	hamd	Hemd	shirt	hamd till hem, tollerloon, sagd he, with his pudny bun brofkost	9
320.09:4	, tollerloon,	toller	mad, fantastic		
320.09:4	, tollerloon,	Lohn	reward, wage		
320.09:5	, sagd	sagt	says		
320.09:11	brofkost	Briefkasten	mail-box		
320.09:11	brofkost	Kost	diet, food		
320.09:11	brofkost	Rohkost	diet of uncooked food		
320.10:6	bangd.	bangt	yearns for, fears	when he walts meet the bangd. I will put his fleas of wood in the	10
320.11:4	sagd,	sagt	says	flour, and he sagd, behunt on the oatshus, the not wellmade one,	11
320.11:5	, behunt	Hund	dog		
320.11:5	, behunt	behend(e)	quick, nimble		
320.12:1	sagd	sagt	says	sagd he, the kersse of my armsore appal this most unmentionablest	12
320.13:3	(mundering	Mund	mouth	of men (mundering eeriesk, if he didn't scalded him all the	13
320.14:1	shimps names	schimpf-	scold	shimps names in his gitter!) a coathemmed gusset sewer, sagd he,	14
320.14:1	shimps names	Schimpfnam e	abusive name		
320.14:5	gitter!)	Gitter	grating, bars		
320.14:10	, sagd	sagt	says		
				his first cudgin is an innvalet in the unitred stables which is not	15
				feed tonights a kirtle offal fisk and he is that woe worstered	16

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

249

				wastended shootmaker whatever poked a noodle in a clouth!	17
				So for the second tryon all the meeting of the acarras had it.	18
320.19:3	hised	heißt	names, is called	How he hised his bungle oar his shourter and cut the pinter off his	19
				pourer and lay off for Fellagulphia in the farning. From his	20
				dhruimadhreamdhruie back to Brighten-pon-the-Baltic, from our	21
320.22:2	rund turs	rund	round, around	lund's rund turs bag til threaty hoeres a wuke. Ugh!	22
320.22:2	rund turs	Tür	door		
				— Stuff, Taaffe, stuff! interjoked it his wife's hopesend to the	23
				boath of them consistently. Come back to May Aileen.	24
				— Ild luck to it! blastfumed the nowraging scamptail, in flating	25
320.26:11	wackering	wacker	brave	furies outs trews his cammelskins, the flashlight of his ire wacker-	26
320.26:11	wackering	wackel	totter, stagger		
				ing from the eyewinker on his masttop. And aye far he fared from	27
320.28:1	Afferik	Affe	ape	Afferik Arena and yea near he night till Blawland Bearing,	28
				baken be the brazen sun, buttered be the snows. And the sea	29
				shoaled and the saw squalled. And, soaking scupper, didn't he	30
				drain	31
				A pause.	32
				Infernal machinery (serial number: Bullysacre, dig care a dig)	33
				having thus passed the buck to billy back from jack (finder the	34
				keeper) as the baffling yarn sailed in circles it was now high tide	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

250

				for the reminding pair of snipers to be suitably punished till they	36
				FW 321	
321.01:5	oelkenner	Öl	oil	had, like the pervious oelkenner done, liquorally no more powers	1
321.01:5	oelkenner	Kenner	expert, connoisseur		
				to their elbow. Ignorinsers' bliss, therefore, their not to say rifle	2
				butt target, none too wisely, poor fish, (he is eating, he is spun,	3
321.04:9	lawstift	Stift	stylus; convent, foundation	is milked, he dives) upholding a lamphorne of lawstift as wand	4
321.04:11	wand	Wand	wall		
				of welcome to all men in bonafay, (and the corollas he so has	5
				saved gainsts the virus he has thus injected!) discoastedself to that	6
				kipsie point of its Dublin bar there, breaking and entering, from the	7
				outback's dead heart, Glasthule Bourne or Boehernapark Nolahg,	8
				by wattsismade or bianconi, astraylians in island, a wellknown	9
				tall hat blown in between houses by a nightcap of that silk or it	10
321.11:8	kiber	Keibe	(expletive)	might be a black velvet and a kiber galler dragging his hunker,	11
321.12:6	Wazwollenzee Haven	Was wollen Sie haben	what do you want	were signalling gael warnings towards Wazwollenzee Haven to	12
				give them their beerings, east circular route or elegant central	13
				highway. Open, 'tis luck will have it! Lifeboat Alloee, Noeman's	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

251

				Woe, Hircups Emptybolly! With winkles whelks and cocklesent	15
				jelks. Let be buttercup eve lit by night in the Phoenix! Music.	16
				And old lotts have funn at Flammagen's ball. Till Irinwakes from	17
				Slumber Deep. How they succeeded by courting daylight in	18
				saving darkness he who loves will see.	19
				Business. His bestness. Copeman helpen.	20
				Contrescene.	21
				He cupped his years to catch me's to you in what's yours as	22
321.23:9	gaul,	Gaul	horse, nag	minest to hissant, giel as gail, geil as gaul, Odorozone, now our-	23
				menial servent, blanding rum, milk and toddy with I hand it	24
				to you. Saying whiches, see his bow on the hapence, with a pat-	25
				tedyr but digit here, he scooped the hens, hounds and horses	26
				biddy by bunny, with an arc of his covethand, saved from the	27
321.28:1	drohnings	droh-	threaten	drohnings they might oncounter, untill his cubid long, to hide in	28
321.28:1	drohnings	dröhnen	roar, resound		
321.28:1	drohnings	Drohne	drone		
321.29:9	, trink	trink	drink	dry. Aside. Your sows tin the topple, dodgers, trink me dregs!	29
				Zoot!	30
				And with the gust of a spring alicé the fossickers and swaggelers	31
				with him on the hoof from down under piked forth desert roses in	32
				that mulligar scrub.	33

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

252

				Reenter Ashe Junior. Peiwei toptip, nankeen pontdelounges.	34
				Gives fair day. Cheroot. Cheevio!	35
				Off.	36
				FW 322	
				— Take off thatch whitehat (lo, Kersse come in back bespoking	1
				of loungeon off the Boildawl stuumpheats for rushirishis Irush-	2
322.03:11	so was,	so was!	imagine!	Irish, dangieling his old Conan over his top gallant shouldier so	3
				was, lao yiu shao, he's like more look a novicer on the nevay).	4
				— Tick off that whilehot, you scum of a botch, (of Kersse who,	5
				as he turned out, alas, hwen ching hwan chang, had been mocking	6
				his hollaballoon a sample of the costume of the country).	7
				— Tape oaf that saw foull and sew wrong, welsher, you suck	8
				of	
				a thick, stock and the udder, and confiteor yourself (for bekerrsse	9
322.10:6	misfutthered	Futter	fodder; lining, sheath	he had cuttered up and misfutthered in the most multiplest	10
322.10:6	misfutthered	Futt (slang)	vagina		
				manner for that poor old bridge's masthard slouch a shook of	11
				cloakses the wise, hou he pouly hung hoang tseu, his own fittter	12
				couldn't nose him).	13
				Chorus: With his coate so graye. And his pounds that he	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

253

				pawned from the burning.	15
				— And, haikon or hurlin, who did you do at doyle today, my	16
				horsey dorksey gentryman. Serge Mee, suit! sazd he, tersey ker-	17
				sey. And when Tersse had sazd this Kersse stood them the whole	18
				koursse of training how the whole blazy raze acurraged, from	19
				lambkinsback to sliving board and from spark to phoenish. And	20
322.21:2	tassed	Tasse	cup	he tassed him tartly and he sassed him smartly, tig for tager, strop	21
322.21:2	tassed	tast-	touch, grope		
322.21:7	sassed	saß	sat		
322.21:12	tager,	Tag	day		
322.21:12	tager,	tagen	hold a meeting		
				for stripe, as long as there's a lyasher on a kyat. And they peered	22
				him beheld on the pyre.	23
				And it was so. Behold.	24
322.25:5	horces	horch	listen	— Same capman no nothing horces two feller he feller go	25
				where. Isn't that effect? gig for gag, asked there three newcom-	26
				mers till knockingshop at the ones upon a toppers who, while in	27
				admittance to that impedance, as three as they were there, they had	28
				been malttreating themselves to their health's contempt.	29
				— That's fag for fig, metinkus, confessed, mhos for mhos, those	30
				who, would it not be for that dielectrick, were upon the point of	31
				obsoletion, and at the brink of from the pillary of the Nilsens and	32

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

254

				from the statutes of the Kongbullies and from the millestones of	33
				Ovlergroamlius libitate nos, Domnial!	34
				— And so culp me goose, he sazd, szed the ham muncipated of	35
				the first course, recoursing, all cholers and coughs with his beauw	36
				FW 323	
323.01:3	bummell,	Bummel	stroll, promenade	on the bummell, the bugganeering wanderducken, he sazd, (that	1
323.01:6	wanderducken,	ducken	stoop, bow, duck		
				his pumps may ship awhoyle shandymound of the dussard), the	2
				coarsehair highsaydighsayman, there's nice tugs he looks, (how	3
				you was, Ship Alouset?) he sazd, the bloodaxe bloodooth baltxe-	4
				bec, that is crupping into our raw language navel through the	5
				lumbsmall of his hawsehole, he sazd, donconfounder him, voyag-	6
				ing after maidens, belly jonah hunting the polly joans, and the	7
				hurss of all portnoysers befaddle him, he sazd, till I split in his flags,	8
323.09:9	Donnerbruch	Donner	thunder	he sazd, one to one, the landslewder, after Donnerbruch fire.	9
323.09:9	Donnerbruch	Bruch (probably suggested by Wolkenbruc	break		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

255

		h, a cloudburst)			
				Reefer was a wenchman. One can smell off his wetsments how he	10
				is coming from a beach of promisck. Where is that old muttyny,	11
				shall I ask? Free kicks he will have from me, turncoats, in Bar	12
323.13:9	. Meistr	meist	mostly	Bartley if I wars a fewd years ago. Meistr Capteen Gaascooker, a	13
323.13:9	. Meistr	Meister	master		
				salestrimmer! As he was soampling me ledder, like pulp, and as	14
				I was trailing his fumbelums, like hulp, he'll fell the fall of me	15
323.16:1	faus,	Faust	fist	faus, he sazd, like yulp! The goragorridgorballyed pushkalsson,	16
				he sazd, with his bellows pockets fulled of potchtatos and his fox	17
				in a stomach, a disagrees to his ramskew coddlelechershithers'	18
323.19:1	zirkuvs,	Zirkus	circus	zirkuvs, drop down dead and deaf, and there is never a teilwrmans	19
323.19:12	teilwrmans	teil	part		
				in the feof fife of Iseland or in the wholeabelongd of Skunkinabory	20
323.21:7	Mecckrass,	meckern	bleat	from Drumadunderry till the rumnants of Mecckrass, could milk	21
323.21:7	Mecckrass,	Rasse	race		
323.21:7	Mecckrass,	kraß	crass		
				a colt in thrushes foran furrow follower width that a hole in his	22
				tale and that hell of a hull of a hill of a camelump bakk. Fadgest-	23
				fudgist!	24
				Upon this dry call of selenium cell (that horn of lunghalloon,	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

256

323.26:12	ukonnen	können	can, are able	Riland's in peril!) with its doomed crack of the old damn ukonnen	26
				power insound in it the lord of the saloom, as if for a flash sala-	27
				magunnded himself, listed his tummelumpsk pack and hearinat	28
				presently returned him, ambilaterally alleyeoneyesed, from their	29
				uppletoned layir to his beforetime guests, that bunch of palers on	30
				their round, timemarching and petrolling how, who if they were	31
				abound to loose a laugh (Toni Lampi, you booraascal!) they were	32
				abooned to let it as the leashed they might do when they felt (O,	33
323.34:10	cram bokk!)	Kram	rubbish	the wolf he's on the walk, sees his sham cram bokk!) their joke	34
323.34:10	cram bokk!)	Bock	he-goat		
				was coming home to them, the steerage way for stabling, ghus-	35
323.36:5	gang,	Gang	walk, gait	torily spoeking, gen and gang, dane and dare, like the dud spuk	36
323.36:6	, dane and dare,	den und der	this one and that one		
323.36:12	spuk	spuck-	spit		
323.36:12	spuk	spuk-	haunt		
				FW 324	
				of his first foetotype (Trolldedroll, how vary and likely!), the filli-	1
				bustered, the fully bellied. With the old sit in his shoulders, and	2
				the new satin atlas onder his uxter, ernaling his breadth to the swelt	3
				of his proud and, picking up the emberose of the lizod lights, his	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

257

				tail toiled of spume and spawn, and the bulk of him, and hulk of	5
				him as whenever it was he reddled a ruad to riddle a rede from the	6
				sphinxish pairc while Ede was a guardin, ere love a side issue.	7
				They hailed him cheeringly, their encient, the murrainer, and	8
324.09:10	, Thallasee	See	sea, lake	wallruse, the merman, ye seal that lubs you lassers, Thallasee or	9
				Tullafilmagh, when come of uniform age.	10
				— Heave, coves, emptybloody!	11
				And ere he could catch or hook or line to suit their saussyskins,	12
324.13:3	. Underbund	Bund	bunch, union	the lumpenpack. Underbund was overraskelled. As	13
324.13:5	overraskelled.	überrascht	surprised		
324.13:5	overraskelled.	Kelle	trowel		
				— Sot! sod the tailors opsits from their gabbalots, change all	14
				that whole set. Shut down and shet up. Our set, our set's	15
324.16:1	alohn. #	Lohn	reward, wage	alohn.	16
324.16:1	alohn. #	ohn-	without		
				And they poured em behoiled on the fire. Scaald!	17
				Rowdiose wodhalooing. Theirs is one lessonless missage for	18
				good and truesirs. Will any persen bereaved to be passent bring-	19
				back or rumpart to the Hoved politymester. Clontarf, one love,	20
324.21:3	. Ellers	Eller	alder	one fear. Ellers for the greeter glossary of code, callen hom:	21
				Finucane-Lee, Finucane-Law.	22
				Am. Dg.	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

258

324.24:1	# Welter	Welt	world	Welter focussed.	24
324.24:1	# Welter	Wetter	weather		
324.25:4	nordth.	Nord	North	Wind from the nordth. Warmer towards muffinbell, Lull.	25
				As our revelant Columnfiller predicted in last mount's chattiry	26
				sermon, the allexpected depression over Schiumdinebbia, a bygger	27
324.28:1	muster	Muster	pattern, paragon	muster of veiryng precipitation and haralded by faugh sicknells,	28
				(hear kokkenhovens ekstras!) and umwalloped in an unusuable	29
				suite of clouds, having filthered through the middelhav of the	30
				same gorgers' kennel on its wage wealthwards and incursioned a	31
				sotten retch of low pleasure, missed in some parts but with lucal	32
				drizzles, the outlook for tomarry (Streamstress Mandig) beamed	33
				brider, his ability good.	34
				What hopends to they?	35
324.36:7	abbroaching	ab-	off	Giant crash in Aden. Birdflights confirm abbroaching nub-	36
324.36:7	abbroaching	abbrechen	break off, break up		
				FW 325	
				tials. Burial of Lifetenant-Groevener Hatchett, R.I.D. Devine's	1
				Previdence.	2
				Ls. De.	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

259

				Art thou gainous sense uncompetite! Limited. Anna Lynchya	4
				Pourable! One and eleven. United We Stand, even many offered.	5
				Don't forget. I wish ausplicable thievesdayte for the stork dyrby.	6
				It will be a thousand's a won paddies. And soon to bet. On drums	7
				of bliss. With hapsalap troth, hipsalewd prudity, hopesalot hon-	8
				nessy, hoopsaloop luck. After when from midnights unwards the	9
				fourposter harp quartetto. (Kiskiviikko, Kalastus. Torstaj, tanssia.	10
325.11:6	' christianismus	-nismus	-ism	Perjantaj, peleja. Lavantaj ja Sunnuntaj, christianismus kirjallisuus,	11
325.12:6	' christianismus	-nismus	-ism	kirjallisuus christianismus.) Whilesd this pellover his finnisch.	12
325.12:5	pellover	pell-	peel		
				— Comither, ahorace, thou mighty man of valour, elderman	13
325.14:9	laun	Laune	mood, whim	adaptive of Capel Ysnod, and tsay-fong tsei-foun a laun bricks-	14
				number till I've fined you a faultier-in-law, to become your son-	15
325.16:5	seelord,	See	sea	to-be, gentlemens tealer, generalman seelord, gosse and bosse,	16
325.16:5	seelord,	Seele	soul		
325.16:6	, gosse	Gosse (Gasse)	gutter, alley		
				hunguest and horasa, jonjemsums both, in sailsmanship, szed the	17
				head marines talebearer, then sayd the ships gospfather in the scat	18
				story to the husband's capture and either you does or he musts	19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

260

				and this moment same, sayd he, so let laid pacts be being betving	20
				ye, he sayd, by my main makeshift, he sayd, one fisk and one flesk,	21
				as flat as, Aestmand Addmundson you, you're iron slides and so	22
				hompety domp as Paddley Mac Namara here he's a hardy canooter,	23
				for the two breasts of Banba are her soilers and her toilers, if thou	24
				wilt serve Idyall as thou hast sayld. Brothers Boathes, brothers	25
325.26:5	blooders'	Bruder	brother	Coathes, ye have swallen blooders' oathes. And Gophar sayd unto	26
				Glideon and sayd he to the nowedding captain, the rude hunner-	27
				able Humphrey, who was praying god of clothildies by the seven	28
				bosses of his trunktarge he would save bucklesome when she	29
				wooded belove on him, comeether, sayd he, my merrytime mare-	30
325.31:3	wutan	Wut	anger	lupe, you wutan whaal, sayd he, into the shipfolds of our quad-	31
325.31:3	wutan	wüten	to rage		
325.31:4	whaal,	Wal	whale		
325.31:4	whaal,	Wahl	choice		
325.32:9	! Blass	blaß	pale	rupede island, bless madhugh, mardykh, luusk and cong! Blass	32
				Neddos bray! And no more of your maimed acts after this with	33
				your kowtoros and criados to every tome, thick and heavy, and	34
				our onliness of his revelance to your ultitude. The illfollowable	35
				staying in wait for you with the winning word put into his mouth	36
				FW 326	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

261

				or be the hooley tabell, as Horrocks Toler hath most cares to call	1
				it, I'll rehearse your comeundermends and first mardhyr you en-	2
				tirely. As puck as that Paddeus picked the pun and left the lollies	3
				off the foiled. A Trinity judge will crux your boom. Pat is the	4
326.05:10	beheild	heil!	hail!	man for thy. Ay ay! And he pured him beheild of the ouishguss,	5
326.05:10	beheild	heilt	heals		
326.05:13	ouishguss,	Guß	gush, outpour		
				mingling a sign of the cruisk. I popetithes thee, Ocean, sayd he,	6
				Oscarvaughther, sayd he, Erievikkingr, sayd he, <i>intra trifum</i>	7
326.08:7	furst	Fürst	prince	<i>triforium trifoliorum</i> , sayd he, onconditionally, forfor furst of giel-	8
326.08:9	gielgaulgalls	Giel (Swiss)	bay		
326.08:9	gielgaulgalls	Gaul	horse, nag		
				gaulgalls and hero chief explunderer of the clansakiltic, sayd he,	9
326.10:7	aase	Aas	carrion, carcass	the streameress mastress to the sea aase cuddycalman's and let	10
				this douche for you as a wholly apuzzler's and for all the puk-	11
				kaleens to the wakes of you, sayd he, out of the hellsinky of the	12
				howtheners and be danned to ye, sayd he, into our roomyo con-	13
				nellic relation, sayd he, from which our this pledge is given, Tera	14
				truly ternatrine if not son towards thousand like expect chrisan	15
326.16:8	, saelir,	Seele	soul	athems to which I osker your godhsbattaring, saelir, for as you	16
326.17:1	gott kvold	Gott	god	gott kvold whereafter a gooden diggin and with gooder ensure	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

262

326.17:1	gott kvold	quoll	oozed, sprung		
				from osion buck fared agen fairioes feuded hailsohame til Edar	18
326.19:9	saell!	Seele	soul	in that the loyd mave hercy on your sael! Anomyn and awer.	19
326.20:1	Spickinusand. #	spicken	to smoke (meat)	Spickinusand.	20
				— Nansense, you snorsted? he was haltid considerable agenst	21
				all religions overtraw so hworefore the thokkurs pokker the big-	22
				bug miklamanded storstore exploder would he be whalesalesolde	23
				daadooped by Priest Gudfodren of the sacredhaunt suit in	24
				Diaeblen-Balkley at Domnkirk Saint Petricksburg? But ear this:	25
326.26:3	, aaherra,	Herr	master, gentleman	— And here, aaherra, my rere admirable peadar poulsen, sayd	26
				he, consistently, to the secondnamed sutor, my lately lamented	27
				sponsorship, comesend round that wine and lift your horn, sayd	28
				he, to show you're a skolar for, winter you likes or not, we	29
326.30:11	eurekason	Eure	your (plural)	brought your summer with us and, tomkin about your lief eurek-	30
				ason and his undishcovery of americle, be the rolling forties, he	31
				sayd, and on my sopper crappidamn, as Harris himself says, to let	32
				you in on some crismion dottrin, here is the ninethest pork of a man	33
				whisk swimmies in Dybblin water from Ballscodden eastmost	34
				till Thyrston's Lickslipe and, sayd he, (whiles the heart of Lukky	35
				Swayn slaughed in his icebox for to think of all the soorts of	36

				FW 327	
327.01:1	smukklers	Schmuck	jewelry	smukklers he would behave in juteyfrieze being forelooper to her)	1
327.01:8	forelooper	verloben	engage to marry		
				praties peel to our goodsend Brandonius, <i>filius</i> of a Cara, spouse	2
				to Fynlogue, he has the nicesth pert of a nittlewoman in the	3
				house, la chito, la chato, la Charmadouiro, Tina-bat-Talur, cif for	4
				your fob and a tesura astore for you, eslucylamp aswhen the surge	5
				seas sombren, that he daughts upon of anny livving plusquebelle,	6
				to child and foster, that's the lippeyear's wonder of Totty go,	7
				Newschool, two titty too at win winnie won, tramity trimming and	8
				funnity fare, with a grit as hard as the trent of the thimes but a	9
327.10:3	saft	Saft	juice	touch as saft as the dee in flooing and never a Hyderow Jenny the	10
327.10:3	saft	sacht	softly		
				like of her lightness at look and you leap, rheadoromanscing long	11
				evmans invairn, about little Anny Roners and all the Lavinias of	12
327.13:12	glatsch	glatt	smooth	ester yours and pleding for them to herself in the periglus glatsch	13
327.13:12	glatsch	klatsch-	applaud		
				hangs over her trickle bed, it's a piz of fortune if it never falls from	14
327.15:2	stuffel,	Stuffel	step, ladder rung	the stuffel, and, when that mallaura's over till next time and all the	15
327.15:2	stuffel,	Staffel	ladder rung,		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

264

			easel		
327.16:2	rossies	Roß	steed	prim rossies are out dressparading and the tubas tout tout for the	16
				glowru of their god, making every Dinny dingle after her down	17
				the Dargul dale and (wait awhile, blusterbuss, you're marchadant	18
				too forte and don't start furlan your ladins till you've learned the	19
327.20:7	summwer	summ-	hum	lie of her landuage!), when it's summwer calding and she can hear	20
327.20:7	summwer	wer	who		
				the pianutunar beyant the bayondes in Combria sleepytalking to	21
				the Wiltsh muntons, titting out through her droemer window	22
				for the flyend of a touchman over the wishtas of English Strand,	23
				when Kilbarrack bell pings saksalaisance that Concessas with	24
				Sinbads may (pong!), where our dollimonde sees the phantom	25
				shape of Mr Fortunatus Wright since winksome Miss Bulkeley	26
				made loe to her wrecker and he took her to be a rover, O, and	27
327.28:9	gift	Gift	poison	playing house of ivary dower of gould and gift you soil me	28
				peepat my prize, which its a blue loogoont for her in a bleakeyed	29
				seusan if she can't work her mireiclles and give Norgeyborgey	30
				good airish timers, while her fresh racy turf is kindly kindling up	31
				the lovver with the flu, with a roaryboaryellas would set an Eri-	32
327.33:8	Humpopolamo s	Popo	posterior	weddyng on fire, let aloon an old Humpopolamos with the boomar-	33
327.34:10	, aasbukividdy,	Aas	carrion	poorter on his brain, aiden bay scye and dye, aasbukividdy,	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

265

				twentynine to her dozen and cocoo him didulceydovely to his	35
				old cawcaws huggin and munin for his strict privatear which	36
				FW 328	
				there's no pure rube like an ool pool roober when your pullar	1
				beer turns out Bruin O'Luinn and beat his barge into a battering	2
				pram with her wattling way for cubblin and, be me fairy fay, sayd	3
				he, the marriage mixter, to Kersse, Son of Joe Ashe, her coax-	4
				fonder, wiry eyes and winky hair, timkin abeat your Andraws	5
				Meltons and his lovsang of the short and shifty, I will turn my	6
				thinks to things alove and I will speak but threes ones, sayd he,	7
				my truest patrions good founter, poles a port and zones asunder,	8
				tie up in hates and repeat at luxure, you can better your toobblue	9
328.10:4	bach,	Bach	brook	prodestind arson, tyler bach, after roundsabouts and donochs and	10
328.10:8	donochs	dennoch	nevertheless		
328.10:8	donochs	noch	yet, in addition		
				the volumed smoke, though the clonk in his stumble strikes warn,	11
				and were he laid out on that counter there like a Slavocrates	12
				amongst his skippies, when it comes to the ride onerable, sayd he,	13
328.14:7	Sheeres	Schere	scissors	that's to make plain Nanny Ni Sheeres a full Dinamarqueza, and	14
				all needed for the lay, from the hursey on the montey with the	15

328.16:3	herberge	Herberge	shelter, hostel	room in herberge down to forkpiece and bucklecatch, (Elding,	16
328.16:3	herberge	Berge	mountains		
				my elding! and Lif, my lif!) in the pravacy of the pirmanocturne,	17
				hap, sayd he, at that meet hour of night, and hop, sayd he, and the	18
				fyrsty annas everso thried (whiles the breath of Huppy Hulses-	19
				pond swumped in his seachest for to renumber all the mallyme-	20
				dears' long roll and call of sweetheart emmas that every had a	21
328.22:7	brottels	Brot	bread	port in from Coxenhagen till the brottels on the Nile), while	22
328.22:7	brottels	Rotte	troop, horde		
				taylight is yet slipping under their pillow, (ill omens on Kitty	23
				Cole if she's spilling laddy's measure!) and before Sing Mattins in	24
328.25:3	, ringsengd ringsengd,	seng-	singe	the Fields, ringsengd ringsengd, bings Heri the Concorant Erho,	25
328.25:3	, ringsengd ringsengd,	eng	narrow		
328.25:9	Erho,	er	he		
328.26:3	Referinn Fuchs	Rinne	gutter	and the Referinn Fuchs Gutmann gives us <i>I'll Bell the Welled</i> or	26
328.26:3	Referinn Fuchs	rinn-	run, flow		
328.26:3	Referinn Fuchs	Fuchs	fox		
328.26:5	Gutmann	gut	good		
328.26:5	Gutmann	Mann	man, husband		
328.26:11	Welled	Welt	world		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

267

				<i>The Steeplepoy's Revanger</i> and all Thingavalley knows for its	27
				never dawn in the dark but the deed comes to life, and raptist bride	28
				is aptist breed (tha lassy! tha lassy!), and, to buoy the hoop	29
				within us springing, 'tis no timbertar she'll have then in her arms-	30
				brace to doll the dallydandle, our fiery quean, upon the night of	31
				the things of the night of the making to stand up the double	32
				tet of the oversear of the seize who cometh from the mighty	33
				deep and on the night of making Horuse to crihump over his	34
				enemy, be the help of me cope as so pluse the riches of the roed-	35
				shields, with Elizabeliza blessing the bedpain, at the willbedone	36
				FW 329	
				of Yinko Jinko Randy, come Bastabasco and hippychip eggs, she	1
				will make a suomease pair and singlette, jodhpur smalls and tailor-	2
				less, a copener's cribful, leaf, bud and berry, the divlin's own little	3
				mimmykin puss, (hip, hip, horatia!) for my old comrhade salty-	4
				mar here, Briganteen – General Sir A. I. Magnus, the flapper-	5
				nooser, master of the good lifebark <i>Ulivengrene</i> of Onslought,	6
329.07:7	(Fuss	Fuß	foot	and the homespund of her hearth, (Fuss his farther was the norse	7
329.08:4	Muss	muß	must	norse east and Muss his mother was a gluepot) and, gravydock or	8
329.09:2	anker,	Anker	anchor	groovy anker, and a huldread pursunk manowhood, who (with	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

268

329.10:2	chenchen	-chen	(diminutive suffix)	a chenchen for his delight time and a bonzeye nappin through his	10
329.11:5	bettest	Bett	bed	doze) he is the bettest bluffy blondblubber of an olewidgeon what	11
				overspat a skettle in a skib.	12
				Cawcaught. Coocaged.	13
				And Dub did glow that night. In Fingal of victories. Cann-	14
				matha and Cathlin sang together. And the three shouters of	15
				glory. Yelling halfviewed their harps. Surly Tuhall smiled upon	16
				drear Darthoola: and Roscranna's bolgaboyo begirlified the	17
				daughter of Cormac. The soul of everyelsesbody rolled into its	18
329.19:9	hooneymoon	Huhn	hen	olesoleself. A doublemonth's licence, lease on mirth, while hooney-	19
				moon and her flame went huney-suckling. Holyryssia, what boom	20
				of bells! What battle of bragues on Sandgate where met the bobby	21
				mobbed his bibby mabbing through the ryce. Even Tombs left	22
				doss and dunnage down in Demidoff's tomb and drew on the	23
				dournailed clogs that Morty Manning left him and legged in by	24
				Ghoststown Gate, like Pompei up to date, with a sprig of White-	25
				boys heather on his late Luke Elcock's heirloom. And some say	26
				they seen old dummydeaf with a leaf of bronze on his cloak	27
329.28:13	owfally	auffall-	noticeable, remarkable	so grey, trooping his colour a pace to the reire. And as owfally	28
329.29:12	Meckl	meck-	bleat	posh with his halfcrown jool as if he was the Granjook Meckl or	29
329.29:12	Meckl	Mecklenbur	(territory on		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

269

		g	Baltic)		
				Paster de Grace on the Route de l'Epée. It was joobileejeu that	30
329.31:7	, hafts	Haft	rivet, brace; hold	All Sorts' Jour. Freestouters and publicranks, hafts on glaives.	31
				You could hear them swearing threaties on the Cymylaya	32
329.33:10	Fathach	ach	oh	Mountains, man. And giving it out to the Ould Fathach and louth-	33
				mouthng after the Healy Mealy with an enfysis to bring down	34
				the rain of Tarar. Nevertoletta! Evertomind! The grandest	35
				bethehailey seen or heard on earth's conspectrum since Scape	36
				FW 330	
330.01:7	Suenders	Sünder	sinner	the Goat, that gafr, ate the Suenders bible. Hadn't we heaven's	1
				lamps to hide us? Yet every lane had its lively spark and every	2
				spark had its several spurtles and each spitfire spurtle had some	3
				trick of her trade, a tease for Ned, nook's nestle for Fred and	4
330.05:12	Matt	matt	exhausted	a peep at me mow for Peer Pol. So that Father Matt Hughes	5
				looked taytotally threbled. But Danno the Dane grimmed. Dune.	6
				'Twere yeg will elsecare doatty lanv meet they dewscnt hyemn	7
				to cannons' roar and rifles' peal vill shantey soloweys sang! For	8
				there were no more Tyrrhanees and for Laxembraghs was pass-	9
				thecupper to Our Lader's. And it was dim upon the floods only	10
				and there was day on all the ground.	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

270

				Thus street spins legends while wharves woves tales but some	12
				family fewd felt a nick in their name. Old Vickers sate down on	13
				their airs and straightened the points of their lace. Red Rowleys	14
				popped out of their lairs and asked what was wrong with the	15
				race. Mick na Murrough used dripping in layers to shave	16
				all the furze off his face. The Burke-Lees and Coyle-Finns	17
330.18:3	feines	Feines	something excellent	paid full feines for their sinns when the Cap and Miss Coolie	18
330.18:6	sinns	Sinn	opinion, sense		
				were roped.	19
				Rolloraped.	20
330.21:6	holder,	hold	handsome	With her banbax hoist from holder, zig for zag through pool	21
330.21:6	holder,	Holder	friend; elderwood		
330.22:2	polder,	Polder	reclaimed marshland	and polder, cheap, cheap, cheap and Laughing Jack, all augurs	22
330.23:1	scorenning,	renn-	run, race	scorenning, see the Bolche your pictures motion and Kitzy	23
330.23:9	Kitzy	Katze	cat		
330.23:9	Kitzy	Kitz	kitten, kid		
330.24:1	Kleinsuessmei n	klein	small	Kleinsuessmein eloping for that holm in Finn's Hotel Fiord,	24
330.24:1	Kleinsuessmei n	süß	sweet		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

271

330.24:1	Kleinsuessmei n	mein	mine		
				Nova Norening. Where they pulled down the kuddle and they	25
				made fray and if thee don't look homey, well, that Dook can eye	26
				Mae.	27
330.28:11	wohl's	wohl	well, health	He goat a berth. And she cot a manege. And wohl's gorse	28
				mundom ganna wedst.	29
				Knock knock. War's where! Which war? The Twwinns.	30
				Knock knock. Woos without! Without what? An apple. Knock	31
				knock.	32
				The kilder massed, one then and uhindred, (harefoot, birdy-	33
				hands, herringabone, beesknees), and they barneydansked a	34
				kathareen round to know the who and to show the howsome.	35
330.36:5	, moder of moders?	Moder	mud, decay	Why was you hiding, moder of moders? And where was hunty,	36
				FW 331	
				poppa the gun? Pointing up to skyless heaven like the spoon out	1
				of sergeantmajor's tay. Which was the worst of them phaymix	2
				cupplerts? He's herd of hoarding and her faiths is altared. Becom-	3
				ing ungoing, their seeming sames for though that liamstone	4
				deaf do his part there's a windtreetop whipples the damp off the	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

272

				mourning. But tellusit allasif wellasits end. And the lunger it	6
				takes the swooner they tumble two. He knows he's just thrilling	7
				and she's sure she'd squeam. The threelegged man and the tulip-	8
				pie'd dewydress. Lludd hillmythey, we're brimming to hear! The	9
331.10:1	durst	Durst	thirst	durst he did and the first she ever? Peganeen Bushe, this isn't the	10
				polkar, catch as you cancan when high land fling! And you Tim	11
				Tommy Melooney, I'll tittle your barents if you stick that pigpin	12
				upinto meh!	13
				So in the names of the balder and of the sol and of the holli-	14
				chrost, ogsowearit, trisexnone, and by way of letting the aandt	15
331.16:4	grosskropper	groß	great	out of her grosskropper and leading the mokes home by their	16
				gribes, whoopsabout a plabbaside of plobbicides, alamam alemon,	17
331.18:2	kerls,	Kerl	guy	poison kerls, on this mouden of Delude, and in the high places	18
				of Delude of Isreal, which is Haraharem and the diublin's owld	19
				mouden over against Vikens, from your tarns, thwaites and	20
				thorpes, withes, tofts and fosses, fells, haughs and shaws, lunds,	21
				garths and dales, mensuring the megnominous as so will is the	22
				litleyest, the myrioheartzed with toroidal coil, eira area round	23
				wantanajocky, fin above wave after duckydowndivvy, trader arm	24
				aslung beauty belt, the formor velican and nana karlikeevna,	25
331.26:1	sommerlad	Sommer	summer	sommerlad and cinderenda, Valtivar and Viv, how Big Bil Brine	26
				Borumoter first took his gage at lil lolly lavvander waader since	27

				when capriole legs covets limbs of a crane and was it the twylyd	28
				or the mounth of the yare or the feint of her smell made the seo-	29
				men assault of her (in imageascene all: whimwhim whimwhim).	30
				To the laetification of disgeneration by neuhumorisation of our	31
				kristianiasation. As the last liar in the earth begeylywayled the	32
				first lady of the forest. Though Toot's pardoosled sauve l'hum-	33
				mour! For the joy of the dew on the flower of the fleets on the	34
				fields of the foam of the waves of the seas of the wild main from	35
				Borneholm has jest come to crown.	36
				FW 332	
				Snip snap snoody. Noo err historyend goody. Of a lil trip	1
				trap and a big treeskooner for he put off the ketyl and they	2
				made three (for fie!) and if hec dont love alpy then lad you	3
332.04:4	hanigen	Hahn	cock	annoy me. For hanigen with hunigen still haunt ahunt to finnd	4
332.04:6	hunigen	Huhn	chicken		
332.05:2	hinnigen	hin	gone, ruined	their hinnigen where Pappappapparrassannuaragheallachnatull-	5
332.05:2	hinnigen	Henne	hen		
332.05:4	-lachnatullagh- [centum]	lach-	laugh		
332.05:4	-lachnatullagh- [centum]	natürlich	naturally		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

274

				aghmonganmacmacmacwhackfalltherdebblenonthedubblandadd-	6
332.07:5	creeked	kriegt	gets	ydoodled and anruly person creeked a jest. Gestapose to parry	7
				off cheekars or frankfurters on the odor. Fine again, Cuoholson!	8
				Peace, O wiley!	9
				Such was the act of goth stepping the tolk of Doolin, drain	10
				and plantage, wattle and daub, with you'll peel as I'll pale and	11
				we'll pull the boath toground togutter, testies touchwood and	12
				shenstone unto pop and puma, calf and condor, under all the	13
				gaauspices (incorporated), the chal and his chi, their roammerin	14
332.15:2	, gribgrobgrab	grob	coarse, rude	over, gribgrobgrab reining trippetytrappety (so fore shalt thou	15
332.15:2	, gribgrobgrab	Grab	grave; dug		
				flow, else thy cavern hair!) to whom she (anit likenand please-	16
				thee!). Till sealump becomedump to bumpslump a lifflebed,	17
332.18:2	, allamarsch!	Marsch	march	(altolà, allamarsch! O gué, O gué!). Kaemper Daemper to Jetty	18
332.18:7	. Kaemper Daemper	Kämpe	champion		
332.18:7	. Kaemper Daemper	Kämpfe	fight, battles		
332.18:7	. Kaemper Daemper	Dampfer	steamship		
332.18:7	. Kaemper Daemper	Dämpfer	damper		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

275

				de Waarft, all the weight of that mons on his little ribbeunuch!	19
				Him that gronde old mand to be that haard of hearing (afore	20
332.21:6	tondur	Ton	tone	said) and her the petty tondur with the fix in her changeable	21
332.21:6	tondur	dur	major key		
332.22:11	, leedy,	Lied	song	eye (which see), Lord, me lad, he goes with blowbierd, leedy,	22
				plasheous stream. But before that his loudship was converted to	23
				a landshop there was a little theogamyjig incidence that hoppy-	24
				go-jumpy Junuary morn when he colluded with the cad out on	25
				the beg amudst the fiounaregal gaames of those oathmassed	26
				fenians for whome he's forcecaused a bridge of the piers, at	27
332.28:7	, synnbildising	Sinnbild	symbol, emblem	Inverleffy, mating pontine of their engagement, synnbildising	28
332.28:7	, synnbildising	Sinn	sense		
332.28:7	, synnbildising	Bild	picture, image		
				graters and things, eke ysendt? O nilly, not all, here's the first	29
				cataraction! As if ever she cared an assuan damm about her	30
				harpoons sticking all out of him whet between phoenix his	31
				calipers and that psourdonome sheath. Sdrats ye, Gus Paudheen!	32
				Kenny's thought ye, Dinny Oozle! While the cit was leaking	33
				asphalt like a suburbiaurealis in his rure was tucking to him like	34
				old booths, booths, booths, booths.	35
				Enterruption. Check or slowback. Dvershen.	36

				FW 333	
				Why, wonder of wenchalows, what o szeszame open, v doer s t	1
				doing? V door s being. But how theng thingajarry miens but this	2
				being becoming n z doer? K? An o. It is ne not him what foots	3
333.04:4	, shoehandschiner	Handschuh	glove	like a glove, shoehandschiner Pad Podomkin. Sooftly, anni	4
333.04:4	, shoehandschiner	schein-	shine, appear		
				slavey, szszuszschee is slowjaneska.	5
				The aged crafty nummifeed confusionary overinsured ever-	6
				lapsing accentuated katekattershin clopped, clopped, clopped,	7
333.08:7	danzing	Danzig	(city)	darsey dobrey, back and along the danzing corridor, as she was	8
				going to pimpim him, way boy wally, not without her comple-	9
				ment of cavarnan men, between the two deathdealing allied	10
333.11:11	upstored,	(literally) aufbewahrt	kept safe	divisions and the lines of readypresent fire of the corkedagains up-	11
				stored, taken in giving the saloot, band your hands going in, bind	12
333.13:6	remoltked	von Moltke	(general)	your heads coming out, and remoltked to herselp in her serf's	13
				alown, a weerpovy willowy dreevy drawly and the patter of so	14

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

277

				familiars, farabroads and behomeans, as she shure sknows, boof	15
				for a booby, boo: new uses in their mewseyfume. The jammesons	16
				is a cook in his hair. And the juinnesses is a rapin his hind. And	17
				the Bullingdong caught the wind up. Dip.	18
				And the message she braught belaw from the missus she	19
				bragged abouve that had her agony stays outsize her sari chemise,	20
				blancking her shifts for to keep up the fascion since the king of	21
333.22:2	dronnings	drohen	threaten	all dronnings kissed her beeswixed hand, fang (pierce me, hunky,	22
333.22:2	dronnings	dröhnen	roar, resound		
333.22:5	beeswixed	Wichse	polish; spanking		
333.22:7	, fang (	fang	caught		
				I'm full of meunders!), her fize like a tubtail of mondayne	23
				clothes, fed to the chaps with working medicals and her birthright	24
				pang that would split an atam like the forty pins in her hood, was	25
				to fader huncher a howdydowdy, to mountainy mots in her	26
				amnest plein language, from his fain a wan, his hot and tot lass,	27
				to pierce his ropeloop ear, how, Podushka be prayhasd, now the	28
				sowns of his loins were awinking and waking and his dorter of	29
				the hush lillabilla lullaby (lead us not into reformication with the	30
				poors in your thingdom of gory, O moan!), once after males,	31
333.32:10	dursted	Durst	thirst	nonce at a time, with them Murphy's puffs she dursted with	32
				gnockmeggs and the bramborry cake for dour dorty dompling	33

333.34:1	obayre	Ober	waiter	obayre Mattom Beetom and epsut the pfot and if he was whishtful	34
333.34:1	obayre	ob er	whether he		
333.34:2	Mattom	matt	exhausted, checkmate		
333.34:7	pfot	Pfot-	paw		
333.35:7	chach	Schach	chess; check!	to licture her caudal with chesty chach from his dauberg den	35
333.35:7	chach	ach	oh		
333.36:10	morrienbaths	Marienbad	(town)	and noviny news from Naul or toplots talks from morrienbaths	36
				FW 334	
334.01:8	, spick's	spick-	smoke (meat)	or a parrotsprate's cure for ensevelised lethurgies, spick's my	1
				spoon and the veriblest spoon, 'twas her hour for the chamber's	2
334.03:7	Kostello	Kost	diet, food	ensallycopodium with love to melost Panny Kostello from	3
				X.Y. Zid for to folly billybobbis gibits porzy punzy and she was	4
				a wanton for De Marera to take her genial glow to bed.	5
				—This is time for my tubble, reflected Mr 'Gladstone	6
334.07:4	toll hut (	toller Hut	mad hat	Browne' in the toll hut (it was choractoristic from that 'man of	7
				Delgany'). Dip.	8
				—This is me vulcanite smoking, profused Mr 'Bonaparte	9
				Nolan' under the natecup (one feels how one may hereby reekig-	10
				nites the 'ground old mahonagyan'). Dip.	11
				—And this is defender of defeater of defaulter of deformer	12

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

279

				of the funst man in Danelagh, willingtoned in with this glance	13
				dowon his browen and that born appalled noodlum the panellite	14
				pair's cummal delimitator, odding: Oliver White, he's as tiff as	15
				she's tight. And thisens his speak quite hoarse. Dip.	16
				In reverence to her midgetsy the lady of the comeallyous as	17
334.18:8	, prosit,	Prosit!	To your health!	madgestoo our own one's goff stature. Prosim, prosit, to the	18
				krk n yr nck!	19
				O rum it is the chomicalest thing how it pickles up the punchey	20
334.21:3	jude.	Jude	jew	and the jude. If you'll gimmy your thing to me I will gamey a sing	21
				to thee. Stay where you're dummy! To get her to go ther. He	22
				banged the scoop and she bagged the sugar while the whole	23
334.24:2	pobbel	Pöbel	rabble	pub's pobbel done a stare. On the mizzatint wall. With its chromo	24
				for all, crimm crimms. Showing holdmenag's asses sat by Allme-	25
				neck's men, canins to ride with em, canins that lept at em, woollied	26
334.27:2	flundered. #	Flunder	flounder	and flundered.	27
				So the katey's came and the katey's game. As so gangs sludge-	28
334.29:10	duft	Duft	aroma	nose. And that henchwench what hopped it dunneeth there duft	29
				the. Duras.	30
				(Silents)	31
				Yes, we've conned thon print in its gloss so gay how it came	32
				from Finndlader's Yule to the day and it's Hey Tallaght Hoe on	33
				the king's highway with his hounds on the home at a turning.	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

280

				To Donnicoombe Fairing. Millikin's Pass. When visiting at	35
334.36:4	lipe	Leib	body	Izd-la-Chapelle taste the lipe of the waters from Carlowman's Cup.	36
				FW 335	
				It tellyhows its story to their six of hearts, a twelve-eyed man;	1
				for whom has madjestky who since is dyed drown reign before	2
				the izba.	3
335.04:1	# Au! Au! Aue!	Au!	oh! (ouch!)	Au! Au! Aue! Ha! Heish!	4
335.04:1	# Au! Au! Aue!	Aue!	oh! (ouch!); meadow		
335.04:5	! Heish! #	heiß	hot		
335.04:5	! Heish! #	Eis	ice		
335.04:5	! Heish! #	heisch-	demand, command		
				As stage to set by ritual rote for the grimm grimm tale of the	5
				four of hyacinths, the deafeeled carp and the bugler's dozen of	6
				leagues-in-amour or how Holispolis went to Parkland with	7
				mabby and sammy and sonny and sissy and mop's varlet de	8
				shambles and all to find the right place for it by peep o'skirt or	9
335.10:6	hundt	Hund	dog	pipe a skirl when the hundt called a halt on the chivvyhace of	10
				the ground sloper at that lightning lovemaker's thender apeal till,	11
335.12:7	, vastelend	Elend	misery	between wandering weather and stable wind, vastelend hosteil-	12

335.12:8	hosteilend,	Ost	East		
335.12:8	hosteilend,	steil	steep		
335.12:8	hosteilend,	eilend	hurrying		
335.12:8	hosteilend,	teilend	dividing		
335.13:2	, neuziel	neu	new	end, neuziel and oltrigger some, Bullyclubber burgherly shut	13
335.13:2	, neuziel	Ziel	target, goal		
335.13:4	oltrigger	alt	old		
				the rush in general.	14
				Let us propel us for the frey of the fray! Us, us, beraddy!	15
				Ko Niutirenis hauru leish! A lala! Ko Niutirenis haururu	16
335.17:6	sturm	Sturm	storm	laleish! Ala lala! The Wullingthund sturm is breaking. The	17
335.17:6	sturm	Turm	tower		
335.18:3	maormaoring	Marmor	marble	sound of maormaoring The Wellingthund sturm waxes fuer-	18
335.18:6	sturm	Sturm	storm		
335.18:7	waxes	wachse	grow		
335.18:8	fuercilier.	für	for		
335.18:8	fuercilier.	fürchterlich	terribly		
335.19:6	sturm.	Sturm	storm	cilier. The whackawhacks of the sturm. Katu te ihis ihis! Katu	19
				te wana wana! The strength of the rawshorn generand is known	20
				throughout the world. Let us say if we may what a weeny	21
				wukeleen can do.	22
335.23:1	# Au! Au! Aue!	Au!	oh! (ouch!)	Au! Au! Aue! Ha! Heish! A lala!	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

282

335.23:1	# Au! Au! Aue!	Aue!	oh! (ouch!); meadow		
335.23:5	! Heish!	heiß	hot		
335.23:5	! Heish!	Eis	ice		
335.23:5	! Heish!	heisch-	demand, command		
				— Paud the roosky, weren't they all of them then each in his	24
				different way of saying calling on the one in the same time	25
335.26:3	underthener	Unterthan (archaic spelling)	vassal	hibernian knights underthener that was having, half for the laugh	26
335.27:5	sint	sind	are	of the bliss it sint barbaras another doesend end once tale of a	27
				tublin wished on to him with its olives ocolombs and its hills	28
				owns ravings and Tutty his tour in his Nowhare's yarcht. It was	29
				before when Aimee stood for Arthurduke for the figger in pro-	30
				fane and fell from grace so madlley for fill the flatter fellows.	31
335.32:8	lang	lang	long	(They were saying). And it was the lang in the shirt in the green	32
				of the wood, where obelisk rises when odalisks fall, major threft	33
				on the make and jollyjacques spindthrift on the merry (O Mr	34
				Mathurin, they were calling, what a topheavy hat you're in! And	35
				there aramny maeud, then they were saying, these so piou-	36
				FW 336	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

283

				pious!). And it was cyclums cyclorums after he made design on	1
				the corse and he want to mess on him (enterellbo add all taller	2
				Danis), back, seater and sides, and he applied (I'm amazingly	3
				sorracer!) the wholed bould shoulderedboy's width for fullness,	4
336.05:4	, messer's	Messer	knife	measures for messieurs, messer's massed, (they were saycalling	5
				again and agone and all over agun, the louthly meathers, the	6
				loudly meaders, the lously measlers, six to one, bar ones).	7
				And they pled him beheighten the firing. Dope.	8
				Maltomeetim, alltomatetam, when a tale tarries shome shunter	9
				shove on. Fore auld they wauld to pree.	10
				Pray.	11
336.12:8	wasch	wasch	wash	Of this Mr A (tillalaric) and these wasch woman (dapple-	12
336.13:2	), fhronehflord	frönen	toil, drudge	hued), fhronehflord and feeofeeds, who had insue keen and able	13
				and a spindlesong aside, nothing more is told until now, his	14
				awebrume hour, her sere Sahara of sad oakleaves. And then. Be	15
				old. The next thing is. We are once amore as babes awondering	16
				in a wold made fresh where with the hen in the storyaboot we	17
				start from scratch.	18
				So the truce, the old truce and nattonbuff the truce, boys.	19
				Drouth is stronger than faction. Slant. Shinshin. Shinshin.	20
336.21:7	gardener,	Garten	garden	— It was of The Grant, old gartener, qua golden meddlist,	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

284

				Publius Manlius, fuderal private, (his place is his poster, sure, they	22
				said, and we're going to mark it, sore, they said, with a carbon	23
				caustick manner) bequother the liberaloider at his petty corpore-	24
				lezzo that hung caughtnapping from his baited breath, it was of	25
				him, my wife and I thinks, to feel to every of the younging fruits,	26
				tenderosed like an atalantic's breastswells or, on a second wreath-	27
336.28:9	welt	Welt	world	ing, a bright tauth bight shimmeryshaking for the welt of his	28
				plow. And where the peckadillies at his wristsends meetings be	29
				loving so lightly dovessoild the candidacy, me wipin eye sinks,	30
				of his softboiled bosom should be apparient even to our illicterate	31
				of nullatinenties.	32
				All to which not a lot snapped The Nolan of the Calabashes	33
				at his whilom eweheart photognomist who by this sum taken	34
				was as much incensed by Saint Bruno as that what he had con-	35
				summed was his own panegoric, and wot a lout about it if it was	36
				FW 337	
				only a pippappoff pigeon shoot that gracesold getrunner, the	1
				man of centuries, was bowled out by judge, jury and umpire at	2
				batman's biff like a witchbefooled legate. Dupe.	3
				His almonence being alaterelly in dispensation with his three	4

				oldher patrons' aid, providencer's divine cow to milkfeeding	5
337.06:1	mleckman,	meck-	bleat	mleckman, bonafacies to solafides, what matter what all his	6
337.06:1	mleckman,	leck-	lick		
337.07:1	freudzay	Freude	joy	freudzay or who holds his hat to harm him, let hutch just keep	7
				on under at being a vanished consinent and let annapal livibel	8
337.09:4	lude	Lied	song	prettily prattle a lude all her own. And be that semeliminal	9
				salmon solemonly angled, ingate and outgate. A truce to lovecalls,	10
337.11:1	dulled in	dulden	suffer, permit	dulled in warclothes, maleybags, things and bleakhusen. Leave	11
337.11:7	bleakhusen.	liebkosen	caress		
				the letter that never begins to go find the latter that ever comes	12
				to end, written in smoke and blurred by mist and signed of	13
				solitude, sealed at night.	14
				Simply. As says the mug in the middle, nay brian nay noel,	15
337.16:8	wosen.	Rosen	roses	ney billy ney boney. Imagine twee cweamy wosen. Suppwose	16
				you get a beautiful thought and cull them sylvias sub silence.	17
337.18:4	stutterer.	Stotterer	stutterer	Then inmaggin a stotterer. Suppoutre him to been one bigger-	18
337.19:9	tritt	tritt	step, stepped	master Omnibil. Then lustily (tutu the font and tritt on the boks-	19
				woods like gay feeters's dance) immengine up to three longly	20
337.21:2	lobstarts.	Lob	praise	lurking lobstarts. Fair instents the Will Woolsley Wellaslayers.	21
				Pet her, pink him, play pranks with them. She will nod ampro-	22
				perly smile. He may seem to appraisiate it. They are as piractical	23
337.24:7	wollies	Wolle	wool	jukersmen sure to paltipsypote. Feel the wollies drizzling out	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

286

				of your fingathumbs. Says to youssilves (flowerers have ears,	25
				heahear!) slowly: So these ease Budlim! How do, dainty dau-	26
				limbs? So peached to pick on you in this way, prue and simple,	27
337.28:1	pritt	ritt	rode	pritt and spry! Heyday too, Malster Faunagon, and hopes your	28
				hahitahiti licks the mankey nuts! And oodlum hoodlum dood-	29
				lum to yes, Donn, Teague and Hurleg, who the bullocks brought	30
				you here and how the hillocks are ye?	31
				We want Bud. We want Bud Budderly. We want Bud Budderly	32
				boddily. There he is in his Borrisalooner. The man that shunned	33
337.34:2	rucks	rucks-	coo (of birds)	the rucks on Gereland. The man thut won the bettllle of the	34
337.34:4	Gereland.	Gier	greed, lust		
337.34:10	bettllle	betel	beg		
337.34:10	bettllle	Bett	bed		
				bawll. Order, order, order, order! And tough. We call on Tan-	35
				cred Artaxerxes Flavin to compeer with Barnabas Ulick Dunne.	36
				FW 338	
				Order, order, order! Milster Malster in the chair. We've heard it	1
				sinse sung thousandtimes. How Burghley shuck the rackushant	2
338.03:3	Ehren,	Ehren	honors	Germanon. For Ehren, boys, gobrawl!	3
				A public plouse. Citizen soldiers.	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

287

338.05:8	<i>freers,</i>	frier-	freeze	TAFF (<i>a smart boy, of the peat freers, thirty two eleven, looking through the roof towards a relevation of the karmalife order privious</i>	5
				<i>to his hoisting of an emergency umberolum in byway of paraguastical</i>	6
				<i>solation to the rhyttel in his hedd). All was flashing and krashning</i>	7
338.08:4	<i>rhyttel</i>	rüttel	shake	blurty moriartsky blutcherudd? What see, buttywalch? Tell ever	8
				so often?	9
					10
338.11:2	<i>(mottledged</i>	Motte	moth	BUTT (<i>mottledged youth, clerical appealance, who, as his pied</i>	11
338.12:5	<i>motto</i>	Motte	moth	<i>friar, is supposing to motto the sorry dejester in tiffaff toffiness or</i>	12
338.13:13	<i>da.</i>	da	there	<i>to be digarced from ever and a daye in his accounts). But da. But</i>	13
				dada, mwilshsuni. Till even so aften. Sea vaast a pool!	14
				TAFF (<i>porumptly helping himself out by the cesspull with a yellup</i>	15
338.16:9	<i>bitly!</i>	bitte	please	<i>yurrap, puts up his furry furzed hare). Butly bitly! Humme to our</i>	16
338.16:9	<i>bitly!</i>	bißchen	a bit, a little		
338.17:5	<i>, unt,</i>	und	and	mounthings. Conscribe him tillusk, unt, in his jubalant tubalence,	17
338.18:11	<i>side in.</i>	Seiden	silks	the groundsapper, with his soilday site out on his moulday side	18
338.19:3	<i>gubernier-gerenal</i>	Niere	kidney	in. The gubernier-gerenal in laut-lievtonant of Baltiskeeamore,	19
338.19:5	<i>laut-lievtonant</i>	laut	loud; sound		
338.19:5	<i>laut-lievtonant</i>	Ton	tone		
338.20:7	<i>langdwage.</i>	lang	long	amaltheouse for leporty hole! Endues paramilintary langdwage.	20
338.20:7	<i>langdwage.</i>	wage	dare		
338.21:9	<i>. Shelltoss</i>	schelt-	scold	The saillils of the yellavs nocadont palignol urdlesh. Shelltoss	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

288

338.22:2	welltass	Welt	world	and welltass and telltuss aghom! Sling Stranaslang, how Malo-	22
338.22:2	welltass	Tasse	cup		
338.22:2	welltass	aß	ate		
				razzias spikes her, coining a speak a spake! Not the Setanik stuff	23
				that slimed soft Siranouche! The good old gunshop monowards	24
338.25:4	tammit!	damit	with it	for manosymples. Tincurs tammit! They did oak hay doe fou	25
				Chang-li-meng when that man d'airain was big top tom saw tip	26
338.27:9	! Rassamble	Rasse	race	side bum boss pageantfiller. Ajaculate! All lea light! Rassamble	27
				the glowrings of Bruyant the Bref when the Mollies Makehal-	28
				pence took his leg for his thumb. And may he be too an intrepida-	29
				tion of our dreams which we foregot at wiking when the morn	30
				hath razed out limplove and the bleakfrost chilled our ravery!	31
338.32:7	, bobbycop!	Bubikopf	bobbed hair style	Pook. Sing ching lew mang! Upgo, bobbycop! Lets hear in	32
				remember the braise of. Hold!	33
338.34:7	whereis	Reis	rice	BUTT (<i>drawling forth from his blousom whereis meditaound of</i>	34
338.34:7	whereis	Eis	ice		
338.35:8	weitoheito langthorn,	weiter	onward	<i>his minkerstary, switches on his gorsecopper's fling weitoheito lang-</i>	35
338.35:8	weitoheito langthorn,	heiter	merry		
338.35:8	weitoheito langthorn,	lang	long		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

289

				<i>thorn, fed up the grain oils of Aerin, while his laugh neighs banck as</i>	36
				FW 339	
				<i>that flashermind's rays and his lipponease longuwedge wambles).</i>	1
339.02:3	narar,	Narr	fool	Ullahbluh! Sehyoh narar, pokehole sann! Manhead very dirty by	2
339.02:5	sann!	sann	meditated		
				am anoyato. Like old Dolldy Icon when he cooked up his iggs	3
339.04:11	gut	gut	good	in bicon. He gatovit and me gotafit and Oalgoak's Cheloven gut	4
339.05:2	fudden.	Faden	thread	a fudden. Povar old pitschobed! Molodeztious of metchennacht	5
339.05:5	pitschobed!	schob	pushed		
339.05:8	metchennacht	Mädchen	girl		
339.05:8	metchennacht	Nacht	night		
339.06:1	belaburt	(Ge)burt	birth	belaburt that pentschmyaso! Bog carsse and dam neat, sar, gam	6
339.06:5	carsse	Karst	chalky ground		
339.06:10	, gam	Gams	goat		
339.07:7	behund.	Hund	dog	cant! Limbers affront of him, lumbers behund. While the bucks	7
339.07:7	behund.	behend	quick, nimble		
339.08:8	ros	Roß	steed	bite his dos his hart bides the ros till the bounds of his bays bell	8
339.08:15	bell	bell-	bark (dog)		
				the warning. Sobaiter sobarkar. He was enmivallupped. Chro-	9
339.10:7	wappents.	Wappen	insignia, crest	mean fastion. With all his cannoball wappents. In his raglanrock	10

339.10:10	raglanrock	Rock	jacket, skirt		
				and his malakoiffed bulbsbyg and his varnashed roscians and his	11
339.12:2	blousejagged	Jagd	hunt	cardigans blousejagged and his scarlett manchokuffs and his tree-	12
339.12:6	manchokuffs	manche	some		
339.12:6	manchokuffs	Manschette	cuff		
				coloured camiflag and his perikopendolous gaelstorms. Here	13
339.14:5	beromst!	berühmt	famous	weeks hire pulchers! Obriania's beromst! From Karrs and	14
339.14:5	beromst!	rühmt	praise		
339.14:5	beromst!	Rom	Rome		
339.14:7	Karrs	Karre	cart		
				Polikoff's, the men's confessioners. Seval shimars pleasant	15
				time payings. Mousoumeselles buckwoulds look. Tenter and	16
				likelings.	17
339.18:7	waggonhorcher s,	Waggon	wagon	TAFF (<i>all Perssiasterssias shookatnaratatattar at his waggon-</i>	18
339.18:7	waggonhorcher s,	horch-	listen		
				<i>horchers, his bulgeglarying stargapers razzledazzlingly full of eyes,</i>	19
				<i>full of balls, full of holes, full of buttons, full of stains, full of medals,</i>	20
339.21:3	blickblackblobs).	blick-	look	<i>full of blickblackblobs</i>). Grozarktic! Toadlebens! Some garment-	21
339.21:3	blickblackblobs	Lob	praise		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

291

).				
339.21:4	. Grozarktic!	großartig!	magnificent!		
339.21:5	! Toadlebens!	Tod	death		
339.21:5	! Toadlebens!	Leben	life		
				guy! Insects appalling, low hum clang sin! A cheap decoy! Too	22
				deep destroy! Say mangraphique, may say nay por daguerre!	23
				BUTT (<i>if that he hids foregodden has nate of glozery farused ameeet</i>	24
				<i>the florahs of the follest, his spent fish's livid smile giving allasundery</i>	25
339.26:7	alleyou	alle	everyone	<i>the bumfit of the doped</i>). Come alleyou jupes of Wymmingtown	26
				that graze the calves of Man! A bear raining in his heavenspawn	27
				consomation robes. Rent, outraged, yewleaved, grained, bal-	28
				looned, hindergored and voluant! Erminia's capecloaked hoo-	29
				doodman! First he s s st steppes. Then he st stoo stoopt. Lookt.	30
339.31:2	(strick	Strick	rope, halter	TAFF (<i>strick struck strangling like aleal lusky Lubliner to merum-</i>	31
				<i>ber by the cycl of the cruize who strungled Attahilloupa with what</i>	32
				<i>empoisoned El Monte de Zuma and failing wilnaynilnay that he</i>	33
				<i>was pallups barn in the minkst of the Krumlin befodt he was pop-</i>	34
339.35:7	vatercan,	Vater	father	<i>soused into the monkst of the vatercan, makes the holypolygon of</i>	35
339.36:2	emt	Amt	office	<i>the emt on the greaseshaper, a little farther, a little soon, a lettera-</i>	36
				FW 340	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

292

				<i>cettera, oukraydoubray</i>). Scutterer of guld, he is retourious on	1
				every roudsky! The lyewdsky so so sewn of a fitchid! With his	2
				walshbrushup. And his boney bogey braggs.	3
				BUTT (<i>after his tongues in his cheeks, with pinkpoker pointing</i>	4
340.05:9	mistomist	Mist	garbage	<i>out in rutene to impassible abjects beyond the mistomist towards</i>	5
				<i>Lissnaluhly such as the Djublian Alps and the Hoofd Ribeiro as</i>	6
				<i>where he and his trulock may ever make a game</i>). The field of	7
340.08:9	felled!	Feld	field	karhags and that bloasted tree. Forget not the felled! For the	8
340.09:1	lomondations	Mond	moon	lomondations of Oghrem! Warful doon's bothem. Here furry	9
				glunn. Nye? Their feery pass. Tak! With guerillaman aspear	10
340.11:1	aspoor	Spur	trace, track	aspoor to prink the pranks of primkissies. And the buddies be-	11
				hide in the byre. Allahblah!	12
				TAFF (<i>a blackseer, he stroves to regulect all the straggles for wife</i>	13
				<i>in the rut of the past through the widnows in effigies keening after the</i>	14
				<i>blank sheets in their faminy to the relix of old decency from over</i>	15
				<i>draught</i>). Oh day of rath! Ah, murther of mines! Eh, selo moy!	16
				Uh, zulu luy! Bernesson Mac Mahahon from Osro bearing nose	17
				easger for sweeth prolettas on his swooth prow!	18
				BUTT (<i>back to his peatrol and paump: swee Gee's wee rest: no</i>	19
				<i>more applehooley: dodewodedook</i>). Bruinoboroff, the hooney-	20
340.21:5	manmichal	man	one	moonger, and the grizzliest manmichal in Meideveide! Whose	21
340.21:5	manmichal	mich	to me		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

293

340.22:12	fined	Feind	enemy	annal livves the hoiest! For he devoused the lelias on the fined	22
				and he confortd samp, tramp and marchint out of the drumbume	23
340.24:4	. Guards, serf Finnland,	Gott strafe England	God punish England	of a narse. Guards, serf Finnland, serve we all!	24
				TAFF (<i>whatwidth the psychophannies at the front and whetwadth</i>	25
				<i>the psuckofumbers beholden the fair, illcertain, between his bulchri-</i>	26
				<i>chudes and the roshashanaral, where he sees Bishop Ribboncake plus</i>	27
				<i>his pollex prized going forth on his visitations of mirrage or Miss</i>	28
				<i>Horizon, justso all our fannacies daintied her, on the curve of the</i>	29
				<i>camber, unsheathing a showlaced limbaloft to the great consternations).</i>	30
				Divulge! Hyededy, kittyls, and howdeddoh, pan! Poshbott and	31
340.32:5	soll	soll	should	pulbuties. See that we soll or let dargman be luna as strait a way	32
				as your ant's folly me line while ye post is goang from Piping	33
				Pubwirth to Haunted Hillborough on his Mujiksy's Zaravence,	34
340.35:2	Riss,	Riß	tear	the Riss, the Ross, the sur of all Russers, as my farst is near to	35
340.35:4	Ross,	Roß	steed		
				hear and my sackend is meet to sedon while my whole's a peer's	36
				FW 341	
				aureolies. We should say you dones the polecad. Bang on the	1
				booche, gurg in the gorge, rap on the roof and your flup is unbu...	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

294

				BUTT (<i>at the signal of his act which seems to sharpnel his</i>	3
341.04:1	<i>innermals</i>	-mals	-times	<i>innermals menody, playing the spool of the little brown jog round the</i>	4
341.04:5	<i>spool</i>	Spiel	game, play		
				<i>wheel of her whang goes the millner). Buckily buckily, blodestained</i>	5
				boyne! Bimbambombumb. His snapper was shot in the Rumjar	6
				Journaral. Why the gighs he lubbed beeyed him.	7
				TAFF (<i>obliges with a two stop yogacoga sumphoty on the bones for</i>	8
				<i>ivory</i>	
				<i>girl and ebony boy). The balacleivka! Trovatarovitch! I trumble!</i>	9
341.10:13	<i>hummer,</i>	Hummer	lobster	BUTT (<i>with the sickle of a scygthe but the humour of a hummer, O,</i>	10
341.11:5	<i>, fumfing</i>	fing	caught	<i>howorodies through his cholaroguled, fumfing to a fullfrengh with</i>	11
341.12:7	<i>wartar!</i>	wart-	wait	<i>this wallowing olfact). Mortar martar tartar wartar! May his</i>	12
				boules grow wider so his skittles gets worse! The aged monad	13
				making a venture out of the murder of investment. I seen him	14
				acting surgent what betwinks the scimitar star and the ashen	15
				moon. By their lights shalthow throw him! Piff paff for puffpuff	16
341.17:3	<i>pife</i>	Pfeife	pipe	and my pife for his cgar! The mlachy way for gambling.	17
341.17:8	<i>mlachy</i>	lach-	laugh		
				[Up to this curkscraw bind an admirable verbivocovisual pre-	18
				<i>sentment of the worldrenowned Caerholme Event has been being</i>	19
				<i>given by The Irish Race and World. The huddled and aliven stable-</i>	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

295

				<i>crashers have shared fleetfooted enthusiasm with the paddocks</i>	21
				<i>dare and ditches tare while the mews was combing ground. Hippo-</i>	22
				<i>hopparray helioscope flashed winsor places as the gates might see.</i>	23
				<i>Meusdeus! That was (with burning briar) Mr Twomass Noho-</i>	24
				<i>holan for their common contribe satisfunction in the purports of</i>	25
				<i>amusement telling the Verily Roverend Father Epiphanes</i>	26
				<i>shrineshriver of Saint Dhorough's (in browne bomler) how</i>	27
				<i>(assuary as there's a bonum in your osstheology!) Backlegs</i>	28
341.29:4	<i>kenneldar.</i>	dar	there	<i>shirked the racing kenneldar. The saintly scholarist's roastering</i>	29
				<i>guffalawd of nupersaturals holler at this metanoic excomologosis</i>	30
				<i>tells of the chestnut's (once again, Wittyingtom!) absolutely</i>	31
				<i>romptyhompty successfulness. A lot of lasses and lads without</i>	32
341.33:7	<i>blued</i>	Blut	blood	<i>damas or dads, but fresh and blued with collecting boxes. One</i>	33
				<i>aught spare ones triflets, to be shut: it is Coppingers for the</i>	34
				<i>children. Slippery Sam hard by them, physically present how-</i>	35
				FW 342	
				<i>somedever morally absent, was slooching about in his knavish</i>	1
				<i>diamonds asking Gmax, Knox and the Dmuggies (a pinnance for</i>	2
342.03:5	<i>deck</i>	deck-	cover, set	<i>your thoughts, turffers!) to deck the ace of duds. Tomtinker Tim,</i>	3
				<i>howbeit, his unremitting retainer, (the seers are the seers of</i>	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

296

				<i>Samael but the heers are the heers of Timoth) is in Boozers</i>	5
342.06:8	<i>. Baldawl</i>	bald	soon	<i>Gloom, soalken steady in his sulken tents. Baldawl the curse,</i>	6
342.07:8	<i>shick</i>	schick-	send	<i>baledale the day! And the frocks of shick sheeples in their shum-</i>	7
				<i>mering insamples! You see: a chiefsmith, semperal scandal</i>	8
				<i>stinkmakers, a middinest from the Casabianca and, of course,</i>	9
				<i>Mr Fry. Barass! Pardon the inquisition, causas es quostas? It</i>	10
				<i>is Da Valorem's Dominical Brayers. Why coif that weird hood?</i>	11
				<i>Because among nosoever circusdances is to be apprehended the</i>	12
				<i>dustungwashed poltronage of the lost Gabbarnaur-Jaggarnath.</i>	13
342.14:2	<i>! Gross</i>	groß	great	<i>Pamjab! Gross Jumpiter, whud was thud? Luckluckluckluck-</i>	14
				<i>luckluckluck! It is the Thousand to One Guinea-Gooseberry's</i>	15
				<i>Lipperfull Slipver Cup. Hold hard, ridesiddle titelittle Pitsy</i>	16
				<i>Riley! Gurragrunch, gurragrunch! They are at the turn of the</i>	17
342.18:7	<i>hross</i>	Roß	steed	<i>fourth of the hurdles. By the hross of Xristos, Holophullopopu-</i>	18
342.19:4	<i>shote</i>	Schote	pod; dear old friend	<i>lace is a shote of excramation! Bumchub! Emancipator, the</i>	19
				<i>Creman hunter (Major Hermyn C. Entwistle) with dramatic</i>	20
				<i>effect reproducing the form of famous sires on the scene of the</i>	21
				<i>formers triumphs, is showing the eagle's way to Mr Whayte-</i>	22
				<i>hayte's three buy geldings Homo Made Ink, Bailey Beacon</i>	23
342.24:4	<i>Furstin</i>	Fürstin	princess	<i>and Ratatuohy while Furstin II and The Other Girl (Mrs</i>	24
				<i>'Boss' Waters, Leavybrink) too early spring dabbles, are showing</i>	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

297

				<i>a clean paiofuids to Immensipater. Sinkathinks to oppen here!</i>	26
				<i>To this virgin's tuft, on this golden of evens! I never sought of</i>	27
				<i>sinkathink. Our lorkmakor he is proformly annuysed He is</i>	28
342.29:1	<i>shinkly</i>	Schinken	ham	<i>shinkly thinkly shaking in his schayns. Sat will be off follteedee.</i>	29
342.30:8	<i>Bett</i>	Bett	bed	<i>This eeridreme has being effered you by Bett and Tipp. Tipp and</i>	30
				<i>Bett, our swapstick quackchancers, in From Topphole to Bot-</i>	31
				<i>tom of The Irish Race and World.]</i>	32
				<i>TAFF (awary that the first sports report of Loudnin Reginald</i>	33
				<i>has now been afterthoughtfully colliberated by a saggind spurts</i>	34
				<i>flash, takes the dipperend direction and, for tasing the tiomor of</i>	35
				FW 343	
				<i>malaise after the pognency of orangultonia, orients by way of Sagit-</i>	1
343.02:10	<i>carsst</i>	Karst	chalky ground	<i>tarius towards Draco on the Lour). And you collier carsst on him,</i>	2
				<i>the corsar, with Boyle, Burke and Campbell, I'll gogemble on</i>	3
				<i>strangbones tomb. You had just been cerberating a camp camp</i>	4
343.05:8	<i>armeemonds</i>	Armee	army	<i>camp to Saint Sepulchre's march through the armeemonds re-</i>	5
343.05:8	<i>armeemonds</i>	Mond	moon		
				<i>treat with the boys all marshalled, scattering giant's hail over the</i>	6
				<i>curseway, fellowed along the rout by the stenchions of the</i>	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

298

				corpse. Tell the coldspell's terroth! If you please, commeylad!	8
				Perfedes Albionias! Think some ingain think, as Teakortairer	9
				sate over the Galwegian caftan forewhen Orops and Aasas were	10
343.11:1	chooldrengs	dräng-	press, crowd	chooldrengs and micramacrees! A forward movement, Miles na	11
				Bogaleen, and despatch!	12
				BUTT (<i>slinking his coatsleeves surdout over his squad mutton</i>	13
				<i>shoulder so as to loop more life the jauntlyman as he scents the</i>	14
				<i>anggreget yup behound their whole scoopchina's desperate noy's</i>	15
				<i>totalage and explaining aposteriorly how awstooloo was valde-</i>	16
				<i>sombre belowes hero and he was in a greak esthate phophiar an</i>	17
343.18:12	popoporportiu ms).	Popo	posterior	<i>erixtion on the soseptuple side of him made spoil apriori his popo-</i>	18
				<i>porportiums). Yass, zotnyzor, I don't think I did not, pojr. Never</i>	19
343.20:10	! Ichts	ich	I	you brother me for I scout it, think you! Ichts nichts on nichts!	20
343.20:11	nichts on nichts!	nichts	nothing		
343.21:9	schpirrt	irrt	is mistaken	Greates Schtschuptar! Me fol the rawlawdy in the schpirrt of a	21
343.22:1	schkrepz.	Krebs	cancer, crab	schkrepz. Of all the quirasses and all the qwehrmin in the tra-	22
343.22:9	qwehrmin	quer	across		
343.22:9	qwehrmin	wehr-	defend		
343.22:9	qwehrmin	Gewehr	rifle		
343.22:9	qwehrmin	Wehrmann	soldier		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

299

343.23:6	grandoper,	Oper	opera	gedoes of those antiants their grandoper, that soun of a gun-	23
				nong, with his sabaothsopolettes, smooking his scandleloose at	24
343.25:5	duhans!	du, Hans	you, Hans	botthends of him! Foinn duhans! I grandthicked after his obras	25
				after another time about the itch in his egondoom he was legging	26
343.27:4	pulversporochs	Pulver	powder	boldylugged from some pulversporochs and lyoking for a stool-	27
343.27:4	pulversporochs	Spur	trace		
343.27:4	pulversporochs	roch	smelled; smoked		
343.28:4	namesisplotsch	nehmen Sie Platz platsch!	have a seat splash!	eazy for to nemesisplotsch allafranka and for to salubrate himself	28
				with an ultradungs heavenly mass at his base by a supprime pomp-	29
				ship chorams the perished popes, the reverend and allaverred	30
				cromlecks, and when I heard his lewdbroque reciping his cheap	31
				cheateary gospeds to sintry and santry and sentry and suntry I	32
343.33:5	haftara	haft-	guarantee	thought he was only haftara having afterhis brokeforths but be	33
343.33:5	haftara	Haft	arrest, custody		
				the homely Churopodvas I no sooner seen aghist of his frighte-	34
343.35:5	bibbering	beben	quake	ousness then I was bibbering with vear a few versets off fooling for	35
343.35:5	bibbering	bibbern	tremble		
343.35:5	bibbering	Biber	beaver		
343.35:7	vear	vier	four		
343.36:12	. Flute!	Flut	flood	fjorg for my fifth foot. Of manifest 'tis obedience and the. Flute!	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

300

				FW 344	
344.01:4	<i>unglucksarsoon</i>	Unglück	bad luck, accident, misery	TAFF (<i>though the unglucksarsoon is giming for to git him, jotning</i>	1
				<i>in, hoghly ligious, hapagodlap, like a soldierry sap, with a pique at</i>	2
				<i>his cue and a tyr in his eye and a bond of his back and a croak in his</i>	3
				<i>cry as did jolly well harm lean o'er him) Is not athug who would.</i>	4
				Weepon, weeponder, song of sorrowmon! Which goathey	5
344.06:7	. Papaist!	Papst	pope	and sheepskeer they damnty well know. Papaist! Gambanman!	6
344.06:7	. Papaist!	ist	is		
				Take the cawraidd's blow! Yia! Your partridge's last!	7
				BUTT (<i>giving his scimmianised twinge in acknuckledownedgment</i>	8
344.09:4	, strafe	Strafe	punishment	<i>of this cumulikick, strafe from the firetrench, studently drobs led, sa-</i>	9
				<i>toniseels ouchyotchy, he changecors induniforms as he is lefting the</i>	10
				<i>gat out of the big: his face glows green, his hair greys white, his</i>	11
344.12:1	bleyes	Blei	lead	<i>bleyes bcome broon to suite his cultic twalette). But when I seeing</i>	12
				him in his oneship fetch along within hail that tourrible tall	13
344.14:3	nitshnykopfgo knob	nit (dialect)	not	with his nitshnykopfgoknob and attempting like a brandylogged	14
344.14:3	nitshnykopfgo knob	Knopf	head		
344.14:3	nitshnykopfgo	Knab'	boy, lad		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

301

	knob				
				rudeman cathargic, lugging up and laiding down his livepelts	15
344.16:6	Messar	Messer	knife	so cruschinly like Mebbuck at Messar and expousing his old	16
				skinful self tailtottom by manurevring in open ordure to renew-	17
				murature with the cowruads in their airish pleasantry I thanked	18
				he was recovering breadth from some herdsquatters beyond the	19
				carcasses and I couldn't erver nerver to tell a liard story not of I	20
				knew the prize if from lead or alimoney. But when I got inoccu-	21
				pation of a full new of his old basemiddelism, in ackshan, pagne	22
344.23:4	veereyed	vier	four	pogne, by the veereyed lights of the stormtrooping clouds and	23
344.23:4	veereyed	wir	we		
				in the sheenflare of the battleaxes of the heroim and mid the	24
				shieldfais awail of the bitteraccents of the sorafim and caught the	25
				pfierce tsmell of his aurals, orankastank, a suphead setrapped,	26
				like Peder the Greste, altipaltar, my bill it forsooks allegiance	27
344.28:1	(gut	gut	good	(gut bull it!) and, no lie is this, I was babbeing and yetaghain	28
344.29:1	blubbering,	Bub	boy	bubbering, bibbelboy, me marrues me shkewers me gnaas me	29
344.30:2	, tob tob tob	tob-	rage, play violently	fiet, tob tob tob beat it, solongopatom. Clummensy if ever mis-	30
344.30:8	. Clummensy	klommen	climbed		
344.30:8	. Clummensy	kommen Sie!	come!		
				used, must used you's now! But, meac Coolp, Arram of Eirze-	31

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

302

				rum, as I love our Deer Dirouchy, I confesses withould pride-	32
				jealice when I looked upon the Saur of all the Haurousians with	33
344.34:5	arge	arg	bad, extreme	the weight of his arge fullin upon him from the travaillings of	34
344.35:4	rueckenased	Rücken	back	his tommuck and rueckenased the fates of a bosser there was fear	35
344.35:4	rueckenased	Nasenrücke n	bridge of the nose		
344.35:12	fear	vier	four		
				on me the sons of Nuad for him and it was heavy he was for me	36
				FW 345	
345.01:8	hairmaierians	Herr Maier	Mr. Mayer	then the way I immingled my Irmenial hairmaierians ammon-	1
345.01:8	hairmaierians	Mai	May		
345.02:6	, achaura	ach	oh	gled his Gospolis fomiliours till, achaura moucreas, I adn't the	2
				arts to.	3
345.04:10	waldmanns	Waldmann	forester	TAFF (<i>as a marrer off act, prepensing how such waldmanns from</i>	4
				<i>Burnias seduced country clowns, he is preposing barangaparang</i>	5
				<i>after going knowing what he is doing after to see him pluggy well</i>	6
				<i>moidered as a murder effect, you bet your blowie knife, before he</i>	7
345.08:7	) Grot Zot!	Grot	groat	<i>doze soze, sopprused though he is) Grot Zot! You hidn't the hurts?</i>	8
344.08:7	) Grot Zot!	groß	great		
345.08:7	) Grot Zot!	Zote	obscenity		
				Vott Fonn!	9
				BUTT (<i>hearing somrother sudly give tworthree peevish sniff snuff</i>	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

303

				<i>snoores like govalise falseleep he waitawhishts to see might he stirs</i>	11
				<i>and then goes on kuldrum like without asking for pepeace or anysing</i>	12
345.13:3	. Merzmard!	März	March	<i>a soul). Merzmard! I met with whom it was too late. My fate! O</i>	13
345.13:3	. Merzmard!	merz-	reject		
				<i>hate! Fairwail! Fearwealing of the groan! And think of that</i>	14
				<i>when you smugs to bagot.</i>	15
				<i>TAFF (who meanwhilome at yarn's length so as to put a nodje</i>	16
				<i>in the poestcher, by wile of stoccan his hand and of rooma makin</i>	17
				<i>ber getting umptyums gatherumed off the skattert, had been lavish-</i>	18
				<i>ing, lagan on lighthouse, words of silent power, susu glouglou biri-</i>	19
				<i>biri gongos, upon the repleted speechsalver's innkeeping right which,</i>	20
				<i>thanks giveme and naperied norms nonobstaclant, there can be little</i>	21
				<i>doubt, have resulted in a momstchance ministring of another guid-</i>	22
				<i>ness, my good, to see) Bompromifazzio! Shumpum for Pa-li-di</i>	23
345.24:7	! Trink	trink	drink	<i>and oukosouso for the nipper dandy! Trink off this scup and be</i>	24
345.25:2	orafferteed!	raff-	snatch	<i>bladdy orafferteed! To bug at?</i>	25
345.25:2	orafferteed!	Affe	ape		
345.25:2	orafferteed!	fertig	finished		
345.26:6	phot,	Pfote	paw	<i>BUTT (he whipedoff's his chimbley phot, as lips lovecurling to the</i>	26
345.26:6	phot,	Futt (slang)	vagina		
				<i>tongueopener, he takecups the communion of sense at the hands of</i>	27
345.28:4	trosstpassers	Troß	military	<i>the foregiver of trosstpassers and thereinofter centelinnates that</i>	28

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

304

			baggage		
345.28:4	trosstpassers	Trost	consolation		
345.28:4	trosstpassers	Spaß	fun, joke		
				<i>potifex miximhost with haruspical hospedariaty proferring into his</i>	29
				<i>pauses somewhot salt bacon). Theres scares knud in this gnarld</i>	30
				<i>warld a fully so svend as dilates for the improvement of our</i>	31
345.32:1	foerses	Ferse	heel	<i>foerses of nature by your very ample solvent of referacting upon</i>	32
345.33:4	boesen fiennnd. #	bösen	evil	<i>me like is boesen fiennnd.</i>	33
345.33:4	boesen fiennnd. #	Feind	enemy		
345.34:3	foregotthened	Gott	god	<i>[The other foregotthened abbosed in the Mullingaria are</i>	34
345.34:4	abbosed	ab	off		
345.34:4	abbosed	böse	evil, angry		
345.35:4	teilweisioned.	teilweis	partly	<i>during this swishingsight teilweisioned. How the fictionable world</i>	35
345.35:4	teilweisioned.	weis-	wise		
				FW 346	
346.01:10	affubling	Affe	ape	<i>in Fruzian Creamtartery is loading off heavy furses and affubling</i>	1
				<i>themselves with muckinstushes. The neatschknee Novgolosh. How</i>	2
				<i>the spinach ruddocks are being tatoovatted up for the second</i>	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

305

				<i>comings of antigreenst. Hebeneros for Aromal Peace. How</i>	4
				<i>Alibey Ibrahim wisheths Bella Suora to a holy cryptmahs while</i>	5
				<i>the Arumbian Knives Riders axecutes devilances round the</i>	6
346.07:1	<i>juhumispheure.</i>	Feuer	fire	<i>jehumispheure. Learn the Nunsturk. How Old Yales boys is</i>	7
346.07:1	<i>juhumispheure.</i>	Eure	your (plural)		
				<i>making rebolutions, for the cunning New Yirls, never elding,</i>	8
				<i>still begidding, never to mate to lend, never to ate selleries and</i>	9
				<i>never to add soulleries and never to ant sulleries and never to aid</i>	10
				<i>silleries with sucharow with sotchyouroff as Burkeley's Show's</i>	11
				<i>a ructiongetherall. Phone for Phineal toomellow aftermorn and</i>	12
				<i>your phumeral's a roselixion.].</i>	13
346.14:9	<i>buckthurnstock</i>	turn-	do gymnastics	<i>TAFF (now as he has been past the buckthurnstock from Peadhar</i>	14
346.14:9	<i>buckthurnstock</i>	Stock	stick		
				<i>Piper of Colliguchuna, whiles they all are bealting pots to dubrin</i>	15
				<i>din for old daddam dombstom to tomb and wamb humbs lumbs</i>	16
346.17:1	<i>agamb, [...] agam,</i>	Gams	goat	<i>agamb, glimpse agam, glance agen, rise up road and hive up hill,</i>	17
				<i>and find your pollyvoulley foncey pitchin ingles in the parler). Since</i>	18
				<i>you are on for versingrhethorish say your piece! How Buccleuch</i>	19
				<i>shocked the rosing girnirilles. A ballet of Gasty Power. A hov</i>	20
				<i>and az ov and off like a gow! And don't live out the sad of tearfs,</i>	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

306

346.22:3	offgott	Abgott	idol	piddyawhick! Not offgott affsang is you, buthbach? Ath yet-	22
346.22:4	affsang	Affe	ape		
346.22:7	, buthbach?	Bach	brook		
				heredayth noth endeth, hay? Vaersegood! Buckle to! Sayyessik,	23
				Ballygarry. The fourscore soculums are watchyoumaycoddling	24
				to cooll the skoopgoods blooff. Harkabuddy, feign! Thingman	25
				placeyear howed wholst somwom shimwhir tinkledinkledelled.	26
				Shinfine deed in the myrtle of the bog tway fainmain stod op to	27
				slog, free bond men lay lurkin on. Tuan about whattinghim!	28
346.29:2	sneezturmdrap pen!	Schneesturm	snowstorm	Fore sneezturmdrappen! 'Twill be a rpnice pschange, arrah, sir?	29
346.29:2	sneezturmdrap pen!	Turm	tower		
346.29:2	sneezturmdrap pen!	Rappen	(Swiss coin); horse		
				Can you come it, budd?	30
				BUTT (<i>who in the cushlows of his goodsforseeking hoarth, ever</i>	31
				<i>fondlinger of his pimple spurk, is a niallist of the ninth homestages,</i>	32
346.33:9	allatwanst,	Wanst	belly	<i>the babybell in his baggutstract upper going off allatwanst, begad,</i>	33
				<i>lest he should challenge himself, beygoad, till angush).</i> Horrasure,	34
				toff! As said as would. It was Colporal Phailinx first. Hittit was	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

307

				FW 347	
				of another time, a white horsday where the midril met the bulg,	1
				sbogom, roughnow along about the first equinarx in the cholon-	2
				der, on the plain of Khorason as thou goest from the mount of	3
347.04:4	, elve	elf	eleven	Bekel, Steep Nemorn, elve hundred and therety and to years	4
				how the krow flees end in deed, after a power of skimiskes,	5
347.06:1	blodidens	blöde	silly	blodidens and godinats of them, when we sight the beasts, (heg-	6
347.06:11	(hegheg	heg-	protect, shelter		
347.07:5	wetter!)	Wetter	weather	heg whatlk of wraimy wetter!), moist moonful date man aver	7
				held dimsdzey death with, and higheye was in the Reilly Oirish	8
347.09:3	asundurst	Sünde	sin	Krzerszone Miliesia asundurst Sirdarthar Woolwichleagues,	9
347.09:3	asundurst	Durst	thirst		
347.09:5	Woolwichleagues,	wich	dodged, yielded		
				good tomkeys years somewhere in Crimealian wall somewhere	10
347.11:6	stillstumms	stumm	dumb, silent	in Ayerland, during me weeping stillstumms over the freshprosts	11
347.11:9	freshprosts	Prost!	To your health!		
				of Eastchept and the dangling garters of Marrowbone and daring	12
347.13:2	wapping stiltstunts	Wappen	insignia	my wapping stiltstunts on Bostion Moss, old stile and new style	13
347.13:2	wapping	Waffenstillst and	truce		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

308

	stiltstunts				
				and heave a lep onwards. And winn again, blaguadargoos, or	14
				lues the day, plays goat, the banshee pealer if moskats knows	15
				whoss whizz, the great day and the druidful day come San	16
				Patrisky and the grand day, the excellent fine splendidous long	17
				agreeable toastworthy cylindrical day, go Sixt of the Ninth, the	18
				heptahundread annam dammias that Hajizfijiz ells me is and	19
				will and was be till the timelag is in it that's told in the Bok of	20
				Alam to columnkill all the prefacies of Erin gone brugk. But	21
				Icantenue. And incommixtion. We was lowsome like till we'd	22
				took out after the dead beats. So I begin to study and I soon	23
				show them day's reasons how to give the cold shake to they	24
				blightly perishers and lay one over the beats. All feller he look	25
				he call all feller come longa villa finish. Toumbalo, how was	26
				I acclapadad! From them banjopeddlars on the raid. Gidding	27
				up me anti vanillas and getting off the stissas me aunties.	28
				Boxerising and coxerusing. And swiping a johnny dann	29
				sweept for to exercitise myself notwithstanding the topkats	30
				and his roaming cartridges, orussheyng and patronning, out	31
347.32:3	Crummwiliam	krumm	crooked	all over Crummwiliam wall. Be the why it was me who haw	32
				haw.	33
347.34:12	beheiss	beheiz-	heat	TAFF (<i>all for letting his tinder and lighting be put to beheiss in</i>	34

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

309

347.34:12	<i>beheiss</i>	heiß	hot; be called		
347.35:2	<i>feuer</i>	Feuer	fire	<i>the feuer and, while durbly obasiant to the felicias of the skivis,</i>	35
347.36:2	<i>smolking</i>	molk-	milked	<i>Still smolking his fulvourite turfkish in the rooking pressance of</i>	36
347.36:8	<i>rooking</i>	rauchen	smoking		
				FW 348	
				<i>laddios</i>). Yaa hoo how how, col? Whom battles joined no bottles	1
				sever! Worn't you aid a comp?	2
				BUTT (<i>in his difficolitous tresdobremient, he feels a bitvalike a</i>	3
				<i>baddlefall of staot but falls a batforlake a borrhfull of bare</i>). And	4
348.05:6	<i>rassociations</i>	Rasse	race	me awlphul omegrim! Between me rassociations in the postlea-	5
				deny past and me disconnections with aplompervious futules	6
				I've a boodle full of maimeris in me buzzim and medears runs	7
348.08:2	<i>, bleime,</i>	Blei	lead	sloze, bleime, as I now with platoonic leave recoil in (how the	8
348.08:2	<i>, bleime,</i>	Leim	glue		
				thickens they come back to one to rust!) me misenary post for	9
348.10:9	<i>waulholler,</i>	Walhalla	(home of gods)	all them old boyars that's now boomaringing in waulholler, me	10
348.11:4	<i>dring</i>	dring-	urge, press, throng	alma marthyrs. I dring to them, bycorn spirits fuselaiding, and	11
				you cullies adjutant, even where its contentsed wody, with	12
348.13:2	<i>wehrmuth.</i>	wehr-	defend	absents wehrmuth. Junglemen in aglement, I give thee our	13
348.13:2	<i>wehrmuth.</i>	Mut	courage		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

310

348.13:2	wehrmuth.	Wehrmacht	army		
				greatly swooren, Theoccupant that Rueandredful, the thrown-	14
				fullvner and all our royal devouts with the arrest of the whole	15
348.16:3	Neuilands!	neu	new	inhibitance of Neuilands! One brief mouth. And a velligoolap-	16
				now! Meould attashees the currgans, (if they could get a kick at	17
				this time for all that's hapenced to us!) Cedric said Gormleyson	18
				and Danno O'Dunnochoo and Conno O'Cannochar it is this	19
				were their names for we were all under that manner barracksers	20
				on Kong Gores Wood together, thurkmen three, with those	21
348.22:1	khakireinettes,	rein	clean, pure	khakireinettes, our miladies in their toiletries, the twum plum-	22
348.22:1	khakireinettes,	nette	nice ones		
				yumnietcies, Vjeras Vjenaskayas, of old Djadja Uncken who	23
				was a great mark for jinking and junking, up the palposes of	24
348.25:3	wamth,	Wams	jacket	womth and wamth, we war and the charme of their lyse brocade.	25
348.25:11	lyse	leise	quiet		
				For lispias harth a burm in eye but whem it bames fire norone	26
				screeneth. Hulp, hulp, huzzars! Raise ras tryracy! Freetime's	27
				free! Up Lancesters! Anathem!	28
				TAFF (<i>who still senses that heavinscent houroines that enter-</i>	29
				<i>trained him who they were sinuorivals from the sunny Espionia but</i>	30
				<i>plied wopsy with his wallets in thatthack of the bustle Bakerloo,</i>	31
				<i>(11.32), passing the uninational truthbosh in smoothing irony over</i>	32

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

311

				<i>the multinotcheralled infructuosities of his grinner set).</i> The rib,	33
				the rib, the quean of oldbyrdes, Sinya Sonyavitches! Your	34
				Rhoda Cockardes that are raday to embrace our ruddy inflamtry	35
				world! In their ohosililesvienne biribarbebeway. Till they've	36
				FW 349	
				kinks in their tringers and boils on their taws. Whor dor the pene	1
349.02:4	? Ist	ist	is	lie, Mer Pencho? Ist dramhead countmortal or gonorrhal stab?	2
349.02:8	gonorrhal stab?	Generalstab	general staff		
349.03:9	, marsh!	marsch	march	Mind your pughs and keaoghs, if you piggots, marsh! Do the	3
349.04:2	, dingbut!	Ding	thing	nut, dingbut! Be a dag! For zahur and zimmerminnes! Sing in	4
349.04:7	zahur and zimmerminnes!	Zar und Zimmermann	(opera:) Czar and Carpenter		
349.04:7	zahur and zimmerminnes!	Hure	prostitute		
349.04:7	zahur and zimmerminnes!	Zimmer	room; (author)		
349.04:7	zahur and zimmerminnes!	Minne	love		
				the chorias to the ethur:	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

312

				[In the heliotropical noughttime following a fade of trans-	6
				formed Tuff and pending, its viseversion, a metenergic reglow	7
				of beaming Batt, the bairdboard bombardment screen, if taste-	8
				fully taut guranium satin, tends to teleframe and step up to	9
				the charge of a light barricade. Down the photoslope in syncopanc	10
349.11:4	<i>bitts</i>	Bitte	please	pulses, with the bitts bugtwug their teffs, the missledhropes,	11
				glitteraglatteaglut, borne by their carnier walve. Spraygun	12
				rakes and splits them from a double focus: grenadite, damny-	13
349.14:3	<i>, nichilite:</i>	nicht	not	mite, alextronite, nichilite: and the scanning firespot of the	14
				sgunners traverses the rutilanced illustred sunksundered lines.	15
349.16:1	<i>Shlossh!</i>	Schluß	end	Shlossh! A gaspel truce leaks out over the caeseine coatings.	16
349.16:1	<i>Shlossh!</i>	Schloß	lock; castle		
349.16:9	<i>caeseine</i>	Käse	cheese		
349.16:9	<i>caeseine</i>	seine	his		
				Amid a fluorescence of spectracular mephiticism there caoculates	17
				through the inconoscope stealdily a still, the figure of a fellow-	18
349.19:4	<i>wohly</i>	wohl	well	chap in the wohly ghastr, Popey O'Donoshough, the jesuneral	19
349.19:5	<i>ghast,</i>	Gast	guest		
349.19:5	<i>ghast,</i>	hast	have		
				of the russuates. The idolon exhibiscs the seals of his orders:	20
349.21:2	<i>starre</i>	starr	stiff	the starre of the Son of Heaven, the girtel of Izodella the Calot-	21
349.21:2	<i>starre</i>	starre	stare		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

313

349.21:9	<i>girtel</i>	Gürtel	belt, girdle		
				<i>tica, the cross of Michelides Apaleogos, the latchet of Jan of</i>	22
				<i>Nepomuk, the puffpuff and pompom of Powther and Pall, the</i>	23
				<i>great belt, band and bucklings of the Martyrology of Gorman.</i>	24
				<i>It is for the castomercies mudwake surveice. The victar. Pleace</i>	25
				<i>to notnoys speach above your dreadths, please to doughboys. Hll,</i>	26
				<i>smthngs gnwrng wthth sprsnwtch! He blanks his oggles because</i>	27
				<i>he confesses to all his tellavicious nieces. He blocks his nosoes be-</i>	28
				<i>cause that he confesses to everywheres he was always putting up his</i>	29
349.30:2	<i>faengers.</i>	Fänger	catcher; hunting knife	<i>latest faengers. He wollops his mouther with a sword of tusk in as</i>	30
349.31:10	<i>obening</i>	oben	above, upstairs	<i>because that he confesses how opten he used be obening her howonton</i>	31
349.32:8	<i>alltogotter</i>	Götter	gods	<i>he used be undering her. He boundles alltogotter his manucupes</i>	32
				<i>with his pedarrests in asmuch as because that he confesses before</i>	33
				<i>all his handcomplishies and behind all his comfoderacies. And</i>	34
349.35:1	<i>(hereis</i>	her	hither	<i>(hereis cant came back saying he codant steal no lunger, yessis,</i>	35
349.35:1	<i>(hereis</i>	Reis	rice		
349.35:1	<i>(hereis</i>	Eis	ice		
				FW 350	
350.01:1	<i>catz</i>	Katz'	cat	<i>catz come buck beques he caudant stail awake) he touched upon</i>	1
350.02:10	<i>garerden</i>	gar	cooked; even	<i>this tree of livings in the middenst of the garerden for inasmuch</i>	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

314

350.02:10	<i>garerden</i>	Erden	earth		
				<i>as because that he confessed to it on Hillel and down Dalem and</i>	3
				<i>in the places which the lepers inhabit in the place of the stones</i>	4
				<i>and in pontofert jufuggading amoret now he come to think of it</i>	5
				<i>jolly well ruttengenerously olyovyover the ole blucky shop. Pugger</i>	6
350.07:3	<i>O'Dungaschiff!</i>	Schiff	ship	<i>old Pumpey O'Dungaschiff! There will be a hen collection of him</i>	7
				<i>after avensung on the feld of Hanar. Dumble down looties and</i>	8
350.09:1	<i>gengstermen!</i>	gestern	yesterday	<i>gengstermen! Dtin, dtin, dtin, dtin!]</i>	9
350.09:1	<i>gengstermen!</i>	eng	narrow		
				<i>BUTT (with a gisture expansive of Mr Lhugewhite Cadderpollard</i>	10
				<i>with sunflowered beautonhole pulled up point blanck by mailbag</i>	11
				<i>mundaynism at Oldbally Court though the hissindensity buck far</i>	12
				<i>of his melovelance tells how when he was fast marking his first</i>	13
				<i>lord for cremation the whyfe of his bothem was the very lad's thing</i>	14
350.15:2	<i>elter</i>	Eltern	parents	<i>to elter his mehind). Prostatates, pujealousties! Dovolnoisers,</i>	15
350.15:2	<i>elter</i>	älter	older		
				<i>prayshyous! Defense in every circumstancias of deboutcheries</i>	16
				<i>no the chaste daffs! I Pack pickets, pioghs and kughs to be palsey-</i>	17
				<i>putred! Be at the peme, prease, of not forgetting or mere betoken</i>	18
				<i>yourself to hother prace! Correct me, pleatze commando for</i>	19
				<i>cossakes but I abjure of it. No more basquibezigues for this pole</i>	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

315

				aprican! With askormiles' eskermillas. I had my billyfell of	21
				duckish delights the whole pukny time on rawmeots and juliannes	22
				with their lambstoels in my kiddeneys and my ramsbutter in	23
				their sassenacher ribs, knee her, do her and trey her, when	24
				th'osirian cumb dumb like the whalf on the fiord and we prey-	25
				ing players and pinching peacesmokes, trouppers tomiatskyns	26
				all, for Father Petrie Spence of Parishmoslattary to go and leave	27
350.28:4	crimsend	Krim	Crimea	us and the crimsend daun to shellalite on the darkumen (scene	28
				as signed, Slobabogue), feeding and sleeping on the huguenottes	29
				(the snuggest spalniel's where the lieon's tame!) and raiding	30
350.31:4	allbegeneses (	genesen	cured, become well	revolutions over the allbegeneses (sand us and saint us and	31
				sound as agun!). Yet still in all, spit for spat like we chantied on	32
350.33:8	komnate	komm	come	Sunda schoon, every warson wearrier kaddies a komnate in	33
350.34:2	schnapsack	Schnaps	gin	his schnapsack and unlist I am getting foegutfulls of the rugi-	34
				ments of savaliged wildfire I was gamefellow willmate and send	35
				FW 351	
351.01:7	, dumm	dumm	stupid	us victorias with nowells and brownings, dumm sneak and	1
				curry, and all the fun I had in that fanagan's week. A strange	2
				man wearing abarrel. And here's a gift of meggs and teggs. And	3
				as I live by chipping nortons. And 'tis iron fits the farmer, ay.	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

316

				Arcdesedo! Renborumba! Then were the hellscyown days for	5
351.06:5	leibsters,	Leib	body	our fellows, the loyal leibsters, and we was the redugout raw-	6
351.06:5	leibsters,	Leibwache	bodyguard		
351.06:5	leibsters,	Liebster	dearest		
				recruitmenters, praddies three and prettish too, a wheeze we has	7
351.08:6	engrish,	eng	narrow	in our waynward islands, wee engrish, one long blue streak,	8
				jisty and pithy af durck rosolun,with hand to hand as Homard	9
				Kayenne was always jiggilyjugging about in his wendowed	10
				courage when our woos with the wenches went wined for a song,	11
351.12:1	tsingirillies'	Grille	cricket	tsingirillies' zygarettes, while Woodbine Willie, so popiular	12
351.13:3	poppyrossies,	Roß	steed	with the poppyrossies, our Chorney Choplain, blued the air.	13
351.14:3	! Bissbasses!	biß-	bite	Sczlanthas! Banzaine! Bissbasses! S. Pivorandbowl. And we all	14
				tuned in to hear the topmast noviality. Up the revels drown the	15
				rinks and almistips allround! Paddy Bonhamme he vives! En-	16
				core! And tig for tag. Togatogtug. My droomodose days Y loved	17
				you abover all the strest. Blowhole brasshat and boy with his	18
				boots off and the butch of our bunch and all. It was buckoo	19
				bonzer, beleeme. I was a bare prive without my doglegs but I	20
				did not give to one humpenny dump, wingh or wangh, touching	21
				those thusengaged slavey generales of Tanah Kornalls, the	22
				meelisha's deelishas, pronouncing their very flank movemens	23
				in sunpictorsbosk. Baghus the whatwar! I could always take good	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

317

				cover of myself and, eyedulls or earwakers, preyers for rain or	25
				cominations, I did not care three tanker's hoots, ('sham! hem!	26
				or chaffit!) for any feelings from my lifeprivates on their reptro-	27
				grad leanins because I have Their Honours booth my respectables	28
				soeurs assistershood off Lyndhurst Terrace, the puttih Misses	29
				Celana Dalems, and she in vinting her angurr can belle the troth	30
				on her alliance and I know His Heriness, my respeaktole me-	31
				dams culonelle on Mellay Street, Lightnints Gundhur Sawabs,	32
				and they would never as the aimees of servation let me down.	33
				Not on your bludger life, touters! No peeping, pimpadoors!	34
				And, by Jova, I never went wrong not let him doom till, risky	35
351.36:3	wolk,	Wolke	cloud	wark rasky wolk, at the head of the wake, up come stumblebum	36
				FW 352	
				(ye olde cottemptable!), his urssian gemenal, in his scutt's rudes	1
				unreformed and he went before him in that nemcon enchelonce	2
				with the same old domstoole story and his upleave the fallener	3
				as is greatly to be petted (whitesides do his beard!) and I seen his	4
352.05:1	brichashert	brich	break	brichashert offensive and his boortholomas vadnhammaggs vise	5
352.06:4	scharlot	Schar	crowd	a vise them scharlot runners and how they gave love to him	6
352.07:13	flurtation	Flur	field, meadow	and how he took the ward from us (odious the fly fly flurtation	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

318

				of his him and hers! Just mairmaid maddeling it was it he was!)	8
				and, my oreland for a rolvever, sord, by the splunthers of colt	9
				and bung goes the enemay the Percy rally got me, messgér (as	10
				true as theirs an Almagnian Gothabobus!) to blow the grand off	11
352.12:5	meest!	Mist	garbage	his aceupper. Thistake it's meest! And after meath the dulwich.	12
352.12:5	meest!	mies	miserable, weak		
				We insurrectioned, and be the procuratress of the hory synnotts,	13
				before he could tell pullyirragun to parrylewis, I shuttm, missus,	14
				like a wide sleever! Hump to dump! Tumbleheaver!	15
				TAFF (<i>camelsensing that sonce they have given bron a nuhlan</i>	16
				<i>the volkar boastsung is heading to sea vermelhion but too wellbred</i>	17
				<i>not the ignore the umzemlianness of his rifal's preceedings in an effort</i>	18
				<i>towards autosotorisation, effaces himself in favour of the ideology</i>	19
				<i>alwise behounding his lumpy hump off homosodalism which means</i>	20
				<i>that if he has lain amain to lolly his liking - cabronne! - he may pops</i>	21
				<i>lilly a young one to his herth - combrune -) Oholy rasher, I'm be-</i>	22
				liever! And Oho bullyclaver of ye, bragadore-gunneral! The	23
352.24:12	Umsturdum	stur	stubborn	grand ohold spider! It is a name to call to him Umsturdum Vonn!	24
352.24:12	Umsturdum	dumm	stupid		
352.25:7	sieger besieged.	Sieger besiegt	victor conquered	Ah you were shutter reshottus and sieger besieged. Aha race of	25
				fiercemarchands counterination oho of shorpshoopers.	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

319

				BUTT (<i>miraculising into the Dann Deafir warcy, his bigotes</i>	27
				<i>bristling, as, jittinju triggity shittery pet, he shouts his thump and</i>	28
				<i>feeh fauh foul finngures up the heighohs of their ahs!)</i> Bluddy-	29
				muddymuzzle! The buckbeshottered! He'll umbozzle no more	30
352.31:10	geselles	Geselle	companion, journeyman	graves nor home no haunder lou garou for gayl geselles in	31
				dead men's hills! Kaptan (backsights to his bared!) His Cum-	32
				bulent Embulence, the frustate fourstar Russkakruscam, Dom	33
				Allah O'Khorwan, connundurumchuff.	34
				TAFF (<i>who, asbestas can, wiz the healps of gosh and his bluzzid</i>	35
				<i>maikar, has been sulphuring to himsalves all the pungataries</i>	36
				FW 353	
				<i>of sin praktice in failing to furrow theogonies of the dommed).</i>	1
				Trisseme the mangoat! And the name of the Most Marsiful,	2
353.03:11	souber	sauber	clean	the Aweghost, the Gragious one! In sobber sooth and in souber	3
				civiles? And to the dirtiment of the curtailment of his all of man?	4
				Notshoh?	5
				BUTT (<i>maomant scoffin, but apoxyomenously deturbaned but</i>	6
				<i>thems bleachin banes will be after making a bashman's haloday out</i>	7
				<i>of the euphorious hagiohygiecynicism of his die and be diademmed).</i>	8
353.09:8	! Senonnevero!	Nonne	nun	Yastsar! In sabre tooth and sobre saviles! Senonnevero! That	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

320

353.10:6	grafe.	Graf	earl, count	he leaves nyet is my grafe. He deared me to it and he dared me	10
353.11:4	bedattle	Dattel	date (fruit)	do it, and bedattle I didaredonit as Cocksnark of Killtork can	11
				tell and Ussur Ursussen of the viktaurios onrush with all the	12
				rattles in his arctic! As bold and as madhouse a bull in a meadows.	13
				Knout Knittrick Kinkypeard! Olefoh, the sourd of foemoe	14
353.15:2	! Unknun!	nun	now	times! Unknun! For when meseemim, and tolfoklokken rolland	15
				allover ourloud's lande, beheaving up that sob of tunf for to	16
353.17:4	wollpimsolff,	woll-	wish	claimhis, for to wollpimsolff, puddywhuck. Ay, and untuoning	17
353.17:4	wollpimsolff,	Wolle	wool		
				his culothone in an exitous erseroyal <i>Deo Jupto</i> . At that instullt	18
353.19:2	Igorladns!	Laden	shop; drawer	to Igorladns! Prronto! I gave one dobblenotch and I ups with	19
353.20:8	armer	Armer	poor one	my crozzier. Mirrdo! With my how on armer and hits leg an	20
353.21:3	rockrogn.	Rock	jacket, skirt	arrow cockshock rockrogn. Sparro!	21
353.21:3	rockrogn.	Roggen	rye		
353.21:3	rockrogn.	Kragen	collar		
353.21:3	rockrogn.	Roggen	rye		
353.22:11	grisning	groß	great	[The abnihilisation of the etym by the grisning of the grisning	22
353.23:6	grunder	Gründer	founder	of the grinder of the grunder of the first lord of Hurtreford ex-	23
				polodotonates through Parsuralia with an ivanmorinthorrorumble	24
				fragoromboassity amidwhiches general uttermosts confussion are	25
				perceivable moletons skaping with mulicules which coventry	26

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

321

				<i>plumpkins fairlygosmotherthemselves in the Landaunelegants</i>	27
				<i>of Pinkadindy. Similar scenatas are projectilised from Hullulullu,</i>	28
353.29:3	<i>Raum</i>	Raum	space, room	<i>Bawlawayo, empyreal Raum and mordern Atems. They were</i>	29
353.29:5	<i>modern Atems.</i>	Mord	murder		
353.29:5	<i>modern Atems.</i>	modern	mould, decay		
353.29:5	<i>modern Atems.</i>	Atem	breath		
				<i>precisely the twelves of clocks, noon minutes, none seconds.</i>	30
353.31:4	<i>Oldanelang's</i>	lang	long	<i>At someseat of Oldanelang's Konguerriig, by dawnybreak in</i>	31
				<i>Aira.]</i>	32
				<i>TAFF (skimperskamper, his wools gatherings all over cromlin</i>	33
353.34:4	<i>birstol</i>	Bürste	brush	<i>what with the birstol boys artheynes and is it her tour and the</i>	34
				<i>crackery of the fullfour fivefirearms and the crockery of their dam-</i>	35
				FW 354	
				<i>dam domdom chumbers). Wharall thubulbs uptheaires! Shatta-</i>	1
				<i>movick?</i>	2
354.03:4	<i>stark</i>	stark	strong	<i>BUTT (pulling alast stark daniel with alest doog at doorak while</i>	3
				<i>too greater than pardon painfully the issue of his mouth diminuen-</i>	4
				<i>doing vility of vilities he becomes allasvitally faint). Shurenoff!</i>	5
				<i>Like Faun MacGhoul!</i>	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

322

				BUTT and TAFF (<i>desprot slave wager and foeman feodal un-</i>	7
				<i>sheckled, now one and the same person, their fight upheld to right</i>	8
				<i>for a wee while being baffled and tottered, umbraged by the shadow</i>	9
				<i>of Old Erssia's magisquammythical mulattomilitiaman, the living</i>	10
				<i>by owning over the surfers of the glebe whose sway craven minnions</i>	11
354.12:12	<i>Mauses'</i>	Maus	mouse	<i>had caused to revile, as, too foul for hell, under boiling Mauses'</i>	12
				<i>burning brand, he falls by Goll's gillie, but keenheartened by the</i>	13
				<i>circuminsistence of the Parkes O'Rearelys in a hurdly gurdly Cicilian</i>	14
				<i>concertone of their fonngeena barney brawl, shaken everybothy's</i>	15
				<i>hands, while S. E. Morehampton makes leave to E. N. Sheil-</i>	16
				<i>martin after Meetinghouse Lanigan has embaraced Vergemout</i>	17
354.18:4	<i>falter or mormor</i>	Falter	butterfly	<i>Hall, and, without falter or mormor or blathrehoot of sophsterliness,</i>	18
354.18:4	<i>falter or mormor</i>	Vater	father		
354.18:4	<i>falter or mormor</i>	Marmor	marble		
				<i>puguate the pledge of fiannaship, dook to dook, with a commonturn</i>	19
354.20:3	<i>fest</i>	fest	firm	<i>oudchd of fest man and best man astoutsalliesemoutioun palms it</i>	20
354.20:3	<i>fest</i>	Fest	party, holiday		
				<i>off like commodity tokens against a cococancancacacano tioun).</i>	21
				<i>When old the wormd was a gadden and Anthea first unfoiled her</i>	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

323

				limbs wanderloot was the way the wood wagged where opter	23
354.24:9	mutthering	Mutter	mother	and apter were samuraised twimbs. They had their mutthering	24
354.24:9	mutthering	Hering	herring		
354.25:4	murdhering	Hering	herring	ivies and their murdhering idies and their mouldhering iries in	25
354.25:8	mouldhering	Hering	herring		
				that muskat grove but there'll be bright plinnyflowers in Calo-	26
				mella's cool bowers when the magpyre's babble towers scorching	27
354.28:8	lobed	lob-	praise	and screeching from the ravenindove. If thees lobed the sex of	28
354.29:10	traublers	Traube	grape	his head and mees ates the seep of his traublers he's dancing	29
				figgies to the spittle side and shoving outs the soord. And he'll	30
354.31:10	flossim	Flossen	fins	be buying buys and go gulling gells with his flossim and jessim	31
354.31:10	flossim	floß	flowed		
354.32:10	lucifug	Fug	right, reason	of carm silk and honey while myandthys playing lancifer lucifug	32
354.33:6	bettle	Bett	bed	and what's duff as a bettle for usses makes coy cosyn corollanes'	33
354.33:6	bettle	bettel	beg		
				moues weeter to wee. So till butagain budly shoots thon rising	34
354.35:6	fatt	Fett	fat	germinal let bodley chow the fatt of his anger and badley bide	35
				the toil of his tubb.	36
				FW 355	
				[The pump and pipe pingers are ideally reconstituted. The	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

324

				<i>putther and bowls are peterpacked up. All the presents are deter-</i>	2
				<i>mining as regards for the future the howabouts of their past</i>	3
				<i>absences which they might see on at hearing could they once smell</i>	4
				<i>of tastes from touch. To ought find a values for. The must over-</i>	5
				<i>listingness. When ex what is ungiven. As ad where. Stillhead.</i>	6
				<i>Blunk.]</i>	7
				Shutmup. And bud did down well right. And if he sung dumb	8
				in his glass darkly speech lit face to face on allaround.	9
				Vociferagitant. Viceversounding. Namely, Abdul Abulbul	10
				Amir or Ivan Slavansky Slavar. In alldconfusalem. As to whom the	11
				major guiltfeather pertained it was Hercushiccup's care to educe.	12
				Beauty's bath she's bound to bind beholders and pride, his purge,	13
				has place appoint in penance and the law's own libel lifts and	14
				lames the low with the lofty. Be of the housed! While the Hersy	15
				Hunt they harrow the hill for to rout them rollicking rogues	16
				from, rule those racketeer romps from, rein their rockery rides	17
				from. Rambling.	18
				Nightclothesed, arooned, the conquerods sway. After their	19
				battle thy fair bosom.	20
				— That is too toottrue enough in Solidan's Island as in Mol-	21
				tern Giaourmany and from the Amelakins off to date back to	22
				land of engined Egypsians, assented from his opening before his	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

325

				inlookers of where an oxmanstongue stalled stabled the well-	24
				nourished one, lord of the seven days, overlord of sats and suns,	25
				the sat of all the suns which are in the ring of his system of the	26
355.27:8	schuffeldfallen	Feld	field	sats of his sun, god of the scuffeldfallen skillfilledfelon, who (he	27
355.28:6	hersirrs	Herrscher	ruler, master	contaimns) hangsters, who (he constrains) hersirrs, a gain chang-	28
355.28:6	hersirrs	irr-	mad, erring		
				ful, a mintage vaster, heavy on shirts, lucky with shifts, the top-	29
355.30:3	stummock	stumm	dumb, silent	side humpup stummock atween his showdows fellah, Misto Tee-	30
355.31:7	Khummer-Phett,	Kummer	worry, sorrow	wiley Spillitshops, who keepeth watch in Khummer-Phett, whose	31
355.31:7	Khummer-Phett,	Fett	fat		
				spouse is An-Lyph, the dog's bladder, warmer of his couch in	32
				fore. We all, for whole men is lepers, have been nobbut won-	33
				terers in that chill childerness which is our true name after the	34
				allfaulters (mug's luck to em!) and, bespeaking of love and lie	35
				detectors in venuvarities, whateither the drugs truth of it, was	36
				FW 356	
356.01:7	faust	Faust	fist	there an iota of from the faust to the lost. And that is at most re-	1
356.02:7	ilkermann	Mann	man	doubtedly an overthrew of each and ilkermann of us, I persuade	2
356.03:11	kopfinpot	Kopf	head	myself, before Gow, gentlemen, so true as this are my kopfinpot	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

326

				astrode on these is my boardsoldereds.	4
356.05:2	sollecited,	soll	should	It sollecited, grobbling hummley, his roundhouse of seven	5
356.05:3	, grobbling	grob	coarse		
				orofaces, of all, guiltshouters or crimemummers to be sayd by,	6
				codnops, advices for, free of gracies, scamps encloded, com-	7
356.08:7	Jura	Jura	jurisprudence	petitioning them, if they had steadied Jura or when they had	8
				raced Messafissi, husband of your wifebetter or bestman botcha-	9
				lover of you yourself, how comes ever a body in our taylorised	10
				world to selve out thishis, whither it gives a primeum nobilees	11
				for our notomise or naught, the farst wriggle from the ubivence,	12
356.13:9	, wheile	weil	because	whereom is man, that old offender, nother man, wheile he is	13
356.14:10	byspills.	Beispiele	examples	asame. And fullexampling. The pints in question. With some by-	14
356.15:6	hurtig.	hurtig	nimble	spills. And sicsecs to provim hurtig. Soup's on!	15
				— A time. And a find time. Whenin aye was a kiddling. And	16
356.17:9	frishfrey.	frisch	fresh	the tarikies held sowansopper. Let there beam a frishfrey. And	17
356.17:9	frishfrey.	frei	free		
356.18:5	brodhe	Brot	bread	they sodhe gudhe rudhe brodhe wedhe swedhe medhe in the	18
				kanddledrum. I have just (let us suppraise) been reading in a	19
				(suppressed) book—it is notwithstempting by meassures long	20
				and limited—the latterpress is eminently legligible and the paper,	21
				so he eagerly seized upon, has scarsely been buttered in works of	22
356.23:6	notcase	(literally)	emergency case	previous publicity wholebeit in keener notcase would I turf aside	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

327

		Notfall			
356.24:3	. Packen	packen	grab, pack	for pastureuration. Packen paper paineth whomto is sacred	24
				scriptured sign. Who straps it scraps it that might, if ashed have	25
				healped. Enough, however, have I read of it, like my good bedst	26
				friend, to augur in the hurry of the times that it will cocommend	27
				the widest circulation and a reputation coextensive with its merits	28
				when inthrusted into safe and pious hands upon so edifying a	29
				mission as it, I can see, as is his. It his ambullished with expurga-	30
				tive plates, replete in information and accampaigning the action	31
				passiom, slopbang, whizzcrash, boomarattling from burst to	32
				past, as I have just been seeing, with my warmest venerrections,	33
				of a timmersome townside upthecountrylifer, (Guard place the	34
356.35:3	everwhalmed	Halm	blade, stalk	town!) allthose everwhalmed upon that preposterous blank seat,	35
				before the wordcraft of this early woodcutter, a master of vignett-	36
				FW 357	
357.01:5	grobsmid	Grobschmie d	blacksmith	iennes and our findest grobsmid among all their orefices, (and,	1
357.02:3	chowder,	schau da	look there	shukar in chowdar, so splunderdly English!) Mr Aubeyron	2
357.02:3	chowder,	dar	there		
				Birdslay. Chubgoodchob, arsoncheep and wellwillworth a triat!	3
				Bismillafoulties. But the hasard you asks is justly ever behind his	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

328

357.05:7	forengistanter,	eng	narrow	meddle throw! Those sad pour sad forengistanter, dastychappy	5
357.05:7	forengistanter,	ist	is		
357.05:7	forengistanter,	Tante	aunt		
				dustyrust! Chaichairs. It is that something, awe, aurorean in that	6
				fellow, hamid and damid, (did he have but Hugh de Brassey's	7
357.08:3	wear mine	Wehrmann	soldier	beardslie his wear mine of ancient guised) which comequeers this	8
				anywhat perssian which we, owe, realisinus with purups a dard	9
				of pene. There is among others pleasons whom I love and which	10
357.11:11	finker	Fink	finch; rake, jolly fellow	are favourests to mind, one which I have pushed my finker in for	11
				the movement and, but for my sealring is none to hand I swear,	12
				she is highly catatheristic and there is another which I have	13
				fombly fongered freequuntly and, when my signet is on sign	14
				again I swear she is deeply sangnificant. <i>Culpo de Dido!</i> Ars we	15
357.16:5	. Kunstful,	kunstvoll	ingenious, artistic	say in the classies. <i>Kunstful</i> , we others said. What ravening shadow!	16
				What dovely line! Not the king of this age could richlier eyefeast	17
				in oreillant longuardness with alternate nightjoys of a thousand	18
				kinds but one kind. A shahrriar cobbler on me when I am lying!	19
				And whilst (when I doot my sliding panel and I hear cawcaw) I	20
357.21:4	turmbing	Turm	tower	have been idylly turmbing over the loose looves leaflefts jagged	21
				casualty on the lamatory, as is my this is, as I must commit	22
				my lips to make misface for misfortune, often, so far as I can	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

329

				chance to recollect from the some farnights ago, (so dimsweet is	24
357.25:2	selvischdischdienence	ich dien	I serve	that selvischdischdienence of to not to be able to be obliged to	25
357.25:2	selvischdischdienence	dienen	serve (plural)		
				have to hold further anything than a stone his throw's fruit's	26
				fall!) when I, if you wil excuse for me this informal leading down	27
				of illexpressibles, enlivened toward the Author of Nature by the	28
				natural sins liggen gobelimned theirs before me, (how differen-	29
357.30:5	Eonochs	noch	yet, also	ded with the manmade Eonochs Cunstuntonopolies!), weather-	30
				ed they be of a general golf stature, assasserted, or blossomly	31
				emblushing thems elves underneed of some howthern folleys,	32
				am entrenched up contemplating of myself, wiz my naked I, for	33
				relieving purposes in our trurally virvir vergitabale (garden) I	34
				sometimes, maybe, what has justly said of old Flannagan, a wake	35
				from this or huntsfurwards, with some shock (shell I so render	36
				FW 358	
				it?) have (when I ope my shylyght window and I see cocoo) a	1
				notion quiet involuptary of that I am cadging hapsnots as at	2
				murmurrandoms of distend renations from ficsimilar phases or	3
				dugouts in the behindscenes of our earthwork (what roving	4

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

330

				shudder! what deadly loom!) as this is, at no spatial time pro-	5
				cessly which regards to concrude chronology about which in	6
358.07:12	giftname	Gift	poison	fact, at spite of I having belittled myself to my gay giftname of	7
				insectarian, happy burgages abeyance would make homesweets-	8
				town hopeygoalucrey, my mottu propprior, as I claim, cad's	9
				truck, I coined, I am highly pelaged and deeply gluttened to	10
				mind hindmost hearts to see by their loudest reports from my	11
				threespawn bottery parts (shsh!) that, colombophile and corvino-	12
				phobe alike when I have remassed me my travellingself as from	13
				Magellanic clouds, after my contractual expenditures, through	14
				the perofficies of merelimb, I, my good grief, I am, I am big	15
				altoogooder.	16
				He beached the bark of his tale; and set to husband and vine:	17
				and the harpermaster told all the living conservancy, know	18
				Meschiameschianah, how that win a gain was in again. Flying	19
				the Perseoroyal. Withal aboarder, padar and madar, hal and sal,	20
				the sens of Ere with the duchtars of Iran. Amick amack amock in	21
358.22:9	gryffygryffygry ffs,	Griff	handle, hold	a mucktub. Qith the tou loulous and the gryffygryffygryffs, at	22
358.22:9	gryffygryffygry ffs,	-griffig	-handed		
				Fenegans Wick, the Wildemanns. Washed up whight and de-	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

331

				liveried rhight. Loud lauds to his luckhump and bejetties on jo-	24
				nahs! And they winxed and wanxed like baillybeacons. Till we	25
358.26:1	woksed	wachs-	grow	woksed up oldermen.	26
				From whose plultibust preaggravated, by baskatchairch theo-	27
				logies (there werenighn on thaurity herouns in that alraschil	28
358.29:2	draken),	Drachen	dragon	arthouducks draken), they were whoalike placed to say, in the	29
				matters off ducomans nonbar one, with bears' respects to him and	30
				bulls' acknowledgments (come on now, girls! lead off, O cara,	31
				whichever won of you wins! The two Gemuas and Jane Agrah	32
				and Judy Tombuys!) disassembling and taking him apart, the	33
				slammocks, with discrimination for his maypole and a rub in	34
358.35:5	, drogueries	Drogerie	drug store	passing over his hump, drogueries inaddendance, frons, fesces	35
				and frithstool: 1) he hade to die it, the beetle, 2) he didhithim self,	36
				FW 359	
				hod's fush, 3) all ever the pelican huntered with truly fond bull-	1
				pen backthought since his toork human life where his personal	2
				low outhired his taratoryism, the orenore under the selfhide of his	3
359.04:1	bessermettle,	besser	better	bessermettle, was forsake in his chiltern and lumbojumbo, 4) he	4
				was like Fintan fore flood and after sometimes too damned	5
				merely often on the saved side, saw he was, 5) regarding to	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

332

359.07:5	wassand	was	what	prussyattes or quazzyverzing he wassand no better than he would	7
359.07:5	wassand	Wasser	water		
				have been before he could have been better than what he warrant	8
				after, 6) blood, musk or haschish, as coked, diamoned or pence-	9
359.10:5	naclenude	nagelneu	brand new	loid, and bleaching him naclenude from all cohlorine matter,	10
359.10:8	cohlorine	Kohl	cabbage		
359.10:8	cohlorine	Kohle	coal, carbon		
359.11:5	bittstoff,	bitte	please	down to a boneash bittstoff, he's, tink fors tank, the same old	11
359.11:5	bittstoff,	Stoff	material, matter		
				dustamount on the same old tincoverdull baubleclass, totstitty-	12
				winktosser and bogusbagwindburster, whether fitting tyres onto	13
359.14:5	flaus	flau	lukewarm, stagnant	Danelope boys or fluttering flaus for laurettas, whatever the	14
				bucket brigade and the plug party says, touchant Arser of the	15
				Rum Tipple and his camelottery and lyonesslooting but with a	16
				layaman's brutstrenth, by Jacobob and Esahur and the all saults	17
				or all sallies, what we warn to hear, jeff, is the woods of chirpsies	18
				cries to singaloo sweecheeriode and sock him up, the oldcant	19
				rogue.	20
				Group A.	21
				You have jest (a ham) beamed listening through (a ham pig)	22
				his haulted excerpt from John Whiston's fiveaxled production,	23

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

333

				<i>The Coach With The Six Insides</i> , from the Tales of Yore of the	24
359.25:8	hofdking	Hof	court	times gone by before there was a hofdking or a hoovthing or a	25
				pinginapoke in Orelan, all sould. Goes Tory by Eeric Whigs is	26
				To Become Tintinued in <i>Fearson's Nightly</i> in the Lets All Wake	27
				Brickfaced In Lucan. Lhirondeella, jaunty lhirondeella! With tirra	28
				lirra rondinelles, atantivy we go!	29
				Attention! Stand at!! Ease!!!	30
				We are now diffusing among our lovers of this sequence (to	31
				you! to you!) the dewfolded song of the naughtingels (Alys!	32
359.33:8	haydyng,	Haydn	(composer)	Alysaloel!) from their sheltered positions, in rosescecery hay-	33
359.33:8	haydyng,	Ding	thing		
359.34:7	waldalure,	Wald	forest	dyng, on the heather side of waldalure, Mount Saint John's,	34
				Jinnyland, whither our allies winged by duskfoil from Moore-	35
359.36:7	gang (	Gang	gait, going	parque, swift sanctuary seeking, after Sunsink gang (Oiboe!	36
				FW 360	
				Hitherzither! Almost dotty! I must dash!) to pour their peace in	1
360.02:2	(floflo	Floh	flea	partial (floflo floreflorence), sweetishsad lightandgayle, twittwin	2
				twosingwoolow. Let everie sound of a pitch keep still in reson-	3
				ance, jemcrow, jackdaw, prime and secund with their terce that	4
				whoe betwides them, now full theorbe, now dulcifar, and when	5

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

334

				we press of pedal (sof!) pick out and vowelise your name.	6
360.07:7	mere Bare	Meyerbeer	(composer)	A mum. You pere Golazy, you mere Bare and you Bill Heeny, and	7
360.08:6	beethoken,	Beethoven	(composer)	you Smirky Dainty and, more beethoken, you wheckfoolthe-	8
360.09:5	badchthumpered	Bach	(composer)	nairyans with all your badchthumpered peanas! We are gluck-	9
360.09:9	gluckglucky	Gluck	(composer)		
360.09:9	gluckglucky	Glück	luck		
360.09:9	gluckglucky	glücklich	happy, lucky		
360.10:9	, bark	Bach	(composer)	glucky in our being so far fortunate that, bark and bay duol with	10
360.10:11	bay duol	B	flat (music)		
360.10:11	bay duol	dur	major key		
				Man Goodfox inchimings having ceased to the moment, so allow	11
360.12:7	sweetmozheart,	Mozart	(composer)	the clinkars of our nocturnefield, night's sweetmoztheart, their	12
				Carmen Sylvae, my quest, my queen. Lou must wail to cool me	13
				airly! Coil me curly, warbler dear! May song it flourish (in the	14
				underwood), in chorush, long make it flourish (in the Nut, in the	15
				Nutsky) till thorush! Secret Hookup.	16
				— Roguenaar Loudbrags, that soddy old samph! How high	17
				is vuile, var?	18
				To which yes he did, capt, that was the answer.	19
				— And his shartshort trooping its colours! We knows his	20
				ventruquulence.	21

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

335

				Which that that rang rippriprippingly.	22
				— Bulbul, bulbulone! I will shally. Thou shalt willy. You wouldnt	23
				should as youd remesmer. I hypnot. 'Tis golden sickle's hour.	24
				Holy moon priestess, we'd love our grappes of mistellose! Moths	25
				the matter? Pschtt! Tabarins comes. To fell our fairest. O gui, O	26
				gui! Salam, salms, salaum! Carolus! O indeed and we ware! And	27
				hoody crow was ere. I soared from the peach and Missmolly	28
				showed her pear too, onto three and away. Whet the bee as to	29
				deflowret greendy grassies yellowhorse. Kematitis, cele our er-	30
				dours! Did you aye, did you eye, did you everysee suchaway,	31
				suchawhy, eeriewhigg airywhugger? Even to the extremity of	32
				the world? Dingoldell! The enormanous his, our littlest little!	33
				Wee wee, that long alancey one! Let sit on this anthill for our	34
				frilldress talk after this day of making blithe inveiled the heart	35
				before our goatsupper serves to us Panchomaster and let har-	36
				FW 361	
				leqwind play peeptomine up all our colombinations! Wins	1
361.02:11	nix,	nix, nichts	nothing	won is nought, twigs too is nil, tricks trees makes nix, fairs fears	2
361.02:13	fears	vier	four		
				stoops at nothing. And till Arthur comes againus and sen pea-	3

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

336

				trick's he's reformed we'll pose him together a piece, a pace.	4
				Shares in guineases! There's lovely the sight! Surey me, man	5
				weepful! Big Seat, you did hear? And teach him twisters in	6
				tongue irish. Pat lad may goh too. Quicken, aspen; ash and yew;	7
				willow, broom with oak for you. And move your tellabout. Not	8
				nice is that, limpet lady! Spouse we try it promissly. Love all.	9
				Naytellmeknot tennis! Taunt me treattening! But do now say to	10
				Mr Eustache! Ingean mingen has to hear. Whose joint is out of	11
				jealousy now? Why, heavilybody's evillyboldy's. Hopping Gra-	12
				cious, onthy ovful! O belessk mie, what a nerve! How a mans in	13
				his armor we nurses know. Wingwong welly, pitty pretty Nelly!	14
				Some Poddy pitted in, will anny petty pullet out? Call Kitty	15
361.16:6	nossowl	naß	wet	Kelly! Kissykitty Killykelly! What a nossowl buzzard! But what	16
361.17:3	ung gels!	Engel	angel	a neats ung gels!	17
				Here all the leaves alift aloft, full o'liefing, fell alaughing over	18
				Ombrellone and his parasollieras with their black thronguards	19
				from the County Shillelagh. Ignorant invincibles, innocents im-	20
361.21:2	! Onzel	Onkel	uncle	mutant! Onzel grootvatter Lodewijk is onangonamed before the	21
361.21:3	grootvatter	Großvater	grandfather		
				bridge of primerose and his twy Isas Boldmans is met the bluey-	22
				bells near Dandeliond. We think its a gorsedd shame, these go-	23
				doms. A lark of limonladies! A lurk of orangetawneymen! You're	24

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

337

				backleg wounted, budkley mister, bester of the boyne!	25
				And they leaved the most leavely of leaftimes and the most	26
				folliagenous till there came the marrer of mirth and the jangthe-	27
				rapper of all jocularinas and they were as were they never ere.	28
				Yet had they laughtered, one on other, undo the end and enjoyed	29
				their laughings merry was the times when so grant it High Hila-	30
				rion us may too!	31
				Cease, prayce, storywalkering around with gestare romano-	32
				verum he swinking about is they think and plan unrawil	33
				what.	34
				Back to Droughty! The water of the face has flowed.	35
				The all of them, the sowriegueuxers, blottyeyed boys, in that	36
				FW 362	
				pig's village smoke, a sixdigitarian legion on druid circle, the	1
				Clandibblon clam cartel, then pulled out and came off and rally	2
				agreed them, roasted malts with toasted burleys, in condomnation	3
				of his totomptation and for the duration till his repepulation,	4
				upon old nollcromforemost ironsides, as camnabel chieftain, since,	5
				as Sammon trowed to explain to summon, seeing that, as he had	6
				contracted out of islands empire, he might as coolly have rolled	7

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

338

362.08:4	, tarponturboy,	Tür	door	to school call, tarponturboy, a grampurpose, the manyfathom	8
				brinegroom with the fortyinch bride, out of the cuptin klanclord	9
362.10:5	soldr	Sold	wage, salary, pay	kettle auction like the soldr of a britsh he was bound to be and	10
				become till the sea got him whilask, from maker to misses and	11
				what he gave was as a pattern, he, that hun of a horde, is a finn	12
				as she, his tent wife, is a lap, at home on a steed, abroad by the	13
				fire (to say nothing of him having done whatyouknow howyou-	14
				saw whenyouheard whereyouwot, the kenspeckled souckar,	15
362.16:6	garzelle,	gar	cooked	generose as cocke, greediguss with garzelle, uprighter of age and	16
362.16:6	garzelle,	Zelle	cell		
				most umbrasive of yews all, under heaviest corpus exemption)	17
				and whoasever spit her in howsoever's fondling saving her	18
				keepers that mould the bould she sould to hould the wine that	19
				wakes the barley, the peg in his pantry to hold the heavyache off	20
				his heart. The droll delight of deemsterhood, a win from the	21
				wood to bond. Like the bright lamps, Thamamahalla, yearin out	22
				yearin. Auspically suspectable but in expectancy of respectable-	23
				ness. From dirty flock bedding, drip dropping through the ceil-	24
				ing, with two sisters of charities on the front steps and three eva-	25
				cuan cleansers at the back gaze, single box and pair of chairs	26
				(suspectable), occasionally and alternatively used by husband	27

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

339

				when having writing to do in connection with equitable druids	28
				and friendly or other societies through periods of dire want with	29
				comparative plenty (thunderburst, ravishment, dissolution and	30
362.31:7	hoarsehaar	Haar	hair	providentiality) to a sofa allbeit of hoarsehaar with Amodicum	31
				cloth, hired payono, still playing off, used by the youngsters for	32
				czurnying out oldstrums, three bedrooms upstairs, of which	33
				one with fireplace (aspectable), with greenhouse in prospect (par-	34
				ticularly perspectable).	35
				And you, when you kept at Dulby, were you always (for that	36
				FW 363	
				time only) what we knew how when we (from that point solely)	1
				were you know where? There you are! And why? Why, hitch a	2
				cock eye, he was snapped on the sly upsadaising coras pearls	3
				out of the pie when all the perts in princer street set up their	4
				tinker's humn, (the rann, the rann, that keen of old bards), with	5
				them newnesboys pearcin screaming off their armsworths. The	6
				boss made dovesandraves out of his bucknesst while herself	7
				wears the bowler's hat in her bath. Deductive Almayne Rogers	8
				disguides his voice, shetters behind hoax chestnote from exexive.	9
363.10:3	rasing.	rasen	rage, rave; race	Heat wives rasing. They jest keeps rosing. He jumps leaps rizing.	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

340

				Howlong!	11
				You known that tom? I certainly know. Is their bann boths-	12
				tiesed? Suddenly now. Has they bane reneemed? Soothinly low.	13
363.14:7	papelboy	Pappel	poplar	Does they ought to buy the papelboy when he footles up their	14
				suit? He's their mark to foil the flouter and they certainty	15
				owe.	16
363.17:2	sprit	spritz	spray, fizz	He sprit in his phiz (baccon!). He salt to their bis (pudden!).	17
363.17:6	(baccon!).	Backen	cheeks		
363.17:11	bis (	biß	bit		
363.17:11	bis (	bis	until		
				He toockled her palam (so calam is solom!). And he suked their	18
				friends' leave (bonnick lass, fair weal!)	19
				— Guilty but fellows culpows! It was felt by me sindeade, that	20
				submerged doughdoughty doubleface told waterside labourers.	21
				But since we for athome's health have chanced all that, the wild	22
				whips, the wind ships, the wonderlost for world hips, unto their	23
				foursquare trust prayed in aid its plumptylump piteousness	24
				which, when it turtled around seeking a thud of surf, spake to	25
				approach from inherdoff trisspass through minxmingled hair.	26
				Though I may have hawked it, said, and solded my how hot peas	27
				after theactrisscalls from my imprecurious position and though	28
				achance I could have emptied a pan of backslop down drain by	29

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

341

				whiles of dodging a rere from the middenprivet appurtenant	30
				thereof, salving the presents of the board of wumps and pumps,	31
				I am ever incalpable, where release of prisonals properly is con-	32
				cerned, of unlifting upfallen girls wherein dangered from them	33
363.34:9	hintering	hinter	behind	in thereopen out of unadulteratous bowery, with those hintering	34
				influences from an angelsexonism. It was merely my barely till	35
				their oh offs. Missaunderstaid. Meggy Guggy's giggag. The	36
				FW 364	
				code's proof! The rebald danger with they who would bare white-	1
				ness against me I dismissem from the mind of good. He can tell	2
				such as story to the Twelfth Maligns that my first was a nurss-	3
				maid and her fellower's a willbe perambulatrix. There are twingty	4
				to twangty too thews and leathermail coatschemes penparing to	5
364.06:4	valinnteerily	Teer	tar	hostpost for it valinnteerily with my valued fofavour to the post	6
				puzzles deparkment with larch parchels' of presents for future	7
364.08:8	! Shaum	Schaum	foam	branch offercings. The green approve the raid! Shaum Baum's	8
364.08:9	Baum's	Baum	tree		
				bode he is amustering in the groves while his shool comes merg-	9
				ing along! Want I put myself in their kirtlies I were ayeearn to	10
				leap with them and show me too bisextine. Dear and lest I for-	11

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

342

				get mergers and bow to you low, marchers! Attemption! What	12
				a mazing month of budsome misses they are making, so wingty-	13
				wish to flit beflore their kin! Attonsure! Ears to hears! The skull	14
				of a gall (for every dime he yawpens that momouth you could	15
				park your ford in it) who has papertreated him into captivities	16
				with his inside man by a hocksheat of starvision for an avrageto-	17
364.18:11	apoclogypst,	Gyps (archaic)	plaster	peace of parchment, cooking up his lenses to be my apoclogypst,	18
364.18:11	apoclogypst,	gibst	give		
364.19:2	recreuter	Kräuter	herbs	the recreuter of conscrptions, let him be asservent to Kinahaun!	19
364.19:2	recreuter	reu-	rue, regret		
364.19:2	recreuter	Euter	udder		
364.20:7	abwaited	abwarten	wait	For (peace peace perfectpeace!) I have abwaited me in a water of	20
				Elin and I have placed my reeds intectis before the Registower of	21
				the perception of tribute in the hall of the city of Analbe. How	22
				concerns any merryaunt and hworsoever gravesobbers it is	23
				perensempry sex of fun to help a dazzle off the othour. What for	24
				Mucias and Gracias may the duvlin rape the handsomst! And the	25
				whole mad knightmayers' nest! Tunpothor, prison and plotch!	26
				If Y shoulden somewhat, well, I am able to owe it, hearth and chem-	27
364.28:6	vannflaum	wann	when	ney easy. They seeker for vannflaum all worldins merkins. I'll	28
364.28:6	vannflaum	Flaum	fluff, down		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

343

364.28:9	merkins.	merken's	notice it		
364.29:5	undher	und her	and forth	eager make lyst turpidump undher arkens. Basast! And if my liti-	29
364.29:7	. Basast!	Ast	branch		
				gimate was well to wrenn tigtag cackling about it, like the sally	30
				berd she is, to abery ham in the Cutey Strict, (I shall call upon	31
				my first among my lost of lyrars beyond a jingoobangoist, to	32
364.33:4	mundamanu	Mund	mouth	overcast her) dismissing mundamanu all the riflins of her vic-	33
364.34:9	druck!	Druck	pressure, print	tuum gleaner (my old chuck! she drakes me druck! turning out,	34
				gay at ninety!) and well shoving off a boastonmess like lots wives	35
				does over her handpicked hunsbend, as she would be calling, well,	36
				FW 365	
365.01:7	herwayferer	her	this way, forth	for further oil mircles upon all herwayferer gods and reanounc-	1
				ing my devilttries as was I a locally person of caves until I got my	2
				purchase on her firmforhold I am, I like to think, by their sacre-	3
				ligion of daimond cap daimond, confessedly in my baron gentil-	4
				homme to the manhor bourne till ladiest day as panthoposopher,	5
365.06:5	groont	Grund	ground, reason	to have splet for groont a peer of bellows like Bacchulus shakes a	6
				rousing guttural at any old cerpaintime by peaching (allsole we	7
365.08:6	warst	warst	(you) were	are not amusical) the warry warst against myself in the defile as	8
365.09:2	lieberretter	Liebe	love	a lieberretter sebaiscopap of these mispeschyites of the first virgi-	9

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

344

365.09:2	lieberretter	lieber	dear		
365.09:2	lieberretter	Retter	savior		
				nial water who, without an auction of biasement from my part,	10
				with gladyst tone ahquickyessed in it, overhowe and under-	11
				where, the totty lolly poppy flossy conny dollymaukins! Though	12
365.13:7	bauck	Bauch	belly	I heave a coald on my bauck and am could up to my eres hoven	13
365.14:7	aswarmer	Warmer	homosexual	sametimes I used alltides to be aswarmer for the meekst and the	14
				graced. You are not going to not. You might be threeabreasted	15
				wholenosing at a whallhoarding from our Don Amir anent villa-	16
				yets prostitution precisingly kuschkars tarafs and it could be	17
365.18:10	bad	Bad	bath	double densed uncounthest hour of allbleakest age with a bad of	18
				wind and a barran of rain, nompos mentis like Novus Elector, what	19
				with his Marx and their Groups, yet did a doubt, should a dare,	20
365.21:8	dhamnk	dank	thank	were to you, you would do and dhamnk me, shenker, dhumnk you.	21
365.21:10	, shenker,	schenk	give, make a present		
365.21:10	, shenker,	Schenke	tavern, dive		
365.22:10	. Hinthier	hin	thither	Skunk. And fare with me to share with me. Hinthier and thonthier,	22
365.23:1	hant by hont.	Hand	hand	hant by hont. By where dauvening shedders down whose rovely	23
365.23:1	hant by hont.	bei	next to		
				lanes. As yose were and as yese is. Sure and you would, Mr Mac	24
365.25:1	Gurk!	Gurke	cucumber, pickle	Gurk! Be sure and you would, Mr O'Duane! To be sure and you	25

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

345

				would so, Mr MacElligut! Wod you nods? Mom mom. No mum	26
				has the rod to pud a stub to the lurch of amotion. My little love	27
365.28:8	von	von	of	apprencisses, my dears, the estelles, van Nessies von Nixies voon	28
365.28:10	voon der pool,	von der	of the		
365.28:10	voon der pool,	wundervoll	wonderful		
				der pool, which I had a reyal devouts for yet was it marly lowease	29
				or just a feel with these which olderman K.K. Alwayswelly he	30
				is showing ot the fullnights for my palmspread was gav to a	31
				parsleysprig, the curliest weedeen old ocean coils around, so spruce	32
				a spice for salthorse, sonnies, and as tear to the thrusty as Tay-	33
				lor's Spring, when aftabournes, when she was look like a little	34
				cheayat chilled (Oh sard! ah Mah!) by my tide impracing, as	35
				Beacher seath, and all the colories fair fled from my folced cheeks!	36
				FW 366	
366.01:1	Popottes,	Popo	posterior	Popottes, where you canceal me you mayst forced guage my	1
				bribes. Wickedgapers, I appeal against the light! A nexistence of	2
				vividence! Panto, boys, is on a looser inloss; ballet, girls, suppline	3
				thrown tights. I have wanted to thank you such a long time so	4
				much now. Thank you. Sir, kindest of bottleholders and very dear	5
				friend, among our hearts of steel, frouतिकnow, it will befor you,	6

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

346

				me dare beautiful young soldier, winner nor anyour of rudi-	7
				mental moskats, before you go to mats, you who have watched	8
366.09:9	buntad	bunt	vari-colored	your share with your sockboule sodalists on your buntad nogs at	9
				our love tennis squats regatts, suckpump, when on with the balls	10
				did disserve the fain, my goldrush gainst her silvernetss, to say,	11
				biguidd, for the love of goddess and perthanow as you reverses	12
366.13:4	, mitsch for matsch,	Mischmasch	hotchpotch	your one mothers, mitsch for matsch, and while I reveal thus my	13
366.13:4	, mitsch for matsch,	mit	with		
366.13:4	, mitsch for matsch,	misch-	mix		
366.13:4	, mitsch for matsch,	Matsch	mash, mud		
				deepseep daughter which was bourne up pridely out of meds-	14
				dreams unclouthed when I was pillowing in my brime (of Satur-	15
				nay Eve, how now, woren't we't?), to see, I say, whoahoa, in stay	16
366.17:5	Milcho Melekmans,	Milch	milk	of execution <i>in re</i> Milcho Melekmans, increaminated, what you	17
366.17:5	Milcho Melekmans,	melk-	to milk		
366.17:5	Milcho	leck-	to lick		

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

347

	Melekmans,				
				feel, oddrabbit, upon every strong ground you have ever taken	18
				up, by bitterstiff work or battonstaff play, with assault of turk	19
				against a barrakraval of grakeshoots, e'en tho' Jambuwel's defe-	20
				calties is Terry Shimmyrag's upperturnity, if that is grace for the	21
				grass what is balm for the brambles, as it is as it is, that I am the	22
				catasthmatic old ruffin sippahsedly improctor to be seducint tro-	23
				vatellas, the dire daffy damedeaconesses, like (why sighs the	24
366.25:6	feldt,	Feld	field	sootheesinger) the lilliths oft I feldt, and, when boobob brutal	25
				and cautious only aims at the oggog hogs in the humand, then,	26
366.27:4	Torrenation,	Tor	gate; fool	(Houtes, Blymey and Torrenation, upkurts and scotcherm!) I'll	27
366.27:5	, upkurts	abkürz-	shorten		
				tall tale tell croon paysecurers, sowill nuggets and nippers, that	28
				thash on me stumpen blows the gaff off mombition and thit thides	29
				or marse makes a good dayle to be shattat. Fall stuff.	30
366.31:2	rote	rote	red one	His rote in ere, afstef, was.	31
				And dong wonged Magongty till the bombtomb of the warr,	32
				thrussed in his whole soort of cloose.	33
				Whisht who wooed in Weald, bays of Bawshaw binding. The	34
				desire of Miriam is the despair of Marian as Joh Joseph's beauty	35
				is Jacq Jacob's grief. Brow, tell nun; eye, feign sad; mouth, sing	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

348

				FW 367	
				mim. Look at Lokman! Whatbetween the cupgirls and the	1
				platterboys. And he grew back into his grossery baseness: and	2
				for all his grand remonstrance: and there you are.	3
				Here endeth chinchinatibus with have speak finish. With a	4
				haygue for a halt on a pouncefoot panse. Pink, pleas pink, two	5
				pleas pink, how to pleas pink.	6
				Punk.	7
				Mask one. Mask two. Mask three. Mask four.	8
				Up.	9
				— Look about you, Tutty Comyn!	10
				— Remember and recall, Kullykeg!	11
				— When visiting Dan Leary try the corner house for thee.	12
				— I'll gie ye credit for simmence more if ye'll be lymphing.	13
				Our four avunculusts.	14
				And, since threestory sorratelling was much too many, they	15
				maddened and they morgued and they lungd and they jowld.	16
				Synopticked on the word.	17
				Till the Juke done it.	18
				Down.	19
				Like Jukoleon, the seagoer, when he bore down in his perry	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

349

				boat he had raised a slide and shipped his orders and seized his	21
				pullets and primed their plumages, the fionnling and dubhlet, the	22
367.23:12	fare fore forn,	fahre vor	drive on, pass	dun and the fire, and, sending them one by other to fare fore forn,	23
367.23:12	fare fore forn,	vorn	ahead		
				he had behold the residuance of a delugion: the foggy doze still	24
367.25:8	empores,	empor	upward	going strong, the old thalassocrats of invinsible empores, maskers	25
367.25:8	empores,	empör-	enrage, anger; revolt		
				of the waterworld, facing one way to another way and this way	26
				on that way, from severalled their fourdimmansions. Where the	27
367.28:10	breide	Brei	porridge	lighning leaps from the numbulous; where coold by cawld breide	28
367.28:10	breide	beide	both		
367.29:2	langwid;	lang	long	lieth langwid; the bounds whereinbourne our solied bodies all	29
				attomed attain arrest: appoint, that's all. But see what follows.	30
				Wringlings upon wronglings among incomputables about an	31
				uncomeoutable (an angel prophetethis? kingcorrier of beheasts?	32
				the calif in his halifskin? that eyriewinging one?) and the voids	33
				bubbily vode's dodos across the which the boomomouths from	34
				their dupest dupes were in envery and anononously blowing	35
				great.	36
				FW 368	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

350

				Guns.	1
				Keep backwards, please, because there was no good to gundy	2
				running up again. Guns. And it was written up in big capital.	3
				Guns. Saying never underrupt greatgrandgosterfosters! Guns.	4
				And whatever one did they said, the fourlings, that on no accounts	5
				you were not to. Guns.	6
368.07:12	, tonnerwatter,	Donnerwetter	thunderweather (expletive)	Not to pad them behaunt in the fear. Not to go, tonnerwatter,	7
368.07:12	, tonnerwatter,	Tonne	ton, barrel		
368.07:12	, tonnerwatter,	Watte	cotton wool		
368.08:10	wandly	Wand	wall	and bungley well chute the rising gianerant. Not to wandly be	8
				woking around jerumsalemdo at small hours about the murketplots,	9
368.10:8	arraky	Arrak	arrack (rice drink)	smelling okey boney, this little figgy and arraky belloky this little	10
				pink into porker but, porkodirto, to let the gentlemen pedest-	11
				rolies out of the Monabella culculpuration live his own left leave,	12
				cullebuone, by perperusual of the petpublicities without inwok-	13
				ing his also's between (<i>sic</i>) the arraky bone and (<i>suc</i>) the okey	14
				bellock. And not to not be always, hemmer and hummer, treeing	15
				unselves up with one exite but not to never be caving nicely, pre-	16
				cisely, quicely, rebustly, tendrolly, unremarkably, forsakenly, hal-	17
				tedly, reputedly, firstly, somewhatly, yesayenolly about the back	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

351

				excits. Never to weaken up in place of the broths. Never to vvol-	19
368.20:7	poots.	Pute	hen	lussllepp in the pleece of the poots. And, allerthings, never to ate	20
368.20:7	poots.	Putz(frau)	char (woman)		
368.20:9	, allerthings,	allerdings	indeed		
				the sour deans if they weren't having anysin on their consients.	21
368.22:4	Zumschloss,	zum Schluß	finally, at the end	And, when in Zumschloss, to never, narks, cease till the finely	22
368.22:4	Zumschloss,	Schloß	castle; lock		
				ending was consummated by the completion of accomplishment.	23
368.24:9	wiselight	Weisheit	wisdom	And thus within the tavern's secret booth The wiselight ones	24
				who sip the tested sooth Bestir them as the Just has bid to jab The	25
				punch of quaram on the mug of truth.	26
				K.C. jowls, they're sodden in the secret. K.C. jowls, they sure	27
				are wise. K.C. jowls, the justicestjobbers, for they'll find another	28
				faller if their ruse won't rise. Whooley the Whooper.	29
				There is to see. Squarish large face with the atlas jacket. Brights,	30
				brownie eyes in bluesackin shoeings. Peakky booky nose over a	31
368.32:4	stackle	Stachel	quill, thorn	lousiany shirt. Ruddy stackle hair besides a strawcamel belt.	32
				Namely. Gregorovitch, Leonocopolos, Tarpinacci and Duggel-	33
				duggel. And was theys stare all atime? Yea but they was. Andor-	34
				ing the games, induring the studies, undaring the stories, end all.	35
368.36:1	Ned?	Net? (dialect)	Isn't that so?	Ned? Only snugged then and cosied after one percepted nought	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

352

				FW 369	
369.01:2	tuffbettle	bettel-	beg	while tuffbettle outraged the waywords and meansigns of their	1
369.01:2	tuffbettle	Bett	bed		
369.02:1	hinterhand	Hinterhand	back of the hand	hinterhand suppliesdemands. And be they gone to splane splica-	2
369.03:11	backturns	(literally) zurückkehren	return, turn back	tion? That host that hast one on the hoose when backturns when	3
				he facefronts none none in the house his geust has guest. You bet	4
				they is. And nose well down.	5
				With however what sublation of compensation in the radifica-	6
				tion of interpretation by the byeboys? Being they. Mr G. B. W.	7
				Ashburner, S. Bruno's Toboggan Drive, Mr Faixgood, Bell-	8
				chimbers, Carolan Crescent, Mr I. I. Chattaway, Hilly Gape,	9
				Poplar Park, Mr Q. P. Dieudonney, The View, Gazey Peer,	10
369.11:4	. Erchdeakin,	Erchtag (dialect)	Tuesday	Mr T. T. Erchdeakin, Multiple Lodge, Jiff Exby Rode, Mr W. K.	11
369.11:9	Rode,	rode	root out		
369.12:2	, Fert Fort,	fährt fort	rides away	Ferris-Fender, Fert Fort, Woovil Doon Botham ontowhom	12
				adding the tout that pumped the stout that linked the lank that	13
				cold the sandy that nextdoored the rotter that rooked the rhymer	14
				that lapped at the hoose that Joax pilled.	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

353

				They had heard or had heard said or had heard said written.	16
				Fidelisat.	17
				That there first a rudrik kingcomed to an inn court; and the	18
				seight of that yard was a perchypole with a loovahgloovah on it;	19
369.20:6	wandshift	Wand	wall	last mannarks maketh man when wandshift winneth womans: so	20
				how would it hum, whoson of a which, if someof aswas to start	21
				to stunt the story on?	22
				So many needles to ponk out to as many noodles as are com-	23
				pany, they noddling all about it <i>tutti to tempo</i> , decumans numbered	24
				too, (a) well, that the secretary bird, better known as Pandoria	25
				Paullabucca, whom they thought was more like a solicitor general,	26
369.27:7	Schelm	Schelm	rogue, swindler	indiscriminatingly made belief mid authorsagastions from Schelm	27
				the Pelman to write somewords to Senders about her chilikin	28
				puck, laughing that Poulebec would be the death of her, (b) that,	29
				well, that Madges Tighe, the postulate auditiessee, when her	30
				dare mood's a grownian is always on the who goes where, hoping	31
				to Michal for the latter to turn up with a cupital tea before her	32
				ephumeral comes off without any much father which is parting	33
				parcel of the same goumereal's postoppage, it being lookwhyse on	34
				the whence blows weather helping mickle so that the loiter end of	35
				that leader may twaddle out after a cubital lull with a hopes soon	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

354

				FW 370	
				to ear, comprong? (c) becakes the goatsman on question, or what-	1
				ever the hen the bumbler was, feeling not up to scratch bekicks	2
				of whatever the kiddings Payne Inge and Popper meant for him,	3
370.04:7	grievingfrue	Fru (dialect)	wife, woman	thoughy onced at a throughlove, true grievingfrue danger, as a	4
370.04:7	grievingfrue	früh	early		
				nirshe persent to his minstress, devoured the pair of them	5
				Mather Caray's chucklings, <i>pante blanche</i> , and skittered his litters	6
370.07:9	ungeborn	ungeboren	unborn	like the cavaliery man in Cobra Park for ungeborn yenkelmen,	7
				Jeremy Trouvas or Kepin O'Keepers, any old howe and any old	8
				then and when around Dix Dearthly Dungbin, remarking sceni-	9
				cally with laddylike lassitude upon what he finally postscrapped,	10
				(d) after it's so long till I thanked you about I do so much now	11
				thank you so very much as you introduced me to fourks, (e) will,	12
				these remind to be sane? (f) Fool step! Aletheometry? Or just	13
				zoot doon floon?	14
				Nut it out, peeby eye! Onamassofmancynaves.	15
				But. Top.	16
				You were in the same boat of yourselves too, Getobodoff or	17
370.18:1	Treamplasurin;	Traum	dream	Treamplasurin; and you receptionated the most diliskious of	18
				milisk; which it all flowowered your drooplin dunlearies: but	19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

355

370.20:7	rothole.	rot	red	dribble a drob went down your rothole. Meaning, Kelly, Grimes,	20
370.21:2	, Mollanny,	moll	minor key	Phelan, Mollanny, O'Brien, MacAlister, Sealy, Coyle, Hynes-	21
				Joynes Naylar-Traynor Courcy de Courcy and Gilligan-Goll.	22
				Stunner of oddstodds on bluebleeding boarhorse! What	23
				soresen's head subprises thus tous out of rumpumplikun oak with,	24
				well, we cannot say whom we are looking like through his now-	25
				face? It is of Noggens whilk dusts the bothsides of the seats of the	26
				bigslaps of the bogchaps of the porlarbaar of the marringaar of the	27
370.28:1	Lochlunn	Loch	hole	Lochlunn gonlannludder of the feof of the foef of forfumbed	28
				Ship-le-Zoyd.	29
370.30:4	polisignstunter .	Polizeistunde	legal closing hour	Boumce! It is polisignstunter. The Sockerson boy. To pump	30
370.31:10	bauchees,	Bauch	belly	the fire of the lewd into those soulths of bauchees, havsouse-	31
				dovers, tillfellthey deadwar knootvindict. An whele time he was	32
370.33:3	smutsy floskons	schmutzig	dirty	rancing there smutsy floskons nodunder ycholerd for their	33
370.33:3	smutsy floskons	Floskeln	flourishes, fine writing		
				poopishers, ahull onem Fyre maynoother endnow! Shatten up	34
				ship! Bouououmce! Nomo clandoilskins cheakinlevers! All	35
				ashored for Capolic Gizzards! Stowlaway there, glutany of	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

356

				FW 371	
				stainks! Porterfillyers and spirituous suncksters, oooom oooom!	1
				As these vitupetards in his boasum he did strongleholder,	2
				bushbrows, nobblynape, swinglyswanglers, sunkentrunk, that	3
371.04:5	clucken	Glocken	bells	from tin of this clucken haddad runced slapottleslup. For him	4
				had hord from fard a piping. As? Of?	5
371.06:5	sieguldson.	sie	she	Dour douchy was a sieguldson. He cooed that loud nor he	6
371.06:5	sieguldson.	Sieg	victory		
371.06:5	sieguldson.	Siegel	seal		
				was young. He cud bad caw nor he was gray Like wather parted	7
				from the say.	8
				Ostia, lift it! Lift at it, Ostia! From the say! Away from the say!	9
				Himhim. Himhim.	10
				Hearhasting he, himmed, reromembered all the chubbs, chipps,	11
				chaffs, chuckinpucks and chayney chimebells That he had mistri-	12
				buted in port, pub, park, pantry and poultryhouse, While they,	13
				thered, the others, that are, were most emulously concerned to	14
				cupturing the last dropes of summour down through their	15
				grooves of blarneying. Ere the sockson locked at the dure. Which	16
371.17:8	sture. #	stur	stubborn	he would, shuttinshure. And lave them to sture.	17
371.18:11	bedower'd	bedauert	regrets, is sorry for	For be all rules of sport 'tis right That youth bedower'd to	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

357

				charm the night Whilst age is dumped to mind the day When	19
				wather parted from the say.	20
				The humming, it's coming. Insway onsway.	21
371.22:4	Burgearse	Burg	fortress	Fingool MacKishgmard Obesume Burgearse Benefice, He was	22
371.22:4	Burgearse	Bürgers	of the citizen		
				bowen hem and scrapin him in recalcitrantament to the right-	23
371.24:4	probenopubli coes	Proben	rehearsals	about And these probenopubblicoes clamatising for an extinsion	24
371.24:5	clamatising	Reklame	advertising		
				on his hostillery With his chargehand bombing their eres. Tids,	25
				genmen, plays, she been goin shooother off almaynoother on-	26
				awares.	27
371.28:4	farwellens	Wellen	waves	You here nort farwellens rouster? Ashiffle ashuffle the wayve	28
				they.	29
				From Dancingtree till Suttonstone There's lads no lie would	30
				filch a crown To mull their sack and brew their tay With wather	31
				parted from the say.	32
				Lelong Awaindhoo's a selverbourne enrouted to Rochelle	33
				Lane and liberties those Mullinguard minstrelers are marshal-	34
				sing, par tunepiped road, under where, perked on hollowy hill, that	35
				poor man of Lyones, good Dook Weltington, hugon come er-	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

358

				FW372	
372.01:3	hircomed	herkommen	arrive, come here	rindwards, had hircomed to the belles bows and been cutat-	1
372.02:4	mausers.	Maus	mouse	trapped by the mausers. Now is it town again, londmear of Dub-	2
372.03:6	toller,	Toller	mad one, wild one	lin! And off coursse the toller, ples the dotter of his eyes with	3
372.03:9	dotter	Dotter	egg-yolk		
372.04:4	Wanst,	Wanst	belly, paunch	her: Moke the Wanst, whye doe we aime alike a pose of poeter	4
				peaced? While the dumb he shoots the shopper rope. And they	5
372.06:10	engenerand,	eng	narrow	all pour forth. Sans butly Tuppeter Sowyer the rouged engene-	6
372.06:10	engenerand,	Rand	edge		
372.07:3	barttler	Bart	beard	rand, a barttler of the beauyne, still our benjamin liefest, some-	7
372.07:3	barttler	Bettler	beggar		
				time frankling to thise citye, whereas bigrented him a piers half	8
				subporters for his arms, Josiah Pipkin, Amos Love, Raoul Le Feb-	9
				ber, Blaize Taboutot, Jeremy Yopp, Francist de Loomis, Hardy	10
				Smith and Sequin Pettit followed by the snug saloon seanad of	11
				our Café Béranger. The scenictutors.	12
				Because they wonted to get out by the goatweigh afore the sheep	13
				was looset for to wish the Wobbleton Whiteleg Welshers kailly-	14
				kailly kellykekkle and savebeck to Brownhazelwood from all the	15

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

359

				dinnasdoolins on the labious banks of their swensewn snewwes-	16
				ner, turned again weastinghome, by Danesbury Common, and	17
				they onely, duoly, thruely, fairly after rainydraining founty-	18
372.19:4	hemptyempty!	Hemd	shirt	buckets (chalkem up hemptyempty!) till they caught the wind	19
				abroad (alley loafers passinggeering!) all the rockers on the	20
				roads and all the boots in the stretes.	21
				Oh dere! Ah hoy!	22
372.23:3	, lundsmin,	Landsmann	fellow countryman	Last ye, lundsmin, hasty hosty! For an anondation of miri-	23
				fication and the lutification of our paludination.	24
				His bludgeon's bruk, his drum is tore. For spuds we'll keep the	25
				hat he wore And roll in clover on his clay By wather parted	26
				from the say.	27
				Hray! Free rogue Mountone till Dew Mild Well to corry awen	28
				and glowry! Are now met by Brownaboy Fuinnninuinn's former	29
				for a lyncheon partyng of his burgherbooh. The Shanavan	30
372.31:1	Wacht.	Wacht	guard	Wacht. Rantinroarin Batteries Dorans. And that whistling thief,	31
				O' Ryne O'Rann. With a catch of her cunning like and nowhere	32
				a keener.	33
				The for eolders were aspolootly at their wetsend in the mailing	34
				waters, trying to. Hide! Seek! Hide! Seek! Because number one	35
				lived at Bothersby North and he was trying to. Hide! Seek! Hide!	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

360

				FW 373	
				Seek! And number two digged up Poors Coort, Soother, trying	1
				to. Hide! Seek! Hide! Seek! And nomber three he slepted with	2
				Lilly Tekkles at The Eats and he was trying to. Hide! Seek!	3
				Hide! Seek! And the last with the sailalloyd donggie he was	4
				berthed on the Moherboher to the Washte and they were all try-	5
				ing to and baffling with the walters of, hoompsydoompsy walters	6
				of. High! Sink! High! Sink! Highohigh! Sinkasink!	7
				Waves.	8
				The gangstairs strain and anger's up As Hoisty rares the can	9
				and cup To speed the bogre's barque away O'er wather parted	10
				from the say.	11
373.12:1	# Horkus	horch	listen	Horkus chiefest ebblynuncies!	12
				— He shook be ashaped of hempshelves, hiding that shepe in	13
373.14:5	rassembling	Rasse	race, breed	his goat. And for rassembling so bearfellsed the magreedy	14
373.14:7	bearfellsed	Fell	skin, pelt		
373.14:7	bearfellsed	Fels	rock, cliff		
				prince of Roger. Thuthud. Heigh hohse, heigh hohse, our kin-	15
				dom from an orse! Bruni Lanno's woollies on Brani Lonni's	16
				hairyparts. And the hunk in his trunk it would be an insalt foul	17

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

361

				the matter of that cellaring to a pigstrough. Stop his laysense.	18
				Ink him! You would think him Alddaublin staking his lordsure like	19
				a gourd on puncheon. Deblinity devined. Wholehunting the pairk	20
				on a methylogical mission whenever theres imberillas! And call-	21
373.22:4	Reinette	rein	pure, clean	ing Rina Roner Reinette Ronayne. To what mine answer is a	22
373.22:4	Reinette	nett	nice		
373.22:8	mine	mein	my		
				lemans. Arderleys, beedles and postbillers heard him. Three	23
				points to one. Ericus Vericus corrupted into ware eggs. Dummy	24
				up, distillery! Broree aboo! Run him a johnsgate down jameses-	25
				lane. Begetting a wife which begame his niece by pouring her	26
				youngthings into skintighs. That was when he had dizzy spells.	27
				Till Gladstools Pillools made him ride as the mall. Thanks to his	28
373.29:3	. Lodenbroke	Loden	coarse woolen cloth	huedobrass beard. Lodenbroke the Longman, now he canseels	29
				under veerious persons but is always that Rorke relly! On con-	30
				sideration for the musickers he ought to have down it. Pass out	31
				your cheeks, why daunt you! Penalty, please! There you'll know	32
				how warder barded the bollhead that parssed our alley. We just	33
				are upsidedown singing what ever the dimkims mummur alla-	34
				lilty she pulls inner out heads. This is not the end of this by no	35
				manners means. When you've bled till you're bone it crops out	36

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

362

				FW 374	
				in your flesh. To tell how your mead of, mard, is made of. All old	1
				Dadgerson's dodges one conning one's copying and that's what	2
				wonderland's wanderlad'll flaunt to the fair. A trancedone boy-	3
				script with tittivits by. Ahem. You'll read it tomorrow, marn,	4
				when the curds on the table. A nigg for a nogg and a thrate for	5
374.06:10	Radlumps,	Radlampen	bicycle lights	a throte. The auditor learns. Still pumping on Torkenwhite Rad-	6
374.07:2	, Lencs.	links	left (direction)	lumps, Lencs. In preplays to Anonymay's left hinted palinode	7
374.07:2	, Lencs.	Lenz	(playwright)		
				obviously inspiterebbed by a sibspecious connexion. Note the	8
				notes of admiration! See the signs of suspicion! Count the hemi-	9
				semidemicolons! Screamer caps and invented gommas, quoites	10
				puntlost, forced to farce! The pipette will say anything at all for	11
				a change. And you know what aglove means in the Murdrus due-	12
				luct! Fewer to feud and rompant culotticism, a fogle for the glee-	13
				men and save, sit and sew. And a pants outsizinned on the	14
				Doughertys' duckboard pointing to peace at home. In some	15
				lawanorder on lovinardor. Wait till we hear the Boy of Biskop	16
				reeling around your postoral lector! Epistlemadethemology for	17
374.18:2	dorfy	Dorf	village	deep dorfy doubtlings. As we'll lay till break of day in the bunk of	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

363

				basky, O! Our island, Rome and duty! Well tried, buckstiff! Batt	19
				in, boot! Sell him a breach contact, the vendor, the buylawyer!	20
				One hyde, sack, hic! Two stick holst, Lucky! Finnish Make Goal!	21
				First you were Nomad, next you were Namar, now you're Nu-	22
				mah and it's soon you'll be Nomon. Hence counsels Ecclesiast.	23
				There's every resumption. The forgein offils is on the shove to	24
				lay you out dossier. Darby's in the yard, planning it on you, plot	25
				and edgings, the whispering peeler after cooks wearing an illfor-	26
				mation. The find of his kind! An artist, sir! And dirt cheap at	27
				a sovereign a skull! He knows his Finsbury Follies backwoods	28
				so you batter see to your regent refutation. Ascare winde is rifting	29
				again about nice boys going native. You know who was wrote	30
				about in the Orange Book of Estchapel? Basil and the two other	31
				men from King's Avenance. Just press this cold brand against	32
				your brow for a mow. Cainfully! The sinus the curse. That's it.	33
				Hung Chung Egglyfella now speak he tell numptywumpty top-	34
				sawys belongahim pidgin. Secret things other persons place there	35
				covered not. How you fell from story to story like a sagasand	36
				FW 375	
				to lie. Enfilmung infirmity. On the because alleging to having a	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

364

				finger a fudding in pudding and pie. And here's the witnesses.	2
375.03:7	anker,	Anker	anchor	Glue on to him, Greevy! Bottom anker, Noordeece! And kick	3
375.03:8	, Noordeece!	nur dies	only this		
				kick killykick for the house that juke built! Wait till they send	4
				you to sleep, scowpow! By jurors' cruces! Then old Hunphy-	5
				dunphyville'll be blasted to bumboards by the youthful herald	6
				who would once you were. He'd be our chosen one in the matter	7
				of Brittas more than anarthur. But we'll wake and see. The wholes	8
				poors riches of ours hundreds of manhoods and womhoods. Two	9
				cents, two mills and two myrds. And it's all us rangers you'll be	10
				facing in the box before the twelfth correctional. Like one man,	11
375.12:1	gell.	gell (dialect)	isn't it?	gell. Between all the Misses Mountsackvilles in their halfmoon	12
				haemicycles, gasping to giddies to dye for the shame. Just hold	13
				hard till the one we leapt out gets her yearing! Hired in cameras,	14
				extra! With His Honour Surpacker on the binge. So yelp your	15
375.16:3	kitz	kitzel	tickle	guilt and kitz the buck. You'll have loss of fame from Wimme-	16
				game's fake. Forwards! One bully son growing the goff and his	17
				twinger read out by the Nazi Priers. You fought as how they'd	18
375.19:2	woxen up,	aufwachsen	grow up	never woxen up, did you, crucket? It will wecker your earse, that	19
375.19:9	wecker	Wecker	waker; alarm clock		
				it will! When hives the court to exchequer 'tis the child which	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

365

				gives the sire away. Good for you, Richmond Rover! Scrum	21
				around, our side! Let him have another between the spindlers! A	22
				grand game! Dalymount's decisive. Don Gouverneur Buckley's	23
				in the Tara Tribune, sporting the insides of a Rhutian Jhanaral	24
				and little Mrs Ex-Skaerer-Sissers is bribing the halfpricers to pray	25
375.26:11	, hosy	Hose	pants	for her widower in his gravest embazzlement. You on her, hosy	26
				jigses, that'll be some nonstop marrimont! You in your stolen	27
				mace and anvil, Magnes, and her burrowed in Berkness cirrchus	28
				clouthses. Fummuccumul with a graneen aveiled. Playing down	29
				the slavey touch. Much as she was when the fancy cutter out col-	30
375.31:8	fern.	fern	distant	lecting milestones espied her aseesaw on a fern. So nimb, he said,	31
375.31:9	. So nimb,	so nimm	do take it		
375.32:4	dew.	du	you	a dat of dew. Between Furr-y-Benn and Ferr-y-Bree. In this tear	32
				Vikloe vich he lofed. The smiling ever. If you pulls me over pay	33
375.34:4	talor	Taler	(coin)	me, prhyse! A talor would adapt his caulking trudgers on to any	34
				shape at see. Address deceitfold of wovens weard. The wonder	35
				of the women of the world together, moya! And the lovablest	36
				FW 376	
				Lima since Ineen MacCormick MacCoort MacConn O'Puckins	1
376.02:1	MacKundred.	mach kund	make known	MacKundred. Only but she is a little width wider got. Be moving	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

366

				abog. You cannot make a limousine lady out of a hillman minx.	3
				Listun till you'll hear the Mudquirt accent. This is a bulgen	4
376.05:4	wollan	Wolle	wool	horiesies, this is wollan indulgencies, this is a flemsh. Tik. Scapu-	5
376.05:4	wollan	wollen	wishing		
				lars, beads and a stump of a candle, Hubert was a Hunter, <i>chemins</i>	6
				<i>de la croixes</i> and Rosairette's egg, all the trimmings off the tree	7
376.08:8	voterloost	Vater	father	that she picked up after the Clontarf voterloost when O'Bryan	8
376.08:8	voterloost	Wanderlust	wanderlust		
				MacBruiser bet Norris Nobnut. Becracking his cucconut be-	9
				tween his kknneess. Umphump, Here Inkeeper, it's the doater-	10
376.11:4	dringing!	dring-	throng, pierce	een's wednessmorn! Delphin dringing! Grusham undergang!	11
376.11:4	dringing!	dringend	urgent		
376.11:6	undergang!	Untergang	sinking, ruin		
376.12:5	strenging	streng	stern; exert	And the Real Hymernians strenging strong at knocker knocker!	12
				Holy and massalltollod. You ought to tak a dos of frut. Jik.	13
376.14:1	Sauss.	Saus	rush, storm	Sauss. You're getting hoovier, a twelve stone hoovier, fullends	14
				a twelve stone hoovier, in your corpus entis and it scurves you	15
376.16:11	Nichtia	nicht	not	right, demnye! Aunt as unclish ams they make oom. But Nichtia	16
376.16:11	Nichtia	Nichte	niece		
376.17:8	Neffin	Neffen	nephew	you bound not to loose's gone on Neffin since she clapped her	17
				charmer on him at Gormagareen. At the Guntung Munting Hunt-	18
				ing Punting. The eitch is in her blood, arrah! For a frecklesome	19

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

367

				freshcheeky sweetworded lupsqueezer. And he shows how he'll	20
				pick him the lock of her fancy. Poghue! Poghue! Poghue! And	21
				a good jump, Powell! Clean over all their heads. We could kiss	22
				him for that one, couddled we, Huggins? Sparkes is the footer	23
				to hance off nancies. Scaldhead, pursue! Before you bunkledoodle	24
				down upon your birchentop again after them three blows from	25
				time, drink and hurry. The same three that nursed you, Skerry,	26
				Badbols and the Grey One. All of your own club too. With the	27
				fistful of burryberries were for the massus for to feed you living	28
				in dying. Buy bran biscuits and you'll never say dog. And be	29
				in the finest of companies. Morialtay and Kniferope Walker and	30
				Rowley the Barrel. With Longbow of the lie. Slick of the trick	31
				and Blennercassel of the brogue. Clanruckard for ever! The	32
376.33:5	kin	Kinn	chin	Fenn, the Fenn, the kinn of all Fenns! Deaf to the winds when	33
				for Croonacreena. Fisht! And it's not now saying how we are	34
				where who's softing what rushes. Merryvirgin forbed! But of	35
376.36:4	soullfriede	Friede	peace	they never eat soullfriede they're ating it now. With easter	36
				FW 377	
				greeding. Angus! Angus! Angus! The keykeeper of the keys of	1
				the seven doors of the dreamadoory in the house of the house-	2

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

368

				hold of Hecech saysaith. Whitmore, whatmore? Give it over,	3
				give it up! Mawgraw! Head of a helo, chesth of champgnon, eye	4
				of a gull! What you'd if he'd. The groom is in the greenhouse,	5
				gattling out his. Gun! That lad's the style for. Lannigan's ball!	6
				Now a drive on the naval! The Shallburn Shock. Never mind	7
				your gibbous. Slip on your ropen collar and draw the noosebag	8
				on your head. Nobody will know or heed you, Postumus, if you	9
377.10:3	schlymartin	Schlei	tench (fish)	skip round schlymartin by the back and come front sloomutren	10
377.10:3	schlymartin	schlimm	very bad, wicked		
377.10:3	schlymartin	Schleim	mucous, slime		
377.10:3	schlymartin	Arten	kinds		
				to beg in one of the shavers' sailorsuits. Three climbs three-	11
				quickenthrees in the garb of nine. We'll split to see you mouldem	12
				imparvious. A wing for oldboy Welsey Wandrer! Well spat,	13
				witty wagtail! Now piawn to bishop's forthe! Moove. There's	14
				Mumblesome Wadding Murch cranking up to the hornemooni-	15
				um. Drawg us out <i>Ivy Eve in the Hall of Alum!</i> The finnecies of	16
				poetry wed music. Feeling the jitters? You'll be as tight as Trivett	17
				when the knot's knuttet on. Now's your never! Peena and	18
				Queena are duetting a giggle-for-giggle and the brideen Alan-	19
				nah is lost in her diamindwaiting. What a magnificent gesture	20

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

369

				you will show us this gallus day. Clean and easy, be the hooker!	21
				And a free for croaks after. Dovlen are out for it. So is Rathfinn.	22
				And, hike, here's the hearse and four horses with the interpro-	23
				vincial crucifixioners throwing lots inside to know whose to be	24
				their gosson and whereas to brake the news to morhor. How	25
377.26:2	myterbilder	Bilder	pictures	our myterbilder his fullen aslip. And who will wager but he'll	26
				Shonny Bhoy be, the fleshlumpfleeter from Poshtapengha and all	27
377.28:9	signet	segnet	bless	he bares sobconscious inklings shadowed on soulskin. Its segnet	28
377.29:6	hin. Nup.	hinab	downward	yores, the strake of a hin. Nup. Laying the cloth, to fore of them.	29
				And thanking the fish, in core of them. To pass the grace for	30
377.31:3	! Amohn.	Mohn	poppy	Gard sake! Ahmohn. Mr Justician Matthews and Mr Justician	31
377.31:3	!Amohn.	ohn-	without		
				Marks and Mr Justician Luk de Luc and Mr Justinian Johnston-	32
377.33:4	aaskart,	Aas	carrion	Johnson. And the aaskart, see, behind! Help, help, hurray! All-	33
377.33:4	aaskart,	Karte	map, card		
				sup, allsop! Four ghools to nail! Cut it down, mates, look slippy!	34
				They've got a dathe with a swimminpull. Dang! Ding! Dong!	35
				Dung! Dinnin. Isn't it great he is swaying above us for his good	36
				FW 378	
				and ours. Fly your balloons, dannies and dennises! He's door-	1

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

370

				knobs dead! And Annie Delap is free! Ones more. We could	2
				ate you, par Buccas, and imbabe through you, reassuranced in	3
378.04:5	godliness.	Gott	God	the wild lac of gotliness. One fledge, one brood till hulm	4
				culms evurdyburdy. Huh the throman! Huh the traidor. Huh	5
378.06:2	truh.	Truhe	storage chest	the truh. Arrorsure, he's the mannork of Arrahland over-	6
				sense he horrhorrd his name in thuthunder. Rrrwwwkkkrrr!	7
378.08:10	flashmurket.	Fleischmarkt	meat market	And seen it rudden up in fusefiressence on the flashmurket.	8
				P.R.C.R.L.L. Royloy. Of the rollorrish rattillary. The lewd-	9
378.10:1	[...]traum[...]	Traum	dream	ningbluebolteredallucktruckalltraumconductor! The unnamed	10
				nonirishblooder that becomes a Greenislender overnight! But	11
				we're molting superstituettes out of his fulse thortin guts. Tried	12
				mark, Easterlings. Sign, Soideric O'Cunnuc, Rix. Adversed ord,	13
378.14:1	Magtmorken,	macht	makes	Magtmorken, Kovenhow. There's a great conversion, myn! Cou-	14
378.14:1	Magtmorken,	mag	like, want		
378.14:1	Magtmorken,	Magd	maid		
378.14:1	Magtmorken,	Morgen	tomorrow, morning		
378.14:2	, Kovenhow.	wohne (read backwards)	reside		
				cous! Find his causcaus! From Motometusolum through Bulley	15
				and Cowlie and Diggerydiggerydock down to bazeness's usual?	16
				He's alight there still, by Mike! Loose afore! Bung! Bring forth	17
				your deed! Bang! Till is the right time. Bang! Partick Thistle	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

371

378.19:10	! Putsch!	Putsch	revolutionary outbreak	agen S. Megan's versus Brystal Palace agus the Walsall! Putsch!	19
				Tiemore moretis tisturb badday! The playgue will be soon over,	20
378.21:4	! Geh tont!	getönt	sounded, echoed, tinged	rats! Let sin! Geh tont! All we wants is to get peace for posses-	21
378.21:4	! Geh tont!	geh	go		
				sion. We dinned unnerstunned why you sassad about thurteen	22
				to aloafen, sor, kindly repeat! Or ledn us alones of your lungorge,	23
378.24:5	edelweissed	Edelweiß	(flower)	parsonifier propounde of our edelweissed idol worts! Shaw and	24
378.24:5	edelweissed	edel	noble		
378.24:5	edelweissed	weiß	white		
378.24:5	edelweissed	weißt	know		
378.24:6	idol worts!	eitel Wort	vain word		
				Shea are lorning obsen so hurgle up, gandfarder, and gurgle me	25
378.26:1	gurk.	Gurke	pickle, cucumber	gurk. You can't impose on frayshouters like os. Every tub here	26
378.26:6	frayshouters	Freischütz	free-archer, marksman; (opera by Weber)		
378.27:1	spucks	spuck	spit	spucks his own fat. Hang coersion everyhow! And smotther-	27
				mock Gramm's laws! But we're a drippindhue gayleague all at	28
				ones. In the buginning is the woid, in the muddle is the sound-	29

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

372

378.30:7	unbewised	unbewiesen	unproved	dance and thereafter you're in the unbewised again, vund	30
378.30:7	unbewised	unbewußt	unconscious		
				vulsyvolsy. You talker dunsker's brogue men we our souls	31
				speech obstruct hostery. Silence in thought! Spreach! Wear	32
				anartful of outer nocense! Pawpaw, wowow! Momerry twelfths,	33
				noebroed! That was a good one, ha! So it will be quite a material	34
				what <i>May</i> farther be unveloped for you, old <i>Mighty</i> , when it's	35
378.36:8	Mahnung.	Mahnung	warning	aped to foul a delfian in the Mahnung. Ha ha! Talk of Paddy-	36
				FW 379	
				barke's echo! Kick nuck, Knockcastle! Muck! And you'll nose it,	1
				O you'll nose it, without warnward from we. We don't know the	2
				sendor to whome. But you'll find Chiggenchugger's taking the	3
				Treaclyshortcake with Bugle and the Bitch pairsadrawsing and	4
				Horssmayres Prosession tyghting up under the threes. Stop.	5
				Press stop. To press stop. All to press stop. And be the seem	6
379.07:3	hosetanzies,	Hose	pants	talkin wharabahts hosetanzies, dat sure is sullibrated word! Bing	7
379.07:3	hosetanzies,	Tanz	dance		
				bong! Saxolooter, for congesters are salders' prey. Snap it up in	8
				the loose, patchy the blank! Anyone can see you're the son of a	9
				gunnell. Fellow him up too, Carlow! Woes to the worm-	10

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

373

				quashed, aye, and wor to the winner! Think of Aerian's Wall and	11
				the Fall of Toss. Give him another for to volleyholleydoodlem!	12
				His lights not all out yet, the liverpooser! Boohooohoo it oose!	13
				With seven hores always in the home of his thinkingthings, his	14
				nodsloddledome of his noiselisslesoughts. Two Idas, two Evas,	15
				two Nessies and Rubyjuby. Phook! No wonder, pipes as kirles,	16
379.17:6	rheinbok.	Rhein	Rhine River	that he sthings like a rheinbok. One bed night he had the dely-	17
379.17:6	rheinbok.	Rehbock	roebuck		
379.17:6	rheinbok.	Bock	he-goat		
				siums that they were all queens mobbing him. Fell stiff. Oh,	18
				ho, ho, ho, ah, he, he! Abedicate yourself. It just gegs our goad.	19
				He'll be the deaf of us, pappappoppopcuddle, samblind daiy-	20
379.21:6	woll,	woll-	want	rudder. Yus, sord, fathe, you woll, putty our wraughther!	21
				What we waits be after? Whyfore we come agooding? None of	22
				you, cock icy! You keep that henayearn and her fortycantle glim	23
379.24:6	rubiny	Rubin	ruby	lookbehinder. We might do with rubiny leeses. But of all your	24
				wanings send us out your peppydecked ales and you'll not be	25
				such a bad lot. The rye is well for whose amind but the wheateny	26
				one is proper lovely. B E N K! We sincerestly trust that Missus	27
				with the kiddies of sweet Gorteen has not B I N K to their very	28
				least tittles deranged if in B U N K and we greesiously augur for	29
				your Meggers a B E N K B A N K B O N K to sloop in with	30

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

374

				all sorts of adceterus and adsaturas. It's our last fight, Megantic,	31
				fear you will! The refergee's took to hailing to time the pass.	32
				There goes the blackwatchwomen, all in white, flaxed up, pur-	33
				gad! Right toe, Armitage! Tem for Tam at Timmotty Hall!	34
				We're been carried away. Beyond bournes and bowers. So we'll	35
				leave it to Keyhoe, Danelly and Pykemhyme, the three muskrat-	36
				FW 380	
				eers, at the end of this age that had it from Variants' Katey	1
				Sherratt that had it from Variants' Katey Sherratt's man for the	2
				bonnefacies of Blashwhite and Blushred of the Aquasanta Liffey	3
				Patrol to wind up and to tells of all befells after that to Mocked	4
				Majesty in the Malincurred Mansion.	5
				So you were saying, boys? Anyhow he what?	6
				So anyhow, melumps and mumpos of the hoose uncommons,	7
				after that to wind up that longtobechronickled gettogether	8
				thanksbetogiving day at Glenfinnisk-en-la-Valle, the anniver-	9
				sary of his finst homy communion, after that same barbecue bean-	10
				feast was all over poor old hospitable corn and eggfactor, King	11
				Roderick O'Connor, the paramount chief polemarch and last pre-	12
				electric king of Ireland, who was anything you say yourself be-	13

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

375

			tween fiftyodd and fiftyeven years of age at the time after the	14
			socalled last supper he greatly gave in his umbrageous house of	15
			the hundred bottles with the radio beamer tower and its hangars,	16
			chimbneys and equilines or, at least, he was'nt actually the then	17
			last king of all Ireland for the time being for the jolly good	18
			reason that he was still such as he was the eminent king of all	19
			Ireland himself after the last preeminent king of all Ireland, the	20
			whilom joky old top that went before him in the Taharan dy-	21
			nasty, King Arth Mockmorrow Koughenough of the leathered	22
			leggions, now of parts unknown, (God guard his generous	23
			comicsongbook soul!) that put a poached fowl in the poor man's	24
			pot before he took to his pallyass with the weeping eczema for	25
			better and worse until he went under the grass quilt on us, never-	26
			theless, the year the sugar was scarce, and we to lather and shave	27
			and frizzle him, like a bald surging buoy and himself down	28
			to three cows that was meat and drink and dogs and washing	29
			to him, 'tis good cause we have to remember it, going through	30
			summersultryngs of snow and sleet witht the widow Nolan's	31
			goats and the Brownes girls neats anyhow, wait till I tell you,	32
			what did he do, poor old Roderick O'Conor Rex, the aus-	33
			picious waterproof monarch of all Ireland, when he found him-	34
			self all alone by himself in his grand old handwedown pile after	35

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

376

				all of them had all gone off with themselves to their castles of	36
				FW 381	
				mud, as best they cud, on footback, owing to the leak of the	1
				McCarthy's mare, in extended order, a tree's length from the	2
				longest way out, down the switchbackward slidder of the land-	3
381.04:4	Hauburnea's	Haube	bonnet, hood	sown route of Hauburnea's liveliest vinnage on the brain, the	4
				unimportant Parthalonians with the mouldy Firbolgs and the	5
				Tuatha de Danaan googs and the ramblers from Clane and all	6
				the rest of the notmuchers that he did not care the royal spit out	7
				of his ostensible mouth about, well, what do you think he did,	8
				sir, but, faix, he just went heeltapping through the winespilth	9
				and weevily popcorks that were kneedeep round his own right	10
				royal round rollicking toper's table, with his old Roderick Ran-	11
				dom pullon hat at a Lanty Leary cant on him and Mike Brady's	12
				shirt and Greene's linnet collarbow and his Ghenter's gaunts and	13
				his Macclefield's swash and his readymade Reillys and his pan-	14
				prestuberian poncho, the body you'd pity him, the way the world	15
				is, poor he, the heart of Midleinster and the supereminent lord of	16
				them all, overwhelmed as he was with black ruin like a sponge	17
				out of water, allocutioning in bellcantos to his own oliverian	18

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

377

				society MacGuiney's <i>Dreans of Ergen Adams</i> and thruming	19
				through all to himself with diversified tonguesed through his old	20
381.21:7	, starkened	stark	strong	tears and his ould plaised drawl, starkened by the most regal of	21
381.21:7	, starkened	stärken	strengthen		
381.22:8	lerking	Lerche	lark	belches, like a blurney Cashelmagh crooner that lerking Clare	22
				air, the blackberd's ballad <i>I've a terrible errible lot todue todie</i>	23
				<i>todue tootorribleday</i> , well, what did he go and do at all, His Most	24
				Exuberant Majesty King Roderick O'Connor but, arrah bedamnbut,	25
				he finalised by lowering his woolly throat with the wonderful	26
				midnight thirst was on him, as keen as mustard, he could not tell	27
				what he did ale, that bothered he was from head to tail, and,,	28
				wishawishawish, leave it, what the Irish, boys, can do, if he did'nt	29
				go, sliggymaglooral reemyround and suck up, sure enough, like	30
				a Trojan, in some particular cases with the assistance of his vene-	31
				rated tongue, whatever surplus rotgut, sorra much, was left by the	32
				lazy lousers of malknights and beerchurls in the different bot-	33
				toms of the various different replenquished drinking utensils left	34
				there behind them on the premisses by that whole hogsheaded	35
				firkin family, the departed honourable homegoers and other sly-	36
				FW 382	

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

378

				grogging suburbanites, such as it was, fall and fall about, to the	1
				brindishing of his charmed life, as toastified by his cheeriubi-	2
				cundenances, no matter whether it was chateaubottled Guinness's	3
				or Phoenix brewery stout it was or John Jameson and Sons or	4
				Roob Coccola or, for the matter of that, O'Connell's famous old	5
				Dublin ale that he wanted like hell, more that halibut oil or	6
				jesuits tea, as a fall back, of several different quantities and quali-	7
				ties amounting in all to, I should say, considerably more than the	8
				better part of a gill or naggin of imperial dry and liquid measure	9
				till, welcome be from us here, till the rising of the morn, till that	10
				hen of Kaven's shows her beaconegg, and Chapwellswendows	11
				stain our horyhistoricold and Father MacMichael stamps for	12
				aitch o'clerk mess and the Litvian Newestlatter is seen, sold and	13
				delivered and all's set for restart after the silence, like his ancestors	14
				to this day after him (that the blazings of their ouldmouldy gods	15
				may attend to them we pray!), overopposites the cowerly lad in	16
				the corner and forenenst the staregaze of the cathering candled,	17
				that adornment of his album and folkenfather of familyans, he	18
382.19:10	accomondation	Mond	moon	came acrash a crupper sort of a sate on accomondation and the	19
				very boxst in all his compos, whereuponce, behome the fore	20
				for cove and trawlers, heave hone, leave lone, Larry's on the	21
				focse and Faugh MacHugh O'Bawlar at the wheel, one to do and	22

C. George Sandulescu: German in *Finnegans Wake* Contextualized.
Episodes Nine to Eleven.

379

				one to dare, par by par, a peerless pair, ever here and over there,	23
				with his fol the dee oll the doo on the flure of his feats and the	24
				feels of the fumes in the wakes of his ears our wineman from	25
				Barleyhome he just slumped to throne.	26
				So sailed the stout ship <i>Nansy Hans</i> . From Liff away. For	27
382.28:1	Nattenlaender.	Länder	countries	Nattenlaender. As who has come returns. Farvel, farerne! Good-	28
382.28:1	Nattenlaender.	-länder	(suffix indicating man of such and such a country)		
				bark, goodbye!	29
				Now follow we out by Starloe!	30



Reinhard Strasse 7, Zürich: Joyce lived here from 7 July to 15 October 1915

Appendix One

Helmut Bonheim

Peface to *A Lexicon of the German in Finnegans Wake*

James Joyce's *Finnegans Wake* is in some senses a remarkable example of group effort: a great many people helped Joyce gather material for it over a period of seventeen years; and even a rudimentary reading of a page is best performed by a committee of scholars.

Unfortunately no scholar can be expected to come to this epic work with a knowledge of the score or so of languages which Joyce used in writing it. My list of German words in Joyce's book seeks to supply non-German readers with a modest but indispensable aid which, though dull and unconvincing by itself, when used in conjunction with *Finnegans Wake* will help penetrate the obscurities of that encyclopedic work. The reader will find that a knowledge of German adds immeasurably to his reading of the work; and it is my hope that similar lists can be prepared for the other main languages drawn upon by Joyce.

Listed are those words which are in some respect German, not in alphabetical order but according to their sequence in the book. The page and line numbers refer to American printings of 1958 and after (Viking Press) and to English editions of 1950 and after (Faber and Faber). Only in a very few instances will readers with earlier editions note minor discrepancies. For each *Wake*-word listed, the German contents of the word together with an English translation has been supplied. Some entries will seem altogether convincing in the list, less so in their context, while others may appear unlikely or farfetched in the list but useful and essential to the reader who refers back to

Finnegans Wake. The translations are often not of the obvious dictionary sort; they are designed to convey the meaning of a German word only as it seems to be used in Joyce's text. Thus I have allowed numerous inconsistencies in citing German forms, especially verb-forms in all tenses and persons; infinitives, imperatives, or roots may be given as called for by the context. The translations are therefore unreliable for other purposes and certainly not to be recommended for students of German. Some of Joyce's German is sub-standard, non-standard, and dialect, so that North Germans will fail to recognize usages familiar to natives of Munich, Vienna, or Zurich. Indeed, the German in *Finnegans Wake* is frequently *spoken* German, as when Joyce uses "geh" instead of "gehe" with the first person pronoun (reflecting the fact that in conversation the final "e" is frequently dropped). In such cases I have not hesitated to cite the conversational (non-literary) form as the source of Joyce's usage. I have, however, made the concession to standard practice of retaining the normal German symbol for *ss* (ß) as well as the German *Umlaut*, although the digraph (*ae*, *oe*, or *ue*) might on occasion have usefully underlined the relationship of the *Wake*-word to its German source.

The mechanics of the list have been kept as simple as possible. The German capitalization of nouns has normally been retained, so that the reader will generally know whether an entry is a noun or a verb, but where the German source of Joyce's coinage may be verb or noun, I have usually chosen to give that form which seems most relevant in the context.

The words in the present list were included on any of a number of grounds. The least problematical entries were those which are German and nothing else – "Diener"

(servant), for instance – but such pure and undebatable cases occur most rarely.

Another infrequent occurrence is the literal translation into English of a German compound. “Selfloud” looks English, but is literally *Selbstlaut* (vowel), as suggested by the context: “Where flash becomes word and silents selfloud.” Permutations of this technique may be seen in a word like “innerhalf,” which again looks like pure English but also echoes *innerhalb* (inside), or in an English-German coinage like “bauchspeech,” in which the word *speech* is translated from *reden*, which occurs in the German *Bauchreden* (ventriloquism).

Most entries in the list are not to be explained by reference to German alone. “Shenkusmore,” for instance, includes *schenk* (to give a present) and *Schenke* (a tavern or bar); but Joyce’s spelling of the compound also tells us the proper pronunciation of *Senchus Mor*, the ancient Irish law, so that, were we to spell out the implications of the coinage, we would get something like “ancient laws ministering to private greed” on top of “give us another drink.” Sometimes the whole coinage apes German pronunciation, but contains English elements: “Yellachters” imitates vulgar German pronunciation of *Gelächter* (laughter), on which is imposed the descriptive “yell,” perhaps “yellow,” and the English plural *s*.

Once we begin to appreciate the ingenuity with which Joyce creates his new language, a host of rather doubtful and arguable words present themselves for consideration. The compiler, forced to make a decision as to inclusion or rejection, must inevitably rely on his anterior explorations of Joyce’s chief themes and interests as well as on his understanding of Joyce’s methods of work and habits of fusing words. The

context, rather than the structure of the coinage itself, must guide us to Joyce's intention. This is especially true where a knowledge of German only adds another fillip to a word which is quite explicable without that knowledge. "Flute," for instance, probably ought to remind us of the German "Flut" (flood), especially in a parody of the opening of Milton's *Paradise Lost*: "Of manifest 'tis obedience and the Flute!" We cannot be absolutely certain, but the proximate presence of Noah and the preoccupation with sin elsewhere in the book make it seem likely that the German sense of "Flute!" must be kept in mind. In the eighth chapter of Book I (the washerwomen) "main" probably refers to the German river; in the other dozen places where the word occurs, however, this meaning hardly seems relevant and there would have been no point in providing a gloss.

Many words in *Finnegans Wake* include German elements of which Joyce may well have been aware, but the explanation of which would add little to the reader's comprehension. "Bloody wars" may imply the German "war's" or "war es" to yield "Bloody was it..." but a knowledge of the German would not really enrich the passage for the reader. Had Joyce intended the German "war's," he could easily have suggested it by an apostrophe. If we were to examine any of a number of words on the first page of the book, such as "wielderfight," for instance, we might be induced to superimpose quantities of relatively useless interpretation on words which make sense in English: in "wielderfight" we would have to point out the *wie* (how) with which the word begins, the *er* (he) and the *der* (the), all of which would simply distract attention from the less apparent but more meaningful *wieder* (again). That Joyce intended the "wieder" we

know from the “passencore rearrived” earlier in the same sentence, and from the reinforcement which the sense of *wieder* gives to one of the known themes of the book, that of cyclical repetition.¹ Therefore the *wieder* has been included in the word list, but not the probably accidental particles *wie*, *der*, and *er*. The inclusion of every monosyllabic German word buried in Joyce’s text would have quadrupled the size of his work, swelling the list with a mass of uninteresting and irrelevant data.

The chief grounds for including any particular word, then, was its relevance to an intelligent reading of Joyce’s book. The satisfaction of systematic completeness was therefore left ungratified. Some idioms, for instance, might have been explained by reference to German, but were usually left out if French or Italian seemed to explain Joyce’s coinage more adequately. Generally known proper nouns such as *Fritz* and *Berlin* were usually omitted, but the understanding reader will not be offended by such entries as *Wallenstein* and *Walhalla*. Certain repeated tricks on Joyce’s part could not be listed again and again, such as the *Käse* (cheese) in “Caseus,” a name which occurs a great many times. The name of the hero caused similar difficulty: “Earwicker” in some of its permutations suggests *Ihr Wecker* (“your alarm clock”), a reading highly relevant to the book as a whole and to its title.

This study grew out of a search for Joyce’s guiding principle in using German and perhaps other languages in his book. The fact seems to be that Joyce, who knew

¹ For this particular word we also happen to have Joyce’s own gloss in a letter written late in the 1929 to Miss H. S. Weaver (*Letters of James Joyce*, ed. Stuart Gilbert, New York, The Viking Press, 1957, pp. 247–248).

German extremely well (he spoke German fluently), simply used German wherever it suited him, drawing on the whole instrumentarium of the language and putting it to work as the occasion offered. He did not reserve German for, say, unsavory characters or particular situations. Where a pun offered, Joyce accepted. Already fascinated by seemingly chance connections between apparently unrelated words in English, Joyce extended his explorations of such connections into other languages. For the reader who is aware of them, these connections add to the delight occasioned by Joyce's wit and his genius for grasping poetic relevancies. The word was indeed his oyster.



Windows by Marc Chagall in the Fraumünster.

Appendix Two

C. George Sandulescu

Formal Structure of FINNEGANS WAKE

with an Eye to Facilitating the Constant Use of the Lexicographic Material

Currently Available on this Site.

We first propose that the Book was divided, by the Author himself, into seventeen natural units of text, which we here choose to name **EPISODES**.

These Episodes can, for first level of facility, be numbered from 1 to 17 . Or, alternatively, they can be assigned LETTERS: from A to Q. But as Joyce himself has his favourite February Girls – **on page 147.11-13** – we can, for reasons of literary affection, give them purely Joycean names, rather than the various sets of names internationally appended to the alphabet. The variation depends either on the country, e.g. Sweden, or even on the professional intention, such as Maritime, or Aviation, etc.

Lastly, each and every episode has a specific number of pages. That is indeed the last column! Correlating Page to Episode largely facilitates search.

Ordinal:	Joyce:	Alphabetic:	FebGirls:	exact pages:
1	1.1	A	<u>A</u> DA	003-029.
2	1.2	B	<u>B</u> ETT	030-047.
3	1.3	C	<u>C</u> ELIA	048-074.
4	1.4	D	<u>D</u> ELIA	075-103.

5	1.5	E	<u>E</u> NA	104-125.
6	1.6	F	<u>F</u> RETTA	126-168.
7	1.7	G	<u>G</u> ILDA	169-195.
8	1.8	H	<u>H</u> ILDA	196-218.
9	2.1	I	<u>I</u> TA	219-259.
10	2.2	J	<u>J</u> ESS	260-308.
11	2.3	K	<u>K</u> ATTY	309-382.
12	2.4	L	<u>L</u> OU	383-402.
13	3.1	M	<u>M</u> INA	403-428.
14	3.2	N	<u>N</u> IPPA	429-473.
15	3.3	O	<u>O</u> PSY	474-554.
16	3.4	P	<u>P</u> OLL	555-590.
17	4	Q	<u>Q</u> UEENIEE	591-628.

By way of conclusion, I tentatively propose that the best **methodology of reading** of the Book is “by episodes” with an eye to one particular problem.... **Common Skandinavian** would ultimately lead us to Skandinavian Mythology; **German** would lead us to Central Europe at the time between the two world wars; and **Rumanian?** well, Rumanian might with luck give us a glimpse of the Balkans, and point to the significance

of the Slavonic world...Balkanisation is an important concept. But Language is most certainly LOCAL COLOUR, and that is perhaps what James Joyce was, in the last analysis, after...

Or, if you decide to drop Languages, there are vast amounts of Literary and Religious Allusions to follow up, or the Gazeteer Allusions will take you to the most unexpected corners of the Earth, including Van Demon Land!

It is up to you to find **your own method of reading**, on the basis of the lexicographic material we are gradually putting at your disposal, mon pauvre lecteur, mon semblable, mon frère!

*

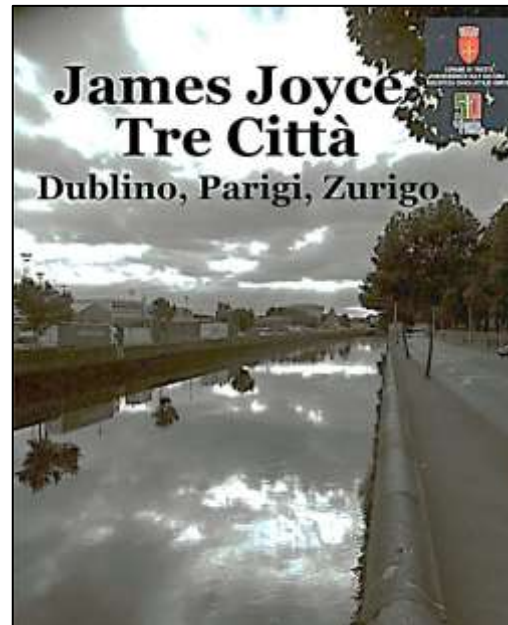
Then, there are the ten Centums, of course. I call them **Centums** in Graphemics, as they are made up of one hundred letters each; except one, which chooses to have an extra letter. A phenomenon, so far never cogently and logically explained. Their current name of "thunder-words" I find far too narrative-oriented to be of any use for either graphemic, graphotactic, or even lexicographic purposes. (It is time, I think, now in the 21st Century, literary critics should be more alert in situations of scientific rigour than ever before.) After all, James Joyce was exceedingly **precise** in anything he did. On paper. And *Finnegans Wake* itself is his supreme exercise in **precision**.

Are the **Centums** circumstantial evidence of **a context-free approach** to the Joycean micro-text? This is not a rhetorical question: the floor is open for more rigorous discussions of the micro-texture of *Finnegans Wake*! Of

the kind “the novel *Ulysses* begins with the letter S, and ends with the letter S.” Or rather, “its very first sentence begins with the word state and ends with the word cross...”

There are millions of such instances in *Finnegans Wake*. It is up to you to find them... And squeeze the meaning that Joyce wanted you to squeeze out of them.

Monaco, St Nicholas 2011



Appendix Three

C. George Sandulescu

Mention vs. Use in Structuring Classroom Discourse

(Paper given at the Ninth International Conference of IATEFL
(International Association of Teachers of English as a Foreign Language)
held at Oxford in January 1977)

ABSTRACT

(published in IATEFL Newsletter, The Bulletin of the International Association of Teachers of English as a Foreign Language, No. 51, January 1978, pages 31 to 34)

1. **Autonomy.** The best but unfortunately the most abstruse summary of the present paper is provided by the following quotation from the preface of a textbook of mathematical logic:

(QUINE 1940 : V) The contrast is emphasized between use of expressions and discourse about expressions, and the controversy over implication is considered in the light of this distinction. (A 'meta-level' notation is introduced to facilitate discourse about statements and other expressions; and the principles of statement composition are expounded in these terms ...)

2. The context of the discussion in our case is the use of language in the language classroom: it is

suggested that the exceedingly primitive but well-known distinction which teachers currently make between 'speaking the language' and 'speaking about the language' is far from adequate. So is also, unfortunately, the distinction between (object) language and meta-language, which, it is true, will dispose of quite a number of grammatical and other linguistic terms.

3. Trivial vs. Non-trivial. What happens in the language classroom at least 75 per cent of the time is the teaching of the 'trivial' language rule, in the Itkonen 1976 sense:

Swedish *bord* is English *table*,

and

John is easy to please is English for John is easy from please (cf. Itkonen 1976 : 32).

4. We need the concepts of Mention and Use (Oxford is a city vs. Oxford is a word) coming from Quine's mathematical logic in order to deal adequately with language-class statements (e. g.

a chamber is a room (with a difference).

A sleeping-room is a bedroom,

a skin-sofa is a leather-sofa).

Such sentences are almost invariably teacher-emergent, and have a strong performative 'implication', learners producing them mainly in teacher-initiated elicitation.

5. The structure of meta-discourse. Alongside other ways of describing sentences, we suggest one derived from the Fx of the logic of quantification, an expression which can be sketched as $S=xRy$ (Oxbridge is a word vs. Oxbridge is a city (or, is it ?);

New York is a city vs. New York is a word (also vs. New York is a State !)).

This intra-linguistic sentential description is easily extended to the inter-language relationship

(‘Cape Town’ è il nome inglese di Città del Capo).

The xRy propositional structure, uttered performatively, is very widespread in teaching at all language levels (segmental and suprasegmental; graphemic; morphological and syntactic; ‘lexicological’: i. e. word semantics & word building). We distinguish in particular the following basic relationships in word semantics: identity, polysemy, homonymy, paronymy, synonymy, antonymy. Discussion of word semantics comes nearest to modern logic.

6. The obvious conclusion is that language-class communication is largely pseudo-communication on the basis of the highly tautological nature of the xRy. This is a descriptive, not a normative, conclusion. The paper’s ultimate intention is to increase the teachers awareness of the pragmatic impact of teacher-emergent utterances. Children and adults react in widely different ways to tautology; a world language generates tautological discourse in other languages.

Data: Part One: The Discussion in Modern Logic.

- (1) (a)_____ (b)‘_____’ (c) " ‘_____’ " (Autonymy/autonomous)
- (2) (a) Oxford is a city. (b) Oxford is a word. (c) ‘Oxford’ is a word.
- (3) (a) Oxford is overpopulated. (b) ‘Oxford’ is disyllabic.
- (4) ‘Oxford is overpopulated’ is about Oxford and contains ‘Oxford’.
‘Oxford is disyllabic’ is about ‘Oxford’ and contains " ‘Oxford’ ".
" ‘Oxford’ " designates ‘Oxford’, which in turn designates Oxford.

- (5) " 'Oxford' " contains six letters and no quotation marks; and Oxford contains exactly 109, 350 inhabitants.
- (6) (a) Uppsala (b) Upsala (c) Upsal
- (7) (a) Uppsala is an underpopulated city. (b) Upsala is a word.
- (8) Uppsala contains 97,200 inhabitants; Upsala contains six letters and no quotation marks; and Upsal contains six letters and just one pair of quotation marks.
- (9) (a) Phonetic: 'Oxford' is disyllabic.
(b) Graphemic: 'Oxford' has six letters.
(c) Morphological: 'Oxford' is a (proper) noun.
(d) Poetic: **'Oxford' occurs five times in Canterbury Tales.**
- (10) (a) 'Oxford' designates Oxford.
(b) 'Oxford' designates an overpopulated city. 'Upsala' designates an underpopulated city.
(c) 'Oxford' designates the county town of Oxfordshire. 'Uppsala' designates one of the ancient capitals of Scandinavia. Upsala designates one of the ancient capitals of Scandinavia.
(d) 'Oxford' is synonymous with Y.
- (11) (a) The city of New York is made up of two words.
(b) The word Oxbridge is made up of two cities.
- (12) (a) 'Cape Town' is the name of Cape Town.
(b) 'Cape Town' è il nome di Città del Capo.
(c) 'Cape Town' is the English name of Cape Town.
(d) 'Città del Capo' is the Italian name of Cape Town.
(e) 'Cape Town' è il nome inglese di Città del Capo.

- (f) 'Città del Capo' è il nome italiano di Città del Capo.

DATA: Part Two: The discussion in language teaching:

The Relation x R y

(51) (a) Graphemics:

1. Graphic word-boundary: now a days. R nowadays

2. Spellings: (a) postphoned R delete h

(b) pieceful R peaceful
(delete i ; insert a)

(c) uggly R ugly (delete one g)

3. Capitalization: (a) english R replace e/E

(b) friday R replace f/F

(c) january R replace j/J

(b) Phonetics: 1 segmental: isle / aisle

2 suprasegmental:

Are you a student ? (Rising Tune) # Who is a student here ? (Falling Tune)

(c) Grammar: 1. Morphology: studyed / stoped / wouldn't asked

2. Syntax: to start study / a six storeys high building
this objects are

(d) Lex: 1. Identity: war is war; children will be children.

2. Polysemy: Board R board

3. Homonymy: vice R vice; witch R which

4. Paronymy: lie R lay
5. Synonymy: A chamber is a room, with a difference.
6. Antonymy: Fair is foul & foul is fair

The Black-and-White Minstrel Show in colour !

- (52) A library is a place where books are kept for reading.
A study is a place where books are kept for reading.
A bookcase is a place where books are kept for reading.

DISCUSSION:

(Editorial Note: B. J. Carroll, as rapporteur, noted that five participants spoke and were answered by the speaker. Unfortunately, only one participant has contributed a proper record in connected prose on a further discussion sheet.)

J. H. M. Butler commented on the statement quoted from a German semanticist that language can occur out of situational context (e. g. "Rome is a city.") He was surely confusing the hypostatic use of language and normal use. The confusion seemed to underline many examples used by TG grammar linguists (e. g. "The unicorn trotted towards the flea" and by textbook writers (e. g. "The pen of my aunt").

The presentation of language items ostensibly involve tautological statements that mention but do not inform -- and the next stage must be informative use of language.

C. G. Sandulescu, in reply, cited "This is a book". This sort of tautological 'communication' is non-communicative and can kill communication. Telephonic communication is real communication.

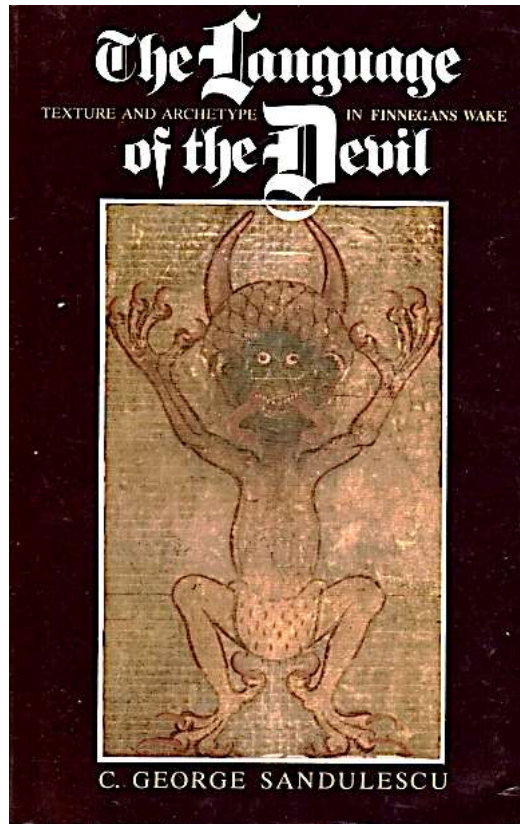


Appendix Four

C. George Sandulescu

THE LANGUAGE OF THE DEVIL:

Texture & Archetype in *Finnegans Wake*.



0. In his 1936 letter-story to Stephen, Joyce refers to the Devil as 'speaking quite bad French with a strong Dublin accent'. The theme is developed in four parts – the Background, the Means, the Regularities, the Outcome.

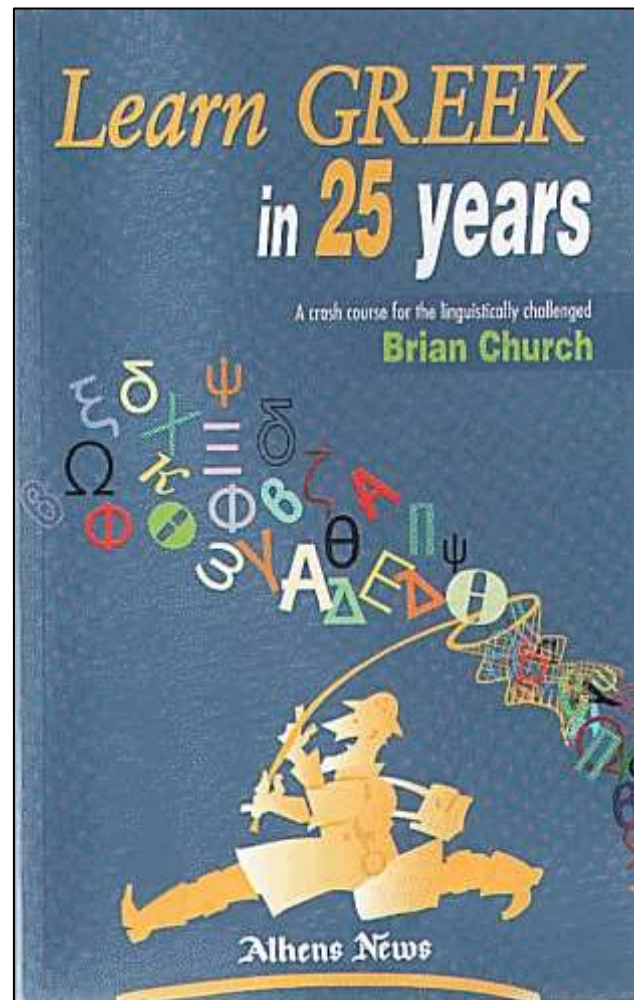
1. FW is, in the BACKGROUND, a simulacrum of a universe, created by an anti-God (as particle is opposed to anti-particle in physics). This massive and apparently chaotic physicality generates its own conventions: the newcomer had better heed the stern warning 'Lasciate ogni pregiudizio voi ch'entrate!' The two Empedocles-style constitutive elements of this possible world are the linguistic & the cultural, fully heterogenized into high-powered radioactive discourse. The pilgrim's indispensable weapon-tool is the Archetype: insight into FW philosophy is perhaps best provided by the archetypal *à rebours* function of the *Paternoster*.

2. The MEANS are Languages & Linguistic Units: Joyce's own *List of Forty Languages* is scrutinized via a hierarchical holon model. Holons (parts with a 'whole' function) are 'relativized', as befits the age of Einstein & Whorf. The basic FW-decoding unit – the cartouche – singles out micro-segments exhibiting epiphany-like brilliancy of meaning. Wittgenstein's idea of language game leads to all meaning being best validated propositionally, through a use theory of holons.

3. There are four major kinds of REGULARITIES: the Axioms, discussed by Atherton (1959); the Principles, mainly general descriptions of human communication; the Maxims, remotely patterned on Grice (1967/1975); and the Rules. Devised within a part/whole model,

rules account for the parts of the smallest whole; axioms account for the whole, as a whole. Being a complete whole, FW means by reference to itself (the distinctive feature of any self-contained possible world).

4. The OUTCOME is texture endowed with mass, like that of rock-crystals. FW Part Four is analysed at both macro- and micro-levels. Having defeated the novel as genre in *Ulysses*, Joyce aims his FW structure at cancelling all monuments of Western civilization, including Shakespeare & the Bible; FW texture is likewise focused on atomizing the means for achieving those achievements; over Joyce neither God nor His Language shall have dominion. The Non-Serviam dictum is supremely accomplished. FW is the unique object in our World in which the Greatest Exile applies the Greatest Cunning to create the Greatest Silence: the Devil's Discourse.



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Volume:	Title:	Number of Pages:	Launched on:
Vol. 1.	The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html	455pp	11 November 2011
Vol. 2.	Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html	217pp	7 December 2011
Vol. 3.	A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html	195pp	13 January 2012
Vol. 4.	A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> .	263pp	11 February 2012

<http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html>

- vol. 5. A Lexicon of “**Small**” **Languages** in *Finnegans Wake*. 237pp 7 March 2012
Dedicated to Stephen J. Joyce.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>
- vol. 6. A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- vol. 7. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- vol. 8. **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>

- Vol. **9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. **10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. 563pp 7 July 2012
Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. **11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. **12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. **13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to 458pp 7 September 2012

Letter P.

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

Vol.
14.

Finnegans Wake **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end.

310pp

7 September 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>

Vol.
15.

Finnegans Wake without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated.

248pp

7 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>

Vol.
16.

Joyce's **Dublin English in the Wake**.

255pp

29 November 2012

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>

Vol.
17.

Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One A.

269pp

15 April 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>

- Vol.
18. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol.
19. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol.
20. Adaline Glasheen's **Third Census** Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol.
21. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol.
22. **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

- Vol. **23.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. **24.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **25.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **26.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **27.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

- Vol. **28.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **29.** **Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer* of *Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. **30.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes One to Four. 314pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **31.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Five to Eight. 339pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

- Vol. **32.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. 413pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **33.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. 228pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **34.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Fifteen. 222pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>
- Vol. **35.** **German** in *Finnegans Wake* Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 199pp 18 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

